



外研社·来华留学生汉语系列教程  
全国高等学校推荐使用

# 实用医学汉语

PRACTICAL MEDICAL CHINESE

临床篇  
Clinical

主 编 陈丽萍 张 哲 孙景辉

妇儿科

外语教学与研究出版社

选题策划：李彩霞 责任编辑：李 扬 英文编辑：颜丽娜 装帧设计：孙莉明

《实用医学汉语》系列教程是由全国近二十所高等学校从事医学汉语教学的一线教师共同编写的专业医用汉语教程，分为语言篇、基础篇和临床篇。各篇既可互相配合使用，也可单独使用，便于各高校根据实际教学需要灵活选择。

### 《实用医学汉语》系列教程特点

- 专为来华接受医学本科教育的留学生设计的专业汉语教材
- 充分考虑到医学专业学习者的特点和需求，注重内容的针对性和实用性
- 以交际场景为主线，突出听说能力的训练，强调语言综合运用能力的提高
- 在培养语言交际能力的同时，注重语言知识和专业知识的过渡与衔接



一个学术性教育性  
出版机构

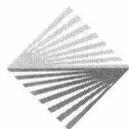
网址：<http://www.fltrp.com>

ISBN 978-7-5600-9109-9



9 787560 091099 >

定价：65.00元  
(附赠MP3光盘1张)



外研社·来华留学生汉语系列教程  
全国高等学校推荐使用

# 实用医学汉语

PRACTICAL MEDICAL CHINESE

临床篇  
Clinical

语言顾问：陆俭明

医学顾问：孙景辉

主 编：陈丽萍 张 哲 孙景辉

副 主 编：李墨林 王剑军

英文审订：易 江

妇儿科

外语教学与研究出版社  
北京

## 图书在版编目(CIP)数据

实用医学汉语. 临床篇. 妇儿科 = Practical Medical Chinese. Clinical Gynecology and Pediatrics / 陈丽萍, 张哲, 孙景辉主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 10

ISBN 978 - 7 - 5600 - 9109 - 9

I. 实… II. ①陈… ②张… ③孙… III. 医学—汉语—对外汉语教学—教材  
IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 193543 号

出版人: 于春迟

选题策划: 李彩霞

责任编辑: 李扬

英文编辑: 颜丽娜

装帧设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京爱丽龙印刷有限责任公司

开本: 787×1092 1/16

印张: 16.75

版次: 2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978 - 7 - 5600 - 9109 - 9

定价: 65.00 元 (附赠 MP3 光盘 1 张)

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 191090001

## 参编学校与参编人员

吉林大学临床医学院：	陈丽萍	邵蓉	孙景辉	郑桂英	徐耀宏
	何津	向梅	贾赞慧	翟淑波	于侠
中国医科大学：	张哲	由欣悦	何丽霞	徐小延	
大连医科大学：	李墨林	韩记红	李琦	李聪	
四川大学华西临床医学院：	王星月	易江	舒明蓉	李涛	张凤英
	余淳				
石河子大学医学院及一附院：	张忠双	陈永林	王月红	付睿婷	张祖娟
	刘娜				
武汉大学：	雷红	刘洁	朱德君	潘国栋	
华中科技大学：	骆琳	何利	孙志雯	李候约	傅丹
东南大学：	陶咏	徐健			
广西医科大学：	肖强	刘庆委	王晨	秦雯	
温州医学院：	胡臻	王剑军	陈浩	鲁颖迪	陈小红
	张冰茹				
三峡大学：	付承英				
西安交通大学：	赵安平	姚力虹			
泰山医学院：	赵秀霞	李楠	王松梅		
苏州大学医学部：	周巧兰	卢燕婷			
新乡医学院：	张宝林	李军	刘迎辉		
重庆医科大学：	潘亚俐				
辽宁医学院：	梁忠宝	朴立红	王艳芳		
新疆医科大学：	王晓平	何玲	曹祖峰		
哈尔滨医科大学：	李丽娟	宋晓丹			
江苏大学：	吴卫疆				
青岛大学：	王正源	满怡			

# 序

《实用医学汉语》系列教材是由武汉大学牵头、由全国近二十所高校身处医学汉语教学第一线的教师合作编写而完成的。这是一部很具特色的专业汉语教材。

《实用医学汉语》系列教材分为语言篇、基础篇和临床篇三个分篇。整个教材是一个组合的整体，而各分篇又可分别单独使用。

《实用医学汉语·语言篇》适用于汉语为零起点的医学留学生，也可供来华学习医学专业需要“汉补”的留学生、来华学习中医专业的外国留学生、短期研修的医学留学生，以及来华工作的医学专家使用。该教材遵循循序渐进和实用先行的原则，在着重培养留学生日常汉语交际能力，满足其在中国生活方面的语言需要的同时，注意对学生进行在医学交际领域汉语的话语能力的培养。

本教材的编写体例和所具有的特点，在该套教材的“前言”和语言篇的“编写说明”里都已有所说明，这里不再赘述。我想说的是，这套教材有几点很值得肯定：

第一，一般普遍交际场合使用的汉语与在专业交际领域所使用的汉语，从总体上说是基本一致的，但又有差异，这主要体现在用词用语上、句式使用上，以及文本框架选用上。怎么处理好这二者之间的关系，是专业汉语教材编写时所必须考虑的问题。本教材编写者考虑了，而且在教材中处理得比较好。这不仅体现在整套教材分为语言篇、基础篇和临床篇这一总体架构上，即使在语言篇中也作了很好的处理——第1册以常用生活交际场景为主，医学场景为辅；第2-4册则以医学场景为主，日常生活交际场景为辅。

第二，作为第二语言/外语教材，复现率是必须高度注意的一个问题。目前许多汉语教材都不太自觉注意这个问题。本教材则比较自觉地注意了这个问题，如汉语语音的学习与训练，采取了先在第1册的前5课集中讲授并进行大剂量的语音练习，便于学生尽快集中掌握，而在后面又不断复现练习与强化；另外，为

了不断复习和巩固所学词语与语法点，该教材每5课设计了一个“单元复习”和“单元练习”，有助于学生对所学汉语的字词、短语和语法点等进行整理，而整个四册书的语言点都采取不断复现的方式。

第三，成年人学外语跟小孩儿习得母语有很大差异。成年人已经有较强的思维能力和较好的知识基础，教授成年人学外语，必须充分注意并利用成年人的这种有利条件；另外，无数外语教学事实说明，让学习者了解所学外语的国家和民族的相关文化，也有助于外语学习。该教材也注意到了上面所述的这两点。从基础篇第一课起，就有意识地给外国学生介绍相关的中华文化，如“汉字”、“汉族人的姓名”、“汉族人的相互称呼”、“中华民族”、“中国文化中的数字”和“中国的假日”等。考虑到面对的都是汉语零起点的学生，所以都用英语来介绍，这种做法也是十分可取的。

第四，赵元任先生生前一直强调，外语学习“耳闻不如口读”，他说：“耳朵听了未必口就能说，必定要自己读出声音来，和耳朵所听见的比较起来，才能知道学得对不对，才能有长进的机会。所以学语言的，第一样要记得的就是‘耳闻不如口读’。假如能照这两句实行起来，就胜过看十本教科书，看一百段说明，看一千遍序了。”（赵元任《国语留声片课本自序》）该教材也充分注意了这一点，强调“听说”能力的训练。在整套教材的“前言”里就明确交代说：“对医学专业留学生来说，因为他们需要跟其他的中国医生和病人进行交流，听说能力就显得非常重要，否则会直接影响到对病人病情的诊断。因此，本套教材特别强调对学生‘听说’能力的训练。”这也是非常可取的。当然，是否真正实现，实现效果如何，还得靠任课老师来具体落实和回答。

由于利益驱动，从上个世纪90年代以来，集体搞科研、集体编写教材的情况越来越少了。本教材是集体编写的，而且是一个很好的成果。在集体编写教材上，《实用医学汉语》系列教材也起了示范的作用。是为序。

陆俭明

2008年7月20日

于北京蓝旗营寓所

# 前 言

近年来，前来中国学习医学专业的外国留学生逐年增多。很多高校陆续给医学专业的外国留学生开设了汉语课程。在教材的选用上，各高校一般都是选用供普通留学生使用的语言教材。把一般的对外汉语教材用于医学专业留学生，虽可满足其在中国生活方面的需要，但对他们的专业学习和临床实习并没有很大的帮助。

为此，编写一套专门针对医学专业留学生的医学汉语教材就显得十分必要与迫切了。在外语教学与研究出版社的大力支持下，在来自国内近二十所大学长期在医学汉语教学一线的老师们的通力合作下，《实用医学汉语》系列教材得以问世。

《实用医学汉语》系列教材分为“语言篇”、“基础篇”和“临床篇”三个部分。

“语言篇”适合汉语为零起点的医学留学生。教材在着重培养留学生日常交际能力，满足其在中国生活方面的语言需要的同时，逐渐过渡到培养学生的医用汉语交际能力，兼顾了循序渐进和实用先行的原则。

“临床篇”既可安排在“语言篇”之后学习，也可单独学习。教材依照西医临床专业的不同科室分类编写，既可与其专业知识相呼应，又可为将来临床实习打下基础。

“基础篇”既可与“语言篇”配合使用，也可单独使用。适合两种学习对象：

1. 英文授课的一、二年级医学留学生（学校有充足的汉语课时，可配合“语言篇”使用）。对英文授课的学生来说，用英文学习专业的同时又用中文了解专业，对他们与中国医学专业的学生、老师的交流及进入临床实习也有很大帮助。

2. 中文授课的医学留学生。对他们而言,在进入医学专业前的预科学习中,对医学基础知识的了解,将为他们后期的专业学习打下良好的基础。

以上分类充分考虑到医学留学生不同阶段的学习特点和实际需求,便于各校依据实际情况灵活选择。

在教材编写时,编者着重突出了以下三个特点:

### 一、充分考虑医学留学生的学习特点和需求,注重教材的针对性和实用性。

为了帮助来华学习医学专业的留学生顺利完成学业,教材不仅要满足他们的生活需要,还应满足他们的专业学习及临床实习的需要。《实用医学汉语·语言篇》教材内容安排既考虑到留学生对日常交际能力的实际需求,又考虑到其对医用汉语交际能力的专业需求,兼顾了循序渐进和实用先行的原则,在功能项目、交际场景的选择上从常见的日常生活内容逐步过渡到医学专业内容。

在保证语言规范性的前提下,教材中对话的语言力求贴近真实的生活,尤其贴近留学生的日常生活,如师生对话、学生在校医院看病、在医院实习等等;在注释部分,编者尽量避免一些语法术语的讲解,主要通过一个个句型、句式展示语法内容,通过大量的例句让学生模仿掌握。

为了加强针对性,课文的具体编写还参考了学生专业课程的内容,尽量使汉语学习与专业学习同步进行,学生边学汉语边学专业,互相印证、互相促进。如“临床篇”就依照临床医学专业的不同科室分类,既有利于学生与专业对照学习,也有利于不同的学校依据实际情况选用教材。考虑到学生将来的实习和工作需要,教材还有意识地安排了很多化验单、病例等认读和写作以及一定量的常用汉字书写练习。

### 二、以交际场景为主线,强调“听说”能力的训练。

与对一般留学生听说读写四项技能的全面要求不同,对医学专业留学生来说,听说能力非常重要,因为他们需要跟其他的中国医生和病人进行交流,听力水平不高会直接影响到对病人病情的诊断。因此,本套教材特别强调对学生“听说”能力的训练。

“语言篇”、“基础篇”和“临床篇”的所有课文设计都是以对话为主，既便于学生掌握特定场景中的特定交际语言，也便于他们模仿和操练。

这三个分篇的所有练习都包含听力练习，编者根据“语音（音节）”→“词语”→“句子”→“会话”的语言生成规律，在“听说练习”部分安排了语音辨析、听录音选择正确的词语、听录音选择正确的句子、交际会话等练习形式，抓住了学生学习中的重点、难点和疑点，有利于学生打好语音基础，逐步提高“听说”能力。

**三、既遵循一般语言教材的编写规律，又注重语言知识与专业知识的过渡与衔接。**

虽然“实用医学汉语”主要面向医学专业的留学生，是由语言向专业过渡的教材，但它仍属于语言教材，所以编者编写时遵循了一般对外汉语教材编写的规律。“语言篇”第1册采用了“结构—功能（日常生活场景）—汉语知识国情知识”相结合的方式，侧重汉语的日常交际的训练；其余各册则采用“结构—功能（医学场景）—医学知识”相结合的方式，侧重医学场景中交际的训练。

在教材编写中，语言知识与专业知识是逐步渗透与过渡的，交际场景、日常词汇、医学词汇所占比例逐步变化，如“语言篇”第1册以常用生活交际场景为主，医学场景为辅；第2—4册则以医学场景为主、日常生活交际场景为辅。

不过，语言教材毕竟不可能代替专业教材。在讲解医学专业知识时，编者也把握一个尺度，即尽量从语言的角度来讲解专业知识，力争做到既学习或复习了语言点，又达到了了解和促进专业学习的目的，实现语言知识与专业知识的融合。但对有些虽然比较难但又必须掌握的语言和专业知识的讲解则遵循了实用先行的原则。

本套教材是在全国近二十所高校身处医学汉语教学第一线的教师的共同努力下完成的。从教材的编写、审稿到出版，大家都付出了不少时间与精力。正是大家的通力合作，才使教材得以顺利出版。在此谨向我们的团队表示感谢。

在编写过程中我们参考了部分汉语教材和前辈时贤的论著。此外，2008年4月在武汉大学召开的“高等学校留学生医学汉语课程研讨会”上，教育部国际

合作司来华留学生处赵灵山处长以及各位与会专家对课程设置、教材设计等提出了很多意见与建议,使本套教材得以进一步完善。在此,对他们表示衷心的感谢。

在教材的编写过程中,武汉大学留学生教育学院以及外语教学与研究出版社各位领导给予了大力支持,他们为教材的顺利出版提供了很多便利的条件。项目策划李彩霞,责任编辑潘瑞芳、李扬等老师始终给予了我们充分的理解、支持与真诚的鼓励。我们深表感谢。

特别要感谢的是,北京大学中国语言文学系陆俭明教授在百忙中审阅了本套教材并欣然作序。这使我们倍受鼓舞。

这是我们第一次编写该类型的对外汉语教材,可供参考的资料很少,教学又急需使用,加之编者水平有限,难免有不当之处,诚望专家、同仁和使用者批评指正。

编者

2009年10月

# “临床篇”总论

《实用医学汉语·临床篇》是专为来华学习医学的留学生编写的一套临床医学专业汉语教程，分外科、内科、妇儿科及小科四个分册，各册互相呼应，学习内容与临床医学主要课程如诊断学、内科学、外科学等科的学习顺序基本同步。

医务活动是交际性很强的活动，学生见习和实习时既要与医护人员一起工作，又要与病人打交道，所以每个分册都挑选了一些典型病例进行讲解，模拟不同医学场景下的临床用语，使学生了解临床问诊、查体、诊断等的完整过程，并在每种病例后进行简要的小结，以满足学生学习的实际需要，便于学生在临床见习与实习中学以致用。

作为一名医生，必须学会对病人进行细心询问和全面查体，再做必要的辅助检查，这样才能获得足够的信息，准确地进行诊断和鉴别诊断，制定切实可行的治疗方案。下面对临床的一般流程作一个总的论述，以便学习者整体把握。

## 一、问诊

问诊就是对病人或家属进行细致、系统的询问。问诊时态度要和蔼，要充分尊重病人。问诊的内容包括主诉、现病史、既往史、系统回顾、家族史、个人史等。

1. 一般内容：姓名、年龄、籍贯、出生地、民族、宗教信仰、婚姻、家庭地址、工作单位、职业等。

2. 主诉：病人感受到的最主要的痛苦、最明显的症状，即病人就诊最主要的原因及持续时间。比如，病人为什么来医院就诊？出现了哪些症状或不舒服的感觉？

3. 现病史：症状是如何发生的？发病的频率和持续的时间如何？有没有引起这些症状的诱因？有无使症状减轻或加重的因素？有哪些伴随症状？此次就诊前有没有诊治？经过什么治疗或使用过什么药物？病人的日常情况如何？

4. 既往史：过去曾患过的疾病可能是现症状出现的诱因，现症状也可能是既往疾病的继续，因此一定要询问是否有过与现症状可能相关的疾病——这也可以说是在对疾病进行鉴别诊断。

既往史包括患者既往健康状况和曾患过的疾病及治疗情况，有无传染病及传染病接触史，有无外伤、手术、预防接种、意外事故，有无中毒或过敏史（如药物、食物等），要重点了解与目前所患疾病有密切关系的情况。

5. 系统回顾：尽可能询问病人是否出现过各系统常见症状，这些症状可以提示一些疾病中潜在的甚至是严重的并发症，却常被病人忽略。比如：

循环系统	有无心悸、气短、下肢水肿、心前区痛、呼吸困难、腹水、肝区疼痛、头痛、头晕、晕厥、血压增高或降低等
呼吸系统	有无咳嗽、咳痰、咳血、呼吸困难
消化系统	有无反酸、嗝气、恶心、呕吐、腹胀、腹痛、便秘 / 腹泻、呕血、便血、黑便、黄疸
造血系统	有无乏力、牙龈出血、皮下出血、鼻出血、骨痛
泌尿生殖系统	有无腰痛、血尿、尿急、尿频、尿痛、排尿困难、尿量增多 / 减少、浮肿
内分泌系统	有无食欲亢进 / 减退、多汗、多饮、多尿、消瘦、肥胖
神经系统	有无头晕、头痛、眩晕、晕厥、失眠、感觉异常、视力障碍、记忆力减退、抽搐、瘫痪
肌肉骨骼系统	有无肢体肌肉麻木、疼痛、痉挛、萎缩、瘫痪、关节肿痛、关节变形、运动障碍、外伤、骨折、关节脱位、先天畸形

6. 家族史：主要询问家族中主要亲属的健康情况，有无家族病史。例如恶性肿瘤、糖尿病、心脏病、高血压等。尤其要注意与现病史有关的遗传病或有遗传倾向的疾病和传染性疾病史。例如血友病是遗传性疾病，家族近亲成员如父亲或兄弟是否同样患病；家属间结核接触史可能引发结核病等。

#### 7. 个人史：

出生地及经历地：出生地点，是否在地方病地区居住；

生活习惯：饮食习惯、有无烟酒嗜好等；

职业：过去及目前的职业。职业病的发生当然与工作性质有关，例如硅肺与长期接触粉尘密切相关；

冶游史：与性病相关。

8. 婚姻史及生育史：包括是否结婚、配偶情况。女性还要细问其月经情况及妊娠史。

## 二、体格检查

体格检查的目的是通过检查结果来支持医生的初步诊断或鉴别诊断。通过全面查体可以发现病人有无提及的疾患，因此细致的查体是十分必要的。在检查过程中，要示意病人你将要做什么，以得到病人的同意和配合。

观察病人的一般状况	包括发育情况、面容、就诊体位以及神智有无异常。
测量并记录病人的生命体征	包括体温、脉搏、呼吸、血压。
皮肤黏膜	包括皮肤色泽、有无皮疹或皮下出血、毛发分布、湿度和温度。
淋巴结	全身浅表淋巴结有无肿大。
头部	包括头、眼、耳、鼻、口。
颈部	包括颈部有无抵抗感、甲状腺是否正常、颈动静脉有无异常。
胸部	包括胸廓形状、乳房有无异常、肺部（视诊、触诊、叩诊、听诊）是否正常、心脏（视诊、触诊、叩诊、听诊）有无异常。
腹部	也包括视诊、触诊、叩诊、听诊。腹形是否正常，有无腹肌紧张、特征性压痛及反跳痛，有无包块，有无移动性浊音，肠鸣音是否正常。
生殖器及肛门直肠	有无异常。
脊柱四肢	包括脊柱形态是否正常，有无压痛、叩痛，四肢是否正常，关节有无红肿、强直，肌肉有无萎缩、压痛，下肢静脉有无曲张。
神经系统	患者的精神状态有无异常，必要时建议做脑神经检查；感觉功能有无异常，比如各种深、浅感觉是否存在；运动功能是否正常，比如有无瘫痪，肌张力有无改变，神经反射是否对称相同，深、浅反射是否正常，有无病理性反射（如有无霍夫曼征、巴宾斯基征、凯尔尼格征）等。

<p>专科情况</p>	<p>根据病人的病情做专科检查。</p> <p>以妇产科专科检查为例：</p> <p>(1) 妇科：外阴发育是否正常，已婚几产；阴道是否通畅，阴道黏膜是否正常；阴道分泌物颜色及量是否正常；宫颈是否光滑；宫体的位置、大小如何；双侧附件有无异常。</p> <p>(2) 产科：子宫底的高度及腹围，胎方位如何，胎心每分钟多少次，脐带有无杂音，胎先露情况；宫缩是否规律，宫缩开始及持续的时间、性质及强度；骨盆外及骨盆内测量情况；肛诊或阴道诊宫颈开大情况及胎膜情况。</p>
-------------	--

### 三、辅助检查

详细的询问和全面的体格检查是基础检查，必要的辅助检查可以提供更加客观的数据及材料以支持诊断。实验室检查、影像学检查与体格检查一样，可以排除或发现某些疾病。常用的实验室检查有基础生化检查、血常规检查、肝功能检查、肾功能检查和大小便常规检查，影像学检查包括 X 线片、CT 和核磁共振。有心脏病症状的病人还应该进行心电图检查和心脏彩超检查。

辅助检查一定要根据病人的病情作适当的选择，避免不必要的检查，但是又不能遗漏必要的检查。比如有结核病接触史的病人出现咳嗽、发热、盗汗、消瘦等症状，相应的检查应包括影像学检查——通过肺部 X 线或肺部 CT 检查以诊断是否有肺结核；实验室检查——全血细胞计数有无淋巴细胞增多、结核菌素实验结果是否为阳性，用抗结核药物治疗前后的肝功能情况有无变化等。

如何做到问诊细致、查体全面、辅助检查选择准确是一门学问，也是医生的基本功。在接下来的各册中，我们的内容会涉及各科室典型病例的问诊、体格检查和辅助检查的有关内容。相信在学习基础课的基础上，通过配合使用我们的教材，再加上长时间的经验积累，学习者一定能成为出色的医生。

编者

2009年10月

# 编写说明

《实用医学汉语·临床篇妇儿科》是与临床篇的其他分册——外科分册、内科分册以及小科分册配套的临床医学专业汉语教程。该教材能满足医学留学生在华临床见习和实习的需要，同时也能作为在中国医学院校或医院进修和学习的外国医务工作者的参考资料。

## 一、编写思路

### 1. 注重交际性和典型性

妇儿科分册的目标是培养学生的语言交际能力。学生在临床见习和实习期间，面临的医务活动包括留学生和医护人员、病人之间的交流。所以，妇儿科分册选取了妇产科及儿科的典型临床病例，模拟了妇产科及儿科的临床真实场景。本册的内容，能满足学生学习的实际需要，能使学生学以致用。

### 2. 注重系统性和趣味性

妇儿科分册的学习内容与妇产科及儿科学同步，并与内科分册、外科分册相联系，例如儿科部分避开了与成人相似的疾病，以儿科学的特有疾病为典型病例，介绍其接诊及处理原则。趣味性是激发学生学习兴趣的动力，也是增加教材活力的重要因素。妇儿科分册内容生动有趣，语言通俗易懂，能激发学生对中文的学习兴趣。

## 二、编写体例

妇儿科分册共 10 课，分妇产科和儿科两部分，具体编排如下：

### 1. 词汇

医学词汇每课控制在 20 个左右，为课文中涉及的常见的医学专业词汇。

## 2. 课文

课文采用会话形式。前六课为妇产科部分, 主要介绍妇科炎症、良恶性肿瘤及月经不调的临床表现、诊断和治疗原则, 正常妊娠的孕期保健, 异常妊娠的表现及先进的诊治方法, 并以产后出血为例介绍了产后并发症的早期发现及抢救措施。通过妇产科六课的学习, 能掌握妇产科常见疾病的问诊及常见的检查, 如双合诊、阴道窥器、阴道分泌物涂片、阴道镜、宫腔镜和妇产科超声检查, 对妇产科疾病会有一个系统的认识。后四课为儿科部分, 选择了儿科特有的疾病, 如小儿心肌炎、传染性单核细胞增多症、维生素D缺乏症以及小儿肠套叠。通过这四课的学习, 可以对儿科特有疾病有一个大致的认识。

## 3. 练习

练习由听力练习、词汇和语法练习、阅读理解与应用练习三部分组成。练习题型多样化, 内容围绕本课内容, 充分保证学生对本课知识的深入理解、牢固掌握和灵活运用。

## 4. 医学常识

每课都通过医学常识的形式介绍一些与本课内容相关的疾病知识, 也包括一些预防和保健的知识, 这样有助于学生对妇产科和儿科学的深入全面了解。

## 三、教学建议

1. 总的教学安排为1学年, 建议安排在四年级和五年级, 可以与临床篇的其他分册配合使用。

2. 四年级的学生, 每课5-6学时, 其中课文4-5学时, 练习1学时。

3. 五年级的学生, 每课5学时, 其中课文4学时, 练习1学时。

以上仅为编者的教学建议, 使用者可根据实际教学需要灵活安排。另外, 教程还配有PPT教学课件和课文、听力练习录音, 为教师和学习者提供方便。

妇儿科分册由多所大学优秀的对外汉语教师和医学教师的心血凝结而成。出版前曾在吉林大学白求恩医学院的留学生中试用过, 并在教学过程中对教材的内容及体例进行了多次修改和调整, 使教程更加完善。

初次编写医学留学生的专业汉语教材, 错漏之处, 敬请批评指正。

编者

2009年10月

## 目 录 Contents

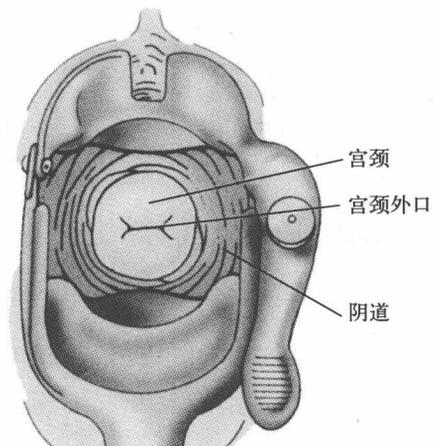
第一课 Lesson One	妇科炎症 .....	1
	Gynecological Inflammation	
第二课 Lesson Two	妇科肿瘤 .....	19
	Gynecological Tumors	
第三课 Lesson Three	月经失调 .....	43
	Menstrual Dysfunction	
第四课 Lesson Four	正常妊娠 .....	67
	Normal Pregnancy	
第五课 Lesson Five	病理妊娠 .....	89
	Pathological Pregnancy	
第六课 Lesson Six	产后并发症 .....	113
	Postpartum Complications	
第七课 Lesson Seven	心血管疾病 .....	137
	Cardiovascular Diseases	
第八课 Lesson Eight	营养性疾病 .....	161
	Nutritional Diseases	
第九课 Lesson Nine	发疹性疾病 .....	187
	Exanthematous Diseases	
第十课 Lesson Ten	儿外科 .....	211
	Pediatric Surgery	
附录一 Appendix I	录音文本 .....	231
	Tapescripts	
附录二 Appendix II	练习答案 .....	237
	Answer Keys	

# 第一课

## Lesson One

Fùkē yánzhèng  
妇科炎症  
Gynecological Inflammation

妇科检查通过窥器观察宫颈



### 学习目标

Goals



1. 掌握外阴阴道假丝酵母菌病的临床表现、诊断依据和治疗原则。
2. 掌握急性盆腔炎的诊断依据和治疗原则。

Yīndào yán yǔ jíxìng péngāng yán  
**阴道炎与急性盆腔炎**  
 Vaginitis and Acute Pelvitis of Pelvic Cavity

医学词汇 Medical Words

外阴阴道假丝酵母菌病	wàiyīn yīndào jiāsī jiàomǔjūnbìng	vulvovaginal candidiasis, VVC
分泌物	fēnmìwù	discharge
乳酪样	rǔlào yàng	cheese-like
泡沫样	pàomò yàng	foam-like
脓性	nóngxìng	purulent
阴道壁	yīndào bì	vaginal wall
宫颈口	gōngjǐng kǒu	cervical orifice
阴道分泌物涂片	yīndào fēnmìwù túpiàn	vaginal secretions smear
阴道菌群失调	yīndào jūnqún shītiáo	vaginal dysbacteriosis
宫颈举痛	gōngjǐng jǔtòng	cervical lifting pain
盆腔腹膜炎	péngāng fùmó yán	pelvic peritonitis
腹膜刺激征	fùmó cìjīzhēng	peritoneal irritation sign
后遗症	hòuyízhèng	sequelae
萎缩性阴道炎	wěisuōxìng yīndào yán	atrophic vaginitis
滴虫性阴道炎	dīchóngxìng yīndào yán	trichomonas vaginitis
非特异性外阴炎	fēitèyìxìng wàiyīn yán	non-specific vulvitis
细菌性阴道病	xìjūnxìng yīndào bìng	bacterial vaginosis
子宫内膜炎	zǐgōng nèimó yán	endometritis
输卵管炎	shūluǎnguǎn yán	salpingitis
输卵管脓肿	shūluǎnguǎn nóngzhǒng	tubal abscess



Fùkē yánzhèng ànzhào fāshēng bùwèi fēnwéi yīndào yán, gōngjǐng yán, zǐgōng nèimó yán, fùjiàn yán jí péngqiāng fùmó yán. Línchūáng biǎoxiàn bāokuò yīndào fēnmìwù yìcháng, fùtòng, fā rè děng. Běn kè yǐ yīndào yán jí jíxìng péngqiāng yán wéi lì, jièshào fùkē yánzhèng de zhěnduàn guòchéng jí zhìliáo yuánzé.

妇科炎症按照发生部位分为阴道炎、宫颈炎、子宫内膜炎、附件炎及盆腔腹膜炎。临床表现包括阴道分泌物异常、腹痛、发热等。本课以阴道炎及急性盆腔炎为例，介绍妇科炎症的诊断过程及治疗原则。



Gynecological inflammation is divided into five categories, including vaginitis, cervicitis, endometritis, adnexitis and peritonitis according to the occurrence sites. Clinical manifestations are abnormal vaginal discharge, abdominal pain, fever, etc. In this lesson, examples of vaginitis and acute pelvitis of pelvic cavity, diagnosis and treatment rules of gynecological inflammation are introduced.

## 会话 Conversations

### 会话一 Wàiyīn yīndào jiǎsī jiàomǔjūnbìng 外阴阴道假丝酵母菌病

#### 情景

Bìng rén yīn "wàiyīn sàoyǎng, yīndào nèi fēnmìwù zēngduō sān tiān" dào fùkē ménzhěn jiùzhěn.

病人因“外阴瘙痒、阴道内分泌物增多三天”到妇科门诊就诊。

## 人物

Bìngrén: Liú Lì, nǚ, 32 suì

病人: 刘丽, 女, 32岁

Ménzhěn jiēzhěn yīshēng: Mǎ yīshēng

门诊 接诊 医生: 马 医生

## 地点

Fùkē ménzhěn

妇科 门诊

Nǐ zěnmē le?

医生 你怎么了?

Wǒ wàiyīn yǎng de lìhài, yóuqí zài wǎnshàng, zǒng rěnbuzhù qù náo.

病人 我外阴痒得厉害, 尤其在晚上, 总忍不住去挠。

Duō cháng shíjiān le?

医生 多长时间了?

Dàyuē sān tiān le.

病人 大约三天了。

Hái yǒu qítā de zhèngzhuàng ma?

医生 还有其他的症状吗?

Fēnmìwù hěn duō.

病人 分泌物很多。

Shénmeyàng de fēnmìwù? Pàomòyàng háishi rǔlàoàng?

医生 什么样的分泌物? 泡沫样还是乳酪样?

Rǔlàoàng de, hěn yánzhòng ma?

病人 乳酪样的, 很严重吗?

Bié dānxīn, wǒ xiān gěi nǐ jiǎnchá yí xià.

医生 别担心, 我先给你检查一下。

Hǎo de.

病人 好的。

Qǐng tuōxià kùzi, zài jiǎnchá tái shàng tǎngxià, xīgài wānqū, liǎng tuǐ

医生 请脱下裤子, 在检查台上躺下, 膝盖弯曲, 两腿

fēnkāi.

分开。

Jiǎnchá hěn téng ma?

病人 检查很疼吗?

Bié jǐnzhāng, fàngsōng xiē.

医生 别紧张，放松些。

Hǎo.

病人 好。

Nǐ de yīndào bì hé gōngjǐng dōu chōngxuè hóngzhǒng le, bìng yǒu dàliàng niánchóu de rǔlǎoyàng fēnmìwù fùzhuó. Nǐ kàn shàngqu déle yīndào yán, xūyào mǎshàng zuò gè fēnmìwù de túpiàn huàyàn. 做个分泌物的涂片化验。

医生

Huàyàn hěn kuài ma?

病人 化验很快吗?

Hěn kuài. Hǎo le, jiǎnchá wán le.

医生 很快。好了，检查完了。

10 fēnzhōng hòu, bìngrén bǎ fēnmìwù de huàyàn jiéguǒ jiāo gěi yīshēng.  
10 分钟后，病人把分泌物的化验结果交给医生。

医生

Yījù zhèngzhuàng, chá tǐ hé huàyàn de jiéguǒ zhěnduàn, nǐ déle wàiyīn yīndào jiǎsī jiàomǔjūnbìng. 依据症状、查体和化验的结果诊断，你得了外阴阴道假丝酵母菌病。

病人

Róngyì zhìhǎo ma?

容易治好吗?

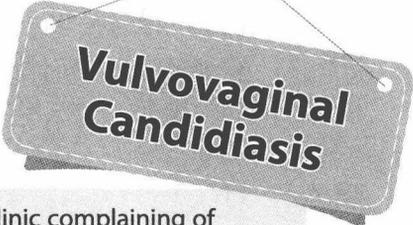
医生

Bié dānxīn, nǐ hěn kuài huì hǎo de. ... Zhè shì chǔfāng, měi wǎn yīndào nèi shàngyào yí cì, lián yòng qī tiān, zhè duàn shíjiān jìnzhǐ xìngshēnghuó. 别担心，你很快会好的。……这是处方，每晚阴道内上药一次，连用七天，这段时间禁止性生活。

病人

Míngbai le. Duōxiè.

明白了。多谢。



## Vulvovaginal Candidiasis

**SITUATION**

A patient came to the gynecological clinic complaining of "pruritus of vulva, excessive vaginal discharge for 3 days".

**PARTICIPANTS**

**Patient:** Liu Li, female, 32  
**Clinic doctor:** Doctor Ma

**SITE**

gynecological clinic

Doctor: What's wrong with you?

Patient: I feel awfully itchy at vulvar skin, especially in the evening. I can't stop scratching.

Doctor: How long have you been like this?

Patient: For about 3 days.

Doctor: Any other signs?

Patient: A lot of discharge.

Doctor: What kind of discharge? Foam-like or cheese-like?

Patient: Cheese-like. Is it very severe?

Doctor: Don't worry. Let me check it first.

Patient: Ok.

Doctor: Please take off your pants and lie on your back on the examination table with your knees bent and thighs apart.

Patient: Will it hurt?

Doctor: Take it easy, just relax.

Patient: Ok.

Doctor: The walls of your vagina and cervix are congested and swollen along with a lot

of thick foam-like secretions. It seems that you are suffering from vaginitis. You need to take smear test at once.

Patient: Will the test be finished quickly?

Doctor: Yes, very soon. Ok. It is over.

Ten minutes later, the patient gave the smear test report to the doctor.

Doctor: According to the symptoms, physical examination, and the smear test, I think you have got vulvovaginal candidiasis.

Patient: Is it easy to cure?

Doctor: Don't worry, you will recover soon. This is the prescription. Put the medicine into your vagina every night continuously for 7 days. You should also refrain from sexual intercourse during this period.

Patient: I see. Thanks a lot.

会话二  
Jìxìng pánqiāngyán  
急性盆腔炎

情景

Bìngrén yīn "rénliúshù hòu gāorè, xiàfùbù téngtòng wǔ tiān" zài fùkē bìngfáng  
病人因“人流术后高热、下腹部疼痛五天”在妇科病房  
zhùyuàn, zhǔrèn yīshēng hé zhùyuàn yīshēng tāolùn gāibìngrén de bìngqíng.  
住院，主任医生和住院医生讨论该病人的病情。

人物

Zhǔrèn yīshēng: Lǐ jiàoshòu  
主任医生：李教授

Zhùyuàn yīshēng: Wáng yīshēng  
住院医生：王医生

地点

Fùkē bàngōngshì  
妇科办公室

住院医生

Lǐ jiàoshòu, 11 chuáng shì gāng shōuzhì rùyuàn de huànzhě.

李教授, 11床是刚收治入院的患者。

主任医生

Tā de bìngqíng zěnmeyàng?

她的病情怎么样?

住院医生

Hěn chà. Lín Yuè, nǚ, 30 suì, rénliúshù hòu gāorè, yánzhòng

很差。林月, 女, 30岁, 人流术后高热, 严重

xiàfùtòng wǔ tiān.

下腹痛五天。

主任医生

Tǐjiǎn jiéguǒ zěnmeyàng?

体检结果怎么样?

住院医生

Tǐwēn 39.5°C, xiàfù yātòng jí fǎntiàotòng yángxìng, zǐgōng jí fùjiàn-

体温 39.5°C, 下腹压痛及反跳痛阳性, 子宫及附件

qū yóuqí míngxǐǎn, gōngjǐngkǒu kě jiàn nóngxìng fēnmìwù.

区尤其明显, 宫颈口可见脓性分泌物。

主任医生

Nǐ de chūbù zhěnduàn shì shénme?

你的初步诊断是什么?

住院医生

Wǒ rènwéi shì jíxìng péngqāng fùmóyán.

我认为是急性盆腔腹膜炎。

主任医生

Yǒu shénme yījù ma? Wèishénme bú shì lánwěiyán?

有什么依据吗? 为什么不是阑尾炎?

住院医生

Wǒ shì gēnjù rénliú shǒushùshǐ, gāorè, gōngjǐng jǔtòng hé quánfùmó

我是根据人流手术史、高热、宫颈举痛和全腹膜

cìjī zhèngzhuàng pànduàn de, ér jíxìng lánwěiyán huànzhě shì yòu-xiàfù

刺激症状判断的, 而急性阑尾炎患者是右下腹

téngtòng.

疼痛。

主任医生

Hǎo. Hái yǒu qítā jìnyìbù de jiǎnchá ma?

好。还有其他进一步的检查吗?

住院医生

Hái yǒu xuèyè hé fēnmìwù zhōng de báixìbāo huàyàn yǐjí fùbù chāoshēng

还有血液和分泌物中的白细胞化验以及腹部超声

jiǎnchá.  
检查。

主任医生 Hǎo de, jiù zhèxiē ma?  
好的，就这些吗？

住院医生 Wǒ zài xiǎng shìfǒu xūyào huàyàn β-HCG.  
我在想是否需要化验β-HCG。

主任医生 Hěn hǎo, pànduàn zhèngquè. Wǒmen hái xūyào páichú gōngwàiyùn de kěnéng, suīrán mùqián de jiǎnchá jiéguǒ bù tài zhīchí.  
很好，判断正确。我们还需要排除宫外孕的可能，虽然目前的检查结果不太支持。

住院医生 Mùqián de zhìliáo fāng'àn zhōng chúle jíxìng péngqiāngyán de chángguī kàngshēngsù yòngyào wài, hái xūyào qítā tèshū zhìliáo shǒuduàn ma?  
目前的治疗方案中除了急性盆腔炎的常规抗生素用药外，还需要其他特殊治疗手段吗？

主任医生 Zànshí bú yòng, xiān xiāoyán zhìliáo, 72 xiǎoshí hòu bìngqíng ruò wú huǎnjiě, jiù xūyào chóngxīn píngjià bìngqíng hé zhěnduàn le.  
暂时不用，先消炎治疗，72小时后病情若无缓解，就需要重新评价病情和诊断了。

住院医生 Wǒ míngbai le.  
我明白了。

主任医生 Tā yǒu hái zi ma?  
她有孩子吗？

住院医生 Méiyǒu, zhǐ zài liǎng nián qián zuòguo yí cì rénliú.  
没有，只在两年前做过一次人流。

主任医生 Nà tài zāo le. Yào xiàng tā jiāodài qīngchu, péngqiāngyán de hòuyízhèng zhī-yī shì búyùnzhèng.  
那太糟了。要向她交代清楚，盆腔炎的后遗症之一是不孕症。

住院医生 Hǎo de. Xièxie jiàoshòu zhǐdǎo.  
好的。谢谢教授指导。

## Acute Pelvitis of Pelvic Cavity

### SITUATION

A patient was hospitalized for “high fever, lower abdominal pain for 5 days after artificial abortion” in the gynecological ward. The chief doctor and the resident doctor are discussing this patient's condition.

### PARTICIPANTS

**Chief doctor:** Professor Li

**Resident:** Doctor Wang

### SITE

gynecological office

Resident: Professor Li, we got a new in-patient today in Bed 11.

Chief doctor: How is she?

Resident: Terrible. 30-year-old, high fever and severe lower abdominal pain for 5 days after artificial abortion.

Chief doctor: What physical examination results have you got so far?

Resident: Body temperature is 39.5°C, tenderness and rebound pain is positive at the lower abdomen, especially around uterine and adnexal area. Also purulent discharge is found at the cervical orifice.

Chief doctor: What's your primary diagnosis?

Resident: I think it's acute pelvic peritonitis.

Chief doctor: What is the evidence to prove this? Why not appendicitis?

Resident: I got the conclusion from her history of abortion, signs of high fever, cervical lifting pain and entire peritoneal irritation, while patients with acute appendicitis have right lower abdominal pain.

Chief doctor: Good! Any further examinations?

Resident: Blood and discharge WBC test, smear and abdominal ultrasonographic examination.

Chief doctor: Good. That's all?

Resident: I'm thinking whether she needs a  $\beta$ -HCG test.

Chief doctor: Great! You are right. We need to eliminate the possibility of ectopic pregnancy although the current findings do not support that.

Resident: In the present plan, besides routine antibiotics medication for the acute peritonitis, does she need any other treatment?

Chief doctor: Not for the time being. Use antibiotics first. We need to re-evaluate her situation and diagnosis if her situation does not improve within 72 hours after treatment.

Resident: I get it.

Chief doctor: Does she have any children?

Resident: No, she doesn't. She had one abortion two years ago.

Chief doctor: That's too bad! She should be clearly told that one of the complications of peritonitis is infertility.

Resident: Yes, thanks for your instruction.



## Wàiyīn yīndào jiǎsī jiàomǔjūnbìng 一、外阴阴道假丝酵母菌病

Yě chēng méijūnxìng yīndàoyán.  
也称霉菌性阴道炎。

Línchuáng biǎoxiàn

### 1. 临床表现

Wàiyīn sàoyǎng, zhuótòng, xìngjiāotòng jí niàotòng.  
外阴瘙痒、灼痛、性交痛及尿痛。

Chátǐ

## 2. 查体

Wàiyīn, yīndào hóngzhǒng, fù yǒu báisè kuàizhuàngwù, chéng níngǔ huò dòuzhāyàng.  
外阴、阴道 红肿，附有白色块状物，呈凝乳或豆渣样。

Fǔzhù jiǎnchá

## 3. 辅助检查

Yīndào fēnmìwù túpiàn yǒu jiǎsī jiàomǔjūn de yáshēng bàozi huò jiǎjūnsī.  
阴道分泌物涂片有假丝酵母菌的芽生孢子或假菌丝。

Zhìliáo

## 4. 治疗

Měi wǎn yīndào nèi shàngyào (zhìméijūnsùlèi yàowù, rú dákèníngshuān) yí cì, lián yòng  
每晚阴道内 上药（制霉菌素类药物，如达克宁栓）一次，连用  
qī tiān, qǐjiān jìnzhǐ xìngshēnghuó. Fǎnfù gǎnrǎnzhě kǒufú zhìméijūnsùlèi yàowù, rú dàfúkāng yí  
七天，期间禁止性生活。反复感染者口服制霉菌素类药物，如大扶康一  
cì jí kě.  
次即可。

## Jíxìng péngqiāng fùmóyán 二、急性 盆腔 腹膜炎

Línchuáng biǎoxiàn

### 1. 临床 表现

Fā rè, xiàfùtòng jí yīndào fēnmìwù zēngduō.  
发热、下腹痛及阴道分泌物增多。

Chátǐ

### 2. 查体

Gāorè, gōngjǐng jǔtòng, gōngjǐngkǒu kě jiàn nóngxìng fēnmìwù hé quánfùmó cìjīzhēng.  
高热、宫颈举痛、宫颈口可见脓性分泌物和全腹膜刺激征。

Fǔzhù jiǎnchá

### 3. 辅助检查

Xuèyè hé fēnmìwù zhōng de bái xì bāo jì shù shēng gāo.  
血液和分泌物中的白细胞计数升高。

Zhìliáo

## 4. 治疗

Kàngyán zhìliáo.

抗炎 治疗。



## I. Vulvovaginal Candidiasis (colpomycosis)

### 1. Clinical manifestations

Pruritus of vulva, burning pain, pain in sexual intercourse and urination.

### 2. Physical examination

Vulva and vaginal flare, covered by white massive cheese-like objects.

### 3. Auxiliary examinations

Blastospore or pseudohypha of yeast found in vaginal discharge.

### 4. Treatment

Endovaginal medication (fungicidin, such as miconazole nitrate capsule) once a day for seven days, and no sexual intercourse, prohibition sexual intercourse. Oral fungicidin necessary for recurrent infection, for example, Diflucan once.

## II. Acute Pelvic Peritonitis

### 1. Clinical manifestations

Fever, lower abdominal pain and excessive vaginal discharge.

### 2. Physical examination

High fever, cervical lifting pain, purulent discharge at cervical orifice and whole peritoneal irritation sign.

### 3. Auxiliary examinations

WBC rise both in blood and in vaginal discharge.

### 4. Treatment

Antibiotics

## 练习 Exercises



### 听力练习

### Listening Exercises

#### 一、选择你听到的词或词组。

Choose the words or phrases you hear.

- ( ) 1. A. 酵母菌      B. 酵母群      C. 肠道菌      D. 乳酸菌
- ( ) 2. A. 分配物      B. 分泌物      C. 分泌期      D. 微生物
- ( ) 3. A. 菌类      B. 菌群      C. 种群      D. 细菌
- ( ) 4. A. 盆腔炎      B. 腹膜炎      C. 宫颈炎      D. 阑尾炎
- ( ) 5. A. 不育症      B. 不孕症      C. 遗传病      D. 后遗症

#### 二、根据所听录音选择正确答案。

Choose suitable answers for the following questions according to the sentences you hear.

- ( ) 1. 你的阴道壁和宫颈都 \_\_\_\_\_ 了, 并有大量黏稠的乳酪样分泌物附着。  
A. 出血红肿      B. 充血红肿      C. 流血浮肿      D. 出血浮肿
- ( ) 2. 你看上去得了 \_\_\_\_\_, 需要马上做个分泌物的涂片化验。  
A. 阴道癌      B. 盆腔炎      C. 附件炎      D. 阴道炎
- ( ) 3. 病人把分泌物的 \_\_\_\_\_ 交给医生。  
A. 化验结果      B. 检查结果      C. 化验成果      D. 诊察结果
- ( ) 4. 这是 \_\_\_\_\_, 每晚阴道内上药一次, 连用七天。  
A. 厨房      B. 书房      C. 处方      D. 药方
- ( ) 5. 病人人流术后 \_\_\_\_\_, 严重下腹痛五天。  
A. 高热      B. 高烧      C. 灼热      D. 发烧



## 词汇和语法练习

### Vocabulary and grammar

#### 一、选择正确答案。

Choose the correct answer.

- ( ) 1. 急性盆腔腹膜炎病人体温 $39.5^{\circ}\text{C}$ ，下腹压痛及反跳痛阳性，子宫及附件区尤其明显，宫颈口可见\_\_\_\_\_分泌物。  
A. 阳性                      B. 脓性                      C. 硬性
- ( ) 2. 我根据人流手术史、高热、宫颈举痛和全腹膜刺激\_\_\_\_\_，判断病人得了急性盆腔腹膜炎。  
A. 现状                      B. 状况                      C. 症状
- ( ) 3. 依据症状、查体和化验的结果\_\_\_\_\_，你得了外阴阴道假丝酵母菌病。  
A. 判断                      B. 诊断                      C. 检查
- ( ) 4. 盆腔炎的后遗症之一是\_\_\_\_\_。  
A. 附件炎                      B. 不孕症                      C. 盆腔癌
- ( ) 5. 72小时后病情若无\_\_\_\_\_，就需要重新评价病情和诊断了。  
A. 解决                      B. 缓和                      C. 缓解

#### 二、改错。

Correct the sentences.

1. 下腹部疼痛是妇科炎症弥漫性。
2. 盆腔腹膜炎病人一般要做血液和分泌物中的红细胞化验、腹部超声检查。
3. 急性盆腔炎的初步治疗方案是大剂量抗生素治疗。
4. 阴道炎的患者需要马上做涂片化验分泌物。
5. 我们从人流手术史、高热、宫颈举痛和全腹膜刺激症状判断患者得了外阴阴道假丝酵母菌病。



## 阅读理解与应用练习

### Reading comprehension and practice

#### 一、根据课文内容回答问题。

Answer questions according to the text.

1. 外阴阴道假丝酵母菌病的常见症状是什么?
2. 一般阴道炎患者在查体时会表现出什么体征?
3. 急性盆腔腹膜炎患者在查体时会表现出什么体征?
4. 对拟诊为急性盆腔腹膜炎的患者需要做哪些进一步的检查?
5. 对急性盆腔腹膜炎的患者应采用哪些治疗方法?

#### 二、交际练习。

Communication exercises

情景  
描述

林月, 女, 30岁, 因人流术后高热、下腹部疼痛五天, 在妇科病房住院。体温 39.5℃, 下腹压痛及反跳痛阳性, 子宫及附件区尤其明显, 宫颈口可见脓性分泌物。根据人流手术史、高热、宫颈举痛和全腹膜刺激症状判断为急性盆腔腹膜炎, 与急性阑尾炎患者的区别是阑尾炎患者是右下腹疼痛。急性盆腔炎的治疗方法是常规抗生素用药。

根据以上描述进行对话练习。

Make a dialogue according to the description.

情景  
SCENE

主任医生与住院医师对话

Dialogue between the chief doctor and the resident doctor.

内容  
CONTENT

急性盆腔腹膜炎的诊断与治疗方法

The diagnosis and treatment for the acute pelvic peritonitis.



## 医学常识

Medical Common Sense

### Yīndào yán

#### 一、阴道炎

Yīndào yán shì nǚxìng shēngzhí qìguān zuì chángjiàn de yánxìng jíbìng, 阴道炎是女性生殖器官最常见的炎性疾病, zhǔyào bāokuò yīndào jiǎsī jiàomǔjūnbìng, dīchóngxìng yīndào yán, xìjūnxìng yīndào bìng 主要包括阴道假丝酵母菌病、滴虫性阴道炎、细菌性阴道病 jí wěisuōxìng yīndào yán. Qízhōng, yīndào jiǎsī jiàomǔjūnbìng yě chēng méijūnxìng 及萎缩性阴道炎。其中, 阴道假丝酵母菌病也称霉菌性 yīndào yán, zhèngzhuàng jiào zhòng, yì fùfā. Línchuáng shàng chángjiàn yú 阴道炎, 症状较重, 易复发。临床上常见于 tángniàobìng huànzhě hé yīn yòng guǎngpǔ kàngshēngsù yǐjí guòfèn qīngjié wàiyīn, yīndào 糖尿病患者和因用广谱抗生素以及过分清洁外阴、阴道 ér zhì yīndào jūnqún shītiao zhě. Zhìliáo yīng shǒuxiān xiāochú yòuyīn, tóngshí júbù 而致阴道菌群失调者。治疗应首先消除诱因, 同时局部 huò quánshēn yìngyòng kàng zhēnjūn yàowù, bìmiǎn jiāochā gǎnrǎn. 或全身应用抗真菌药物, 避免交叉感染。

### Jíxìng péngqiāngyán

#### 二、急性盆腔炎

Jíxìng péngqiāngyán shì nǚxìng sān dà jífùzhèng zhīyī, cháng biǎoxiàn wéi fā rè, 急性盆腔炎是女性三大急腹症之一, 常表现为发热、 xiàfùtòng jí fēnmìwù zēngduō. Línchuáng shàng chángjiàn yú xìngwèishēng bùliáng, yǒu 下腹痛及分泌物增多。临床上常见于性卫生不良、有 xìngchuánbō jíbìng jí yǒu gōngqiāng nèi shǒushù cāozuòshǐ zhě. Jíxìng péngqiāngyán yì 性传播疾病及有宫腔内手术操作史者。急性盆腔炎易 zhì péngqiāng, fùqiāng fùmó guǎngfàn zhānlíán jí shūlǔǎnguǎn niánmó sūnshāng, dǎozhì 致盆腔、腹腔腹膜广泛粘连及输卵管黏膜损伤, 导致

jìfāxìng búyùnzhèng。 Jíxìng péngōngyán cháng yì yǔ jíxìng lánwěiyán hùnxíáo, kě  
继发性不孕症。急性盆腔炎常易与急性阑尾炎混淆, 可  
tōngguò fùkē jiǎnchá, chāoshēng, fēnmìwù túpiàn, zǐgōng nèimó huójiǎn děng fǔzhù  
通过妇科检查、超声、分泌物涂片、子宫内膜活检等辅助  
jiǎnchá jiāyǐ jiànbíé。  
检查加以鉴别。

### I. Vaginitis

Vaginitis is the most common inflammatory disease in female genital organs, mainly including vulvovaginal candidiasis, trichomonal vaginitis, bacterial vaginosis and atrophic vaginitis. Vulvovaginal candidiasis is also called colpomycosis, with more severe symptoms, and more relapses. It is often found in diabetics and those with vaginal dysbacteriosis because of abusing broad spectrum antibiotics and over vulva and vagina sanitation. Treatment is to eliminate inducement, use local or general medication of antifungal drugs and avoid cross infection.

### II. Acute pelvitis of pelvic cavity

Acute pelvitis of pelvic cavity is one of the three acute abdominal diseases most common in women. The common signs are fever, lower abdominal pain and excessive discharge. It is frequently found in patients with poor sexual sanitation, STDs and those who have a history of operation in uterine cavity. The sequelae are extensive pelvic and abdominal adhesion, fallopian tubes mucous injury resulting in secondary infertility. It is often confused with acute appendicitis. Differential diagnosis should be made on the gynecological examination, ultrasonography, discharge smear test and endometrial biopsy.

# 第二课

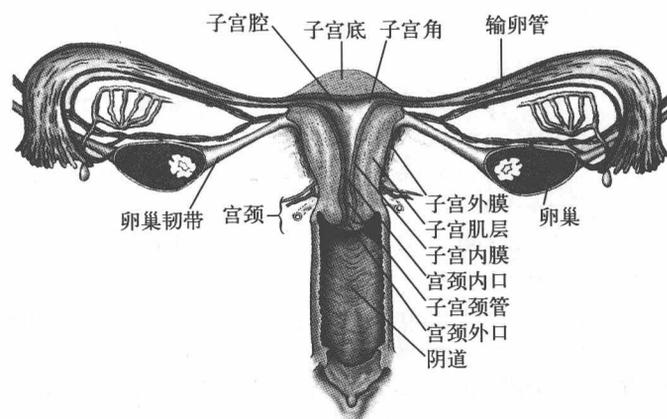
## Lesson Two

### Fùkē zhǒngliú

### 妇科肿瘤

### Gynecological Tumors

女性生殖系统解剖图——冠状切面



### 学习目标

### Goals



1. 掌握妇科常见肿瘤的临床表现及检查手段。
2. 掌握妇科常见肿瘤的治疗原则和手术指征。

Zǐgōng zhǒngliú  
**子宫肿瘤**  
 Uterine Tumor

医学词汇 Medical Words

子宫肌瘤	zǐgōng jīliú	uterine leiomyoma (fibroid)
子宫内膜癌	zǐgōng nèimó'ái	endometrial cancer
宫颈癌	gōngjǐng'ái	cervical cancer
阴道分泌物	yīndào fēnmìwù	vaginal discharge
阴道镜	yīndàojìng	colposcopy
绝经	juéjīng	menopause
诊断性刮宫	zhěnduàn xìng guāgōng	diagnostic curettage
分段刮宫	fēnduàn guāgōng	fractional curettage
子宫颈涂片细胞学检查	zǐgōngjǐng túpiàn xìbāoxué jiǎnchá	cervical smear and cytological examination
性交后出血	xìngjiāo hòu chūxuè	post-coital bleeding
全子宫及双附件切除术	quánzǐgōng jí shuāngfùjiàn qiēchúshù	total hysterectomy and adnexal bilateral excision
淋巴结清除术	línbājié qīngchúshù	lymphadenectomy
宫腔镜	gōngqiāngjìng	hysteroscopy


 导论

Zǐgōng zhǒngliú líncuáng biǎoxiàn xíngshì duōyàng, chángjiàn de kěyǐ fēnwéi liángxìng de zǐgōng jīliú, èxìng de zǐgōng nèimó'ái hé gōngjǐng'ái. Běn kè fēnbíe yǐ yuèjīngliàng zēngduō, zǐgōng nèimó'ái yī qī jí gōngjǐng'ái yī b qī wéi lì jièshào zǐgōng jīliú, zǐgōng nèimó'ái jí gōngjǐng'ái de zhěnduàn, fúzhù jiǎnchá jí zhìliáo yuánzé.  
 子宫肿瘤临床表现形式多样，常见的可以分为良性的子宫肌瘤、恶性的子宫内膜癌和宫颈癌。本课分别以月经量增多、子宫内膜癌 I 期及宫颈癌 Ib 期为例介绍子宫肌瘤、子宫内膜癌及宫颈癌的诊断、辅助检查及治疗原则。


 Introduction

The common uterine tumor can be divided into benign uterine leiomyoma, malignant endometrial cancer and cervical cancer with diverse clinical manifestations. This text takes uterus leiomyoma with increased menstruation, endometrial cancer in phase I and cervical cancer in phase Ib as examples to introduce the diagnosis, auxiliary examination and treatment for these tumors.

## 会话 Conversations


 会话一  
 Zǐgōng jīliú  
 子宫肌瘤

## 情景

Bìngrén yīn yuèjīngliàng duō jiùzhěn.  
 病人因月经量多就诊。

## 人物

Bìngrén: Qián Hóng, nǚ, 39 suì  
 病人: 钱红, 女, 39 岁

Fùkē yīshēng: Sūn yīshēng  
 妇科医生: 孙医生

## 地点

Fùkē ménzhěn  
 妇科门诊

Qǐng zuò, nín zěnmē le?

医生 请坐，您怎么了？

Wǒ yuèjīngliàng tài duō le.

病人 我月经量太多了。

Zhè zhǒng qíngkuàng yǒu duō cháng shíjiān le?

医生 这种情况有多长时间了？

liǎng nián le.

病人 两年了。

Nín jīnnián duō dà le? Jiéhūnle ma?

医生 您今年多大了？结婚了吗？

39 suì. Jiéhūn le.

病人 39岁。结婚了。

Píngshí zěnmē bìyùn de?

医生 平时怎么避孕的？

Yòng bìyùntào.

病人 用避孕套。

Nín duō cháng shíjiān lái yí cì yuèjīng? Měi cì chíxù duō cháng shíjiān?

医生 您多长时间来一次月经？每次持续多长时间？

Dàyuē 30 tiān yí cì, měi cì chíxù bā tiān.

病人 大约30天一次，每次持续八天。

Hái yǒu shénme dìfāng bù shūfu ma? Bǐrú yǒu méiyǒu niàopín,

医生 还有什么地方不舒服吗？比如有没有尿频、

tòngjīng huòzhě tóuyūn, fáilì děng qíngkuàng?

痛经或者头晕、乏力等情况？

Méiyǒu.

病人 没有。

Wǒ yào gěi nín zuò nèizhěn jiǎnchá, qǐng xiān páikōng pángguāng.

医生 我要给您做内诊检查，请先排空膀胱。

10 fēnzhōng hòu, bìnggrén huílái.  
10 分钟后，病人回来。

医生 Qǐng tuōxià kùzi, zài jiǎnchá tái shàng tǎngxià, xīgài wānqū, liǎng tuǐ fēnkāi.  
请脱下裤子，在检查台上躺下，膝盖弯曲，两腿分开。

Hǎo de.

病人 好的。

医生 Nín de zǐgōng zēngdà, yìng, xiàng huáiyùn liù zhōu zuǒyòu. … Hǎo le.  
您的子宫增大，硬，像怀孕六周左右。……好了。

Jiǎnchá jiéshù, nín kěyǐ qǐlái le. Nín hái xūyào zuò chāoshēng jiǎnchá hé xuèchánguī jiǎnchá.  
检查结束，您可以起来了。您还需要做超声检查和

血常规检查。

Yī xiǎoshí hòu, bìnggrén bǎ chāoshēng jiǎnchá hé xuèchánguī jiǎnchá jiéguǒ jiāo gěi yīshēng.  
一小时后，病人把超声检查和血常规检查结果交给医生。

医生 Chāoshēng jiǎnchá xiǎnshì nín yǒu sān gè jībì jiān jiliú, dōu bú dà.  
超声检查显示您有三个肌壁间肌瘤，都不大。

Xuèchánguī zhèngcháng.

血常规 正常。

病人 Jiliú? Yánzhòng ma? Xūyào shǒushù ma?  
肌瘤？严重吗？需要手术吗？

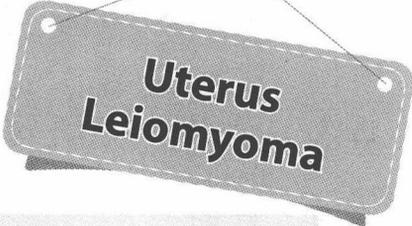
医生 Bù yánzhòng. Jiliú shì liángxìng de, zànshí bú yòng shǒushù, yě bú yòng  
不严重。肌瘤是良性的，暂时不用手术，也不用

zhìliáo. Búguò nín xūyào měi nián lái fùzhěn yí cì.

治疗。不过您需要每年来复诊一次。

Hǎo de. Duōxiè.

病人 好的。多谢。



## Uterus Leiomyoma

**SITUATION**

The patient comes to hospital with menorrhagia.

**PARTICIPANTS**

**Patient:** Qian Hong, female, 39

**Gynecologist:** Doctor Sun

**SITE**

gynecology polyclinic

Doctor: Have a seat please. What can I do for you?

Patient: I bleed a lot during my menstruation.

Doctor: How long has this situation been going on?

Patient: Nearly two years.

Doctor: How old are you? Are you married?

Patient: I am 39 years old. I am married.

Doctor: What kind of contraceptive method do you use?

Patient: Condoms.

Doctor: How about your menstrual cycle? How long does it last?

Patient: About 30 days, and every time it lasts for 8 days.

Doctor: Do you have any other symptoms, such as frequent urination, dysmenorrhea, dizziness, or fatigue?

Patient: No.

Doctor: I will give you an invasive examination, please empty your bladder first.

Ten minutes later, the patient comes back.

Doctor: Please take off your pants and lie with your back on the examination table, keep your knees bent and thighs apart.

Patient: Ok.

Doctor: Your uterus is enlarged and hard, which looks as if you were pregnant for 6 weeks. Ok. It is over. You can get up. You need an ultrasonography and blood routine test (BRT).

One hour later, the patient gave the reports to the doctor.

Doctor: Oh, the report shows there are three intramural fibroids. They are not big. The BRT is normal.

Patient: Fibroid? Is that serious? Do I need an operation?

Doctor: It is not serious. Fibroid is a kind of benign tumor. You don't need any surgery or other treatments now. But you'd better have a regular examination once a year.

Patient: Ok. Thanks a lot.

会话二  
Zìgōng èxìng zhǒngliú  
子宫恶性肿瘤

情景

Zhǔrèn yīshēng Xiàng jiàoshòu jiù liǎng zhǒng zìgōng chángjiàn èxìng zhǒngliú de zhěnzhi jìnxíng quánkē tāolùn.  
主任医生向教授就两种子宫常见恶性肿瘤的诊治进行全科讨论。

人物

Zhǔrèn yīshēng: Xiàng jiàoshòu  
主任医生: 向教授

Zhǔzhì yīshēng: Wáng yīshēng  
主治医生: 王医生

Jīngzhì yīshēng: Zhāng yīshēng, Lú yīshēng děng  
经治医生: 张医生、刘医生等

地点

Fùkē bàngōngshì  
妇科办公室

向教授

Zánmen jīntiān tán tán zǐgōng èxìng zhǒngliú. Wǒ xiǎng wèn wèn dàjiā, rúguǒ  
咱们今天谈谈子宫恶性肿瘤。我想问问大家，如果  
nǚxìng chūxiàn juéjīng hòu yīndào liúxuè, yībān yào kǎolù nǎxiē jíbing de  
女性出现绝经后阴道流血，一般要考虑哪些疾病的  
kěnéng? Zěnmē jìnxíng jiànbíé?  
可能？怎么进行鉴别？

张医生

Yào kǎolù zǐgōng nèimó'ái hé gōngjǐng'ái. Shǒuxiān zuò gè nèizhěn hé cǎichāo,  
要考虑子宫内膜癌和宫颈癌。首先做个内诊和彩超，  
rúguǒ gōngjǐng yǒu bìngbiàn, xūyào jìnyìbù zuò yīndào jìng xià huójiǎn;  
如果宫颈有病变，需要进一步做阴道镜下活检；  
juéjīng hòu zǐgōng nèimó hòudu rúguǒ dà yú 4 háomǐ, xūyào zuò zhěnduàn xìng  
绝经后子宫内膜厚度如果大于4毫米，需要做诊断性  
guāgōng sòng bìnglǐ.  
刮宫送病理。

向教授

Fēicháng hǎo. Dàjiā kànkan zhège shíjì bìnglǐ, Wáng yīshēng, jièshào yí  
非常好。大家看看这个实际病例，王医生，介绍一  
xià 16 chuáng de bìngqíng.  
下16床的病情。

王医生

Hǎo de. 16 chuáng, 55 suì, yīn bìjīng wǔ nián hòu chūxiàn yīndào liúxuè  
好的。16床，55岁，因闭经五年后出现阴道流血  
liǎng tiān rùyuàn.  
两天入院。

向教授

Chátǐ yǒu shénme yángxìng tǐzhēng?  
查体有什么阳性体征？

王医生

Wàiyīn wěisūo, yīndào bì báo, gōngjǐng guānghuá, xiǎo, jūn wèi jiàn  
外阴萎缩，阴道壁薄，宫颈光滑、小，均未见  
huódòngxìng chūxuè bìngbiàn. Zǐgōng tǐ dà-xiǎo zhèngcháng, lüè ruǎn, huódòng  
活动性出血病变。子宫体大小正常，略软，活动  
liánghǎo, shuāngcè fùjiànqū wèi chùjí bāokuài.  
良好，双侧附件区未触及包块。

Zuòguo nǎxiē fúzhù jiǎnchá?

向教授 做过哪些辅助检查?

Chāoshēng jiǎnchá huí bào tā de zǐgōng nèimó hòu 1 lí mǐ.

王医生 超声检查回报她的子宫内膜厚1厘米。

Zuò fēnduàn guāgōng le ma?

向教授 做分段刮宫了吗?

Zuò le, bìnglǐ jiéguǒ huí bào shì gāofēnhuà zǐgōng nèimó yàng xiàn'ái.

王医生 做了, 病理结果回报是高分化子宫内膜样腺癌。

Shì bu shì zǐgōng nèimó'ái?

张医生 是不是子宫内膜癌?

Duì, lǎonián nǚxìng juéjīng hòu chūxiàn yīndào liúxuè, cǎichāo xiǎnshì zǐgōng

向教授 对, 老年女性绝经后出现阴道流血, 彩超显示子宫

nèimó zēng hòu, zài gēnjù fēnduàn guāgōng bìnglǐ jiéguǒ, kěyǐ míngquè

zhěnduàn zǐgōng nèimó'ái. Yīnggāi zěnmě zhìliáo?

诊断子宫内膜癌。应该怎么治疗?

Shǒushù qiēchú zǐgōng.

张医生 手术切除子宫。

Méicuò. Cóng chātǐ shàng kàn, zhège huànzhě shì líncchuáng yī qī de huànzhě,

向教授 没错。从查体上看, 这个患者是临床I期的患者,

kāifù hòu shǒuxiān zuò fùqiāng chōngxǐ xìbāoxué jiǎnchá, ránhòu zuò jīnmó wài

quánzǐgōng jí shuāngfùjiàn qiēchúshù. Zuò bu zuò línbājié qīngchúshù, xūyào

gēnjù gōngjǐngguǎn jí jīcéng shǐfǒu jìn rùn ér dìng.

根据宫颈管及肌层是否浸润而定。

Nà shùhòu shǐfǒu yào zuò fàngliáo?

刘医生 那术后是否要做放疗?

Rúguǒ jīcéng shòulěi xiǎoyú 1/2, wú línbājié shòulěi, zé bù xū shùhòu

向教授 如果肌层受累小于1/2, 无淋巴结受累, 则不需术后

fàng-huàliáo. Dàjiā duì 16 chuáng hái yǒu méiyǒu yíwèn? ... Méiyǒu de  
放化疗。大家对16床还有没有疑问? ……没有的  
huà, zánmen tán xià yí gè. Wáng yīshēng, nǐ jièshào yí xià 17 chuáng de  
话,咱们谈下一个。王医生,你介绍一下17床的  
bìngqíng.  
病情。

王医生

17 chuáng, 42 suì. Yīn yīndào xībóyàng báidài yí gè yuè hé xìngjiāo hòu  
17床,42岁。因阴道稀薄样白带一个月和性交后  
yīndào chūxuè yí gè yuè rùyuàn. Nèizhěn jiéguǒ wéi gōngjǐng féidà, shàngchún  
阴道出血一个月入院。内诊结果为宫颈肥大,上唇  
jiàn huǒshānkǒuyàng kuìyáng, zhì cuì, jiēchùxìng chūxuè. Huójiǎn bìnglǐ  
见火山口样溃疡,质脆,接触性出血。活检病理  
huíbào wéi zhōngfēnhuà línzhuàng xìbāo'ái. Línchuáng zhěnduàn wéi gōngjǐng  
回报为中分化鳞状细胞癌。临床诊断为宫颈  
zhōngfēnhuà línzhuàng xìbāo'ái yī b qī. Wǔ tiān qián shǒushù de.  
中分化鳞状细胞癌Ib期。五天前手术的。

向教授

Zhègè shǒushù shì wǒ zuò de, shùqián jiǎnchá fāxiàn huànzhě de gōngjǐng yǒu  
这个手术是我做的,术前检查发现患者的宫颈有  
míngxiǎn bìngzào, júxiàn zài gōngjǐng, zhíjìng 2 línmǐ. Bìnglǐ zhěnduàn  
明显病灶,局限在宫颈,直径2厘米。病理诊断  
shì jìnruò'ái. Suǒyǐ zhěnduàn wéi zhōngfēnhuà línzhuàng xìbāo'ái yī b qī.  
是浸润癌。所以诊断为中分化鳞状细胞癌Ib期。  
Yuánwèi'ái kěyǐ xíng gōngjǐng zhuīqiē shǒushù huò zǐgōng quánqiēshù. Yī qī hé  
原位癌可以行宫颈锥切手术或子宫全切术。I期和  
èr b qī xūyào xíng guǎngfàn xìng zǐgōng qiēchúshù. Yóuyú huànzhě niánlíng  
IIb期需要行广泛性子宫切除术。由于患者年龄  
wéi 42 suì, gōngjǐng'ái qībié wéi yī b qī, kěyǐ bǎoliú luǎncháó, suǒyǐ  
为42岁,宫颈癌期别为Ib期,可以保留卵巢,所以  
zuòle guǎngfàn xìng zǐgōng qiēchúshù, péngqiāng línbājié qīngchúshù.  
做了广泛性子宫切除术、盆腔淋巴结清除术。

王医生

Shùhòu bìnglǐ huíbào wéi gōngjǐng zhōngfēnhuà línzhuàng xìbāo'ái. Jìnjí  
术后病理回报为宫颈中分化鳞状细胞癌。浸及

gōngjǐng shēncéng, péngqiāng línbājié gòng 22 gè, yòucè bìkǒng línbājié  
 宫颈深层，盆腔淋巴结共 22 个，右侧闭孔淋巴结  
 kě jiàn áizhuǎnyí.  
 可见癌转移。

Zhāng yīshēng, nǐ hái jìde yǐngxiǎng gōngjǐng'ái yùhòu de yīnsù ma?  
 向教授 张医生，你还记得影响宫颈癌预后的因素吗？

Jìde. Yī shì líncuáng fēnqī, èr shì bìnglǐ lèixíng, sān shì línbājié  
 张医生 记得。一是临床分期，二是病理类型，三是淋巴结  
 yǒu-wú zhuǎnyí.  
 有无转移。

Hěn hǎo. Gāngcái tídao, èxìng zhǒngliú shùhòu xūyào fǔzhù zhìliáo,  
 向教授 很好。刚才提到，恶性肿瘤术后需要辅助治疗，  
 nàme nǐ rènwei 17 chuáng huànzhě shùhòu xūyào jìnxíng nǎxiē zhìliáo?  
 那么你认为 17 床患者术后需要进行哪些治疗？

Gāi huànzhě cúnzài zhōngfēnhuà, línbājié yǒu zhuǎnyí děng bùlì yīnsù,  
 张医生 该患者存在中分化、淋巴结有转移等不利因素，  
 wǒ xiǎng shǒushù hòu tā xūyào jìnxíng fàngliáo.  
 我想手术后她需要进行放疗。

Méicuò, Liú yīshēng nǐ lái shuōshuo zhìliáo yuánzé.  
 向教授 没错，刘医生你来说说治疗原则。

Hǎo de. Chāixiàn chūyuàn hòu liǎng zhōu kāishǐ fàngliáo. Zhīhòu, shùhòu dì-yī  
 刘医生 好的。拆线出院后两周开始放疗。之后，术后第一  
 nián, dì-èr nián xū měi gé 3~6 gè yuè fùchá yí cì, zuò péngqiāng jiǎnchá,  
 年、第二年需每隔 3~6 个月复查一次，做盆腔检查、  
 yīndào xìbāoxué hé HPV jiǎncè, B chāo, X guāng, zhǒngliú biāojìwù SCC  
 阴道细胞学和 HPV 检测、B 超、X 光、肿瘤标记物 SCC  
 jiǎnchá, kàn yǒu-wú fùfā huò zhuǎnyí. Dì-sān nián měi gé 6 gè yuè fùchá  
 yí cì.  
 检查，看有无复发或转移。第三年每隔 6 个月复查  
 一次。

向教授

Hěn hǎo. Zhāng yīshēng, nǐ tán tán gōngjǐng'ái de gāowēi yīnsù yǒu nǎxiē?  
很好。张医生，你谈谈宫颈癌的高危因素有哪些？

张医生

Zǎohūn, yǒu duō gè xìngbànlǚ, yǒu xìngchuánbōxìng jíbìng, kǒufú yàowù  
biyùn, xīyān, pèi'ǒu yǒu duō gè xìngbànlǚ děng dōu shì gāowēi yīnsù.  
早婚、有多个性伴侣、有性传播性疾病、口服药物  
避孕、吸烟、配偶有多个性伴侣等都是高危因素。

向教授

Hěn hǎo. Nàme gōngjǐng'ái de bìngyīn ne? Liú yīshēng, nǐ lái shuō shuō kàn.  
很好。那么宫颈癌的病因呢？刘医生，你来说说看。

刘医生

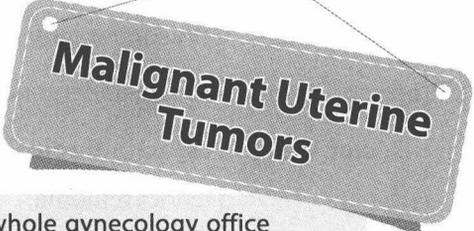
Shì HPV gǎnrǎn.  
是HPV感染。

向教授

Fēicháng hǎo. Yóuyú HPV gǎnrǎn shì gōngjǐng'ái de zhǔyào bìngyīn, mùqián  
kěyǐ tōngguò shāichá shìfǒu yǒu HPV bìngdú gǎnrǎn jí shìfǒu cúnzài  
可以通过筛查是否有HPV病毒感染及是否存在  
áiqián bìngbiàn, yùfángxìng de jiēzhòng yìmiáo. Zhèxiē dōu shì gōngrèn de  
癌前病变，预防性地接种疫苗。这些都是公认的  
yùfáng gōngjǐng'ái de jīběn cèlüè. Gāngcái Zhāng yīshēng shuō le, rúguǒ  
预防宫颈癌的基本策略。刚才张医生说了，如果  
gōngjǐng yǒu bìngbiàn, xūyào jìnyìbù zuò yīndào jìng xià huójiǎn, wǒ xiǎng shuō  
宫颈有病变，需要进一步做阴道镜下活检，我想说  
de jùtǐ diǎnr, nà jiù shì xūyào zuò mùqián guójì shàng gōngrèn de  
得具体点儿，那就是需要做目前国际上公认的  
gōngjǐng jiǎnchá de sānjiētī shíyàn, jí gōngjǐng yèjī xìbāoxué jiǎnchá,  
宫颈检查的三阶梯实验，即宫颈液基细胞学检查、  
yīndào jìng jiǎnchá hé gōngjǐng zǔzhīxué jiǎnchá. Duìyú zǐgōng chángjiàn èxìng  
阴道镜检查 and 宫颈组织学检查。对于子宫常见恶性  
zhǒngliú de zhěnzhi, dàjiā hái yǒu méiyǒu bù míngbai de dìfang?  
肿瘤的诊治，大家还有没有不明白的地方？

众医生

Méiyǒu le, xièxiè jiàoshòu!  
没有了，谢谢教授！



## Malignant Uterine Tumors

### SITUATION

Professor Xiang organizes the whole gynecology office to discuss the two common kinds of malignant uterine tumor.

### PARTICIPANTS

**Chief doctor:** Professor Xiang  
**Attending physician:** Doctor Wang  
**Doctors:** Doctor Zhang, Doctor Liu, etc.

### SITE

gynecology office

**Professor Xiang:** Let's talk about malignant uterine tumors today. What diseases would you generally consider in post-menopausal women with vaginal bleeding? How to differentiate them?

**Doctor Zhang:** I think I would consider endometrial and cervical cancers. First of all, I would suggest vaginal examination and color ultrasonography. If there are cervical lesions, it would be necessary to have further biopsy guided by colposcopy. If the post-menopausal endometrial thickness is greater than 4 mm, diagnostic curettage will be needed.

**Professor Xiang:** Great. Now, let's look at this case. Doctor Wang, please tell us something about patient number 16.

**Doctor Wang:** Number 16, 55 years old, admitted to hospital due to vaginal bleeding two days ago but she has amenorrhea for five years.

**Professor Xiang:** What are the positive signs?

**Doctor Wang:** Vulvar dystrophy, thin vaginal wall, smooth and small cervix, without active bleeding lesions. Normal uterine size, slightly soft with normal activity and without palpable adnexal mass.

Professor Xiang: What kinds of auxiliary examinations have been done?

Doctor Wang: Ultrasonography report shows her endometrial thickness was 1cm.

Professor Xiang: Has she undergone fractional curettage?

Doctor Wang: Yes, pathological result indicates well differentiated endometrioid adenocarcinoma.

Doctor Zhang: Is it endometrial cancer?

Professor Xiang: Yes. Vaginal bleeding in old post-menopausal women, thickened endometrium seen on color ultrasonography, and pathological findings in accordance with fractional curettage can be clearly diagnosed as endometrial cancer. What should we do?

Doctor Zhang: We should perform hysterectomy.

Professor Xiang: Right. This patient is in stage I. During the operation, first of all, we should perform peritoneal lavage cytology. Then we should perform a total hysterectomy and adnexal bilateral excision surgery. Lymphadenectomy depends on whether the cervical canal and the muscularis are infiltrated.

Doctor Liu: Should we follow up with radiotherapy after surgery?

Professor Xiang: We should not perform radiation therapy after surgery if the muscular layer involved is less than 1/2 and if lymph nodes are not involved. Well, are there any questions about this case? If not, we can talk about the next one. Doctor Wang, please tell us about number 17.

Doctor Wang: Number 17, 42 years old. Admitted to hospital for a month of thin vaginal leukorrhea and post-coital bleeding. Upon the vaginal examination we found that the patient had the signs of cervical hypertrophy, crater-like ulcers on the upper lip of the cervix with a crisp texture and contact bleeding of the cervix. Biopsy results showed moderately differentiated squamous cell carcinoma. Clinical diagnosis of cervical squamous cell carcinoma reveals that it is in the moderately

differentiated phase Ib. Five days ago, we already performed the surgery for her.

Professor Xiang: I did the operation. Pre-operative examination of the patient reveals significant lesions limited to the cervix, 2 centimeters in diameter. Pathological diagnosis indicates it is infiltrating carcinoma. So it is diagnosed as moderately differentiated squamous cell carcinoma (Ib). Cervical carcinoma in situ can be eradicated by cervical conization or hysterectomy. Stage I and the stage Ib need extensive hysterectomy. As the patient is 42 years old with cervical tumor in stage Ib, the ovary could be retained. Therefore, extensive hysterectomy and pelvic lymphadenectomy were performed.

Doctor Wang: Post-operative pathological test confirmed it as a moderately differentiated cervical squamous cell carcinoma. There is involvement of the cervix and 22 lymph nodes of pelvic area, and right obturator lymph node metastasis can be seen.

Professor Xiang: Doctor Zhang, do you still remember the factors affecting the prognosis of cervical cancer?

Doctor Zhang: Yes. The first is the clinical stages, the second is the types of pathology and the last is lymph node metastasis.

Professor Xiang: Very good. As mentioned, patients with malignant tumors need adjuvant treatment after operation, what do you think about number 17?

Doctor Zhang: Since there are bad factors such as moderately differentiation, metastasis to lymph nodes, I think she needs radiotherapy after surgery.

Professor Xiang: Yes, Doctor Liu. Please explain the treatment principles.

Doctor Liu: Well. Start radiotherapy two weeks after removing the stitches and discharge from the hospital. Carry out re-examination every 3~6 months in the first and second years after surgery, including pelvic examination, vaginal cytology, HPV tumor markers, B-mode ultrasonography, and X-ray examination to see whether the SCC

relapses or metastasizes. Re-examine the patient every six months in the third year.

Professor Xiang: Very good. Doctor Zhang, what are the risks for cervical cancer?

Doctor Zhang: Early marriages, several sexual partners, sexually transmitted diseases, OCP, smoking, spouses having multiple sexual partners are its risk factors.

Professor Xiang: Great. What is the cause of cervical cancer? Doctor Liu, please tell us.

Doctor Liu: HPV infection.

Professor Xiang: Very good. HPV infection is the most common pathogen of cervical cancer. At present, we can perform a screening test for HPV infection to find whether there is a premalignant lesion and to give vaccination. These are recognized as the basic strategies to prevent cervical cancer. Doctor Zhang just now said that for cervical diseases it is necessary to prescribe further vaginal microscopic biopsy. To be more specific, the internationally recognized cervical screening has three steps, namely liquid-based cervical cytology, colposcopy and cervical histology. For the diagnosis and treatment of uterine malignant tumors, is there anything you still don't understand?

Doctors: No. Thanks!



## Zǐgōng jīliú 子宫肌瘤

Línchuáng biǎoxiàn

### 1. 临床 表现

Yuèjīngliàng zēngduō jí jīngqī yáncháng.

#### (1) 月经量 增多 及 经期 延长。

Xiàfùbù yǒu bāokuài, yāpò zhèngzhuàng. Jiliú zēngdà dào shǐ zǐgōng chāoguò sān gè yuè  
(2) 下腹部有包块、压迫症状。肌瘤增大到使子宫超过三个月

rènshēn dà-xiǎo shí kě cóng fùbù chùjí. Zǐgōng jiliú yāpò pángguāng kě yǐnqǐ niàopín, niàojí;  
妊娠大小时可从腹部触及。子宫肌瘤压迫膀胱可引起尿频、尿急；

gōngjǐng jiliú kě yǐnqǐ páiniào kùnnán, niàozhūliú; zēngdà de zǐgōng yāpò zhícháng kě yǐnqǐ xiàfù  
宫颈肌瘤可引起排尿困难、尿滞留；增大的子宫压迫直肠可引起下腹

zhuìzhàng bùshì, biànmì.  
坠胀不适、便秘。

Tǐzhēng

## 2. 体征

Zǐgōng zēngdà, biāomiàn bù guīzé, yǒu dān gè huò duō gè jiéjiézhàng tūqǐ.  
子宫增大，表面不规则，有单个或多个结节状突起。

Fǔzhù jiǎnchá

## 3. 辅助检查

Chāoshēng jiǎnchá kěyǐ yǔ rènshēn zǐgōng, luǎncháoliú, zǐgōng jīxiànzhèng děng jiànbié.  
超声检查可以与妊娠子宫、卵巢瘤、子宫肌瘤等鉴别。

Zhìliáo

## 4. 治疗

Suízhěn guānchá: Wú zhèngzhuàng jiliú yìbān bù xū zhìliáo.

(1) 随诊观察：无症状肌瘤一般不需治疗。

Shǒushù zhǐzhēng:

(2) 手术指征：

Yuèjīng guò duō zhì jìfāxìng pínxuè, yàowù zhìliáo wúxiào;

① 月经过多致继发性贫血，药物治疗无效；

Yǒu pángguāng, zhícháng yāpò zhèngzhuàng;

② 有膀胱、直肠压迫症状；

Yánzhòng fùtòng, xìngjiāotòng, yǒudì jiliú niǔzhuǎn yǐnqǐ de jíxìng fùtòng;

③ 严重腹痛、性交痛、有蒂肌瘤扭转引起的急性腹痛；

Jiliú shēngzhǎng jiào kuài, huáiyí yǒu èbiàn.

④ 肌瘤生长较快，怀疑有恶变。



## Uterine Leiomyoma

### 1. Clinical manifestations

(1) Menstrual quantity increased and menstrual period extended.

(2) Abdominal mass with compression symptoms. As the uterine leiomyoma grows, the uterus increases in size as it would appear in three months pregnancy and then it can be palpable on the abdomen. Uterine myoma compresses the bladder and causes frequent and urgent urination. Cervical myoma can cause dysuria and urinary retention. Enlarged uterus compresses the rectum and causes abdominal discomfort and constipation.

### 2. Signs

The uterus increases in size, the surface is irregular, with single or multiple nodules.

### 3. Auxiliary examination

Ultrasonography can differentiate it from pregnant uterus, ovarian tumor, adenomyosis etc.

### 4. Treatment

(1) Follow-up on asymptomatic fibroids which usually are not treated.

(2) Indication for operation

- ① Unsuccessful drug therapy for menorrhagia which causes secondary anemia, unsuccessful drug therapy.
- ② Rectum and bladder compression symptoms
- ③ Severe abdominal pain, painful sexual intercourse, acute abdominal pain caused by torsion of pedunculated myoma
- ④ Myoma might be malignant when it grows too quickly.

## 练习 Exercises



### 听力练习

### Listening Exercises

#### 一、选择你听到的词或词组。

Choose the words or phrases you hear.

- ( ) 1. A. 肿瘤            B. 肌瘤            C. 肌肉            D. 血流
- ( ) 2. A. 宫颈癌        B. 宫颈炎        C. 子宫癌        D. 宫外孕
- ( ) 3. A. 淋巴癌        B. 淋巴液        C. 淋巴结        D. 淋巴炎
- ( ) 4. A. 绝症            B. 绝育            C. 月经            D. 绝经
- ( ) 5. A. 阴道炎        B. 阴道镜        C. 阴道癌        D. 食道炎

#### 二、根据所听录音选择正确答案。

Choose suitable answers for the following questions according to the sentences you hear.

- ( ) 1. 您平时用什么方法 \_\_\_\_\_ ?
- A. 避孕            B. 闭经            C. 闭经            D. 绝经
- ( ) 2. 您还需要做超声检查和 \_\_\_\_\_ 检查。
- A. 血细胞        B. 尿常规        C. 血常规        D. 血浓度
- ( ) 3. 超声检查显示您有三个 \_\_\_\_\_ 肌瘤, 都不大。
- A. 宫壁间        B. 肌壁间        C. 肌肉间        D. 肌腱间
- ( ) 4. 肌瘤是 \_\_\_\_\_, 暂时不用手术, 也不用治疗。
- A. 良好的        B. 恶性的        C. 良性的        D. 隐性的
- ( ) 5. 咱们今天谈谈子宫 \_\_\_\_\_ 肿瘤。
- A. 热性            B. 恶心            C. 恶化            D. 恶性



## 词汇和语法练习

### Vocabulary and grammar

#### 一、选词填空。

Choose the proper words to fill in the blanks.

受累

病理

病变

浸润

筋膜外

1. 子宫内膜癌患者查体时呈现的阳性体征为外阴萎缩，阴道壁薄，宫颈光滑、小，均未见活动性出血\_\_\_\_\_。
2. 老年女性绝经后出现阴道流血，彩超显示子宫内膜增厚，再根据分段刮宫\_\_\_\_\_结果，可以明确诊断子宫内膜癌。
3. 子宫内膜癌临床I期的患者，开腹后首先做腹腔冲洗细胞学检查，然后做\_\_\_\_\_全子宫及双附件切除术。
4. 子宫内膜癌临床I期的患者做不做淋巴结清除术，需要根据宫颈管及肌层是否\_\_\_\_\_而定。
5. 子宫内膜癌临床I期的患者如果肌层\_\_\_\_\_小于1/2，无淋巴结\_\_\_\_\_，则不需术后放化疗。

#### 二、改错。

Correct the sentences.

1. 有什么阳性体征查体?
2. 哪些辅助检查做过?
3. 该患者宫颈癌期别为 IIb 期，可以保留卵巢。
4. 子宫肌瘤是宫颈癌的主要病因。
5. 恶性肿瘤术后存在中分化、淋巴结有转移等不利因素，需要进行药物治疗。



## 阅读理解与应用练习

### Reading comprehension and practice

#### 一、根据课文内容回答问题。

Answer questions according to the text.

1. 女性出现绝经后阴道流血，一般要考虑哪些疾病的可能？
2. 影响宫颈癌预后的因素有哪些？
3. 宫颈癌患者术后放疗的治疗原则是什么？
4. 宫颈癌的高危因素有哪些？
5. 预防宫颈癌的基本策略是什么？

#### 二、交际练习。

### Communication exercises

情景  
描述

病人甲，女，55岁，因闭经五年后出现阴道流血两天入院。查体可见阳性体征为外阴萎缩，阴道壁薄，宫颈光滑、小，均未见活动性出血病变。子宫体大小正常，略软，活动良好，双侧附件区未触及包块。超声检查回报病人子宫内膜厚1厘米。分段刮宫病理结果回报为高分化子宫内膜样腺癌。

根据以上描述进行对话练习。

Make a dialogue according to the description.

情景  
SCENE

主任医生与主治医生对话

Dialogue between the chief doctor and the attending physician.

内容  
CONTENT

就病人的病情讨论诊疗方法

Talk about the diagnosis and treatment method for the patient.



## 医学常识

Medical Common Sense

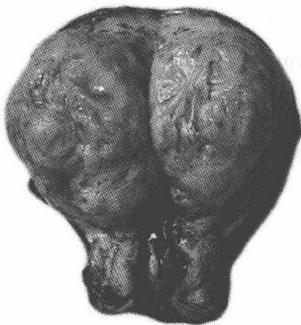
### Fùkē zhǒngliú

### 妇科肿瘤

Zigōng jiliú gāofā yú yùlínqī fùnǚ, yībān bù xū shǒushù zhìliáo. Zigōng nèimó'ái jué dàduōshù fābìng yú juéjīng hòu fùnǚ. Shēnghuó shuǐpíng de tígāo, huánjìng wūrǎn, féipàng, gāoxuèyā, tángniàobìng tǐzhì, yǐjí chángqī bàolù yú wú yùnjìsù jiékàng de dānchún cǐjìsù zuòyòng xià děng yuányīn jūn yì yòufā zigōng nèimó'ái. Juéjīng hòu chūxiàn de rēnhé yīndào yìcháng páiyè jí chūxuè jūn yīng gāodù zhòngshì, cǎisè Duōpǔlè chāoshēng jí gōngqiāngjìng jiǎnchá kěyǐ zǎoqī zhènduàn zigōng nèimó'ái, shǐ zigōng nèimó'ái dédào zǎoqī zhìliáo. Zigōng lìng yì gāofā èxìng zhǒngliú shì gōngjǐng'ái, gōngjǐng'ái de fābìng yǔ HPV16 hé HPV18 yàxíng gǎnrǎn mìqiè xiāngguān, yǐ bèi gōngrèn wéi yì zhǒng gǎnrǎnxìng àiliú. Yuánwèi'ái de gāofā niánlíng wéi 30

sù dào 35 suì, jìnruò'ái wéi 50 suì dào 55 suì.

Zhǔyào zhèngzhuàng wéi xìngjiāo hòu yīndào liúxuè, dàn zǎoqī kě wú rēnhé zhèngzhuàng. Gōngjǐng guāpiàn xìbāoxué jiǎnchá shì gōngjǐng'ái shāichá de zhǔyào fāngfǎ,



子宫恶性肿瘤

yīndào jìng xià huójiǎn shì quèzhěn gōngjǐng'ái de zuì kěkào yījù. Mùqián  
 阴道镜下活检是确诊宫颈癌的最可靠依据。目前  
 gōngjǐng'ái de zhìliáo réng yǐ shǒushù wéi shǒuxuǎn, fǔ yǐ fàng-huàliáo, jiānglái yǒu  
 宫颈癌的治疗仍以手术为首选，辅以放化疗，将来有  
 kěnéng tōngguò jiēzhòng miǎnyì yǐmiáo lái yùfáng shènzhì xiāomiè gōngjǐng'ái.  
 可能通过接种免疫疫苗来预防甚至消灭宫颈癌。

## Gynecological Tumors

Uterine leiomyoma has greater incidence among women of childbearing age. They generally don't need surgery. Endometrial carcinoma has higher incidence among postmenopausal women. The improvement of living standards, environmental pollution, obesity, hypertension, diabetes, long-term exposure to pure estrogen without progesterone antagonist will induce endometrial cancer. Postmenopausal women should pay attention to any abnormal vaginal discharge and bleeding. Color doppler ultrasound and hysteroscopy can help in early diagnosis of endometrial cancer, hence early treatment. Another high incidence of malignant endometrial cancer is cervical cancer associated with HPV16 and HPV18 subtype infection, and is recognized as infectious. High incidence of situ carcinoma is among women of 30 to 35 years old and invasive carcinoma is among 50 to 55 years old. The main symptom is vaginal bleeding after intercourse, but it may occur without any symptoms in the early stage. Cervical curettage cytology is the primary means of cervical cancer screening. The most reliable basis of confirming cervical cancer is biopsy guided by colposcopy. At present, the preferred treatment of cervical cancer is still the surgery followed by radiotherapy and chemotherapy. In the future cervical cancer may be prevented or even eradicated by vaccine.



# 第三课

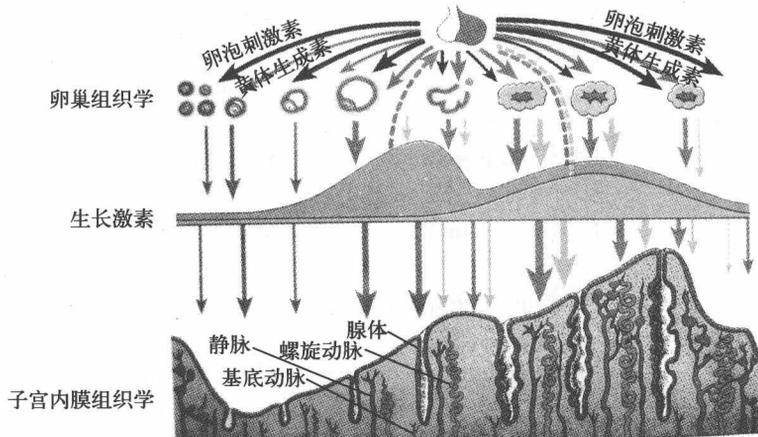
## Lesson Three

Yuèjīng shītiáo

### 月经失调

### Menstrual Dysfunction

中枢神经系统对月经周期中卵巢和子宫内膜的调控



### 学习目标

Goals



1. 掌握对月经失调患者月经史的询问方法。
2. 熟悉妇科盆腔检查的操作方法。
3. 了解功能失调性子宫出血的诊断方法和治疗原则。

Gōngnéng shītíáo xìng zǐgōng chūxuè  
**功能失调性子宫出血**  
 Dysfunctional Uterine Bleeding

医学词汇 Medical Words

功能失调性子宫出血 (功血)	gōngnéng shītíáo xìng zǐgōng chūxuè (gōngxuè)	DUB, dysfunctional uterine bleeding
无排卵性功血	wúpáiluǎnxìng gōngxuè	anovulatory functional bleeding
月经	yuèjīng	menstruation
子宫内膜	zǐgōng nèimó	endometrium
增生期	zēngshēngqī	proliferative phase
分泌期	fēnmìqī	secretory phase
增生过长	zēngshēng guò zhǎng	hyperplasia
月经过多	yuèjīng guò duō	menorrhagia
子宫不规则出血	zǐgōng bù guīzé chūxuè	metrorrhagia
基础体温	jīchǔ tǐwēn	basal body temperature
宫颈黏液检查	gōngjǐng niányè jiǎnchá	cervical mucus examination
阴道涂片检查	yīndào túpiàn jiǎnchá	vaginal smear examination
宫内节育器	gōngnèi jiéyùqì	intrauterine device, IUD



Wú páiluǎnxìng gōngxuè zuì chángjiàn de zhèngzhuàng shì zǐgōng bù guīzé chūxuè, bāokuò yuèjīng zhōuqī huò jīngqī cháng-duǎn bù yī, jīngliàng guò duō huò bù guīzé yīndào liúxuè. Běn kè yǐ yuèjīng chíxù shíjiān cháng dá bàn yuè, yuèjīng bù guīlǜ yī nián wéi lì jièshào gōngxuè de zhěnduàn, fúzhù jiǎnchá jí zhìliáo yuánzé. 检查及治疗原则。



The most common symptom of anovulatory DUB is irregular uterine bleeding. Other symptoms include varying lengths in menstrual cycle or period, excessive or irregular vaginal bleeding. In this lesson, we provide you with a case in which menstrual period lasted for half a month and irregular menstruation for one year to explain the diagnosis, auxiliary examination and the principles of treatment for dysfunctional uterine bleeding.

## 会话 Conversations

### 会话一 Bìngqíng zhěnduàn 病情诊断

#### 情景

Bìngrén yīn “yuèjīng bù guīlǜ yī nián, yīndào chíxù liúxuè bàn yuè yú” dào fùkē ménzhěn jiùzhěn.  
病人因“月经不规律一年，阴道持续流血半月余”到妇科门诊就诊。

## 人物

Bìng rén: Chén Fāng, nǚ, 46 suì  
病人: 陈芳, 女, 46岁

MéNZhěn jiēzhěn yīshēng: Sūn yīshēng  
门诊 接诊医生: 孙医生

## 地点

Fùkē méNZhěn  
妇科 门诊

医生

Qǐng zuò. Nǎlǐ bù shūfu?  
请坐。哪里不舒服?

病人

Wǒ zuìjìn yì nián yuèjīng bú zhèngcháng.  
我最近一年月经不正常。

医生

Duō cháng shíjiān lái yí cì yuèjīng?  
多长时间来一次月经?

病人

Bù yíding. Zuì cháng liǎng gè yuè lái yí cì, zuì duǎn bàn gè yuè lái yí cì.  
不一定。最长两个月来一次, 最短半个月来一次。

医生

Měi cì duō cháng shíjiān?  
每次多长时间?

病人

Zuì duǎn wǔ tiān, zuì cháng jiù shì zhè cì, yǐjīng lái le bàn gè yuè, hái méiyǒu huíqù.  
最短五天, 最长就是这次, 已经来了半个月, 还没有回去。

医生

Zhè cì shì shénme shíhòu lái de?  
这次是什么时候来的?

病人

11 yuè 1 hào.  
11月1号。

医生

Yuèjīngliàng zěnmeyàng?  
月经量怎么样?

病人

Kāishǐ qī tiān yuèjīngliàng hěn duō.  
开始七天月经量很多。

医生

Yǒu xuèkuài ma?  
有血块吗?

Yǒu, shì dà xuèkuài.

病人 有，是大血块。

Dào yīyuàn kànguo ma?

医生 到医院看过吗？

Méiyǒu. Dàn wǒ dào yàofáng qùguo, mǎile liǎng hé zhǐxuèyào.

病人 没有。但我到药房去过，买了两盒止血药。

Chī yào hòu xiě zhǐzhùle ma?

医生 吃药后血止住了吗？

Chī yào hòu qián sān tiān, yīndào liúxuè shǎo le, yě méiyǒu xuèkuài le. Sān tiān hòu,

病人 吃药后前三天，阴道流血少了，也没有血块了。三天后，

yīndào hái liúxuè, yìzhí dōu méiyǒu tíngzhǐ, suǒyǐ, wǒ jiù lái yīyuàn le.

阴道还流血，一直都没有停止，所以，我就来医院了。

Qítā bùwèi yǒu shénme bù shūfu de ma? Dùzi gǎnjué téng ma?

医生 其他部位有什么不舒服的吗？肚子感觉疼吗？

Dùzi yǒudiǎnr bù shūfu, dàn bù téng.

病人 肚子有点儿不舒服，但不疼。

Báidài zěnmeyàng?

医生 白带怎么样？

Zuìjìn jǐ tiān báidài yǒu yìwèi.

病人 最近几天白带有异味。

Shàng yí cì yuèjīng shì shénme shíhòu lái de?

医生 上一次月经是什么时候来的？

9 yuè 1 hào.

病人 9月1号。

Yǐqián yuèjīng zhèngcháng ma? Chíxù jǐ tiān?

医生 以前月经正常吗？持续几天？

Zhèngcháng, měi gè yuè dōu lái. Měi cì 5~7 tiān.

病人 正常，每个月都来。每次5~7天。

Yuèjīngliàng duō ma?

医生 月经量多吗？

Bù duō, tǐng zhèngcháng de.

病人 不多，挺正常的。

Nín dài huán ma?

医生 您带环吗？

Shìde, wǒ dài huán yǐjīng èrshí duō nián le.  
病人 是的，我带环已经二十多年了。

Zhīdào shì nǎ yì zhǒng huán ma?

医生 知道是哪一种环吗？

Hǎoxiàng shì T xíng huán, wǒ hái huànguò yí cì.

病人 好像是T形环，我还换过一次。

Wǒ xiān gěi nín jiǎnchá yí xià, hǎo ma?

医生 我先给您检查一下，好吗？

Dàifu, wǒ xiànzài hái yǒu yuèjīng, néng jiǎnchá ma?

病人 大夫，我现在还有月经，能检查吗？

Méi wèntí.

医生 没问题。

Hǎo de.

病人 好的。

Qǐng tuōdiào kùzi, tǎngdào jiǎncháchuáng shàng.

医生 请脱掉裤子，躺到检查床上。

Zhèyàng kěyǐle ma?

病人 这样可以了吗？

Hǎo le, qǐng fàngsōng. Nín de wàiyīn, yīndào zhèngcháng, yīndào nèi kě jiàn

医生 好了，请放松。您的外阴、阴道正常，阴道内可见

ànhóngsè xiě, zhōngděng liàng. Gōngjǐng guānghuá, kě jiàn ànhóngsè de xiě

cóng gōngjǐngkǒu liúchū. Qǐng fàngsōng, ràng wǒ jiǎnchá yí xià. Zǐgōng qiánwèi,

zhèngcháng dà-xiǎo, shuāngfùjiàn wèi chùjí bāokuài. Wǒ bǎ shǒu fàng zài nín de

xiǎofù, wǎng xià yā gǎnjué téng ma?

小腹，往下压感觉疼吗？

Yǒudiǎnr téng, dàn hái néng rěnzhù.

病人 有点儿疼，但还能忍住。

Hǎo le. Nín kěyǐ qǐlái le. Chuānhǎo kùzi hòu, guòlái zhǎo wǒ.

医生 好了。您可以起来了。穿好裤子后，过来找我。

Hǎo de. ... Dàifu, wǒ dàodǐ déle shénme bìng? Wèishénme yìzhí

病人 好的。……大夫，我到底得了什么病？为什么一直

liúxuè?  
流血?

医生

Nín zuìhǎo xiànzài zuò yí xià chāoshēng jiǎnchá, kàn yí xià zǐgōng nèi yǒu méiyǒu wèntí.  
您最好现在做一下超声检查，看一下子宫内有没有问题。

病人

Hǎo de.  
好的。

10 fēnzhōng hòu, bìngrén bǎ chāoshēng jiǎnchá jiéguǒ ná gěi yīshēng kàn.  
10 分钟后，病人把超声检查结果拿给医生看。

医生

Chāoshēng jiǎnchá xiǎnshì péngqiāng nèi wèi jiàn yìcháng, jiàn gōngnèi jiéyùqì.  
超声检查显示盆腔内未见异常，见宫内节育器。

病人

Nà wǒ dàodǐ déle shénme bìng?  
那我到底得了什么病?

医生

Gēnjù nín de niánlíng, bìngshǐ yǐjí fùkē jiǎnchá hé chāoshēng jiǎnchá de jiéguǒ, chūbù kǎolù nín déle gōngxuè.  
根据您的年龄、病史以及妇科检查和超声检查的结果，初步考虑您得了功血。

病人

Gōngxuè shì shénme bìng?  
功血是什么病?

医生

Gōngxuè jiù shì “gōngnéng shītíáo xìng zǐgōng chūxuè” de jiǎnchēng.  
功血就是“功能失调性子宫出血”的简称。

病人

Ò, nà wǒ gāi zěnme bàn ne?  
哦，那我该怎么办呢?

医生

Wǒ gěi nín kāi xiē zhǐxuèyào hé xiāoyányào, huíqù hòu xiān àn shuōmíng chī sān tiān.  
我给您开些止血药和消炎药，回去后先按说明吃三天。

Jiǎrú sān tiān hòu hái yǒu yīndào chūxuè de xiànxiàng, qǐng nín lái yīyuàn, wǒmen zài ménzhěn gěi nín zuò guāngōng shōushù.  
假如三天后还有阴道出血的现象，请您来医院，我们在门诊给您做刮宫手术。

病人

Dàifu, nàshí bìxū zuò guāngōng shōushù ma?  
大夫，那时必须做刮宫手术吗?

医生

Shìde. Bìxū jìnxíng quánmiàn guāgōng, guāchūwù sòng bìnglǐ jiǎnchá. Zhèyàng  
是的。必须进行全面刮宫，刮出物送病理检查。这样  
yì fāngmiàn kěyǐ zhǐxuè, lìng yì fāngmiàn hái kěyǐ míngquè zhěnduàn, juédìng  
一方面可以止血，另一方面还可以明确诊断，决定  
xià yí bù zhìliáo fāng'àn.  
下一步治疗方案。

病人

Xièxie yīshēng. Wǒ dào shénme dìfang ná yào?  
谢谢医生。我到什么地方拿药？

医生

Jiāowán qián hòu, dào ménzhěn zhōngyào jú ná zhǐxuè yào, dào ménzhěn xīyào jú  
交完钱后，到门诊中药局拿止血药，到门诊西药局  
ná xiāoyányào. Ránhòu ànzhào yàowù shǐyòng shuōmíng fúyòng, rúguǒ yǒu bù  
拿消炎药。然后按照药物使用说明服用，如果有不  
míngbai de dìfang, qǐng guòlái zhǎo wǒ, wǒ huì xiángxì gàosu nín de.  
明白的地方，请过来找我，我会详细告诉您的。

病人

Xièxie, zàijiàn.  
谢谢，再见。

## Dysfunctional Uterine Bleeding

### SITUATION

A patient with "irregular menstruation for one year, continued vaginal bleeding for over half a month" came to the gynecological clinic.

### PARTICIPANTS

**Patient:** Chen Fang, female, 46  
**Clinic doctor:** Doctor Sun

### SITE

gynecology out-patient department

Doctor: Sit down please. What's wrong with you?

Patient: I've had abnormal menstruation for one year.

Doctor: How long is it between two periods?

Patient: Irregular. The longest one is once every two months; the shortest one is once in half a month.

Doctor: How long does it last each time?

Patient: The shortest is five days. The longest one is still going after it began half a month ago.

Doctor: When did it start this time?

Patient: November 1st .

Doctor: How about the menstrual volume?

Patient: The volume is large in the first seven days of menstruation.

Doctor: Are there any blood clots?

Patient: Yes, there are large blood clots.

Doctor: Did you see a doctor?

Patient: No. I went to a drug store and bought two boxes of anastaltic.

Doctor: Did it have any effect?

Patient: In the first three days after taking the medicine, there was neither vaginal bleeding nor blood clots. But three days later, vaginal bleeding started and it is still going on. So I came to the hospital.

Doctor: Do you have any other problems? Do you feel uncomfortable in your belly?

Patient: It is a little uncomfortable, but it does not hurt.

Doctor: How about your discharge?

Patient: Recently, there is some smelly white discharge.

Doctor: When did the latest menstruation period begin?

Patient: September 1st.

Doctor: Were the previous ones normal? How long did it last?

Patient: Normal. Once every month, and it lasted for 5~7 days each time.

Doctor: Was the volume large?

Patient: Not much, it was quite normal.

Doctor: Do you use IUD?

Patient: Yes, I have been using it for more than 20 years.

Doctor: Which type of IUD?

Patient: It is "T" shaped. I changed it once before.

Doctor: I would like to check it first, is it alright?

Patient: Doctor, I have my periods now. Is it possible to check?

Doctor: No problem.

Patient: Ok.

Doctor: Please take off your pants and lie down on the examination table.

Patient: Is it ok?

Doctor: Yes, please relax. Your vulva and vagina seem normal. There is dark red blood in the vagina which is of moderate volume. Cervix is smooth; dark red blood can be seen flowing from the cervical mouth. Please relax, let me check it. Anterior uterus is of normal size, there is no adnexal mass. When I put hands over your lower abdomen, does it hurt?

Patient: It hurts a little, but it is ok.

Doctor: Ok. Please get up, put your pants on and come over here.

Patient: Ok... Doctor, What's wrong with me? Why do I bleed continuously?

Doctor: You'd better take a ultrasonography to check whether there is any problem with the uterus.

Patient: Ok.

Ten minutes later, the patient gave the report to the doctor.

Doctor: Ultrasound examination shows no abnormalities in pelvic cavity, IUD was detected.

Patient: What kind of disease do I have?

Doctor: Based on your age, history, examinations and ultrasonographic results, it seems you suffer from DUB.

Patient: What is DUB?

Doctor: DUB is short for dysfunctional uterine bleeding.

Patient: Oh, what to do next?

Doctor: I'll give you some hemostatic and anti-inflammatory drugs. Take them for three days. Three days later if the vaginal bleeding continues, please come to the hospital, we will perform out-patient surgical curettage.

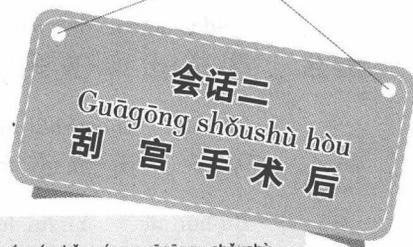
Patient: Doctor, is it necessary to do surgical curettage?

Doctor: Yes. We should do a thorough curettage, and send the tissues for pathological examination. In this way we can stop the bleeding and also diagnose the disorder in order to give further treatment.

Patient: Thank you doctor. Where can I get these drugs?

Doctor: After paying the money, you can buy the hemostatic drugs from the out-patient Chinese herbs store and the anti-inflammatory drugs from the Western medicine store. And then take the medicine according to the instruction. If you do not understand, please come here, I will tell you in detail.

Patient: Thank you doctor. Bye.



### 情景

Bìng rén yīn "yīn dào chí xù liú xuè jìn èr shí tiān" yú mén zhěn xíng guā gōng shǒu shù.  
病人因“阴道持续流血近二十天”于门诊行刮宫手术。

### 人物

Bìng rén: Chén Fāng, nǚ, 46 suì  
病人: 陈芳, 女, 46岁

Zhǔ zhì yī shēng: Chéng yī shēng  
主治医生: 程医生

### 地点

Mén zhěn shǒu shù shì  
门诊手术室

医生

Nín hǎo. Shǒushù tǐng shùnlì de, wǒmen jiāng nín de gōngnèi jiéyùqì qǔ chūlái le, bìng jìnxíng le quánmiàn guāgōng, guāchū dàliàng zǐgōng nèimó, ròuyǎn kàn méiyǒu wèntí, yǐ jiāng bùfēn zǐgōng nèimó sòng bìnglǐ jiǎnchá.  
您好。手术挺顺利的,我们将您的宫内节育器取出来了,并进行了全面刮宫,刮出大量子宫内膜,肉眼看没有问题,已将部分子宫内膜送病理检查。

病人

Xièxie dàifu.  
谢谢大夫。

医生

Xiànzài gǎnjué zěnmeyàng?  
现在感觉怎么样?

病人

Tǐng hǎo de.  
挺好的。

医生

Xiǎodùzi hái téng ma?  
小肚子还疼吗?

病人

Bù téng le.  
不疼了。

医生

Yīndào chūxuè duō ma?  
阴道出血多吗?

病人

Bù duō. Liúxuè hái huì chíxù hěn cháng shíjiān ma?  
不多。流血还会持续很长时间吗?

医生

Bú huì de. Yìbān lái shuō, yīndào huì yǒu shǎoliàng chūxuè, chíxù 3~5 tiān. Rúguǒ chāoguò 7~10 tiān, qǐng lái ménzhěn jiǎnchá.  
不会的。一般来说,阴道会有少量出血,持续3~5天。如果超过7~10天,请来门诊检查。

病人

Hǎo de. Dàifu, wǒ zhēnde déle gōngxuè ma? Xiànzài kěyǐ quèzhēnle ba?  
好的。大夫,我真的得了功血吗?现在可以确诊了吧?

医生

Xiànzài hái bù néng quèzhēn. Wǒmen hái xūyào bǎ guā chūlái de zǐgōng nèimó sòng bìnglǐkē jiǎnchá, děng bìnglǐ jiéguǒ huíbào hòu, wǒmen jiù kěyǐ quèdìng nín  
现在还不能确诊。我们还需要把刮出来的子宫内膜送病理科检查,等病理结果回报后,我们就可以确定您

shìfǒu déle gōngxuè.  
是否得了功血。

病人

Nǎ tiān lái yīyuàn ná bìnglǐ bàogào jiéguǒ?  
哪天来医院拿病理报告结果?

医生

Sān tiān yǐhòu dào ménzhěn qǔ.  
三天以后到门诊取。

病人

Zhè sān tiān hái xūyào chī yào ma?  
这三天还需要吃药吗?

医生

Xūyào jìxù chī xiāoyányào hé zhǐxuèyào.  
需要继续吃消炎药和止血药。

病人

Hǎo de, xièxiè yīshēng.  
好的, 谢谢医生。

Sān tiān hòu, bìngrén jiāng bìnglǐ bàogào jiéguǒ ná gěi yīshēng kàn.  
三天后, 病人将病理报告结果拿给医生看。

病人

Nín hǎo, dàifu. Zhè shì wǒ de bìnglǐ jiéguǒ.  
您好, 大夫。这是我的病理结果。

医生

Xiànzài hái chūxuè ma?  
现在还出血吗?

病人

Jīntiān chèdǐ gānjìng le. Wǒ de bìnglǐ jiéguǒ yǒu wèntí ma?  
今天彻底干净了。我的病理结果有问题吗?

医生

Bìnglǐ jiǎnchá jiéguǒ tíshì, sòngjiǎn de zǐgōng nèimó wéi dānchún xíng zēngshēng guòzhǎng. Xiànzài wǒmen jiù kěyǐ quèdìng nín shì déle gōngxuè.  
病理检查结果提示, 送检的子宫内膜为单纯型增生过长。现在我们就可以确定您是得了功血。

病人

Nà gāi zěnmě zhìliáo? Xià gè yuè hái huì gēn zhè gè yuè yíyàng ma?  
那该怎么治疗? 下个月还会跟这个月一样吗?

医生

Wǒ gěi nín kāi xiē āngōng huángtǐtóng, huíjiā hòu nín cóng lái yuèjīng hòu de dì-15 tiān kāishǐ fúyòng, měi tiān 3~5 piàn, lián fú 10 tiān, ràng zǐgōng nèimó yóu  
我给您开些安宫黄体酮, 回家后您从来月经后的第15天开始服用, 每天3~5片, 连服10天, 让子宫内膜由

zēngshēngqī zhuǎnwéi fēnmìqī, zhèyàng, tíng yào 7~10 tiān nèi jiù huì lái  
增生期 转为 分泌期, 这样, 停药 7~10 天内 就会来  
yuèjīng. Liánxù yòngyào sān gè yuè, nín de yuèjīng jiù huì zhèngcháng le.  
月经。连续用药三个月, 您的月经就会 正常了。

Tài hǎo le, xièxiè yīshēng.

病人

太好了, 谢谢医生。

## After Curettage Surgery

### SITUATION

A patient with "continued vaginal bleeding for nearly 20 days" did curettage surgery in the out-patient department.

### PARTICIPANTS

**Patient:** Chen Fang, female, 46

**Attending physician:** Doctor Cheng

### SITE

out-patient operation room

Doctor: How are you? Your operation is successful. We took out your IUD and made a thorough curettage. A lot of endometrium was taken out and we did not find any problem by naked eyes. Also a part of the endometrial was sent to the pathological department for examination.

Patient: Thank you, doctor.

Doctor: How do you feel now?

Patient: It's ok.

Doctor: Is there any pain in the lower part of the abdomen?

Patient: No.

Doctor: How about vaginal bleeding?

Patient: Not too much. Will it continue for a long time?

Doctor: No. Generally speaking, there will be a small amount of vaginal bleeding, and it might last for 3~5 days. If it is more than 7~10 days, come to out-patient department for check-up.

Patient: Ok. Doctor, do you think that I really got DUB? Are you sure?

Doctor: We are not sure at present. We need to send the samples of endometrium to pathological department and wait for the results. Then we will know whether you have DUB or not.

Patient: When will I get the report?

Doctor: Three days later in the out-patient department.

Patient: Do you think I should take some medicine?

Doctor: Yes, antibiotics and styptic.

Patient: Fine. Thank you, doctor.

Three days later, the patient gave the report to the doctor.

Patient: Hello, doctor. This is my pathologic report.

Doctor: Is there any bleeding now?

Patient: No bleeding today. Is there any problem with my pathologic report?

Doctor: Pathological examination of the samples indicates simple endometrial hyperplasia. Now we are sure you suffer from dysfunctional uterine bleeding.

Patient: What should I do then? Will it be the same next month?

Doctor: I'll give you medroxyprogesterone. Take the medicine 15 days after the beginning of your period. Three to five tablets every day, and for 10 days. In this way, the endometrium will change from proliferative phase to secretory phase. If you follow this for 3 months, your periods will become normal.

Patient: Great. Thank you, doctor.



## Gōngnéng shītiáoxìng zǐgōng chūxuè 功能 失调性 子宫 出血

Zhěnduàn

### 1. 诊断

Línchuáng biǎoxiàn

#### (1) 临床 表现

Yuèjīng zhōuqī jí / huò chíxù shíjiān cháng-duǎn bù yī, jīngliàng guò duō huò bù guīzé yīndào liúxuè.  
月经周期及/或持续时间 长短 不一, 经量 过多或不规则阴道 流血。

Tǐgé jiǎnchá

#### (2) 体格 检查

Quánshēn jiǎnchá jí fùkē jiǎnchá duō wú míngxiǎn yángxìng tǐzhēng.  
全身 检查及妇科检查多无 明显 阳性 体征。

Fùzhù jiǎnchá

#### (3) 辅助 检查

B chāo jiǎnchá

##### ① B 超 检查

Bìnglǐ jiǎnchá

##### ② 病理 检查

Zhìliáo

### 2. 治疗

Yībān zhìliáo

#### (1) 一般 治疗

Jiāngyáng yíngyǎng, gǎishàn quánshēn qíngkuàng. Chūxuè qījiān bìmiǎn guòdù píáo hé jùliè yùndòng, bǎozhèng chōngfēn xiūxi. Ruò liúxuè shíjiān cháng yīng jǐyǔ kàngshēngsù yǐ yùfáng gǎnrǎn, shìdàng yìngyòng níngxuè yàowù yǐ jiǎnshǎo chūxuèliàng.  
加强 营养, 改善 全身 情况。出血 期间 避免 过度 疲劳 和 剧烈 运动, 保证 充分 休息。若 流血 时间 长 应 给予 抗生素 以 预防 感染, 适当 应用 凝血 药物 以 减少 出血量。

Yàowù zhìliáo

## (2) 药物治疗

Nèifēnmì zhìliáo jíwéi yǒuxiào. Duìyú gēngniánqī fùnǚ, zhǐxuè hòu yǐ tiáozhěng zhōuqī,  
内分泌治疗极为有效。对于更年期妇女，止血后以调整周期、

jiǎnshǎo jīngliàng wéi yuánzé.

减少经量为原则。

Shǒushù zhìliáo

## (3) 手术治疗

Yǐ guāgōngshù zuìwéi chángyòng, jì néng míngquè zhěnduàn, yòu néng xùnsù zhǐxuè.  
以刮宫术最为常用，既能明确诊断，又能迅速止血。



## Dysfunctional Uterine Bleeding

### 1. Diagnosis

(1) Clinical manifestations: Varying lengths in menstrual cycle or menstrual period, excessive or irregular vaginal bleeding.

(2) Physical examination: Usually no obvious signs in body examination and gynecological examinations.

#### (3) Auxiliary examination

- ① B-mode ultrasonography
- ② pathologic test

### 2. Treatment

#### (1) General treatment

Improve nutrition and the general health condition. Avoid fatigue and strenuous exercise during bleeding, and take sufficient rest. Take antibiotics to prevent infection if the bleeding lasts for a long time. Use styptic in order to reduce the amount of bleeding.

#### (2) Drugs

Endocrine therapy is effective. For menopausal women, the principle is to adjust the cycle of periods and reduce the volume of bleeding.

#### (3) Operation

The most commonly used technique is curettage. It can make a clear diagnosis and stop bleeding quickly.





## 词汇和语法练习

### Vocabulary and grammar

#### 一、选择正确答案。

Choose the correct answer.

- ( ) 1. 病人如果得了功血，在药物治疗无效的情况下，必须进行 \_\_\_\_\_，并对刮出物进行病理检查，这样可以明确诊断，决定下一步治疗方案。  
A. 全面刮宫                      B. 超声检查                      C. 血液检查
- ( ) 2. 功血病人在行刮宫术后一般阴道会有 \_\_\_\_\_。如果出血超过 7~10 天，应到门诊检查。  
A. 块状出血                      B. 大量出血                      C. 少量出血
- ( ) 3. 无排卵性功血常见的症状包括月经周期或经期 \_\_\_\_\_，经量过多或不规则阴道流血。  
A. 过长                              B. 长短不一                      C. 过短
- ( ) 4. 功血就是“\_\_\_\_\_”的简称，是一种常见的妇科病。  
A. 功能失调性子宫出血          B. 突发性子宫出血              C. 频发性子宫出血
- ( ) 5. 交完钱后，到门诊中药局拿止血药，到 \_\_\_\_\_ 拿消炎药。  
A. 挂号处                              B. 住院处                              C. 门诊西药局

#### 二、改错。

Correct the sentences.

1. 排卵性功血最常见的症状是子宫不规则出血。
2. 功血病人做超声检查主要是为了确定宫内节育器有没有问题。
3. 进行全面刮宫必须，检查刮出物送病理。
4. 功血病人术后服用安宫黄体酮是为了让子宫内膜由分泌期转为增生期。

#### 三、排列句子的顺序。

Put the sentences in the right order.

- ( ) 根据年龄、病史和检查结果初步诊断为功血。
- ( ) 进行子宫超声检查。
- ( ) 开止血药和消炎药进行一般治疗。
- ( ) 月经期持续时间过长，出血持续 15 天仍未停止。
- ( ) 对外阴、阴道、附件等进行一般性检查。



## 阅读理解与应用练习

### Reading comprehension and practice

#### 一、根据课文内容回答问题。

Answer questions according to the text.

1. 无排卵性功血最常见的症状是什么?
2. 功血病人患病期间白带有何异常?
3. 功血病人做超声检查的主要目的是什么?
4. 功血病人病理检查结果显示子宫内膜有何异常?
5. 功血病人术后服用安宫黄体酮的具体方法是什么?

#### 二、交际练习。

#### Communication exercises

情景  
描述

病人陈芳，女，46岁，因阴道持续流血近二十天于门诊行刮宫术，将宫内节育器取出，并进行了全面刮宫，刮出大量子宫内膜，肉眼看没有问题，并将部分子宫内膜送病理检查。三天后病理检查结果提示，子宫内膜为单纯型增生过长。

根据以上描述进行对话练习。

Make a dialogue according to the description.

情景  
SCENE

医生与病人对话

Dialogue between the doctor and the patient.

内容  
CONTENT

就手术及术后治疗办法进行交流

Talk about the operation and post-operative treatment.



## 医学常识

Medical Common Sense

### Gōngnéng shītíoxìng zǐgōng chūxuè 功能 失调性 子宫 出血

Gōngnéng shītíoxìng zǐgōng chūxuè (jiǎnchēng gōngxuè) shì fùkē chángjiàn bìng.  
功能 失调性 子宫 出血 (简称 功血) 是 妇科 常见病。

Tā shì yóuyú tiáojié shēngzhí de shénjīng nèifēnmì jīzhì shīcháng ér yīnqǐ de yìcháng  
它是由于调节生殖的神经内分泌机制失常而引起的异常  
zǐgōng chūxuè, dàn quánshēn jí nèi-wài shēngzhí qìguān wú qìzhìxìng bìngbiàn cúnzài.  
子宫出血, 但全身及内外生殖器官无器质性病变存在。  
Gōngxuè kě fāshēng yú yuèjīng chūcháo zhì juéjīng jiān de rènhe niánlíng, 50% de  
功血可发生于月经初潮至绝经间的任何年龄, 50%的  
huànzhě fāshēng yú juéjīng qiánqī, qíyú de yùlíngqī zhàn 30%, qīngchūnqī zhàn  
患者发生于绝经前期, 其余的育龄期占30%, 青春期占  
20%. Cháng biǎoxiàn wéi yuèjīng zhōuqī cháng-duǎn bù yī, jīngqī yáncháng,  
20%。常表现为月经周期长短不一、经期延长、  
jīngliàng guò duō huò bù guīzé yīndào liúxuè. Gōngxuè kě fēnwéi páiluǎnxìng hé  
经量过多或不规则阴道流血。功血可分为排卵性和  
wú páiluǎnxìng liǎng lèi, yuē 85% de bìnglì shǔ wú páiluǎnxìng gōngxuè.  
无排卵性两类, 约85%的病例属无排卵性功血。

Línchuáng shàng, liǎojiě luǎncháo gōngnéng de fāngfǎ bāokuò:

临床上, 了解卵巢功能的方法包括:

Zhěnduàn xìng guāgōng: Yuèjīng lái cháo liù xiǎoshí nèi guāgōng,  
1. 诊断性刮宫: 月经来潮六小时内刮宫,  
wú páiluǎnxìng yuèjīng zǐgōng nèimó chéng zēngshēngqī biànhuà huò zēngshēng guò zhǎng;  
无排卵性月经子宫内膜呈增生期变化或增生过长;  
páiluǎnxìng yuèjīng zǐgōng nèimó chéng fēnmìqī biànhuà.  
排卵性月经子宫内膜呈分泌期变化。

Jīchǔ tǐwēn cèdìng: Jīchǔ tǐwēn chéng dānxiàngxìng tíshì wú páiluǎn,  
2. 基础体温测定: 基础体温呈单相型提示无排卵,  
shuāngxiàngxìng tíshì yǒu páiluǎn.

双相型 提示有排卵。

Gōngjǐng niányè jiéjīng jiǎnchá: Jīngqián chūxiàn yángchǐzhuàng jiéjīng tíshì

3. 宫颈黏液结晶检查: 经前出现羊齿状结晶提示  
wú páiluǎn.  
无排卵。

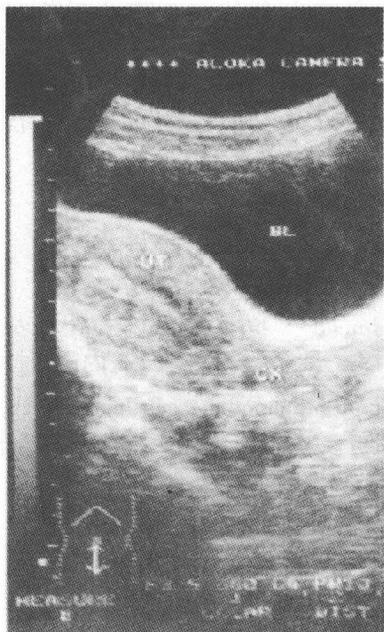
Yīndào tuōluò xìbāo túpiàn jiǎnchá: Wú páiluǎnxìng gōngxuè túpiàn yìbān

4. 阴道脱落细胞涂片检查: 无排卵性功血涂片一般  
biǎoxiàn chū zhōngdù zhì gāodù cǐjìsù yǐngxiǎng; páiluǎnxìng gōngxuè túpiàn biǎoxiàn  
表现出中度至高度雌激素影响; 排卵性功血涂片表现  
chū zhōuqīxìng biànhuà.  
出周期性变化。

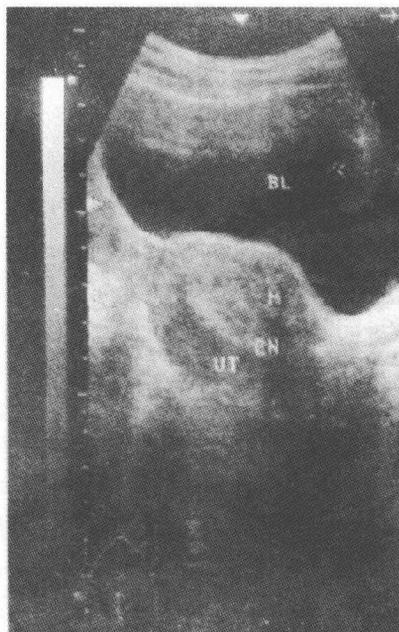
Jìsù cèdìng: Wèi quèdìng yǒu-wú páiluǎn kě cèdìng xuèqīng yùntóng shuǐpíng.

5. 激素测定: 为确定有无排卵可测定血清孕酮水平。

#### 子宫内膜增生期和分泌期 B 超影像

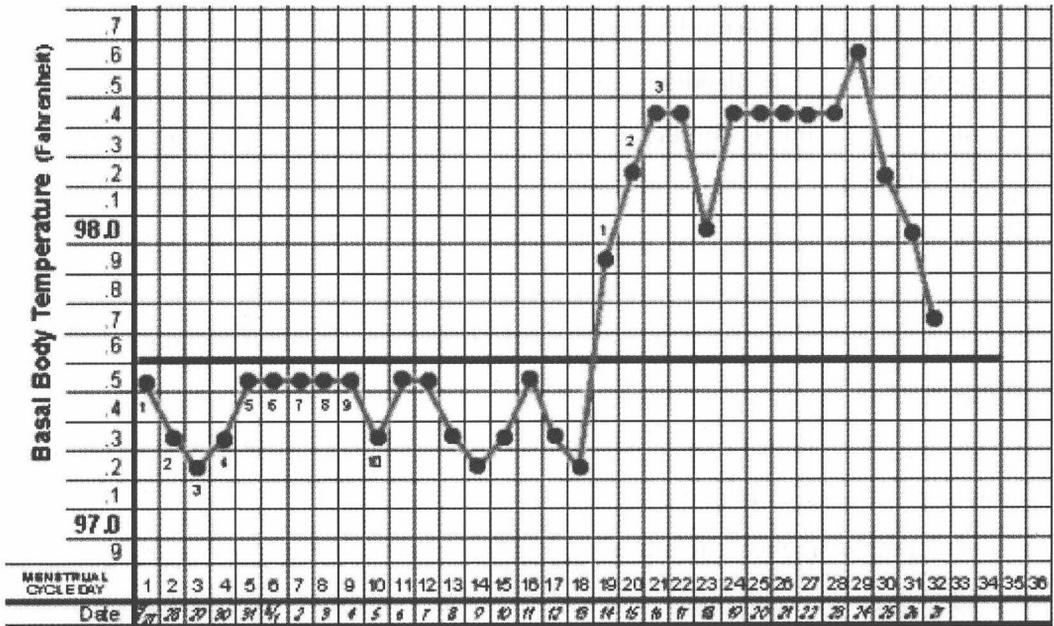


B 超增生期子宫内膜

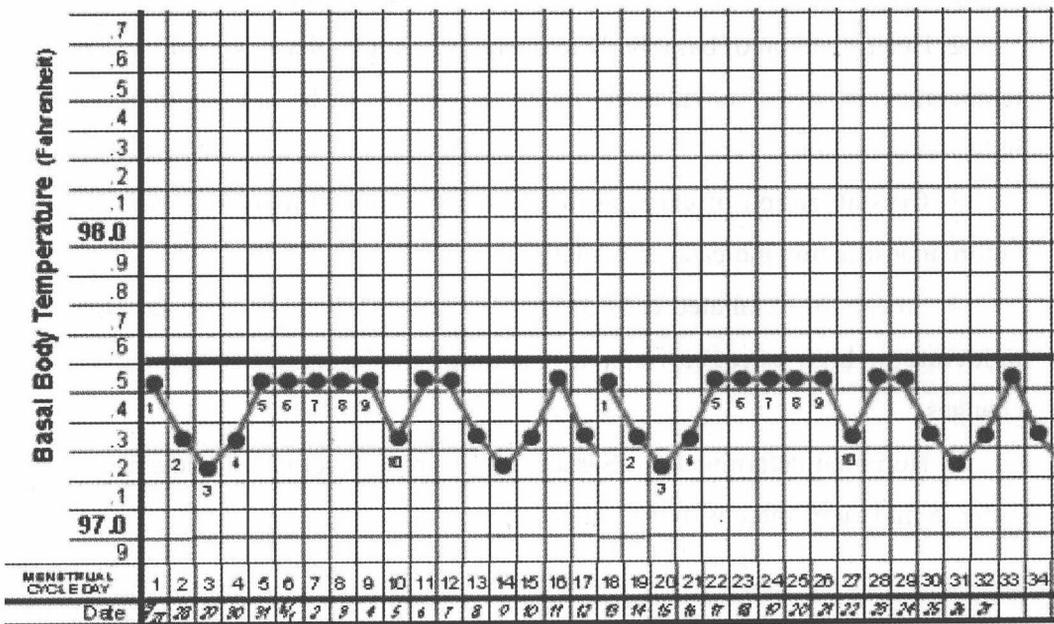


B 超分泌期子宫内膜

双相型及单相型体温表



双相型体温



单相型体温

## Dysfunctional Uterine Bleeding

Dysfunctional uterine bleeding (DUB) is a common gynecological disease. It is abnormal uterine bleeding caused by abnormal neuroendocrine mechanisms, and it has no organic lesion in internal and external genital system. Dysfunctional uterine bleeding can occur at any age between menarche and menopause. 50% of the patients are in their early menopause, 30% in reproductive age, and 20% in adolescence. The common symptoms of DUB are different lengths of menstrual cycle or period, excessive or irregular vaginal bleeding. Dysfunctional uterine bleeding can be divided into two types: anovulatory dysfunctional uterine bleeding and ovulatory dysfunctional uterine bleeding. 85% of the cases are anovulatory dysfunctional uterine bleeding.

In clinical practice, the methods of detecting ovarian function include:

1. Diagnostic curettage: Menstrual curettage within 6 hours after a period begins shows anovulatory menstrual endometrial proliferation or hyperplasia. Ovulation menstrual endometrium has secretory phase changes.

2. Determination of basal body temperature: Single-phase type of basal body temperature indicates anovulation; double-phase type of basal body temperature indicates ovulation.

3. Crystallization of cervical mucus examination: Filicoid crystallization before menstruation indicates anovulation.

4. Smears of exfoliated cells in vagina: Smears of anovulatory DUB show moderate or high estrogen impact; smears of ovulatory DUB show cyclical changes.

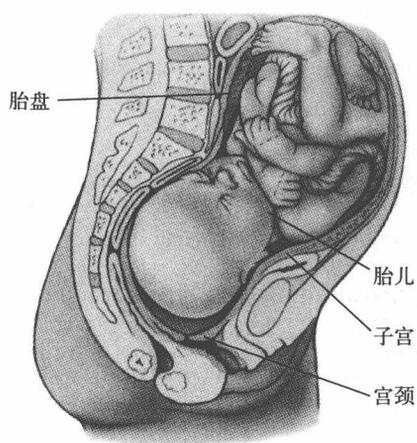
5. Hormone determination: Serum progesterone level can be determined in order to find out if there is ovulation or not.

# 第四课

## Lesson Four

Zhèngcháng rènshēn  
正常妊娠  
Normal Pregnancy

晚期妊娠子宫



### 学习目标

Goals



1. 掌握妊娠期母体的变化特点。
2. 掌握先兆临产、临产诊断和产程分期。
3. 熟悉分娩的三个产程的临床经过及其处理原则。

Rènshēn yǔ fēnmiǎn  
**妊 娠 与 分 娩**  
 Pregnancy and Labor

医学词汇 Medical Words

孕期咨询	yùnnqī zīxún	pregnancy counselling
怀孕	huáiyùn	pregnant
初产妇	chūchǎnfù	primipara
水肿	shuǐzhǒng	edema
便秘	biànmì	constipation
眩晕	xuànyùn	dizzy
胎心监护	tāixīn jiānhù	fetal heart rate monitoring
胎动	tāidòng	fetal movement
妊娠期高血压疾病	rènshēnqī gāoxuèyā jíbìng	hypertension disorders complicating pregnancy
待产	dàichǎn	wait for laboring
临产	línchǎn	in labor
预产期	yùchǎnqī	EDC (expected date of confinement)
分娩	fēnmiǎn	labor
子宫收缩	zǐgōng shōusuō	uterine contraction
肛门内诊检查	gāngmén nèizhěn jiǎnchá	invasive anal examination
面罩吸氧	miànzhào xīyǎng	oxygen mask
会阴侧切术	huìyīn cèqiēshù	lateral incision of perineum
胎先露	tāixiānlù	fetal presentation
左枕前位	zuǒzhěnciánwèi	left occiput anterior position
母乳喂养	mǔrǔ wèiyǎng	breast feeding


 导论

Yùnqī zīxún bāokuò rènsēn zhěnduàn zīxún, yùnfù jiànkāng yǔ yíngyǎng zīxún, tāi'ér jiànkāng ānwēi zīxún yǐjí tèshū yíchuán zīxún děng. Yùnqī jiāncè de jīběn nèiróng bāokuò yùnfù xuèyā hé tǐzhòng děng de jiāncè, tāi'ér shēngzhǎng fāyù jiāncè jí mǔ-ér ānwēi de jiāncè děng.

孕期咨询包括妊娠 诊断 咨询、孕妇健康与营养咨询、胎儿健康 安危咨询以及特殊遗传咨询等。孕期监测的基本内容包括孕妇血压和 体重等的监测、胎儿 生长 发育监测及母儿安危的监测等。


 Introduction

Pregnancy counselling includes diagnosis counselling, pregnant women health and nutrition counselling, fetal assessment, genetic counselling and so on. Pregnancy monitoring includes blood pressure, weight gain, fetal growth and development, maternal and fetal safety, etc.

## 会话 Conversations


 会话一  
Yùnqī zīxún  
孕期咨询

### 情景

Bìngrén yīn huáiyùn 39 zhōu, jiǎohuái shuǐzhōng wǔ tiān dào chǎnkē ménzhěn zīxún.  
病人因怀孕39周，脚踝 水肿 五天到产科 门诊 咨询。

### 人物

Bìngrén: Wáng nǚshì, 26 suì  
病人：王 女士，26 岁

Ménzhěn jiēzhěn yīshēng: Zhào yīshēng  
门诊 接诊 医生：赵 医生

### 地点

Chǎnkē ménzhěn  
产科 门诊

Nǐ zěnmē le?

医生 你怎么了?

Wǒ huáiyùn 39 zhōu le, jiǎohuái zhǒngle wǔ tiān le, bù shūfu. Wǒ hái yǒudiǎnr biànmì.

病人

有点儿便秘。

Biànmì búyòng tài dānxīn, huáiyùn qījiān fēicháng chángjiàn. Nǐ kěyǐ duō chī xiānwéi hánliàng gāo de shíwù, duō hē shuǐ, duō chī cūliáng, zhèyàng huì hǎo yìxiē.

医生

一些。

Ò, nà jiù hǎo.

病人

哦，那就好。

Xiūxi yì wǎn, jiǎohuái shuǐzhǒng huì jiǎnqīng ma?

医生

休息一晚，脚踝水肿会减轻吗?

Shìde, huì hǎo yìxiē.

病人

是的，会好一些。

Nǐ yǒu méiyǒu qítā búshì, bǐrúshuō xuànyùn huòzhě tóuténg?

医生

你有没有其他不适，比如说眩晕或者头疼?

Méiyǒu.

病人

没有。

Tāidòng zěnmeyàng?

医生

胎动怎么样?

Zhè jǐ tiān yào bǐ qián jǐ tiān shǎo.

病人

这几天要比前几天少。

Rènshēn róngyì chūxiàn xuèyā shēnggāo, wǒ xiān gěi nǐ liáng yí xià xuèyā

医生

妊娠容易出现血压升高，我先给你量一下血压

kàn yǒu méiyǒu wèntí.

看有没有问题。

Hǎo de.

病人

好的。

Xuèyā shì 130/80mmHg, hěn zhèngcháng. Qǐng tǎng zài chuáng shàng, wǒ

医生

血压是130/80mmHg，很正常。请躺在床上，我

tīng yí xià tāixīn.  
听一下胎心。

Hǎo de.

病人 好的。

Tāixīn hěn zhèngcháng, měi fēnzōng 144 cì. Nǐ hái xūyào zuò yí gè tāixīn  
医生 胎心很 正常, 每分钟 144 次。你还需要做一个胎心  
jiānhù hé niàochánguī jiǎnchá.  
监护和 尿常规 检查。

30 fēnzhōng hòu, huànzhě náhuí niàochánguī jiǎnchá hé tāixīn jiānhù jiéguǒ.  
30 分钟后, 患者拿回 尿常规 检查和胎心监护结果。

Niàochánguī zhèngcháng, méiyǒu fāxiàn niàodànbái, tāixīn yě hěn hǎo. Nǐ hé  
医生 尿常规 正常, 没有发现尿蛋白, 胎心也很好。你和  
háizi dōu méiyǒu wèntí, kěyǐ jìxù zài jiā dài chǎn.  
孩子都没有问题, 可以继续在家待产。

Kěshì zuìjìn wǒ hái jīngcháng gǎnjué dùzi fājin.  
病人 可是最近我还 经常 感觉肚子发紧。

Téng ma?

医生 疼吗?

Bù téng.

病人 不疼。

Nà jiào zuò Bù · Xī shōusuō, shì yùnnqī tèyǒu de zǐgōng shōusuō.  
医生 那叫做布·希收缩, 是孕期特有的子宫收缩。

Zhè shì bu shì yìwèizhe wǒ yào shēng le?  
病人 这是不是意味着我要生了?

Bú shì de. Bù · Xī shōusuō hé zhēnzhèng línchǎn de zǐgōng shōusuō bùtóng.  
医生 不是的。布·希收缩和 真正 临产的子宫收缩不同。

Línchǎn zǐgōng shōusuō téng qiě yǒu guīlǜ, ér Bù · Xī shōusuō bù téng.  
临产 子宫收缩 疼且有规律, 而布·希收缩不疼。

Nà chūxiàn shénme qíngkuàng cái shuōmíng wǒ yào shēng le?  
病人 那出现什么 情况 才说明 我要生了?

Guīlǜ de zǐgōng shōusuō shì línchǎn de zhǔyào zhǐzhēng, hái yǒu qítā yìxiē  
医生 规律的子宫收缩是临产的主要指征, 还有其他一些

zhǐzhēng, bǐrúshuō jiànhóng, pòshuǐ, jiǎlínchǎn hé tāi'ér xiàjiàngǎn.  
指征, 比如说见红、破水、假临产和胎儿下降感。

Chūxiàn zhèxiē qíngkuàng wǒ jiù yīnggāi mǎshàng guòlái zhùyuàn ba?

病人

出现这些情况我就应该马上过来住院吧?

Duì, yīnggāi jǐnkùài zhùyuàn dài chǎn.

医生

对, 应该尽快住院待产。

Míngbai le, xièxie nín!

病人

明白了, 谢谢您!

## Pregnancy Counselling

### SITUATION

A patient of 39 weeks' pregnancy complains ankle edema for five days.

### PARTICIPANTS

**Patient:** Mrs. Wang, 26 years old

**Clinic doctor:** Doctor Zhao

### SITE

obstetrics out-patient department

Doctor: What can I do for you?

Patient: I am 39-week pregnant with my ankles swollen for 5 days. It is very uncomfortable. Also I am suffering from a bit constipation.

Doctor: Don't worry about it. Constipation is quite common during pregnancy. You can take food rich in fiber, drink plenty of water and eat more roughage. That will help.

Patient: Oh! That is good!

Doctor: Can the swelling be relieved when you take a rest for one night?

Patient: Yes, it is.

Doctor: Do you have any other discomfort, such as dizziness or headache?

Patient: No.

Doctor: How about the fetal movement?

Patient: Since yesterday, I feel the fetal movement much lesser recently than before.

Doctor: Hypertension is easy to happen during pregnancy. I want to check your blood pressure.

Patient: Ok!

Doctor: The blood pressure is 130/80mmHg, it is normal. Please lie on your back, I will check the baby's heart rate, ok?

Patient: All right.

Doctor: The fetal heart rate is normal, it is about 144bpm. You need a fetal monitoring and urine routine test.

Thirty minutes later, the patient brought back the reports of fetal monitoring and urine routine test.

Doctor: Normal urine, no urine protein, fetal heart rate is also very good. You and your child are all right! You can just wait at home and expect the labor.

Patient: Oh! Recently I often feel my abdomen contracts.

Doctor: Are you in pain?

Patient: No pain.

Doctor: This can be called Braxton Hicks contractions, which are special uterus activities during pregnancy.

Patient: Does it mean I am going to be in labor?

Doctor: No, Braxton Hicks contractions differ from true labor contractions. The true labor contractions will be painful and regular, while the Braxton Hicks contractions are not painful.

Patient: What possible signs predict labor?

Doctor: The definite sign is the regular contraction of your uterus, also there are other events predicting it. Such as bloody show, rupture of membranes, false labor and lightening.

Patient: When these happen, should I be admitted at once?

Doctor: Yes! You should come and get admitted immediately!

Patient: I see! Thanks!



Línchǎn de xiānzhào bāokuò jiǎlínchǎn, tāi'ér xiàjiànggǎn, pòshuǐ hé jiànghóng. Chūchǎnfù  
 临产的先兆包括假临产、胎儿下降感、破水和见红。初产妇  
 zǒngchǎnchéng yībān bù chāoguò 24 xiǎoshí, línchǎn hòu gōngsuō guīlǜ qiě zhújiàn zēngqiáng, bànshuí  
 总产程一般不超过24小时，临产后宫缩规律且逐渐增强，伴随  
 gōngjǐngguǎn jìnxíngxìng xiǎoshī, gōngkǒu kuòzhāng hé tāixiānlùbù xiàjiàng. Línchǎn hòu bìxū  
 宫颈管进行性消失、宫口扩张和胎先露部下降。临产后必须  
 yánmì guānchá chǎnchéng jìnzǎn jí mǔ-ér de ānwēi, jíshí fāxiàn yìcháng, jǐnzǎo chǔlǐ.  
 严密观察产程进展及母儿的安危，及时发现异常，尽早处理。  
 Chǎnhòu yīng zài fēnwǎnshì guānchá liǎng xiǎoshí, guāncè xuèyā, màibó jí zǐgōng shōusuō qíngkuàng,  
 产后应在分娩室观察两小时，观测血压、脉搏及子宫收缩情况，  
 yùfáng chǎnhòu chūxuè.  
 预防产后出血。



The early symptoms of labor onset include false labor, lightening, rupture of membranes and bloody show. The total labor process generally won't exceed 24 hours. After labor, the uterine contractions become regular, with progressive effacement and dilation of cervix, fetal presentation and descending. The patient must be carefully observed after the onset of labor to make sure the mother and the fetus are safe and detect abnormality and deal with it as soon as possible. Delivering mother should stay in laboring room for 2 hours. Immediate postpartum care involves monitoring vital signs, such as the pulse and blood pressure and uterine contraction. Postpartum hemorrhage should be prevented.



情景

Chūchǎnfù línchǎn.  
 初产妇临产。

## 人物

Bìng rén: Wáng nǚshì, 26 suì  
病人: 王 女士, 26岁

Chǎnkē yīshēng: Xú yīshēng  
产科医生: 许 医生

## 地点

Fēnmǎnshì  
分娩室

病人

Dàifu, wǒ cóng zǎoshang wǔ diǎn kāishǐ dùzi yí zhèn yí zhèn de téng, shì bu shì yào shēng le?  
大夫, 我从 早上 五点 开始 肚子 一阵 一阵 地疼, 是不 是要 生了?

医生

Duō cháng shíjiān téng yí cì?  
多 长 时间 疼 一 次?

病人

Dàgài shí fēnzhōng yí cì.  
大 概 十 分 钟 一 次。

医生

Měi cì téng duōcháng shíjiān?  
每 次 疼 多 长 时 间?

病人

Hǎoxiàng bú dào yí fēnzhōng, dàgài sān-sìshí miǎo ba.  
好 像 不 到 一 分 钟, 大 概 三 四 十 秒 吧。

医生

Jiàn hóng le ma?  
见 红 了 吗?

病人

Shìde, zuótiān zǎoshang jiù jiàn hóng le.  
是 的, 昨 天 早 上 就 见 红 了。

医生

Pòshuǐ le ma?  
破 水 了 吗?

病人

Méiyǒu.  
没 有。

医生

Yùchǎnqī shì nǎ tiān?  
预 产 期 是 哪 天?

病人

Hòutiān.  
后 天。

医生

Nǐ xiān tǎng zài chuáng shang, wǒ gěi nǐ zuò gè jiǎnchá.  
你 先 躺 在 床 上, 我 给 你 做 个 检 查。

Hǎo de.

病人 好的。

Gōnggāo 33 límǐ, fùwéi 97 límǐ, tóu xiān lù, zuǒzhēnqiánwèi, tāi'ér tǐzhòng gūjì 3000 kè, tāixīn měi fēnzhōng 148 cì, gōngsuō mùqián dàgài 4~5 fēnzhōng yí cì. Nǐ hái xūyào zuò jìnyìbù de gāngmén nèizhěn jiǎnchá. 4~5 分钟一次。你还需要做进一步的肛门内诊检查。

Hǎo de.

病人 好的。

Gōngjǐngkǒu kuòzhāng 3 límǐ, tāimó wèi pò, tāitóu wèizhi wéi 0, zhēnqiánwèi, nǐ xiànzài jìnrùle dì-yī chǎnchéng, gēn wǒ jìn dài chǎnshì ba. 宫颈口扩张3厘米，胎膜未破，胎头位置为0，枕前位，你现在进入了第一产程，跟我进待产室吧。

Wǒ mǎshàng jiù yào shēngle ma?

病人 我马上就要生了吗？

Hái méiyǒu, xiànzài shì zhǔnbèi jiēduàn, děng gōngjǐngkǒu kuòzhāng dào zúgòu dà, hái zǐ jiù yǒu kěnéng shēng chūlái le. Xiànzài xūyào gěi nǐ zuò 20 fēnzhōng de tāixīn jiānhù. 还没有，现在是准备阶段，等宫颈口扩张到足够大，孩子就有可能生出来了。现在需要给你做20分钟的胎心监护。

胎心监护。

Hǎo de.

病人 好的。

20 fēnzhōng hòu, tāixīn jiānhù jiéshù.  
20 分钟后，胎心监护结束。

Mùqián tāixīn hé gōngsuō dōu zhèngcháng.

医生 目前胎心和宫缩都正常。

Sì gè xiǎoshí yǐhòu, gōngjǐngkǒu kāiqián, xiān lù +2.  
四个小时以后，宫颈口开全，先露+2。

Dàifu, wǒ gǎnjué yào dàbiàn.

病人 大夫，我感觉要大便。

Zhè shì yào shēng le, dànshì xiànzài tāixīn bú shì hěn hǎo. Hùshi, gěi 这是要生了，但是现在胎心不是很好。护士，给

tā miànzhào xīyǎng. Wáng nǚshì, nǐ xūyào zuò gè huìyīn cèqiēshù, yǐ  
她面罩吸氧。王女士，你需要做个会阴侧切术，以  
bāngzhù hái'zǐ jǐnkùài miǎnchū. Nǐ tóngyì ma?  
帮助孩子尽快娩出。你同意吗？

Tóngyì.

病人 同意。

5 fēnzhōng hòu.  
5 分钟后。

Gōngxǐ nǐ shēngle gè érzi, tǐzhòng 3500 kè!  
医生 恭喜你生了个儿子，体重 3500 克！

Tài hào le, xièxie nǐmen!

病人 太好了，谢谢你们！

Nǐ hái xūyào zài fēnmiǎnshì jìxù guānchá liǎng gè xiǎoshí.  
医生 你还需要在分娩室继续观察两个小时。

Hǎo de.

病人 好的。

Liǎng gè xiǎoshí yǐhòu.  
两个小时以后。

Chǎnhòu chūxuè bù duō, yíqiè zhèngcháng, nǐ kěyǐ huí bìngfáng xiūxi le.  
医生 产后出血不多，一切正常，你可以回病房休息了。

Hái xūyào zhùyì shénme ma?

病人 还需要注意什么吗？

Jiànyì nǐ cǎiyòng mǔrǔ wèiyǎng, jǐnzǎo ràng hái'zǐ xīshǔn rǔtóu, cùjìn rǔzhī  
医生 建议你采用母乳喂养，尽早让孩子吸吮乳头，促进乳汁  
fēnmì, zhèyàng yě yǒuzhùyú nǐ shēntǐ huīfù. Lìngwài, wǒ huì gàosu nǐ de  
分泌，这样也有助于你身体恢复。另外，我会告诉你的  
jiāshǔ ràng nǐ liǎng gè xiǎoshí nèi pái yí cì niào. Yǒu shénme qíngkuàng ràng jiāshǔ  
家属让你两个小时内排一次尿。有什么情况让家属  
suíshí zhǎo wǒ, nǐ hǎohǎo xiūxi ba!  
随时找我，你好好休息吧！

Hǎo de. Xièxie nín le!

病人 好的。谢谢您了！



## Labor and Delivery

**SITUATION** Labor onset of a primipara

**PARTICIPANTS**

**Patient:** Mrs. Wang, 26 years old

**Obstetrician:** Doctor Xu

**SITE**

laboring room

**Patient:** Doctor, I feel regular pain since 5 am today. Am I going to labor?

**Doctor:** How often is the pain?

**Patient:** About once every ten minutes

**Doctor:** How long does it last?

**Patient:** Less than one minute, about 30 ~ 40 seconds.

**Doctor:** Is there any bloody show?

**Patient:** Yes, it was yesterday morning.

**Doctor:** Has the water broken?

**Patient:** No.

**Doctor:** When is the expected date of confinement?

**Patient:** The day after tomorrow.

**Doctor:** Please lie on your back. You need a check.

**Patient:** Ok.

**Doctor:** The uterine fundus is 33 cm in height from symphysis, and the abdominal circumference is 97 cm. The presentation is head, and situated in left occiput anterior position. The estimated fetal weight is 3000 g. FHR is 148 bpm, and the contraction occurs every 4 ~ 5 minutes. You need a further invasive anal examination.

Patient: Ok!

Doctor: The cervix has dilated 3 cm, the fetal membranes are intact, the head is at 0 station and the position is left occiput anterior. You are in the first stage of labor. Please follow me into the delivery room.

Patient: Will I give birth immediately?

Doctor: Not yet. Right now you are progressing well. When the cervix has dilated enough to allow the baby to come through, you will be ready to push. At this time, we will monitor the baby for 20 minutes.

Patient: Ok.

Twenty minutes later, the monitoring was over.

Doctor: The fetal heart rate and the contraction are all normal now.

Four hours later, the cervix has full dilation and the presenting part is at +2 station.

Patient: I feel like I need to have a bowel movement.

Doctor: Just like that. But the fetal beating is not good now. Nurses! Please put an oxygen mask on her face! You need lateral incision of perineum. It helps deliver your baby as soon as possible. Do you agree?

Patient: I agree!

5 minutes later.

Doctor: Congratulations! It is a boy, 3500 g!

Patient: Great! Thanks a lot!

Doctor: You need to stay in the labor room for two hours.

Patient: Ok.

Two hours later.

Doctor: The postpartum bleeding is little, everything is ok! You can go back to the ward and have a good rest.

Patient: What else do I need to do?

Doctor: It is best to breast feed the baby. The sooner the baby sucks the nipple in order to enhance lactation, the sooner you will recover. Moreover, I will ask your family member to remind you to urinate in two hours. If you need anything, please come straight to me.

Patient: Ok! Thanks!



## Línchǎn jí chǎnchéng fēnqī zhěnduàn 临产及产程分期诊断

Guīlǜ gōngsuō bàn gōngjǐngguǎn jìnxíngxìng xiāoshī jí gōngkǒu kāidà, chēng "línchǎn".  
规律宫缩伴宫颈管进行性消失及宫口开大，称“临产”。

Fēnmiǎn quánguòchéng shì cóng guīlǜ gōngsuō kāishǐ zhì tāi'ér, tāipán miǎnchū wéizhǐ, chēngwéi  
分娩全过程是从规律宫缩开始至胎儿、胎盘娩出为止，称为

“fēnmiǎn zǒngchǎnchéng”。Línchúáng shàng jiāng zǒngchǎnchéng fēnwéi sān gè jiēduàn:  
“分娩总产程”。临床上将总产程分为三个阶段：

Dì-yī chǎnchéng: Gōngjǐngkǒu kuòzhāngqī. Cóng guīlǜ gōngsuō kāishǐ zhì gōngjǐngkǒu kāiquán,  
第一产程：宫颈口扩张期。从规律宫缩开始至宫颈口开全，

chūchǎnfù yuē xū 11~12 xiǎoshí, jīngchǎnfù yuē xū 6~8 xiǎoshí. Dì-yī chǎnchéng yòu fēnwéi qiánfúqī  
初产妇约需11~12小时，经产妇约需6~8小时。第一产程又分为潜伏期

(cóng guīlǜ gōngsuō dào gōngkǒu kuòzhāng zhì 3 línmǐ) hé huóyuèqī (cóng gōngkǒu kuòzhāng zhì  
(从规律宫缩到宫口扩张至3厘米)和活跃期(从宫口扩张至

3 línmǐ dào gōngkǒu kāiquán). Qiánfúqī shàng xū yǔ jiǎlínchǎn xiāng jiànbíé, ér chǎnchéng jìnrù  
3厘米到宫口开全)。潜伏期尚需与假临产相鉴别，而产程进入

huóyuèqī cháng tíshì fēnmiǎn jiéshù yǐ kě yùqī, huóyuèqī yībān yuē xū 4 xiǎoshí.  
活跃期常提示分娩结束已可预期，活跃期一般约需4小时。

Dì-èr chǎnchéng: Tāi'ér miǎnchūqī. Gōngkǒu kāiquán dào tāi'ér miǎnchū, chūchǎnfù yuē xū  
第二产程: 胎儿娩出期。宫口开全到胎儿娩出, 初产妇约需

1~2 xiǎoshí, jīngchǎnfù yuē xū jǐ fēnzhōng zhì 1 xiǎoshí.  
1~2 小时, 经产妇约需几分钟至 1 小时。

Dì-sān chǎnchéng: Tāipán miǎnchūqī. Cóng tāi'ér miǎnchū hòu dào tāipán miǎnchū, yuē xū 5~15  
第三产程: 胎盘娩出期。从胎儿娩出后到胎盘娩出, 约需 5~15

fēnzhōng, bù chāoguò 30 fēnzhōng.  
分钟, 不超过 30 分钟。



## The Diagnosis about Labor and Its Phases

Regular uterine contraction and the progressive cervix dilation are called “labor onset”. The entire process of birth is from the beginning of regular contraction until delivery of the placenta and the fetus, which is called “the total laboring process”. Clinical stages of labor are divided into three phases.

The first stage of labor: cervical dilation. It is from regular uterine contraction till the time when cervix dilation is big enough to deliver the fetus and placenta. Generally, the primipara needs about 11 ~ 12 hours, and the multipara needs about 6 ~ 8 hours. The first stage of labor is divided into the latent period (regular contraction to cervix dilation 3 cm) and the active phase (cervix dilation from 3 cm to 10 cm wide open); latent phase needs to be differentiated from false labor. The active phase means the termination of pregnancy. The active phase will take about four hours in general.

The second stage of labor: fetal delivery period. From cervical dilation 10 cm to fetus delivery, primipara needs about 1 ~ 2 hours and multipara needs about 1 hour.

The third stage of labor: placental delivery period. From the fetus to the delivery of placenta, it will take about 5 ~ 15 minutes, not more than 30 minutes.

## 练习 Exercises

### 听力练习

#### Listening Exercises

#### 一、根据所听录音完成句子。

Complete the sentences according to the recording you hear.

1. 我怀孕 39 周了, \_\_\_\_\_ 肿了五天了, 不舒服。
2. 你可以多吃些 \_\_\_\_\_ 含量高的食物, 多喝水, 多吃粗粮。
3. 你有没有其他不适, 比如说 \_\_\_\_\_ 或者头疼?
4. 请躺在床上, 我听一下 \_\_\_\_\_。
5. 布·希收缩和真正 \_\_\_\_\_ 的子宫收缩不同。
6. \_\_\_\_\_ 是哪天?
7. 你需要做个 \_\_\_\_\_, 以帮助孩子尽快娩出。
8. 建议你采用 \_\_\_\_\_, 尽早让孩子吸吮乳头, 促进乳汁分泌。

#### 二、根据所听对话为下列问题选择正确答案。

Choose suitable answers for the following questions according to the dialogue you hear.

- ( ) 1. 病人怀孕 \_\_\_\_\_ 周了。  
A. 29                      B. 39                      C. 5                      D. 26
- ( ) 2. 病人的血压是 \_\_\_\_\_ mmHg。  
A. 130/80                  B. 150/95                  C. 130/75                  D. 130/90
- ( ) 3. 病人的肚子大概 \_\_\_\_\_ 疼一次。  
A. 4 分钟                  B. 50 分钟                  C. 15 分钟                  D. 10 分钟
- ( ) 4. 病人的预产期是 \_\_\_\_\_。  
A. 前天                      B. 后天                      C. 昨天                      D. 今天



## 词汇和语法练习

### Vocabulary and grammar

#### 一、为下列词语选择正确读音。

Choose right pronunciations for the following words.

- |            |              |
|------------|--------------|
| ( ) 1. 怀孕  | A. shuǐzhǒng |
| ( ) 2. 便秘  | B. xuànyùn   |
| ( ) 3. 水肿  | C. yùchǎnqī  |
| ( ) 4. 胎动  | D. biànmì    |
| ( ) 5. 预产期 | E. huáiyùn   |
| ( ) 6. 眩晕  | F. tāidòng   |
| ( ) 7. 待产  | G. fēnmiǎn   |
| ( ) 8. 分娩  | H. dàichǎn   |

#### 二、改错。

Correct the sentences.

1. 你需要做一个胎心监护和尿常规检查还。
2. 我先量一下血压给你。
3. 见红是临产的主要指征。
4. 出现这些情况你应该过来住院马上。
5. 我从早上五点开始肚子疼一阵一阵。

#### 三、组句。

Construct sentences.

1. 胎心 宫缩 目前 和 正常 都 。
2. 是 预产期 天 哪 ？
3. 第一 你 进入 产程 了 现在 。
4. 继续 还 分娩室 你 观察 小时 两个 需要 在 。
5. 休息 你 回 了 可以 病房 。



## 阅读理解与应用练习

### Reading comprehension and practice

#### 一、根据课文内容回答问题。

Answer questions according to the text.

1. 在会话一中，病人哪儿不舒服？
2. 病人有没有眩晕或者头疼的症状？
3. 医生给病人做了哪些检查？
4. 布·希收缩和真正临产的子宫收缩有什么不同？
5. 临产有哪些先兆？

#### 二、交际练习。

Communication exercises

情景  
描述

产妇王女士预产期是后天，但从早上五点开始肚子一阵一阵地疼，大概十分钟疼一次，每次大概疼三四十秒。昨天早上见红了，但没有破水。医生对病人进行了检查，宫高33厘米，腹围97厘米，头先露，左枕前位，胎儿体重估计3000克，胎心每分钟148次，宫缩大概4~5分钟一次，宫颈口扩张3厘米，胎膜未破，胎头位置为0，枕前位。产妇进入第一产程。

根据以上描述进行对话练习。

Make a dialogue according to the description.

情景  
SCENE

医生和病人对话

Dialogue between the doctor and the patient.

内容  
CONTENT

临产

Labor.



## 医学常识

Medical Common Sense

### Rènshēn zhěnduàn

### 妊娠 诊断

Rènshēn cóng luǎnzǐ shòujīng kāishǐ, zhì tāi'ér jíqí fùshǔwù páichū mǔtǐ wéizhǐ.  
妊娠从卵子受精开始，至胎儿及其附属物排出母体为止。

Zhèngcháng zúyuè rènshēn píngjūn wéi 40 zhōu, gòng 280 tiān. Yùnnqī mǔtǐ zǐgōng de  
正常足月妊娠平均为40周，共280天。孕期母体子宫的  
róngjī zēngjiā 1000 bèi, zēngdà de zǐgōng yāpò xiàqīāng jìngmài, yùnfù huì chūxiàn  
容积增加1000倍，增大的子宫压迫下腔静脉，孕妇会出现  
xiàzhī shuǐzhǒng, zhìchuāng, wàiyīn jìngmài qūzhāng jí yǎngwòwèi zōnghézhēng děng  
下肢水肿、痔疮、外阴静脉曲张及仰卧位综合征等  
zhèngzhuàng. Rènshēnqī mǔtǐ shòu tāipán chǎnshēng de dàliàng yùnjìsù yíngxiǎng,  
症状。妊娠期母体受胎盘产生的大量孕激素影响，  
huì chūxiàn biànmì, bìng yīn shūniàoguǎn rú dòng huǎnmàn ér chǎnshēng niàolù  
会出现便秘，并因输尿管蠕动缓慢而产生尿路  
gǎnrǎn qīngxiàng. Suǒyǐ, jiànyì yùnfù xuǎnqǔ zuǒcèwòwèi xiūxi, yǐ jiǎnshǎo  
感染倾向。所以，建议孕妇选取左侧卧位休息，以减少  
rènshēn zǐgōng duì xiàqīāng jìngmài jí yòucè shūniàoguǎn de yāpò. Cǐwài, rènshēn  
妊娠子宫对下腔静脉及右侧输尿管的压迫。此外，妊娠  
zǐgōng pínghuáji de jiélùxìng shōusuō huì suí yùnzhōu de jìnzhǎn ér zēngjiā, línchǎn  
子宫平滑肌的节律性收缩会随孕周的进展而增加，临产  
qián zhè zhǒng bèi chēngwéi “Bù·Xī shōusuō” (zǐgōngtǐ shōusuō biàn yìng, dàn  
前这种被称为“布·希收缩”（子宫体收缩变硬，但  
shōusuō bù guīlǜ qiě yùnfù tònggǎn bù míngxǐǎn) de xiànxàng huì gèngjiā pínfán,  
收缩不规律且孕妇痛感不明显) 的现象会更加频繁，  
bìng pòshǐ tāixiānlùbù xiánjiē jí mǔtǐ jiàn hóng (gōngjǐngguǎn xiāoshī, qí nèi  
并迫使胎先露部衔接及母体见红（宫颈管消失，其内  
niányèshuān páichū), mǔtǐ yīn gōngdǐ xiàjiàng ér shǐ shàngfùbù chūxiàn qīngsōnggǎn,  
黏液栓排出），母体因宫底下降而使上腹部出现轻松感，  
jí tāi'ér xiàjiànggǎn. Línchuáng shàng jiāng línchǎn qián de bù guīlǜ gōngsuō, jiàn hóng  
即胎儿下降感。临床上将临产前的不规律宫缩、见红

jí tāi'ér xiàjiàngǎn chēngwéi “fēnmǎn xiānzhào”.  
及胎儿下降感 称为 “分娩 先兆”。

Rènshēnqī jiāncè tāi'ér ānwēi yǒu xǔduō fāngfǎ, bāokuò tīngzhěn tāixīn, jiāncè  
妊娠期 监测胎儿安危有许多方法, 包括 听诊胎心、监测  
tāixīnlǜ yǔ tāidòng, chāoshēngbō jiǎnchá yǐjí huìzhì rènshēntú jiāncè yùnnqī zǐgōng  
胎心率与胎动、超声波 检查以及绘制妊娠图 监测孕 期子宫  
fāyù dà-xiǎo děng. Qízhōng, jiāohuì yùnfù zìwǒ jiāncè měi rì tāidòng cìshù de fāngfǎ  
发育大小等。其中, 教会 孕妇自我监测 每日胎动 次数的方法  
jiǎnbiàn yìxíng qiě ānquán yǒuxiào. Zhèngcháng tāidòngshù wéi měi 12 xiǎoshí dà yú  
简便易行且安全有效。正常 胎动数为每12小时大于  
10 cì.  
10 次。

## Pregnancy Diagnosis

Pregnancy begins from the fertilization of the egg to delivery of the fetus and the placenta. The average period of pregnancy is about 40 weeks, nearly 280 days. During pregnancy, the volume of uterus will increase 1,000 times and the enlarged uterus may compress inferior vena cava. Pregnant women will have lower extremity edema, hemorrhoids, varicose veins and supine syndrome. The placenta during pregnancy will produce a large amount of progesterone, which will result in constipation. Slow peristalsis ureteral urinary tract infections tend to occur. Therefore, left supine rest is recommended for pregnant women in order to reduce the oppression of the pregnant uterus of the inferior vena cava and the right ureter. In addition, pregnant uterine smooth muscle will have rhythm contraction with progressing gestational age, which is known as the “Braxton Hicks contraction” (contraction of the uterus body makes it harden, but no pain in pregnant women). This kind of phenomenon will become more frequent and forces engagement of fetal presentation and bloody show (the disappearance of

cervical canal, mucus inside come out), and the mother will feel relaxed because the uterine fundus decline, which is called “lightening”. Pre-clinical general labor irregular contraction, bloody show and lightening are known as the “birth signs”.

There are many ways to monitor the safety of the fetus during pregnancy including fetal heart auscultation, fetal heart rate and fetal movement monitoring, ultrasound examination and the mapping of the development plan for monitoring the size of the uterus during pregnancy. Among them, to educate pregnant women to self-monitor the number of the daily fetal movement is easy, safe and effective. The normal fetal movement is more than 10 times in 12 hours.



# 第五课

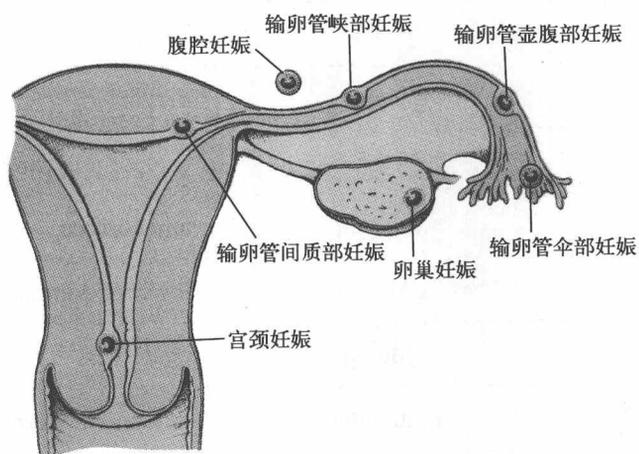
## Lesson Five

### Bìnglǐ rènshēn

### 病理妊娠

### Pathological Pregnancy

异位妊娠示意图



### 学习目标

### Goals



1. 掌握异位妊娠的临床表现和辅助检查阳性指标。
2. 掌握异位妊娠的治疗原则。

Yìwèi rènshēn  
异位妊娠  
Ectopic Pregnancy

医学词汇 Medical Words

输卵管	shūluǎnguǎn	fallopian tube
子宫	zígōng	uterus
卵巢	luǎncháo	ovary
阴道	yīndào	vagina
宫颈	gōngjǐng	cervix
异位妊娠	yìwèi rènshēn	ectopic pregnancy
停经	tíngjīng	amenorrhea
下腹痛	xiàfùtòng	lower abdominal pain
压痛	yātòng	tenderness
反跳痛	fǎntiàotòng	rebound tenderness
肌紧张	jījǐnzhāng	muscular tension
尿妊娠试验	niàorènshēn shìyàn	urinary pregnancy test
双合诊	shuānghézhěn	bimanual examination
保守治疗	bǎoshǒu zhìliáo	conservative management
腹腔镜	fùqiāngjìng	laparoscope
开腹手术	kāifù shǒushù	laparotomy
人流术	rénliúshù	abortion


 导论

Yìwèi rènsēn huànzǎ zhě cháng yīn tíngjīng, yīndào liúxuè, fùtòng ér jiùzhěn, bùfēn huànzǎ zhě hái huì yīn fùqiāng nèi jíxìng chūxuè jí jùliè fùtòng ér chūxiàn miànsè cāngbái, mǎibó xìruò, xuèyā xiàjiàng děng xiūkè zhuàngtài. Běn kè yǐ shūluǎnguǎn yìwèi rènsēn wéi lì, jièshào yìwèi rènsēn de zhěnduàn, fūzhù jiǎnchá jí zhìliáo yuánzé.

异位妊娠患者常因停经、阴道流血、腹痛而就诊，部分患者还会因腹腔内急性出血及剧烈腹痛而出现面色苍白、脉搏细弱、血压下降等休克状态。本课以输卵管异位妊娠为例，介绍异位妊娠的诊断、辅助检查及治疗原则。


 Introduction

Patients with ectopic pregnancy often complain of amenorrhea, vaginal bleeding and abdominal pain. Some patients appear pale and have weak pulse, blood pressure descending in a state of shock due to acute inner abdominal bleeding and severe abdominal pain. In this text, we will take a case of tubal pregnancy as an example to study the diagnosis, auxiliary examination and treatment for ectopic pregnancy.

## 会话 Conversations


 会话一  
 Shūluǎnguǎn yìwèi rènsēn  
 输卵管异位妊娠

## 情景

Bìng rén yīn fùtòng, yuèjīng yánchí bìng yǒu shǎoliàng yīndào liúxuè dào fùchǎnkē jiùzhěn.

病人因腹痛、月经延迟并有少量阴道流血到妇产科就诊。

## 人物

Bìng rén: Yáng nǚshì, 26 suì

病人：杨女士，26岁

Ménzhěn jiēzhěn yīshēng: Wèi yīshēng

门诊 接诊医生：卫医生

## 地点

Fùchǎnkē ménzhěn  
妇产科 门诊

病人

Yīshēng, wǒ xiǎodùzi téng.

医生，我小肚子疼。

医生

Shénme shíhou kāishǐ de?

什么时候开始的？

病人

Dàgài sān tiān qián.

大概三天前。

医生

Zhěnggè dùzi dōu téng hái shì yí cè téng?

整个肚子都疼还是一侧疼？

病人

Zhǐyǒu zuǒcè téng.

只有左侧疼。

医生

Yīndào liúxuè ma?

阴道流血吗？

病人

Yǒu, dànshì hěn shǎo, diǎndī de.

有，但是很少，点滴的。

医生

Zuìjìn liǎng gè yuè yǒu xìngshēnghuó ma?

最近两个月有性生活吗？

病人

Yǒu.

有。

医生

Shàngcì yuèjīng shì shénme shíhou lái de?

上次月经是什么时候来的？

病人

10 yuè 2 hào, zhè cì yuèjīng yánchíle 10 tiān le.

10月2号，这次月经延迟了10天了。

医生

Píngshí yuèjīng guīlǜ ma?

平时月经规律吗？

病人

Guīlǜ, sānshí tiān zuǒyòu lái yí cì.

规律，三十天左右来一次。

医生

Yǐqián huáiyùnguó ma?

以前怀孕过吗？

Huáiguó yí cì, sìshí duōtiān de shíhòu zuòle rénliúshù.

病人 怀过一次，四十多天的时候做了人流术。

Wǒ xiān gěi nǐ liáng yí xià tǐwēn, xuèyā hé xīnlǜ.

医生 我先给你量一下体温、血压和心率。

Hǎo de.

病人 好的。

Tǐwēn, xuèyā hé xīnlǜ dōu zhèngcháng. Qǐng tǎng zài chuáng shàng, wǒ gěi nǐ

医生 体温、血压和心率都正常。请躺在床上，我给你

jiǎnchá fùbù.

检查腹部。

Xíng.

病人 行。

Wǒ yā yòubiān téng ma?

医生 我压右边疼吗？

Bù téng.

病人 不疼。

Zuǒbiān téng ma?

医生 左边疼吗？

Téng.

病人 疼。

Wǒ tūrán táishǒu téng ma?

医生 我突然抬手疼吗？

Bù téng.

病人 不疼。

Xūyào gěi nǐ zuò gè fùkē jiǎnchá, qǐng bǎ pángguāng páikōng.

医生 需要给你做个妇科检查，请把膀胱排空。

10 fēnzhōng hòu, huànzhě huí lái.

10 分钟后，患者回来。

Qǐng tuōdiào kùzi, tǎng zài chuáng shàng, jiǎo cǎi zài liǎngbiān de dēngzi shàng,

医生 请脱掉裤子，躺在床上，脚踩在两边的蹬子上，

pìgu wǎng xià nuódào chuángbiān.

屁股往下挪到床边。

Shì zhèyàng ma?

病人 是这样吗?

Shìde. ... Wàiyīn zhèngcháng. Xiànzài wǒ yào bǎ kuīqì fàng rù yīndào,  
医生 是的。……外阴正常。现在我要把窥器放入阴道，  
qǐng jǐnliàng fàngsōng.  
请尽量放松。

Hǎo de.

病人 好的。

Yīndào li yǒudiǎnr xiě, gōngjǐng chéng zǐlánsè. Jiē xiàlái wǒ yào gěi nǐ zuò  
医生 阴道里有点儿血，宫颈呈紫蓝色。接下来我要给你做  
yí gè shuānghézhěn, jiǎnchá guòchéng zhōng rúguǒ yǒu bùshì qǐng gàosu wǒ. ...  
一个双合诊，检查过程中如果有不适请告诉我。……

Zǐgōng qiánwèi, lüè dà lüè ruǎn.  
子宫前位，略大略软。

Nà shì shénme yìsi?

病人 那是什么意思?

Yìwèizhe nǐ kěnéng huáiyùn le. Wǒ yā yí xià zuǒ-xiàfù, téng ma?  
医生 意味着你可能怀孕了。我压一下左下腹，疼吗?

Yǒudiǎnr téng.

病人 有点儿疼。

Zǐgōng de zuǒ-shàngfāng, yě jiù shì zuǒcè fùjiànqū kěyǐ chùjí yí gè bāokuài,  
医生 子宫的左上方，也就是左侧附件区可以触及一个包块，  
zhíjìng dàyuē 4 línmǐ. Wǒ yā yí xià yòu-xiàfù, téng ma?  
直径大约4厘米。我压一下右下腹，疼吗?

Bù téng.

病人 不疼。

Hǎo le, jiǎnchá jiéshù. Nǐ kěyǐ qǐlái le. Nǐ hái xūyào zuò yí gè  
医生 好了，检查结束。你可以起来了。你还需要做一个  
niàorènnshēn shìyàn hé chāoshēng jiǎnchá.  
尿妊娠试验和超声检查。

20 fēnzhōng hòu, bìng rén bǎ niàorènnshēn shìyàn hé chāoshēng jiǎnchá jiéguǒ jiāo gěi yīshēng.  
20 分钟后，病人把尿妊娠试验和超声检查结果交给医生。

医生

Cóng bìngshǐ, chātǐ hé fǔzhù jiǎnchá de jiéguǒ lái kàn, wǒ huáiyí nǐ déle  
从病史、查体和辅助检查的结果来看，我怀疑你得了  
yìwèi rènshēn.  
异位妊娠。

病人

Yìwèi rènshēn? Shénme yìsi?  
异位妊娠？什么意思？

医生

Jiù shì rénmen cháng shuō de gōngwàiyùn, yě jiù shì shuō pēitāi bú zài zǐgōng nèi.  
就是人们常说的宫外孕，也就是说胚胎不在子宫内。

病人

Wǒ zěnmě huì dé zhè zhǒng bìng ne?  
我怎么会得这种病呢？

医生

Yīnqǐ yìwèi rènshēn de yuányīn hěn duō, zuì chángjiàn de shì shūluǎnguǎn yìcháng,  
引起异位妊娠的原因很多，最常见的是输卵管异常，  
rú màn xìng shūluǎnguǎnyán, qítā yuányīn kěyǐ shì shòujīngluǎn yóuzǒu,  
如慢性输卵管炎，其他原因可以是受精卵游走、  
shǐyòng gōngnèi jiéyùqì bìyùn shībài děng.  
使用宫内节育器避孕失败等。

病人

Nà zěnmě zhìliáo a?  
那怎么治疗啊？

医生

Yìwèi rènshēn yǒu liǎng zhǒng zhìliáo fāngfǎ — yàowù zhìliáo hé shǒushù zhìliáo.  
异位妊娠有两种治疗方法——药物治疗和手术治疗。  
Liǎng zhǒng zhìliáo fāngfǎ dōu hěn yǒuxiào, dànshì xuǎnyòng nǚ zhǒng fāngfǎ  
两种治疗方法都很有效，但是选用哪种方法  
qǔjuéyú yìwèi rènshēn de bùwèi, dà-xiǎo, yǒu-wú nèichūxuè jí bìnggrén de  
取决于异位妊娠的部位、大小、有无内出血及病人的  
yìbān zhuàngtài.  
一般状态。

病人

Nà nǚ zhǒng shìhé wǒ ne?  
那哪种适合我呢？

医生

Nǐ bǐjiào niánqīng, méiyǒu shēngguo hái zi, yě méiyǒu míngxiǎn de nèichūxuè,  
你比较年轻，没有生过孩子，也没有明显的内出血，  
kěyǐ xuǎnzé yàowù zhìliáo. Yòng yàowù huì yìzhì zīyǎng xìbāo zǔzhī de DNA  
可以选择药物治疗。用药物会抑制滋养细胞组织的DNA  
de héchéng, cóng'ér shā sǐ rènshēnnáng.  
的合成，从而杀死妊娠囊。

病人

Yīnggāi chī shénme yào?  
应该吃什么药？

医生

Zuì chángyòng de yàowù shì yì zhǒng huàliáo yàowù, jiào jiǎ'āndiélíng.  
最常用的药物是一种化疗药物，叫甲氨蝶呤。

病人

Huàliáo yàowù? Nà huì bu huì yǒu fùzuòyòng a?  
化疗药物？那会不会有副作用啊？

医生

Jiǎ'āndiélíng shì yǒu yíding de dúxìng, lìrú yǐnqǐ gǔsuǐ yìzhì, gāndúxìng,  
甲氨蝶呤是有一定的毒性，例如引起骨髓抑制、肝毒性、  
kuìyángxìng wèiyán, fùxiè děng, dànshì yòngyú yìwèi rènsēn de yàowù jìliàng xiǎo,  
溃疡性胃炎、腹泻等，但是用于异位妊娠的药物剂量小，  
fùzuòyòng yě xiāngduì jiào xiǎo.  
副作用也相对较小。

病人

Chī yào jiù néng hǎo ma?  
吃药就能好吗？

医生

Yǒuxiē huànzhě kěyǐ wánquán zhìyù. Dànshì yòngyào qījiān yíding yào mìqiè  
有些患者可以完全治愈。但是用药期间一定要密切  
guānchá yīndào liúxuè hé fùtòng qíngkuàng, érqǐ hái yào dìngqī jiǎncè xuè-  
观察阴道流血和腹痛情况，而且还要定期检测血  
β-HCG, rúguǒ yàowù zhìliáo shībài, jiù xūyào shǒushù zhìliáo le.  
β-HCG，如果药物治疗失败，就需要手术治疗了。

病人

Chī yào zhème máfan, nà shǒushù zěnmeyàng?  
吃药这么麻烦，那手术怎么样？

医生

Shǒushù fēnwéi kāifù shǒushù hé fùqiāngjìng shǒushù liǎng zhǒng. Dànshì xiāng bǐjiào  
手术分为开腹手术和腹腔镜手术两种。但是相比较  
éryán, fùqiāngjìng shǒushù chuāngshāng xiǎo, gèngwéi yǒuxiào, érqǐ shùhòu kāngfù  
而言，腹腔镜手术创伤小，更为有效，而且术后康复  
kuài, yǐjīng chéngwéi mùqián zhìliáo yìwèi rènsēn de shǒuxuǎn shùshì. Nǐ de  
快，已经成为目前治疗异位妊娠的首选术式。你的  
qíngkuàng yě kěyǐ zuò yí xià fùqiāngjìng jiǎnchá, jiǎnchá guòchéng zhōng rúguǒ  
情况也可以做一下腹腔镜检查，检查过程中如果  
quèdìng shì yìwèi rènsēn hái kěyǐ zhíjiē zuò shǒushù.  
确定是异位妊娠还可以直接做手术。

病人

Shǒushù dàgài xūyào duōshao qián?  
手术大概需要多少钱？

医生

Fùqiāngjìng shǒushù dàgài xūyào yíwàn yuán zuǒyòu. Rúguǒ méiyǒu tèshū  
腹腔镜手术大概需要一万元左右。如果没有特殊

qíngkuàng, shùhòu wǔ tiān jiù kěyǐ chūyuàn.

情况，术后五天就可以出院。

Xièxie nín! Wǒ xiǎng hái shì zhùyuàn zuò fùqiāngjìng shǒushù bǐjiào fāngbiàn.

病人 谢谢您！我想还是住院做腹腔镜手术比较方便。

Hǎo de. Wǒ bāng nǐ tián yì zhāng zhùyuàn kǎ, ràng nǐ dào fùkē bìngfáng zhùyuàn.

医生 好的。我帮你填一张住院卡，让你到妇科病房住院。

Wǒmen jǐnkùài gěi nǐ ānpái fùqiāngjìng jiǎnchá.

我们尽快给你安排腹腔镜检查。

## Tubal Pregnancy

### SITUATION

A patient arrives in the emergency department complaining of abdominal pain, amenorrhea and a little vaginal bleeding.

### PARTICIPANTS

**Patient:** Ms Yang, 26 years old.

**Clinic doctor:** Doctor Wei

### SITE

out-patient department of Ob&Gy

Patient: I have a pain in my lower abdomen.

Doctor: When did it begin?

Patient: Three days ago.

Doctor: Does the total abdomen or just one side hurt?

Patient: Just the left side.

Doctor: Is there any vaginal bleeding?

Patient: Yes, but it is little, only spot bleeding.

Doctor: Are you sexually active in recent 2 months?

Patient: Yes.

Doctor: When did the last menstruation period begin?

Patient: October 2nd, it had been delayed for 10 days.

Doctor: Was the menstruation regular before that?

Patient: Yes, the cycle was always 30 days.

Doctor: Have you been pregnant before?

Patient: Only once, but I underwent abortion about 40 days into the pregnancy.

Doctor: I have to measure your temperature, blood pressure and the heart rate.

Patient: Sure.

Doctor: Your temperature, blood pressure and the heart rate are all ok. Please lie on the examination table on your back. Let me examine your abdomen.

Patient: Ok.

Doctor: Do you feel any pain when I press the right side?

Patient: No.

Doctor: How about the left side?

Patient: Painful.

Doctor: Do you feel any pain when I lift my hand suddenly?

Patient: No.

Doctor: You need to have a vaginal examination. Please empty your bladder.

Ten minutes later, the patient returned.

Doctor: Please take off your pants and lie on the examination table, rest your feet on stirrups with the edge of your buttocks at the bedside.

Patient: Is it in this way?

Doctor: Yes. The vulvae are ok. Now I will insert the speculum into your vagina, please relax.

Patient: I will.

Doctor: There is a little blood in the vagina. And the cervix is hyacinthine colored. Then I will begin the bimanual palpation. If you feel uncomfortable, please tell me. Anterior uterus, slightly enlarged and soft.

Patient: What does that mean?

Doctor: It suggests you may be pregnant. How do you feel when I put my hand on the left lower quadrant?

Patient: A little painful.

Doctor: There is a palpable mass in your left adnexal area, it is about 4 cm in diameter. How do you feel when I palpate the right side?

Patient: There's no pain.

Doctor: Ok. It is over. You can sit up. I think you need a urinary pregnancy test and ultrasonography.

Twenty minutes later, the patient gave the report to the doctor.

Doctor: According to your history, symptoms, signs, and the auxiliary examinations, I highly suspect that you have the ectopic pregnancy.

Patient: Ectopic pregnancy? What does it mean?

Doctor: Ectopic pregnancy can also be called extra uterine pregnancy, in other words, there is no embryo in the cavity of the uterus.

Patient: How can I have the ectopic pregnancy?

Doctor: Many factors can cause ectopic pregnancy. The most common cause is the tubal abnormality and other causes can be migration of fertilized eggs, failed contraception with IUD, and so on.

Patient: Then how to treat it?

Doctor: Ectopic pregnancy can be treated either medically or surgically. Both methods are effective. To do a surgery or not depends on the site and size of the ectopic pregnancy, existence of internal bleeding and also the patient's general condition.

Patient: Which one is appropriate for me?

Doctor: You are very young and have no child yet, there is no sign of the internal bleeding, so you can choose medical treatment. Drugs will inhibit the synthesis of DNA trophoblastic for cell organization in order to kill the pregnancy sac.

Patient: What medicines should I take?

Doctor: The most frequently used drug for medical therapy is Methotrexate. It is a kind of chemotherapy drug.

Patient: Chemotherapy drug? Is there any side-effect?

Doctor: It has potential toxicity and side effects, including bone marrow suppression, hepatotoxicity, gastritis ulcerosa, diarrhea, etc. But the dosage for ectopic pregnancy is less and its side effects are also relatively fewer.

Patient: Will I be all right by taking medicine?

Doctor: Some patients can be cured. During the drug therapy period, however, you need to closely observe the vaginal bleeding and the abdominal pains, monitor serum  $\beta$ -HCG levels regularly. If the medical therapy fails, then surgery is needed.

Patient: Medicine is troublesome, how about surgery?

Doctor: The surgery therapy can be performed in two ways: laparotomy and laparoscopy surgery. Compared with laparotomy, laparoscopy surgery is less injurious, more effective, and requires shorter time for post-operative rehabilitation. You can choose laparoscopy surgery. Surgery can be done directly when we are sure it is ectopic pregnancy during the laparoscopy examination.

Patient: How much will the surgery cost?

Doctor: The laparoscopy surgery costs about 10,000RMB. You can be discharged from hospital 5 days later if there are no special complications.

Patient: Thanks a lot! I would like to take the laparoscopy surgery.

Doctor: Ok. I will help you to fill in admission card and you should stay in the gynecologic department. We will arrange the examination as soon as possible.

## 会话二

### Fùqiāngjìng shǒushù

### 腹腔镜手术

#### 情景

Bingrén yīn yìwèi rènsēn xíng fùqiāngjìng shǒushù zhīhòu.  
病人因异位妊娠行腹腔镜手术之后。

#### 人物

Bingrén: Yáng nǚshì, 26 suì  
病人: 杨女士, 26岁

Chǎnkē yīshēng: Wáng jiàoshòu  
产科医生: 王教授

#### 地点

Fùchǎnkē zhùyuǎnbù  
妇产科住院部

医生

Nǐ hǎo, nǐ de fùqiāngjìng shǒushù hěn chénggōng, xiànzài yǒu shénme bù shūfu ma?  
你好, 你的腹腔镜手术很成功, 现在有什么不舒服吗?

病人

Méiyǒu.  
没有。

医生

Shǒushù hěn shùnlì, zuò de shì shūluǎnguǎn qiēkāi qǔpēishù. Chūxuè bù duō,  
手术很顺利, 做的是输卵管切开取胚术。出血不多,  
zuǒcè shūluǎnguǎn rènsēnwù yǐjīng yíchú le, érqiě chénggōng de bǎoliúle  
左侧输卵管妊娠物已经移除了, 而且成功地保留了  
zuǒcè shūluǎnguǎn.  
左侧输卵管。

病人

Tài hǎo le!  
太好了!

医生

Mùqián nǐ xūyào qùzhěn píngwò liù xiǎoshí, zhīhòu kěyǐ hē diǎnr niúniǎi,  
目前你需要去枕平卧六小时, 之后可以喝点儿牛奶,  
míngtiān kěyǐ chī diǎnr bànliúshí, rú xīzhōu huòzhě miàntiáo.  
明天可以吃点儿半流食, 如稀粥或者面条。

Shénme shíhòu kěyǐ chūyuàn?

病人 什么时候可以出院?

Shùhòu guānchá sān tiān ruò wú yìcháng, jiù kěyǐ chūyuàn.

医生 术后观察三天若无异常, 就可以出院。

Yǐhòu hái yǒu shénme yào zhùyì de ma?

病人 以后还有什么要注意的吗?

Shùhòu měi zhōu yào fùchá xuè  $\beta$ -HCG yí cì, zhízhì wánquán jiàngzhì

医生 术后每周要复查血  $\beta$ -HCG 一次, 直至完全降至

zhèngcháng. Lìngwài, yào zhùyì xiūxi, bìngqiě jìnzhǐ xìngshēnghuó yí gè yuè.

正常。另外, 要注意休息, 并且禁止性生活一个月。

Nà wǒ hái néng huáiyùn ma?

病人 那我还能怀孕吗?

Kěyǐ, dànshì zuìhǎo bàn nián hòu zài huáiyùn.

医生 可以, 但是最好半年后再怀孕。

Nà wǒ hái huì bu huì gōngwàiyùn le?

病人 那我还会不会宫外孕了?

Huànguó gōngwàiyùn hòu, hěn yǒu kěnéng zài huàn gōngwàiyùn. Dànshì yě

医生 患过宫外孕后, 很有可能再患宫外孕。但是也

yǒu hěn duō gōngwàiyùn huànzhě shùhòu zhèngcháng rènshēn de. Wǒ jiànyì nǐ zuìhǎo

有很多宫外孕患者术后正常妊娠的。我建议你最好

zài rènshēn zǎoqī zuò yí cì B chāo jiǎnchá.

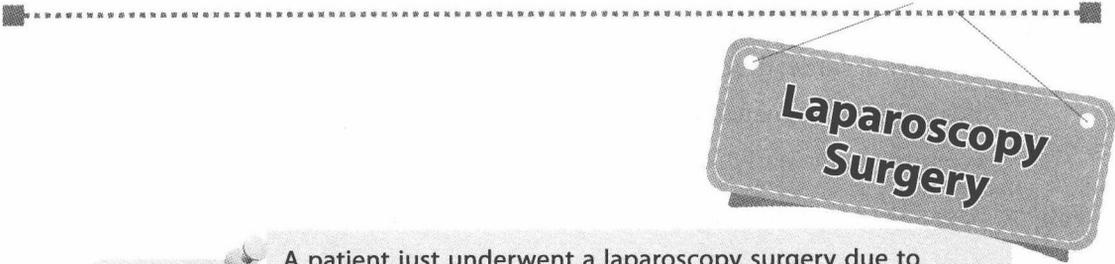
在妊娠早期做一次B超检查。

Hǎo de. Tài xièxie nín le.

病人 好的。太谢谢您了。

Búyòng kèqì.

医生 不用客气。



## Laparoscopy Surgery

**SITUATION**

A patient just underwent a laparoscopy surgery due to ectopic pregnancy.

**PARTICIPANTS**

**Patient:** Ms Yang, 26 years old  
**Obstetrician:** Professor Wang

**SITE**

in-patient department of Ob&Gy

**Doctor:** Hello! Your laparoscopy operation is very successful. How do you feel now?

**Patient:** Nothing.

**Doctor:** The surgery went on very well. It was performed by removing the embryo by salpingotomy. Only a little bleeding. The embryonic mass has been removed from the left tube. We preserved the tube successfully.

**Patient:** Great!

**Doctor:** Now, you must lie on your back without pillow for 6 hours, then you can drink something like milk. You can eat something semi-liquid, such as porridge or noodle 24 hours later.

**Patient:** When can I be discharged?

**Doctor:** You can be discharged if everything goes well for 3 days.

**Patient:** What else should I pay attention to?

**Doctor:** You need to monitor serum  $\beta$ -HCG level once a week until it returns to the normal level. You also need a good rest and refrain from any intercourse for one month.

**Patient:** Can I be pregnant again?

**Doctor:** Yes. You'd better get pregnant in six months' time.

**Patient:** Will I suffer from it again?

Doctor: In fact, experiencing an ectopic pregnancy may increase the risk of suffering from the same disease again. But there are a lot of successful cases of intrauterine pregnancy after ectopic pregnancy. I suggest you take an ultrasound scanning in the early stage of pregnancy.

Patient: Thank you very much!

Doctor: You are welcome.



## Yìwèi rènshēn 异位妊娠

Línchuáng biǎoxiàn

### 1. 临床表现

Zhèngzhuàng: Diǎnxíng zhèngzhuàng wéi tíngjīng hòu fùtòng yǔ yīndào liúxuè, huànzǎ

(1) 症状: 典型症状为停经后腹痛与阴道流血, 患者常有 6~8 周的停经史, 异位妊娠流产或破裂之前, 常表现为一侧下腹痛或酸胀感。内出血严重者, 可出现休克或休克前状态。还有患者表现为胃部疼痛、上腹疼痛、恶心、呕吐、腹泻、直肠刺激症状、腰痛、排尿不畅等症状, 常易被误诊为内科、外科、泌尿科等其他科室的疾病。

Tǐzhēng: Huànzǎ fùqiāng nèichūxuè yánzhòng shí, kě chūxiàn miànsè cāngbái, mài kuài ér

(2) 体征: 患者腹腔内出血严重时, 可出现面色苍白、脉快而细弱、血压下降等休克表现。下腹有明显压痛及反跳痛, 尤以患侧为著。出血多时, 可有移动性浊音。盆腔检查时, 异位妊娠未破裂者,

chú zǐgōng shāo dà jiào ruǎn wài, kě chùjí zhàngdà de shūluǎnguǎn bìng yǒu qīngdù yātòng; yìwèi rènshēn  
除子宫稍大较软外,可触及胀大的输卵管并有轻度压痛;异位妊娠  
pòliè huò liúchǎn zhě, yīndào hòuqiónglóng bǎomǎn, chùtòng, gōngjǐng yáobǎitòng. Nèichūxuè duō shí,  
破裂或流产者,阴道后穹窿饱满,触痛,宫颈摇摆痛。内出血多时,  
kě yǒu zǐgōng piāofúgǎn.  
可有子宫飘浮感。

Zhěnduàn

## 2. 诊断

Shūluǎnguǎn rènshēn wèi pòliè huò liúchǎn qián, líncuáng biǎoxiàn bù míngxiǎn, zhěnduàn jiào  
输卵管妊娠未破裂或流产前,临床表现不明显,诊断较  
kùnnán, xū jiéhé fūzhù jiǎnchá cái néng quèzhěn. Zhǔyào de fūzhù jiǎnchá bāokuò:  
困难,需结合辅助检查才能确诊。主要的辅助检查包括:

Xuè  $\beta$ -HCG shēnggāo.

### (1) 血 $\beta$ -HCG 升高。

Chāoshēng jiǎnchá: Gōngqiāng wài fāxiàn rènshēnnáng huò hùnhéxìng huíshēngqū, bùfēn kě jiàn  
(2) 超声检查: 宫腔外发现妊娠囊或混合性回声区,部分可见

pēiyá hé xīnguǎn bódòng.  
胚芽和心管搏动。

Yīndào hòuqiónglóng chuāncì yǒu bùníngxuè.

### (3) 阴道后穹窿穿刺有不凝血。

Fùqiāngjìng jiǎnchá: Mùqián zhè shì zhěnduàn yìwèi rènshēn de jīnbīāozhǔn, érqiě kěyǐ  
(4) 腹腔镜检查: 目前这是诊断异位妊娠的金标准,而且可以

zài quèzhěn de qíngkuàng xià qǐdào zhìliáo zuòyòng. Shìyòng yú yuányīn bùmíng de jífùzhèng jiànbié jí  
在确诊的情况下起到治疗作用。适用于原因不明的急腹症鉴别及  
shūluǎnguǎn shàngwèi pòliè huò liúchǎn de zǎoqī yìwèi rènshēn.  
输卵管尚未破裂或流产的早期异位妊娠。

Zhìliáo

## 3. 治疗

Yìwèi rènshēn de zhìliáo bāokuò qīdài liáofǎ, yàowù zhìliáo hé shǒushù zhìliáo.  
异位妊娠的治疗包括期待疗法、药物治疗和手术治疗。

Qīdài liáofǎ: Shǎoshù shūluǎnguǎn rènshēn kěnéng fāshēng zìrán liúchǎn huò bèi xīshōu,  
(1) 期待疗法: 少数输卵管妊娠可能发生自然流产或被吸收,

zhèngzhuàng jiào qīngzhě bù xūyào yàowù huò shǒushù zhìliáo.  
症状较轻者不需要药物或手术治疗。

Yàowù zhìliáo: Bāokuò huàxué yàowù zhìliáo hé zhōngyào zhìliáo liǎng zhǒng. Huàxué yàowù  
(2) 药物治疗: 包括化学药物治疗和中药治疗两种。化学药物

zhìliáo shìyòng yú zǎoqī shūluǎnguǎn rènshēn, yāoqiú bǎocún shēngyù nénglì de niánqīng huànzhě, yòngyào  
治疗适用于早期输卵管妊娠、要求保存生育能力的年轻患者, 用药

qījiān xū xuè  $\beta$ -HCG hé B xíng chāoshēng yánmì jiānhù, bìng zhùyì huànzhě bìngqíng biànhuà  
期间需血  $\beta$ -HCG 和 B 型超声严密监护, 并注意患者病情变化

jí yàowù dúfǎnyìng. Ruò bìngqíng wú gǎishàn, shènzhì chūxiàn jíxìng fùtòng huò shūluǎnguǎn pòliè  
及药物毒反应。若病情无改善, 甚至出现急性腹痛或输卵管破裂

zhèngzhuàng, zé yīng lìjí jìnxíng shǒushù zhìliáo.  
症状, 则应立即进行手术治疗。

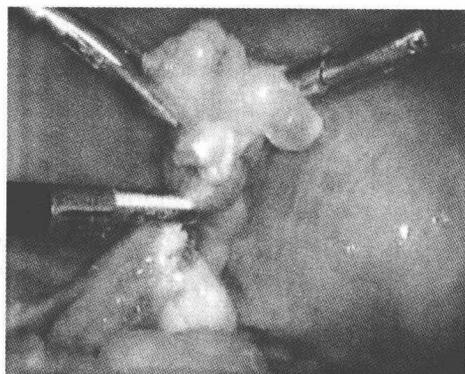
Shǒushù zhìliáo: Fēnwéi bǎoshǒu shǒushù  
(3) 手术治疗: 分为保守手术

hé gēnzhì shǒushù. Bǎoshǒu shǒushù bǎoliú huànchē  
和根治手术。保守手术保留患侧

shūluǎnguǎn, gēnzhì shǒushù qiēchú shūluǎnguǎn.  
输卵管, 根治手术切除输卵管。

Fùqiāngjìng shǒushù shì jìnnián zhìliáo yìwèi rènshēn de  
腹腔镜手术是近年治疗异位妊娠的

zhǔyào fāngfǎ.  
主要方法。



术中取出异位妊娠的妊娠囊



## Ectopic Pregnancy

### 1. Clinical manifestations

#### (1) Symptom:

The pain after amenorrhea and vaginal bleeding still remain as the most common presenting symptoms in an ectopic pregnancy. The patient often has a history of 6 to 8 weeks' amenorrhea before the ectopic pregnancy miscarriage or rupture. The patient often has lateral abdominal soreness, distension and pain. If there is severe inner bleeding, shock will happen. Some patients have stomach pain, upper abdominal pain, vomit, nausea and diarrhea, rectal irritation, lumbar pain or poor

micturition, which can be misdiagnosed as medical, surgical or urological diseases.

(2) Signs:

If there is severe internal bleeding, the patient will show signs of shock, such as pale, weak pulse, decreased blood pressure. Abdominal tenderness and rebound-tenderness can be felt, particularly in the affected side. If inner bleeding is too much, patient may have shifting dullness. Pelvic examinations show that the uterus appears a little bigger and softer than normal; the tube enlarges and has slight tenderness if not ruptured; the vaginal posterior fornix is full and tender; the cervix has shift tenderness. Too much internal bleeding may show uterine floating.

## 2. Diagnosis

It is difficult to make diagnose without obvious clinical manifestations if tubal pregnancy does not rupture or there is no miscarriage. It is necessary to do auxiliary examinations. The main auxiliary examinations include:

(1) Increased  $\beta$ -HCG blood.

(2) Ultrasound examination shows the gestational sac or mixed echo area outside of the uterine cavity. Some show visible embryo bud and cardiac tube beat.

(3) Non-coagulation blood by culdocentesis in vaginal posterior.

(4) Laparoscopy examination is the gold standard for diagnosing ectopic pregnancy. Patients can also be treated if the diagnosis is confirmed. It is suitable for the diagnosis of acute abdominal pain caused by unknown factors and the treatment of unruptured tubal pregnancy or abortion of early ectopic pregnancy.

## 3. Treatment

The treatment of ectopic pregnancy includes expectant treatment, drug therapy and surgery.

(1) Looking-forward-to therapy: a small number of tubal pregnancy may end up with spontaneous abortion or absorption. Patients with minor symptoms do not need surgery or drug treatment.

(2) Drug therapy: drug therapy includes chemical drugs and traditional Chinese medicine and it is suitable for early tubal pregnancy requiring fertility preservation for young patients. But it is necessary to monitor the blood  $\beta$ -HCG and B-mode ultrasonography and to pay attention to changes in patients' condition and their response to drug toxicity. If the patient's condition is not improved, or tubal rupture occurs with acute abdominal pain, the surgical treatment should be carried out immediately.

(3) Surgical treatment: it can be divided into conservative surgery and radical surgery. Conservative surgery preserves the affected fallopian tube. Radical surgery removes the entire affected fallopian tube. Laparoscopic surgery has become the main method to treat the ectopic pregnancy in recent years.

## 练习 Exercises



### 听力练习

#### Listening Exercises

#### 一、选择你听到的词或词组。

Choose the words or phrases you hear.

- |        |       |       |       |       |
|--------|-------|-------|-------|-------|
| ( ) 1. | A. 鸟巢 | B. 暖和 | C. 卵巢 | D. 卵子 |
| ( ) 2. | A. 牙痛 | B. 压痛 | C. 触痛 | D. 举痛 |
| ( ) 3. | A. 人生 | B. 人参 | C. 妊娠 | D. 认识 |
| ( ) 4. | A. 陪同 | B. 胚胎 | C. 备胎 | D. 胚芽 |
| ( ) 5. | A. 地位 | B. 席位 | C. 异位 | D. 以为 |

#### 二、根据所听录音完成句子。

Complete the sentences according to the recording you hear.

1. 异位妊娠患者常因 \_\_\_\_\_、阴道流血、腹痛而就诊。
2. 需要给你做个妇科检查，请把膀胱 \_\_\_\_\_。
3. 接下来我要给你做一个 \_\_\_\_\_，检查过程中如果有不适请告诉我。
4. 引起异位妊娠的原因很多，最常见的是 \_\_\_\_\_ 异常。
5. 最常用的药物是一种 \_\_\_\_\_ 药物，叫甲氨蝶呤。
6. 我想还是住院做 \_\_\_\_\_ 手术比较方便。



## 词汇和语法练习

### Vocabulary and grammar

---

#### 一、改错。

Correct the sentences.

1. 都整个肚子疼还是一侧疼?
2. 引起异位妊娠的原因很多, 最常见的是输卵管损伤。
3. 您需要做一个尿妊娠试验和超声检查还。
4. 腹腔镜手术大概需要左右一万元。
5. 我填一张住院卡帮你。

#### 二、组句。

Construct sentences.

1. 尽快 给 我们 安排 检查 腹腔镜 你 。
2. 我 现在 把 要 放入 窥器 阴道 。
3. 这种 怎么 我 会 病 得 呢 ?
4. 怀疑 我 你 妊娠 得了 异位 。
5. 成功 你 的 手术 很 腹腔镜 。



## 阅读理解与应用练习

### Reading comprehension and practice

---

#### 一、根据课文内容完成对话。

Complete the dialogue according to the text.

病人: 医生, 我小肚子疼。

医生: \_\_\_\_\_?

病人: 大概三天前。

医生：\_\_\_\_\_?

病人：只有左侧疼。

医生：\_\_\_\_\_?

病人：有，但是很少，点滴的。

医生：\_\_\_\_\_?

病人：有。

医生：\_\_\_\_\_?

病人：10月2号，这次月经延迟了10天了。

医生：\_\_\_\_\_?

病人：规律，三十天左右来一次。

医生：\_\_\_\_\_?

病人：怀过一次，四十多天的时候做了人流术。

## 二、交际练习。

### Communication exercises

#### 情景描述

杨女士接受了异位妊娠腹腔镜手术。手术很成功，术后没有感觉不适，手术出血不多，左侧输卵管妊娠物已经移除，而且成功地保留了左侧输卵管。目前病人需要去枕平卧六小时，之后可以喝牛奶，第二天可以吃稀粥或面条。术后观察三天若无异常，病人就可以出院。但是病人术后每周要复查血 $\beta$ -HCG一次，直至完全降至正常。另外，病人要注意休息，并且禁止性生活一个月。医生还建议病人最好半年以后再怀孕，并在妊娠早期做一次B超检查。

根据以上描述进行对话练习。

Make a dialogue according to the description.

#### 情景

SCENE

医生和病人对话

Dialogue between the doctor and the patient.

#### 内容

CONTENT

异位妊娠腹腔镜手术后的注意事项

Matters needing attention after laparoscopic surgery of ectopic pregnancy.



## 医学常识

Medical Common Sense

### Yìwèi rènsēn de zhěnzhi 异位妊娠的诊治

Gēnjù tíngjīngshǐ, xiàfùtòng jí fùqiāng nèichūxuè dǎozhì de xiūkè zhēngxiàng jìnxíng  
根据停经史、下腹痛及腹腔内出血导致的休克征象进行  
zhěnduàn bìng bú kùnnán, dàn gēnjù shūlǚǎnguǎn rènsēn liúchǎn huò pòliè zhèngzhuàng  
诊断并不困难, 但根据输卵管妊娠流产或破裂症状  
jí tǐzhēng jìnxíng zhěnzhi shí, wǎngwǎng yǐ sàngshī bǎoliú huàncè shūlǚǎnguǎn shēngyù  
及体征进行诊治时, 往往已丧失保留患侧输卵管生育  
gōngnéng de zuìjiā shíjī. Yīncǐ, yìwèi rènsēn de zǎoqī zhěnduàn yóuwéi zhòngyào.  
功能的最佳时机。因此, 异位妊娠的早期诊断尤为重要。  
Zǎoqī zhěnduàn de shǒuduàn bāokuò xiángxì cǎijí zhǔnquè bìngshǐ, dòngtài jiāncè huànzhě  
早期诊断的手段包括详细采集准确病史、动态监测患者  
xuè  $\beta$ -HCG de biànhuà jí yīndào cǎisè chāoshēng jiǎnchá děng. Mùqián, fùqiāngjìng  
血  $\beta$ -HCG 的变化及阴道彩色超声检查等。目前, 腹腔镜  
wēichuāng shǒushù yīn jùyǒu shùhòu xiàchuáng huódòng shíjiān zǎo, gāngmén páiqì kuài,  
微创手术因具有术后下床活动时间早、肛门排气快、  
zhùyuàn shíjiān duǎn, huīfù kuài, fùbì qiēkǒu yùhé jiā děng yōudiǎn, chéngwéi  
住院时间短、恢复快、腹壁切口愈合佳等优点, 成为  
zhìliáo yìwèi rènsēn de shǒuxuǎn shùshì.  
治疗异位妊娠的首选术式。

## The Treatment of Ectopic Pregnancy

It is not difficult to make diagnosis according to the history of amenorrhea, lower abdominal pain and shock because of inner bleeding. But when these signs of tubal pregnancy miscarriage or rupture appear, we have fewer opportunities to maintain the fertilized function of the tube. So the early diagnosis is much more important, which can be done by getting accurate history records and monitoring the serum  $\beta$ -HCG and trans-vaginal ultrasound. Nowadays the laparoscopic surgery has become the first choice to treat the ectopic pregnancy because it means minor wound, early bowel movement, early getting-up after surgery, short admission time, quick recovery and better healing of the cut.

# 第六课

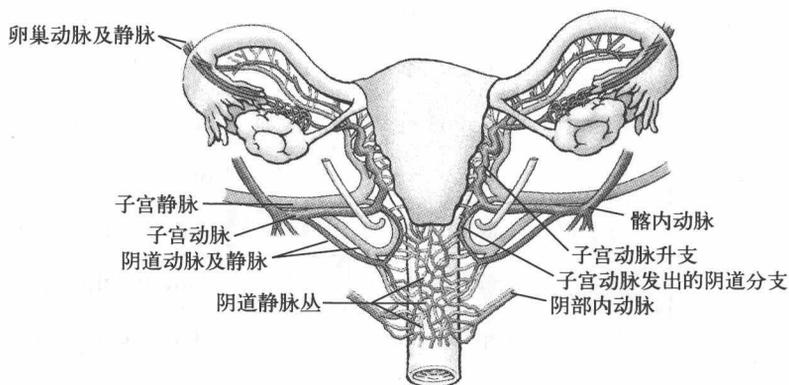
## Lesson Six

### Chǎnhòu bìngfāzhèng

### 产后 并发症

### Postpartum Complications

女性生殖系统血流供应示意图



### 学习目标

### Goals



1. 掌握产后出血的诊断方法和出血原因的寻找方法。
2. 掌握产后出血的处理原则。
3. 了解常见的产后并发症。

Chǎnhòu chūxuè  
**产后 出血**  
**Postpartum Hemorrhage**

**医学词汇 Medical Words**

产后出血	chǎnhòu chūxuè	postpartum hemorrhage
子宫收缩乏力	zǐgōng shōusuō fá lì	uterine atony
宫颈裂伤	gōngjǐng lièshāng	cervix laceration
软产道裂伤	ruǎnchǎndào lièshāng	soft birth canal laceration
胎盘滞留	tāipán zhìliú	retained placenta
子宫撕裂	zǐgōng sīliè	uterus laceration
凝血功能障碍	níngxuè gōngnéng zhàng'ài	coagulation defects
缩宫素	suōgōngsù	oxytocin
剖腹产	pōufùchǎn	caesarean section
自然产	zìránchǎn	natural delivery
压迫子宫	yāpò zǐgōng	uterine compression
子宫切除	zǐgōng qiēchú	hysterectomy
羊水栓塞	yángshuǐ shuānsè	amniotic fluid embolism
血肿	xuèzhǒng	hematoma
输血	shūxuè	blood transfusion
前穹窿	qiánqiónglóng	anterior fornix
恶露	èlù	lochia
产褥热	chǎnrùrè	puerperal fever



## 导论

Chǎnhòu chūxuè shì fēnniǎnqī yánzhòng de bìngfāzhèng. Yīnqǐ chǎnhòu chūxuè de yuányīn yǒu  
 产后出血是分晚期严重的并发症。引起产后出血的原因有  
 zǐgōng shōusuō fáilì, tāipán yīnsù, ruǎnchǎndào lièshāng jí níngxuè gōngnéng zhàng'ài. Zuì  
 子宫收缩乏力、胎盘因素、软产道裂伤及凝血功能障碍。最  
 chángjiàn de yuányīn shì zǐgōng shōusuō fáilì, běn kè jiāng zhēnduì zhè zhǒng chǎnhòu chūxuè,  
 常见的原因是子宫收缩乏力，本课将针对这种产后出血，  
 jiǎnyào jièshào qí línchūáng biǎoxiàn, zhěnduàn yàodiǎn jí chǔlǐ yuánzé.  
 简要介绍其临床表现、诊断要点及处理原则。



## Introduction

Postpartum hemorrhage is a severe complication during delivery. Its causes include uterine atony, placental factors, soft birth canal laceration and coagulation defects. Uterine atony is the most common cause. In this lesson, we focus on hemorrhage and briefly introduce its clinical manifestations, key points of diagnosis and management principles.

## 会话 Conversations

### 情景

Chǎnfù jiéshù fēnniǎn hòu chūxiàn chǎnhòu chūxuè xiànxàng.  
 产妇结束分娩后出现产后出血现象。

### 人物

Bìnggrén: Zhōu nǚshì, 28 suì  
 病人：周女士，28岁

Zhǔzhì yīshēng: Lǐ yīshēng  
 主治医生：李医生

Zhùyuàn yīshēng: Chén yīshēng  
 住院医生：陈医生

### 地点

Chǎnkē jiānhùshì  
 产科监护室



会话一  
 Chǎnhòu chūxuè  
 产后出血

Zhè wèi huànzhě xiànzài zěnmeyàng?

主治医生 这位患者现在怎么样?

Tā yì xiǎoshí qián jiéshù fēnmiǎn, dànshì xiànzài yīndào liúxuè  
bǐjiào duō.  
比较多。

住院医生

Liúxuèliàng yǒu duōshao?

主治医生 流血量有多少?

Chàbuduō 500 háoshēng.

住院医生

差不多 500 毫升。

Fēnmiǎn guòchéng shùnlì ma?

主治医生 分娩过程顺利吗?

Hěn shùnlì, zhǐshì shíjiān yǒudiǎnr cháng.

住院医生

很顺利, 只是时间有点儿长。

Gōngkǒu kāiquán yòngle jǐ gè xiǎoshí?

主治医生 宫口开全用了几个小时?

Dàyuē 12 gè xiǎoshí.

住院医生

大约 12 个小时。

Jībēn zhèngcháng. Nàme tāi'ér miǎnchū yòngle duō cháng shíjiān ne?

主治医生 基本正常。那么胎儿娩出用了多长时间呢?

Chǎnfù xiāngdāng píláo, tāi'ér yòu bǐjiào dà, suǒyǐ tāi'ér miǎnchū  
jīnglìle yí gè bàn xiǎoshí.  
经历了一个半小时。

住院医生

产妇相当疲劳, 胎儿又比较大, 所以胎儿娩出

经历了一个半小时。

Xīnshēng'ér duō zhòng?

主治医生 新生儿多重?

4100 kè.

住院医生

4100 克。

Nǐ rènwéi xīnshēng'ér de tǐzhòng zài zhèngcháng fànweí me?

主治医生

你认为新生儿的体重在正常范围么?

住院医生

Bù, zhège xīnshēng'ér shì jùdà tāi'ér.  
不, 这个新生儿是巨大胎儿。

主治医生

Méicuò. Nàme tāipán miǎnchū yòng de shíjiān cháng ma?  
没错。那么胎盘娩出用的时间长吗?

住院医生

Tāipán zài tāi'ér miǎnchū wǔ fēnzhōng hòu jiù zìrán miǎnchū le, yīndào liúxuè bù duō.  
胎盘在胎儿娩出五分钟后就自然娩出了, 阴道流血不多。

主治医生

Zhōu nǚshì, nǐ gǎnjué zěnmeyàng?  
周女士, 你感觉怎么样?

病人

Yǒudiǎnr tóuyūn. Yīshēng, wǒ zhè shì zěnméi le?  
有点儿头晕。医生, 我这是怎么了?

主治医生

Zhè shì chǎnhòu chūxuè, xiànzài wǒ yào wèi nǐ jiǎnchá yí xià.  
这是产后出血, 现在我要为你检查一下。

住院医生

Wǒ yǐjīng jiǎnchá le tāipán, hěn wánzhěng, níngxuè chángguī hé xuè chángguī jiǎnchá méiyǒu míngxǐǎn yìcháng, ruǎnchǎndào yě méiyǒu sǔnshāng.  
我已经检查了胎盘, 很完整, 凝血常规和血常规检查没有明显异常, 软产道也没有损伤。

主治医生

Nà wǒmen jiù páichú le tāipán yīnsù, chǎndào yīnsù hé níngxuè xìtǒng yīnsù.  
那我们就排除了胎盘因素、产道因素和凝血系统因素。

Zhǔzhì yīshēng jiǎnchá huànzhě.  
主治医生检查患者。

主治医生

Shēngmìng tǐzhēng hěn píngwěn, gōngdǐ wèiyú qí shàng 1 línmǐ, yǒudiǎnr gāo, zǐgōng bǐjiào ruǎn, shōusuō bù jiā, chūxuè de yuányīn shì zǐgōng shōusuō fá lì.  
生命体征很平稳, 宫底位于脐上1厘米, 有点儿高, 子宫比较软, 收缩不佳, 出血的原因是子宫收缩乏力。

Yīshēng, zhè hěn yánzhòng ma?

病人 医生，这很严重吗？

Nǐ bùyòng dānxīn, wǒmen mǎshàng wèi nǐ zhìliáo. Chén yīshēng, mǎshàng ànmó zǐgōng, bìng jǐyǔ suōgōngsù 20 dānwèi jiā 5% de mǎshàng ànmó zǐgōng, bìng jǐyǔ suōgōngsù 20 dānwèi jiā 5% de pútáotáng zhùshèyè 500 háoshēng kuàisù jìngdiǎn. 你不用担心，我们马上为你治疗。陈医生，马上按摩子宫，并给予缩宫素20单位加5%的马上按摩子宫，并给予缩宫素20单位加5%的葡萄糖注射液500毫升快速静点。

Míngbai.

住院医生 明白。

Jǐ fēnzhōng hòu.  
几分钟后。

Xiànzài zǐgōng shōusuō zhèngcháng le, nǐ lái kànkàn.

主治医生 现在子宫收缩正常了，你来看看。

Èng, zǐgōng biàn yìng le.

住院医生 嗯，子宫变硬了。

Yīndào liúxuè yě míngxiǎn jiǎnshǎo le.

主治医生 阴道流血也明显减少了。

Yīshēng, wǒ méishìle ba?

病人 医生，我没事了吧？

Hǎo duō le. Nǐ bùyào jǐnzhāng, wǒmen cǎiqǔle yǒuxiào cuòshī,

主治医生 好多了。你不要紧张，我们采取了有效措施，

xiànzài liúxuè hěn shǎo.

现在流血很少。

Xièxie nín.

病人 谢谢您。

Bùyòng xiè. Chén yīshēng, jìxù guānchá yīndào liúxuè qíngkuàng, kě-

主治医生 不用谢。陈医生，继续观察阴道流血情况，可

yǐ chíxù jǐyǔ suōgōngsù jìngdiǎn, míngtiān zǎochen fùchá xuèchánguī.

以持续给予缩宫素静点，明天早晨复查血常规。

Míngbai.

住院医生 明白。



## Postpartum Hemorrhage

### SITUATION

The maternity has finished delivery and suffers from postpartum hemorrhage.

### PARTICIPANTS

**Patient:** Ms Zhou, 28 years old  
**Attending physician:** Doctor Li  
**Resident:** Doctor Chen

### SITE

obstetric intensive care unit

Attending physician: How about this patient?

Resident: She is having more vaginal bleeding since her delivery an hour ago.

Attending physician: How much has she bled?

Resident: About 500 ml.

Attending physician: Was the delivery normal?

Resident: It was pretty good but it took a little more time.

Attending physician: How many hours did the dilation of cervix take?

Resident: It took about 12 hours.

Attending physician: It was quite normal. How long did the second stage of labor last?

Resident: The patient became tired and the baby was a little bit big, so it took about one and a half hours.

Attending physician: How much did the infant weigh?

Resident: The infant was about 4,100 grams.

Attending physician: Do you think the weight of the infant is normal?

Resident: No, the baby is a macrosomia.

Attending physician: Yes, then how long did it take to remove the placenta?

Resident: It took only 5 minutes and there was a little vaginal bleeding.

Attending physician: Ms. Zhou, how do you feel?

Patient: I feel a little dizzy. Doctor, what's wrong with me?

Attending physician: You've got postpartum hemorrhage. Now, I want to examine you.

Resident: I have examined the placenta, it's complete. The blood coagulation test and blood routine test were almost normal, and I didn't find any soft birth canal wound.

Attending physician: Then we can exclude the factors such as placenta, soft birth canal wound and blood coagulation system abnormality.

The attending physician examined the patient.

Attending physician: The vital signs are steady. The fundus is 1cm above the umbilicus, a little higher. The uterus is very soft, and it contracts poorly. The cause of bleeding is uterine atony.

Patient: Doctor, is it serious?

Attending physician: Don't worry. We'll treat you right now. Doctor Chen, start kneading the uterus immediately, and give her intravenous injection with 20 units of oxytocin and 5 % dextrose into 500 milliliter of solution by rapid infusion.

Resident: I get it.

Several minutes later.

Attending physician: Now the uterine contraction is normal. Let's have a look.

Resident: Yes, the uterus is hard.

Attending physician: Her bleeding has decreased.

Patient: Doctor, am I all right?

Attending physician: Much better. Please relax, we have taken the effective measures, the bleeding is less now.

Patient: Thank you.

Attending physician: You are welcome. Doctor Chen, keep on observing the vaginal bleeding. You can give oxytocin continuously. Have another blood routine test tomorrow morning.

Resident: I understand.

会话二  
Chǎnhòu chūxuè de jiùzhì cuòshī  
产后出血的救治措施

情景

Zhǔzhì yīshēng gěi zhùyuàn yīshēng jiǎngjiě chǎnhòu chūxuè de jiùzhì cuòshī.  
主治医生给住院医生讲解产后出血的救治措施。

人物

Zhǔzhì yīshēng: Lǐ yīshēng  
主治医生: 李医生

Zhùyuàn yīshēng: Chén yīshēng  
住院医生: 陈医生

地点

Yīshēng bàngōngshì  
医生办公室

主治医生

Chǎnhòu chūxuè shì chǎnkē jízhèng, rúguǒ bù jíshí fāxiàn hé chǔlǐ, 产后出血是产科急症, 如果不及时发现和处理, bìngrén huì yǒu shēngmìng wēixiǎn. Nǐ jīngzhì de bìngrén rú yǒu yìcháng 病人会有生命危险。你经治的病人如有异常 qíngkuàng, yīng lìkè xiàng shàngjí yīshēng huìbào. Zhè wèi bìngrén 情况, 应立刻向上级医生汇报。这位病人

chūxuèliàng bú dà, érqiě jiùzhì yǒuxiào, dàn wànyī fāshēng dàliàng  
出血量不大, 而且救治有效, 但万一发生大量  
chūxuè yòu méiyǒu dédào jíshí jiùzhì, hòuguǒ jiāng bùkān shèxiǎng.  
出血又没有得到及时救治, 后果将不堪设想。

住院医生

Wǒ zhīdào, wǒ jiǎnchá le tāipán, hái zuò le níngxuè chángguī hé  
我知道, 我检查了胎盘, 还做了凝血常规和  
xuèchángguī jiǎnchá, méiyǒu fāxiàn yìcháng, érqiě ruǎnchǎndào yě  
血常规检查, 没有发现异常, 而且软产道也  
méiyǒu sǔnshāng.  
没有损伤。

主治医生

Nǐ zuò de zhèxiē gōngzuò dōu hěn duì, dànshì gōngsuō fá lì shì zuì  
你做的这些工作都很对, 但是宫缩乏力是最  
chángjiàn de yīnqǐ chǎnhòu chūxuè de yuányīn. Zhè wèi chǎnfù shēngchǎn  
常见的引起产后出血的原因。这位产妇生产  
shíjiān shāo cháng, tāi'ér tǐzhòng yòu guò zhòng, dōu hěn róngyì yīnqǐ  
时间稍长, 胎儿体重又过重, 都很容易引起  
gōngsuō fá lì cóng'ér dǎozhì chǎnhòu chūxuè, suǒyǐ yīdìng yào guānchá  
宫缩乏力从而导致产后出血, 所以一定要观察  
zǐgōng de ruǎn-yìngdù hé yīndào liúxuè qíngkuàng. Jīnhòu yīdìng yào zhùyì.  
子宫的软硬度和阴道流血情况。今后一定要注意。

住院医生

Wǒ jìzhù le.  
我记住了。

主治医生

Wǒ zài kǎokao nǐ, yùdào chǎnhòu dàchūxuè de qíngkuàng shí, wànyī  
我再考考你, 遇到产后大出血的情况时, 万一  
wǒmen dà jìliàng jǐyǔ suōgōngsù hòu, bìngrén hái shì yìzhí chūxuè,  
我们大剂量给予缩宫素后, 病人还是一直出血,  
yīnggāi zěnmě bàn?  
应该怎么办?

住院医生

Shǒuxiān yào xiǎngdào kěnéng yīnqǐ chūxuè de yuányīn yǒu nǎxiē. Gāngcái  
首先要想到可能引起出血的原因有哪些。刚才  
nín gàosu wǒ zuì chángjiàn de yuányīn shì gōngsuō fá lì, suǒyǐ  
您告诉我最常见的原因是宫缩乏力, 所以  
yào xiān jiǎnchá zǐgōng de yìngdù, qícì yào zǐxì guānchá yǒu-wú  
要先检查子宫的硬度, 其次要仔细观察有无

chǎndào sīliè, kěnéng yǒu shìxiān wèi bèi fāxiàn de ruǎnchǎndào  
产道撕裂, 可能有所事先未被发现的软产道  
lièshāng, yóuqí shì zǐgōng pòliè, cóng'ér yīnqǐ chíxùxìng chūxuè.  
裂伤, 尤其是子宫破裂, 从而引起持续性出血。

## 主治医生

Méicuò. Suǒyǐ rúguǒ chūxiàn chíxùxìng chūxuè, shǒuxiān yīnggāi kòngzhì  
没错。所以如果出现持续性出血, 首先应该控制  
chūxuè, jíkè kāishǐ cǎiqǔ yíxīliè cuòshī. Nǐ zhīdào dōu yǒu nǎxiē  
出血, 即刻开始采取一系列措施。你知道都有哪些  
cuòshī ma?  
措施吗?

## 住院医生

Zuì jiǎndān dàn hěn yǒuxiào de fāngfǎ shì shuāngshǒu yāpè zǐgōng. Jùtǐ  
最简单但很有效的方法是双手压迫子宫。具体  
fāngfǎ shì yì zhī shǒu fàng zài fùbù, lìng yì zhī shǒu wòchéng quánǒu  
方法是一只手放在腹部, 另一只手握成拳头  
shēnrù qiánqiónglóng, shuāngshǒu jǐyā zǐgōng.  
伸入前穹窿, 双手挤压子宫。

## 主治医生

Duì. Dàduōshù de chǎnhòu chūxuè kěyǐ tōngguò zhè zhǒng fāngfǎ jiāyǐ  
对。大多数的产后出血可以通过这种方法加以  
kòngzhì. Cǐwài, hái yīnggāi xiàng tóngshì xúnqiú bāngzhù, yìqǐ jiùzhì  
控制。此外, 还应该向同事寻求帮助, 一起救治  
bìng rén. Hái yǒu qítā cuòshī ma?  
病人。还有其他措施吗?

## 住院医生

Kěyǐ zài jiàn lì yí gè jìngmài tōngdào, zhèyàng suōgōngsù kěyǐ  
可以再建立一个静脉通道, 这样缩宫素可以  
chíxùxìng tóngshí gěiyào.  
持续性同时给药。

## 主治医生

Zìránchǎn de chǎnfù chūxiàn chǎnhòu chūxuè rúguǒ yìngyòng suōgōngsù  
自然产的产妇出现产后出血如果应用缩宫素  
xiàoguǒ bù míngxiǎn, jiù yīnggāi zài gōngqiāng nèi tiánsè shābù. Pōufùchǎn  
效果不明显, 就应该在宫腔内填塞纱布。剖腹产  
de chǎnfù rúguǒ chūxiàn gōngsuō fá lì, yīnggāi jié zǎ zǐgōng dòngmài.  
的产妇如果出现宫缩乏力, 应该结扎子宫动脉。  
Tóngshí, hái yīnggāi guānchá chǎnfù chūxuèliàng, shīxuè guò duō yīnggāi  
同时, 还应该观察产妇出血量, 失血过多应该

shūxuè. Suǒyǐ měi wèi chǎnfù fēnmiǎn qián bìxū xiān chá xuèxíng yǐ fáng  
 输血。所以每位产妇分娩前必须先查血型以防  
 wànyī, tèbié jǐnjí de qíngkuàng xià, O xíngxuè kěyǐ zuòwéi wànnéng  
 万一，特别紧急的情况下，O型血可以作为万能  
 gōngxuèzhě.  
 供血者。

住院医生

Wǒ jìzhù le. Lǎoshī, nà wǒ zěnméi cái néng quèdìng chǎnhòu chūxuè shì  
 我记住了。老师，那我怎么才能确定产后出血是  
 yóu tāipán, zǐgōng děng qítā yuányīn yīnqǐ de ne?  
 由胎盘、子宫等其他原因引起的呢？

主治医生

Tāipán miǎnchū shí yào guānchá tāipán shìfǒu wánzhěng. Chǎnfù chūxiàn  
 胎盘娩出时要观察胎盘是否完整。产妇出现  
 chǎnhòu chūxuè shí, yě kěyǐ yòng shǒu jìnyībù tàrchá zǐgōngqiāng nèi  
 产后出血时，也可以用手进一步探查子宫腔内  
 yǒu-wú tāipán cánliú huò zǐgōng sīliè. Tóngshí, yào quánmiàn xìzhì  
 有无胎盘残留或子宫撕裂。同时，要全面细致  
 de jiǎnchá gōngjǐng hé yīndào, kàn yǒu-wú gōngjǐng lièshāng, ruǎnchǎndào  
 地检查宫颈和阴道，看有无宫颈裂伤、软产道  
 lièshāng hé xuèzhǒng. Chíxùxìng chǎnhòu chūxuè hái huì yīnqǐ shīxuèxìng  
 裂伤和血肿。持续性产后出血还会引起失血性  
 xiūkè, suǒyǐ yíding yào jiāncè chǎnfù de shènguǎnzhù qíngkuàng.  
 休克，所以一定要监测产妇的肾灌注情况。

住院医生

Wǒ míngbai le. Kěshì zěnméi jiāncè shènguǎnzhù qíngkuàng ne?  
 我明白了。可是怎么监测肾灌注情况呢？

主治医生

Zuì jiǎndān de fāngfǎ shì chā dǎoniàoguǎn jiāncè páiniàoliàng.  
 最简单的方法是插导尿管监测排尿量。

住院医生

Ò. Xièxiè lǎoshī. Wǒ xiǎng yǐhòu yùdào lèisì de qíngkuàng wǒ huì  
 哦。谢谢老师。我想以后遇到类似的情况我会  
 chūlǐ de hěn hǎo de.  
 处理得很好的。

主治医生

Èng. Zhòngsuǒ zhōu zhī, chǎnhòu chūxuè shì zàochéng chǎnfù sǐwáng de  
 嗯。众所周知，产后出血是造成产妇死亡的  
 shǒuyóu yuányīn, qí fābìnglǜ zhàn fēnmiǎn zǒngshù de 2%~3%,  
 首要原因，其发病率占分娩总数的2%~3%，

yīncǐ wǒmen bìxū jiāyǐ zhòngshì. Yóu gōngsuō fáilì děng yīnsù yīnqǐ  
因此我们必须加以重视。由宫缩乏力等因素引起  
de chǎnhòu chūxuè rúguǒ kòngzhì bú zhù, jiù zhǐyǒu qiēchú zǐgōng le,  
的产后出血如果控制不住,就只有切除子宫了,  
zhè duì chǎnfù lái shì nányǐ jiēshòu de. Suǒyǐ, zuòwéi yì míng chǎnkē  
这对产妇来说是难以接受的。所以,作为一名产科  
yīshēng, yīdìng yào jíshí fāxiàn, jǐnzǎo zhìliáo, zhè duìyú wǎnjiù  
医生,一定要及时发现、尽早治疗,这对于挽救  
chǎnfù de zǐgōng jí shēngmìng lái shuō dōu fēicháng zhòngyào.  
产妇的子宫及生命来说都非常重要。

Wǒ jìzhù le.

住院医生

我记住了。

Nǐ hái zhīdào zàochéng chǎnfù sǐwáng de qítā yuányīn ma?

主治医生

你还知道造成产妇死亡的其他原因吗?

Wǒ zhīdào. Dǎozhì chǎnfù sǐwáng de qítā yuányīn hái yǒu rènshēn

住院医生

我知道。导致产妇死亡的其他原因还有妊娠  
hébing xīnzàngbìng rú xiāntiānxìng xīnzàngbìng huò fēngshīxìng xīnzàngbìng,  
合并心脏病如先天性心脏病或风湿性心脏病、  
rènshēnqī gāoxuèyā jíbìng, yángshuǐ shuānsè, rènshēn hébing gānbìng jí  
妊娠期高血压疾病、羊水栓塞、妊娠合并肝病及  
chǎnrè.

产褥热。

Suǒyǐ nǚxìng zài rènshēn qián yīnggāi tǐjiǎn, kàn yǒu-wú xiāntiānxìng

主治医生

所以女性在妊娠前应该体检,看有无先天性  
xīnzàngbìng huò fēngshīxìng xīnzàngbìng; rènshēnqī yào dìngqī yùnjiǎn,  
心脏病或风湿性心脏病;妊娠期要定期孕检,  
jízǎo fāxiàn rènshēnqī gāoxuèyā jíbìng hé gānbìng, jízǎo shīzhì,  
及早发现妊娠期高血压疾病和肝病,及早施治,  
bìmiǎn chǎnhòu fāshēng yìwài.

避免产后发生意外。

Lǎoshī, yángshuǐ shuānsè méifǎ yùfáng ba?

住院医生

老师,羊水栓塞没法预防吧?

Shì a. Dànshì wǒmen de jíshí zhìliáo hái shì nénggòu wǎnjiù huànzhě

主治医生

是啊。但是我们的及时治疗还是能够挽救患者

shēngmìng de.

生命的。

住院医生

Lǎoshī, wǒ méi yùdào guo zhèyàng de bìng rén, nín gěi wǒ jiǎngjiāng zhìliáo yuánzé ba.  
老师，我没遇到过这样的病人，您给我讲讲治疗原则吧。

主治医生

Shuō qǐ lái hěn jiǎn dān, zhǐ yào bǎo chí tōng qì, jiàng dī fèi gāo yā bìng jìn xíng kàng guò mǐn zhì liáo jí kě. Zhì yú chǎn rù rè, xiàn zài yǐ jīng hěn shǎo fā shēng le, dàn shì yí dàn chǎn fù chū xiàn gāo rè, fù tòng, è lù zēng duō qiě yǒu yì wèi dēng qíng kuàng, yào gāo dù jǐng tì chǎn rù rè de fā shēng, jí shí jìn xíng kàng gǎn rǎn zhì liáo. Nǐ de lǐ lùn zhī shì hěn zhā shí, zhǐ shì quē shǎo shí jiàn jīng yàn, wǒ xiāng xìn nǐ yǐ hòu néng chǔ lǐ de hěn hǎo.  
说起来很简单，只要保持通气、降低肺高压并进行抗过敏治疗即可。至于产褥热，现在已经很少发生了，但是一旦产妇出现高热、腹痛、恶露增多且有异味等情况，要高度警惕产褥热的发生，及时进行抗感染治疗。你的理论知识很扎实，只是缺少实践经验，我相信你以后能处理得很好。

Xièxie lǎoshī.

住院医生

谢谢老师。

### Measures for Curing Postpartum Hemorrhage

#### SITUATION

The doctor in charge is explaining treatment measures for postpartum hemorrhage to the resident.

#### PARTICIPANTS

**Attending physician:** Doctor Li  
**Resident:** Doctor Chen

#### SITE

doctors' office

**Attending physician:** Postpartum hemorrhage is an acute illness, if it cannot be recognized and treated, the patient might be in danger. If your patient appears to be abnormal, you should inform your supervising doctor immediately. As for this patient, the volume of bleeding was moderate and the management was effective. In case the bleeding is getting severe and the patient is not treated in time, the situation will be terrible.

**Resident:** I see. I have examined the placenta and also had the blood coagulation test and blood routine test done but I did not find anything abnormal. Moreover, the soft birth canal was not injured.

**Attending physician:** You did well, but uterine atony is the most common cause of postpartum hemorrhage. This patient took a while to complete the delivery and the baby was a little bit large. Both of these factors caused uterine atony. So we must observe the uterine hardness and vaginal bleeding in the future.

**Resident:** I see.

**Attending physician:** One more question. In case of continuous bleeding after multiple administration of oxytocin, what shall we do?

**Resident:** First, we should think about the cause of bleeding. You have told me that uterine atony is the most common cause, so first we should palpate the uterus to decide whether it is hard enough. Second, we should judge whether there is a soft birth canal laceration, which we might have missed before, such as uterine rupture, which will lead to continuous bleeding.

**Attending physician:** You are right. If the bleeding continues, first we should control hemorrhage and the following treatment should be initiated immediately. Tell me how much you know?

**Resident:** The most effective and simple method is bimanual uterine compression. The technique consists of placing one hand on the abdomen while the other hand clenches into a fist, inserts into the anterior fornix and squeezes the uterus between them.

**Attending physician:** Yes. This procedure can control most hemorrhages. Then get help from your colleagues. Any other methods?

**Resident:** Add another intravenous catheter so that oxytocin can be continuously administered at the same time.

**Attending physician:** If the patient with postpartum hemorrhage is not sensitive to oxytocin, we should manage it with uterine packing. Uterine atony after caesarean section should be treated by artery ligation. What's more, the volume of bleeding should be observed carefully, blood transfusion is needed if she bleeds too much. Each patient should have a test for blood type. In emergent cases, O type blood can be transfused to anyone who needs blood transfusion.

**Resident:** I remember. But how do I know whether it is caused by other factors, such as placental, uterus, etc?

**Attending physician:** Check whether there is complete expulsion of placenta. Explore the uterine cavity manually for retained placental fragments or lacerations of the uterus. Thoroughly inspect the cervix and vagina to find whether there are lacerations and hematoma. Persistent postpartum hemorrhage will cause hemorrhagic shock. Therefore, it is necessary to monitor renal perfusion.

**Resident:** I remember, but how?

**Attending physician:** The simplest method is to insert a catheter to monitor urine output.

**Resident:** Yes! Thank you so much. I think I will treat such cases much better from now on.

**Attending physician:** Yes, as we all know, PPH is the most common cause of maternal death. The incidence is 2 ~ 3% of all deliveries. That is why we must pay more attention. If PPH caused by uterine atony and other factors can not be controlled well, we have to perform hysterectomy, which is hard to be accepted by the patient. As an obstetrician, we should recognize PPH as early as possible, it is important to save the life and the uterus.

**Resident:** I get it.

**Attending physician:** Do you know any other factors that can cause maternal death?

**Resident:** Yes, the other causes of maternal death include heart diseases, such as congenital or rheumatic heart disease, hypertension in pregnancy, amniotic fluid embolism, maternal hepatic disease and puerperal infection.

Attending physician: So women should have physical examinations before pregnancy to exclude congenital or rheumatic heart disease. During pregnancy, they should have regular examinations to find hypertension and hepatic disease and seek treatment as soon as possible to avoid accident during delivery.

Resident: Doctor, there is no way to prevent amniotic fluid embolism?

Attending physician: Yes, but if we give the patient the proper therapy in time, maybe we can save her life.

Resident: Doctor, I have never met such a patient, please tell me something about the treatment principles.

Attending physician: The principles are easy. Provide adequate ventilation, decrease pulmonary hypertension and anti-allergic treatment. Puerperal infection is not common. If the patient has fever, abdominal pain, more lochia and bad smell, we should suspect puerperal infection and give her antibiotic treatment. Although you have little practical experience, you have learned the theory well. I think you will deal with it well in the future.

Resident: Thank you, professor.



## Chǎnhòu chūxuè 产后出血

Zhěnduàn

### 1. 诊断

Tāi'ér miǎnchū hòu 24 xiǎoshí nèi, chǎnfù yīndào liúxuèliàng chāoguò 500 háoshēng jí  
胎儿娩出后24小时内, 产妇阴道流血量超过500毫升即

wéi chǎnhòu chūxuè, qí chángjiàn yuányīn yǒu:  
为产后出血, 其常见原因有:

Zigōng shōusuō fáli: Zhèshì yīnqǐ chǎnhòu chūxuè de zuì chángjiàn de yuányīn.

(1) 子宫收缩乏力: 这是引起产后出血的最常见的原因。

Tāipán zhìliú.

(2) 胎盘滞留。

Ruǎnchǎndào lièshāng.

(3) 软产道裂伤。

Yuánfā huò jìfā de níngxuè gōngnéng yìcháng.

(4) 原发或继发的凝血功能异常。

Zhìliáo yuánzé

## 2. 治疗原则

Zhēnduì chūxuè yuányīn, duì zhèng zhìliáo, xùnsù zhǐxuè.

(1) 针对出血原因，对症治疗，迅速止血。

Bǔchōng xuèróngliàng, jiūzhèng shīxuèxìng xiūkè.

(2) 补充血容量，纠正失血性休克。

Fángzhǐ gǎnrǎn.

(3) 防止感染。



## Postpartum Hemorrhage

### 1. Diagnosis

During the first 24 hours after delivery, if the volume of the vaginal bleeding is more than 500 ml, it is postpartum hemorrhage. The causes include:

- (1) uterine atony, (the most common cause of PPH)
- (2) retained placenta
- (3) soft birth canal laceration
- (4) primary and secondary coagulation defects

### 2. Principles of treatment

- (1) Deal with the cause of bleeding and stop the bleeding accordingly quickly.
- (2) Compensate the circulative blood volume and correct hemorrhagic shock.
- (3) Prevent infection.

## 练习 Exercises

### 听力练习

#### Listening Exercises

#### 一、选择你听到的词或词组。

Choose the words or phrases you hear.

- ( ) 1. A. 软产道      B. 软组织      C. 原产道      D. 阴道镜
- ( ) 2. A. 自然产      B. 剖腹产      C. 初产妇      D. 经产妇
- ( ) 3. A. 胎位      B. 胎儿      C. 胎盘      D. 胎心
- ( ) 4. A. 缩宫素      B. 缩宫术      C. 胎盘素      D. 子宫素
- ( ) 5. A. 出血      B. 输血      C. 失血      D. 凝血

#### 二、根据所听录音选择正确答案。

Choose suitable answers for the following questions according to the sentences you hear.

- ( ) 1. 她一小时前结束 \_\_\_\_\_, 但是现在阴道流血比较多。
- A. 分娩      B. 分泌      C. 未免      D. 分离
- ( ) 2. 可以持续给予缩宫素 \_\_\_\_\_, 明天早晨复查血常规。
- A. 静脉      B. 点滴      C. 静点      D. 注射
- ( ) 3. 具体方法是一只手放在腹部, 另一只手握成拳头伸入 \_\_\_\_\_, 双手挤压子宫。
- A. 子宫体      B. 后穹窿      C. 阴道      D. 前穹窿
- ( ) 4. 最简单但很有效的方法是双手 \_\_\_\_\_。
- A. 压迫腹部      B. 压迫胃部      C. 压迫后壁      D. 压迫子宫
- ( ) 5. 子宫比较软, 收缩不佳, 出血的原因是子宫收缩 \_\_\_\_\_。
- A. 乏力      B. 疲劳      C. 疲乏      D. 贫乏



## 词汇和语法练习

### Vocabulary and grammar

#### 一、选词填空。

Choose the proper words to fill in the blanks.

缩宫素

胎盘

血肿

产褥热

剖腹产

- \_\_\_\_\_ 的产妇如果出现宫缩乏力，应该结扎子宫动脉。
- 可以再建立一个静脉通道，这样\_\_\_\_\_ 可以持续性同时给药。
- 用手进一步探查子宫腔内有无\_\_\_\_\_ 残留或子宫破裂。
- 至于\_\_\_\_\_，现在已经很少发生了。
- 要全面细致地检查宫颈和阴道，看有无宫颈裂伤、软产道裂伤和\_\_\_\_\_。

#### 二、选择正确答案。

Choose the correct answer.

- ( ) 1. 如果出现持续性出血，首先应该控制出血，\_\_\_\_\_ 开始采取一系列措施。  
A. 即刻                      B. 即使                      C. 所以
- ( ) 2. 分娩过程\_\_\_\_\_ 吗?  
A. 顺序                      B. 顺利                      C. 常规
- ( ) 3. 我已经检查了胎盘，很\_\_\_\_\_。  
A. 完备                      B. 完善                      C. 完整
- ( ) 4. 生命体征很\_\_\_\_\_，宫底位于脐上1厘米，有点儿高。  
A. 平衡                      B. 平稳                      C. 平常
- ( ) 5. 大多数的产后出血可以通过这种方法加以\_\_\_\_\_。  
A. 编制                      B. 控制                      C. 遥控



## 阅读理解与应用练习

### Reading comprehension and practice

#### 一、根据课文内容回答问题。

Answer questions according to the text.

1. 由子宫收缩乏力引起的产后出血应该怎样治疗?
2. 控制持续性产后出血应该采取哪些措施?
3. 怎么才能确定产后出血是由胎盘、子宫等其他原因引起的?
4. 经过积极的救治, 产后出血仍然无法控制时应采取什么措施?
5. 如何监测肾灌注情况?

#### 二、交际练习。

#### Communication exercises



情景  
描述

产妇周女士分娩后因子宫收缩乏力而出现产后出血。两位医生实施了积极的救治之后, 就此讨论产后出血的救治措施及注意事项。

根据以上描述进行对话练习。

Make a dialogue according to the description.



情景  
SCENE

主治医师与住院医师对话

Dialogue between the attending physician and the resident doctor.



内容  
CONTENT

产后出血的救治措施

The measures for curing postpartum hemorrhage.



## 医学常识

Medical Common Sense

### chǎnhòu chūxuè de yùfáng 产后出血的预防

Zhèngcháng fēnmǎn shí, chǎnfù dōu huì yǒu yíqǐng liàng de chūxuè, yìbān  
正常分娩时, 产妇都会有一定量的出血, 一般  
shīxuèliàng zài 100~400 háoshēng. Tāi'ér miǎnchū hòu 24 xiǎoshí nèi, chǎnfù yīndào  
失血量在100~400毫升。胎儿娩出后24小时内, 产妇阴道  
liúxuèliàng chāoguò 500 háoshēng, chēngwéi chǎnhòu chūxuè. Chǎnfù chǎnhòu yīnggāi  
流血量超过500毫升, 称为产后出血。产妇产后应该  
zài chǎnkē jiānhùshì yóu yīshēng guānchá 2 xiǎoshí, yīnwèi yuē 80% de chǎnhòu chūxuè  
在产科监护室由医生观察2小时, 因为约80%的产后出血  
fāshēng zài chǎnhòu 2 xiǎoshí nèi, dànshì zhīhòu yóuqí shì 12 xiǎoshí zhīhòu de  
发生在产后2小时内, 但是之后尤其是12小时之后的  
chūxuè qíngkuàng yě bùróng hūshì. Zài chǎnhòu chūxuè de yùfáng cuòshī zhōng, fángzhǐ  
出血情况也不容忽视。在产后出血的预防措施中, 防止  
niàozhūliú shífēn zhòngyào. Pángguāng guòdù chōngyíng huì zhíjiē yǐngxiǎng zǐgōng  
尿潴留十分重要。膀胱过度充盈会直接影响子宫  
shōusuō, zàochéng chǎnhòu chūxuè. Chǎnhòu chǎnfù hěn pílóu, shìshuì, yīncǐ,  
收缩, 造成产后出血。产后产妇很疲劳, 嗜睡, 因此,  
jiāshǔ hé hùshì yīnggāi dūcù chǎnfù páiniào. Yìbān chǎnfù zài chǎnhòu 4~6 xiǎoshí nèi  
家属和护士应该督促产妇排尿。一般产妇在产后4~6小时内  
jiù huì páiniào. Rú chǎnhòu 6~8 xiǎoshí réng wèi páiniào, zài qíshuǐpíng shàng huò  
就会排尿。如产后6~8小时仍未排尿, 在脐水平上或  
zài gōngdǐ xiàfāng ménjí nángxìngwù, zé biǎomíng yǒu niàozhūliú, zhèshí xūyào cǎiqǔ  
在宫下方扪及囊性物, 则表明有尿潴留, 这时需要采取  
cuòshī gǔlì chǎnfù páiniào. Rú xiāochú chǎnfù hàipà xiǎobiàn téngtòng de gǔlù,  
措施鼓励产妇排尿。如消除产妇害怕小便疼痛的顾虑,  
bāngzhù qí xiàchuáng páiniào; yòng wēnkāishuǐ huǎnmàn chōngxǐ wàiyīn, cìjī,  
帮助其下床排尿; 用温开水缓慢冲洗外阴, 刺激、

yòudǎo pángguāng shōusuō; zhēncì sānyīnjiāo, yīnlíngquán, guānyuán, qìhǎi,  
 诱导 膀胱 收缩; 针刺 三阴交、阴陵泉、关元、气海,  
 huò jīnèi zhùshè xīnsīdīmíng 0.25 háokè; yǐshàng cuòshī wúxiào zhě jǐyǔ dǎoniào.  
 或 肌内 注射 新斯的明 0.25 毫克; 以上 措施 无效者 给予 导尿。  
 Chǎnfù chǎnhòu kě zài fùbù qīngchū de ménjí yí gè yuánxíng bāokuài, zhè jiù shì zǐgōng.  
 产妇 产后 可在 腹部 清楚地 扪及 一个 圆形 包块, 这就是 子宫。  
 Ànróu zǐgōng shì jiǎndān yǒuxiào de cùjìn zǐgōng shōusuō, fángzhǐ chǎnhòu chūxuè de  
 按揉 子宫 是 简单 有效地 促进 子宫 收缩、防止 产后 出血的  
 hǎo bànfa. Chǎnfù jíqí jiāshǔ yào liúyì chǎnfù de yīndào liúxuè shìfǒu zēngduō, niào-  
 好办法。产妇 及其 家属 要留意 产妇 的 阴道 流血 是否 增多、尿  
 liàng shìfǒu jiǎnshǎo, chǎnfù de mǎibó shìfǒu jiākuài, fāxiàn yìcháng qíngkuàng yīng  
 量 是否 减少、产妇 的 脉搏 是否 加快, 发现 异常 情况 应  
 jíshí gào zhī yī hù rényuán, yǐbiàn jíshí fāxiàn wèntí bìng jǐnkuài chǔlǐ.  
 及时 告知 医护人员, 以便 及时 发现问题 并 尽快 处理。

## How to Prevent PPH

During a normal delivery, the volume of the maternal bleeding is about 100 to 400 ml. During the first 24 hours after delivery, if the volume of the maternal bleeding is more than 500 ml, it is postpartum hemorrhage. In the first 2 hours after delivery, the patient should be observed in the obstetric intensive care room, because 80% of PPH occurs in the first 2 hours after delivery. What's more, we should not ignore the bleeding later especially in the following 12 hours. Preventing urine retention is very important to prevent PPH. Over engorgement of the bladder affects the uterine contraction and leads to PPH. The patient feels fatigue and sleepy after delivery. So it is the family and nurses who should tell the patient to pass urine in 4 to 6 hours after delivery. If 6 to 8 hours later the patient has still not passed urine, we can palpate a cystic mass at the level of umbilicus or under the fundus of the uterus which means there is urinary retention. Then we should encourage the patient to pass urine, relieve her from anxiety of pain, help

her to get out of bed and pass urine; flush vulva with warm water to stimulate bladder contraction; acupuncture points such as *sanyinjiao*, *yinlingquan*, *guanyuan*, *qihai*; inject 0.25 mg neostigmine I.M. In case none of the methods works, we should insert urethral catheter. The round mass which we can palpate clearly in the belly is uterus. Massaging the uterus is an effective method to stimulate the uterine contraction and prevent PPH. The patient and her family should observe the volume of bleeding and urine, and the frequency of the pulse. If there is anything abnormal, doctors and nurses should be informed in time and give proper treatments.

# 第七课

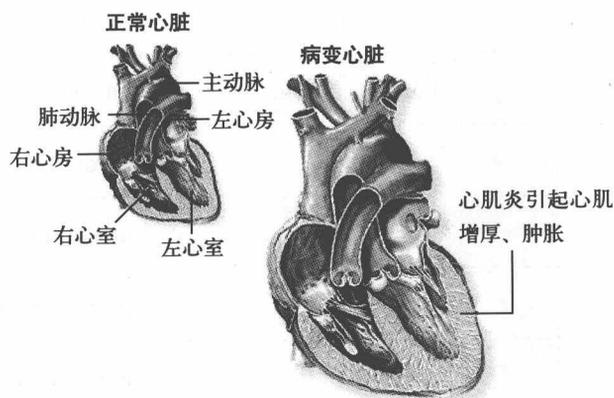
## Lesson Seven

### Xīnxuèguǎn jíbìng

## 心血管疾病

### Cardiovascular Diseases

心肌炎心脏与正常心脏对比图



### 学习目标

#### Goals



1. 掌握病毒性心肌炎的临床表现和辅助检查阳性结果。
2. 掌握病毒性心肌炎的鉴别诊断和治疗原则。

Bìngdúxìng xīnjīyán  
病毒性心肌炎  
Viral Myocarditis

医学词汇 Medical Words

病毒性心肌炎	bìngdúxìng xīnjīyán	viral myocarditis
胸闷	xiōngmèn	chest distress
气短	qìduǎn	shortness of breath
乏力	fá lì	fatigue
面色苍白	miànsè cāngbái	pallor
心音	xīnyīn	cardiac sounds
心律不齐	xīnlǜ bù qí	arrhythmia
早搏	zǎobó	premature beat
心电图	xīndiàntú	electrocardiogram
心脏彩超	xīnzàng cǎichāo	echocardiography
心肌酶	xīnjīméi	enzyme
杂音	záyīn	murmur
扩张型心肌病	kuòzhāngxíng xīnjībìng	dilated cardiomyopathy
风湿性心肌炎	fēngshīxìng xīnjīyán	rheumatic myocarditis
心功能不全	xīngōngnéng bù quán	cardiac insufficiency
心源性休克	xīnyuánxìng xiūkè	cardiogenic shock



Bìngdúxìng xīnjīyán chángjiàn de yǒu yìbānxíng, bàofāxíng hé yǐnnìxíng sān zhǒng. Běn kè  
病毒性心肌炎 常见的有 一般型、暴发型和 隐匿型 三种。本课  
yǐ yìbānxíng wéi lì, jièshào bìngdúxìng xīnjīyán de wènzhěn, cháttǐ, jiǎnchá hé zhìliáo.  
以 一般型 为例，介绍 病毒性心肌炎 的 问诊、查体、检查 和 治疗。



Viral myocarditis has three common types: general type, fulminating type and the delitescence. In this text, we will introduce the interview, physical examinations, auxiliary examinations and treatments for viral myocarditis with the general type as the example.

## 会话 Conversations

### 会话一 Bìngqíng zhěnduàn 病情诊断

#### 情景

Huàn'ér yīn fáilì, xiōngmèn, xīnqiánqū téngtòng ér bèi jiāzhǎng dài dào èrkē ménzhěn jiùzhěn.  
患儿因乏力、胸闷、心前区疼痛而被家长带到儿科门诊就诊。

#### 人物

Huàn'ér: Lín Jiāyǔ, nán, 7 suì  
患儿: 林佳宇, 男, 7岁

Jiāzhǎng: Yú nǚshì, Lín Jiāyǔ de mǔqīn  
家长: 于女士, 林佳宇的母亲

Zhǔzhì yīshēng: Liú yīshēng  
主治医生: 刘医生

#### 地点

Èrkē ménzhěnshì  
儿科门诊室

家长

Yīshēng, nín hǎo. Wǒ de hái zi zuì jìn gǎnjué méiyǒu lìqì, shàng lóu dōu hěn chī lì.  
医生，您好。我的孩子最近感觉没有力气，上楼都很吃力。

医生

Zhè zhǒng qíngkuàng yǒu duōjiǔ le?  
这种情况有多久了？

家长

Sān zhōu zuǒyòu, dànshì zuì jìn yì zhōu xiǎnde tèbié méi lìqì, zǒulù shí jīngcháng ràng wǒ bào.  
三周左右，但是最近一周显得特别没力气，走路时经常让我抱。

医生

Hái yǒu qítā bù shūfu de dìfang ma?  
还有其他不舒服的地方吗？

家长

Ò, tā zuì jìn jīngcháng shuō juéde xiōngkǒu hěn biēmèn, chuǎn bú shàng lái qì, xiàng yāle kuài dà shítou.  
哦，他最近经常说觉得胸口很憋闷，喘不上来气，像压了块大石头。

医生

Zhè zhǒng xiànxàng jiàozuò xiōngmèn, měi tiān dōu yǒu ma?  
这种现象叫做胸闷，每天都有吗？

家长

Bú shì, dàgài yì gòng yǒu wǔ-liù cì le ba, jīntiān zǎoshang jiù yǒuguò yí cì.  
不是，大概一共有五六次了吧，今天早上就有过一次。

医生

Xiōngmèn shí zěnyàng néng huǎnjiě ne?  
胸闷时怎样能缓解呢？

家长

Xiūxi 10 fēnzhōng zuǒyòu jiù hǎo le.  
休息10分钟左右就好了。

医生

Hái yǒu qítā zhèngzhuàng ma?  
还有其他症状吗？

家长

Zuótiān tā wǔzhe qiánxiōng shuō lǐmian téng, búguò hěn kuài jiù hǎo le.  
昨天他捂着前胸说里面疼，不过很快就好了。

医生

Yìqián yǒuguò zhè zhǒng xiànxàng ma?  
以前有过这种现象吗？

Méiyǒu, zhè shì dì-yī cì.

家长 没有，这是第一次。

Háizi liǎnsè yǒuxiē bái, zhè zhǒng xiànxàng yǒu duōjiǔ le?

医生 孩子脸色有些白，这种现象有多久了？

Dàgài sān-sì tiān ba, wǒ méi tài zàiyì.

家长 大概三四天吧，我没太在意。

Sān zhōu qián háizi déguo shénme bìng ma?

医生 三周前孩子得过什么病吗？

Ò, yí gè yuè qián tā déle fùxiè, dào yīyuàn kàn le, yīshēng ràng bǔyè xiāoyán, dǎle sì tiān jìngdiǎn jiù hǎo le.

家长 哦，一个月前他得了腹泻，到医院看了，医生让补液消炎，打了四天静点就好了。

Huàn fùxiè shí tā de dàbiàn shì shénmeyàng de? Yǒu nóng huò xiě ma? Háishi

医生 患腹泻时他的大便是什么样的？有脓或血吗？还是

xiàng shuǐ yíyàng?

像水一样？

Duì, xiàng shuǐ yíyàng, méiyǒu nóng huò xiě, měi tiān dàbiàn qī-bā cì ne.

家长 对，像水一样，没有脓或血，每天大便七八次呢。

Zhè xiàng shì bìngdú gǎnrǎn dǎozhì de fùxiè. Háizi yǐqián jiànkāng ma?

医生 这像是病毒感染导致的腹泻。孩子以前健康吗？

Yǒu méiyǒu déguo shénme bìng?

有没有得过什么病？

Bú shì hěn jiànkāng, jīngcháng gǎnmào. Dànshì méiyǒu déguo shénme yánzhòng

家长 不是很健康，经常感冒。但是没有得过什么严重

de bìng.

的病。

Hǎo de. Xiànzài bǎ háizi fàngdào jiǎncháchuáng shàng, jiěkāi shàngyī, wǒ gěi

医生 好的。现在把孩子放到检查床上，解开上衣，我给

tā jiǎnchá yí xià.

他检查一下。

Hǎo.

家长 好。

医生

Hǎo háizi, gàosu shūshu zuótiān nǐ nǎlǐ téng a? Yòng shǒuzhǐ zhǐ gěi shūshu  
好孩子，告诉叔叔昨天你哪里疼啊？用手指指给叔叔  
kàn, hǎo ma?  
看，好吗？

患儿

Zhèlǐ.  
这里。

医生

Zhè shì xīnzàng de wèizhi. Xiànzài nǐ jìngjìng de tǎnghǎo, shūshu yào gěi nǐ  
这是心脏的位置。现在你静静地躺好，叔叔要给你  
xiángxì jiǎnchá yí xià. … Èng, háizi de xīntiào hěn kuài, xīnyīn yǒuxiē  
详细检查一下。……嗯，孩子的心跳很快，心音有些  
dī, jiù shì xīntiào búgòu yǒulì, érqǐě xīnlǜ bù qí, yǒu zǎobó.  
低，就是心跳不够有力，而且心律不齐，有早搏。

家长

Zǎobó shì shénme yìsi?  
早搏是什么意思？

医生

Jiù shì tíqián chūxiàn de bódòng. Zhèngcháng rén de xīntiào yīnggāi shì hěn yǒu guīlǜ  
就是提前出现的搏动。正常人的心跳应该是很有规律  
de, ér zhè háizi xiànzài de xīntiào bù guīlǜ, měi fēnzhōng huì yǒu 3~6 cì  
的，而这孩子现在的心跳不规律，每分钟会有3~6次  
tíqián chūxiàn de xīntiào.  
提前出现的心跳。

家长

Zhè shì shénme bìng ne?  
这是什么病呢？

医生

Gēnjù nín shuō de qíngkuàng hé wǒ gěi tā zuò de tǐgé jiǎnchá kǎolù, bìngdúxìng  
根据您的说的情况和我给他做的体格检查考虑，病毒性  
xīnjīyán de kěnéngxìng bǐjiào dà, dànshì hái háizi xūyào zuò jǐ xiàng jiǎnchá lái  
心肌炎的可能性比较大，但是还需要做几项检查来  
míngquè zhēnduàn. Xiànzài wǒ gěi tā tíjiǎn xīnjīméi hé xīndiàntú, zhè shì gěi nín  
明确诊断。现在我给他提检心肌酶和心电图，这是给您  
de shēnqǐngdān.  
的申请单。

家长

Hǎo de, xièxie.  
好的，谢谢。

Liǎng xiǎoshí hòu jiù néng ná dào jié guǒ. Dào shíhòu nín zài lái zhè lǐ zhǎo wǒ.  
 医生 两小时后就能拿到结果。到时候您再来这里找我。

Hǎo de.

家长 好的。

Liǎng xiǎoshí hòu, jiāzhǎng dài huàn'ér huí dào zhěnshì.  
 两小时后，家长带患儿回到诊室。

Yīshēng, jiǎnchá jiéguǒ zěnmeyàng?  
 家长 医生，检查结果怎么样？

Xīnjīméi huàyàn jiéguǒ xiǎnshì CKMB míngxiǎn zēnggāo, jiējìn zhèngchángzhí de sān bèi. Xīndiàntú xiǎnshì xīnlǜ wéi měi fēnzhōng 104 cì, érqǐè pínfā shìxìng zǎobó, wéi měifēnzhōng 6 cì. Zhèxiē jiéguǒ tíshì xīnjī xìbāo shòusǔn, jìn yībù zhīchí xīnjīyán de zhěnduàn.  
 医生 心肌酶化验结果显示CKMB明显增高，接近正常值的三倍。心电图显示心率为每分钟104次，而且频发室性早搏，为每分钟6次。这些结果提示心肌细胞受损，进一步支持心肌炎的诊断。

Duì le, yīshēng, wǒ xiǎng qǐ lái le, hái zǐ gāng cái cǎi xuè qián yòu shuō qiánxiōng téng, hé zuótiān de wèizhi yíyàng.  
 家长 对了，医生，我想起来了，孩子刚才采血前又说前胸疼，和昨天的位置一样。

Èng, nà shì xīnqiánqū téngtòng de biǎoxiàn. Zhè hái zǐ kěyǐ míngquè zhěnduàn wéi xīnjīyán, xiànzài tā de bìngqíng bǐjiào zhòng, wǒ jiànyì nín ràng hái zǐ zhùyuàn, zuò jìnyībù jiǎnchá lái míngquè bìngqíng de yánzhòng chéngdù, tóngshí jìnxíng xìtǒng zhìliáo.  
 医生 嗯，那是心前区疼痛的表现。这孩子可以明确诊断为心肌炎，现在他的病情比较重，我建议您让孩子住院，做进一步检查来明确病情的严重程度，同时进行系统治疗。

Hǎo de, wǒ zhè jiù ràng hái zǐ zhùyuàn.  
 家长 好的，我这就让孩子住院。

医生

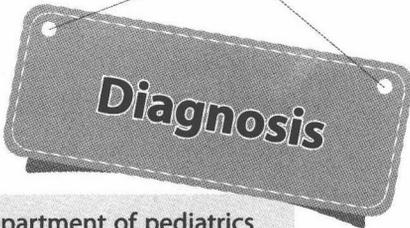
Zhè shì gěi nín de zhùyuànkǎ, nín jǐnkuài dào zhùyuànchù bàn lǐ zhùyuàn shǒuxù ba.  
这是给您的住院卡，您尽快到住院处办理住院  
手续吧。

家长

Hǎo de. Xièxie nín, yīshēng.  
好的。谢谢您，医生。

医生

Bú kèqì.  
不客气。



## Diagnosis

### SITUATION

A boy was taken to the out-patient department of pediatrics by his parents for fatigue, chest distress and heart pain.

### PARTICIPANTS

**The boy patient:** Lin Jiayu, male, 7 years old

**The parent:** Ms. Yu, Lin's mother

**Attending physician:** Doctor Liu

### SITE

out-patient department of pediatrics

Parent: Hello, doctor. My child often feels tired recently and even climbing up stairs is tiresome for him.

Doctor: How long has he been like this?

Parent: About three weeks. Last week he was so weak that he wanted me to carry him instead of walking.

Doctor: Does he feel uncomfortable anywhere else?

Parent: Oh, he often tells me recently that he has chest oppression and shortness of breath, and feels like stones are on his chest.

Doctor: This is known as chest distress. Does he suffer from it every day?

Parent: No, about five or six times, and it happened this morning.

Doctor: How can he relieve it?

Parent: He will be ok after about 10 minutes' rest.

Doctor: Are there any other symptoms?

Parent: Yesterday, he clutched his chest and said that he felt pain in it. The pain disappeared soon.

Doctor: Did he have this symptom before?

Parent: No, this is the first time.

Doctor: His face looks a little pale. How long has he been like this?

Parent: About three or four days. I didn't pay attention to it.

Doctor: What was the problem with the child three weeks ago?

Parent: He had a diarrhea one month ago. I took him to see a doctor. He became fine after anti-inflammatory intravenous injection for four days.

Doctor: How was his stool at that time? Was there pus or blood in it? Was the stool watery?

Parent: Yes, it was watery, without pus or blood. About seven or eight times every day.

Doctor: It was most likely a viral infection. Was he healthy before? Has he ever had any other disease?

Parent: Not very healthy. He often suffers from a cold, but not serious.

Doctor: Now please let him lie on the examination table, undress him, and I will examine him.

Parent: Ok.

Doctor: Good boy, can you point to the place where you felt pain yesterday?

Patient: Here.

Doctor: Heart is located here. Now please lie down quietly, I want to give you a detailed examination. ...Well, the heart is beating fast. The cardiac sound is a bit low, it means that the heart is not beating strong enough. Arrhythmias and premature beat can be found.

Parent: What does premature beat mean?

Doctor: Early appearance of heart beat. Normal heart beat should be regular, but his heart beat isn't regular. We can hear premature beat 3 to 6 times per minute.

Parent: What's that?

Doctor: According to your description and physical examination, it looks like viral myocarditis, but some auxiliary examinations should be taken. Now, I want him to have an enzyme test and an ECG. Here are the application forms.

Parent: Ok, thank you.

Doctor: You will have the results two hours later, then come back here.

Parent: Ok.

Two hours later, the parent and her child returned to the office.

Parent: What are the results, doctor?

Doctor: Enzyme test report shows that, CKMB level has increased significantly and is nearly three times the normal level. ECG report shows that his heart rate is 104 beats per minute, and frequent premature ventricular beats are 6 times per minute. These results suggest that cardiac muscle cells are injured, which shows that he has viral myocarditis.

Parent: Oh, doctor, something occurs to me. He complained about chest pain again just before taking blood, in the same position as yesterday.

Doctor: Oh, that was precordial pain. I can for sure diagnose it as myocarditis. Since his condition is relatively bad, I suggest that he should be hospitalized and assessed for severity through further examinations. At the same time, he needs a systematic therapy.

Parent: Ok, I agree with you.

Doctor: This is your admission card, and you'd better register as soon as possible.

Parent: Ok, thank you, doctor.

Doctor: My pleasure.

## 会话二

### Yīshēng cháfáng

### 医生查房

#### 情景

Huàn'ér rùyuàn dāngrì, zhǔzhì yīshēng dàilǐng qítā yīshēng cháfáng bìng tāolùn  
患儿入院当日，主治医生带领其他医生查房并讨论  
bìngdúxìng xīnjīyán de zhìliáo yuánzé.  
病毒性心肌炎的治疗原则。

#### 人物

Zhǔzhì yīshēng: Wú yīshēng  
主治医生: 吴医生

Jīngzhì yīshēng: Cháng yīshēng  
经治医生: 常医生

Shíxí yīshēng: Qián yīshēng  
实习医生: 钱医生

#### 地点

Xiǎo'ér xīnxuèguǎnkē 351 bìngfáng  
小儿心血管科351病房

#### 经治医生

2 hào chuáng wéi jīntiān shàngwǔ xīn shōuzhì de huàn'ér, 7 suì nánhái'r,  
2号床为今天上午新收治的患儿，7岁男孩儿，  
yǐ jiànduàn xiōngmèn, fáilì sān zhōu wéi zhǔsù rùyuàn, jìn yì zhōu  
以间断胸闷、乏力三周为主诉入院，近一周  
zhèngzhuàng jiāzhòng, ǒu yǒu xīnqiánqū téngtòng. Qǐbìng qián yǒu  
症状加重，偶有心前区疼痛。起病前有  
xiāohuàdào gǎnrǎn bìngshǐ.  
消化道感染病史。

#### 主治医生

Hǎo de. Tǐgé jiǎnchá yǒu shénme yángxìng jiéguǒ ma?  
好的。体格检查有什么阳性结果吗？

#### 经治医生

Miànsè lüè cāngbái, xuèyā 90/60mmHg. Xīnjiè bú dà, xīnlǜ  
面色略苍白，血压90/60mmHg。心界不大，心率  
měi fēnzōng 110 cì, xīnyīn dīdùn, yóuqí shì dì-yī xīnyīn. Méiyǒu  
每分钟110次，心音低钝，尤其是第一心音。没有

tīngdào míngxiǎn záyīn, dànshì měi fēnzhōng kě wénjí 4~6 cì zǎobó.  
听到明显杂音，但是每分钟可闻及4~6次早搏。

Yǒu fúzhù jiǎnchá jiéguǒ ma?  
有辅助检查结果吗？

主治医生

Ménzhěn xīnjīméi huàyàn jiéguǒ xiǎnshì CKMB wéi 72U/L. Pǔtōng  
门诊心肌酶化验结果显示CKMB为72U/L。普通

经治医生

xīndiàntú xiǎnshì xīnlǜ měi fēnzhōng 104 cì, pínfā shìxìng zǎobó měi  
心电图显示心率每分钟104次，频发室性早搏，每  
fēnzhōng 6 cì, wú èrliánlǜ, sānliánlǜ, duōyuánxìng zǎobó huò  
分钟6次，无二联律、三联律、多源性早搏或  
duōxíngxìng zǎobó. Rùyuàn hòu yǐjīng tíjiǎn xīnzàng sānwèipiàn jí xīnzàng  
多形性早搏。入院后已经提检心脏三位片及心脏  
cǎichāo.  
彩超。

主治医生

Zěnméi méi tíjiǎn 24 xiǎoshí dòngtài xīndiàntú?  
怎么没提检24小时动态心电图？

实习医生

Lǎoshī, dōu yǐjīng zuòle pǔtōng xīndiàntú le, érqǐe yǐjīng fāxiàn yǒu  
老师，都已经做了普通心电图了，而且已经发现有  
pínfā shìxìng zǎobó le, hái xūyào zuò dòngtài xīndiàntú ma?  
频发室性早搏了，还需要做动态心电图吗？

主治医生

24 xiǎoshí dòngtài xīndiàntú nénggòu jìnyìbù míngquè shìfǒu cúnzài xīnjī  
24小时动态心电图能够进一步明确是否存在心肌  
quēxuè gǎibiàn, tóngshí nénggòu guānchá 24 xiǎoshí nèi zǎobó cìshù,  
缺血改变，同时能够观察24小时内早搏次数，  
zhèxiē xīnxi nénggòu bāngzhù pànduàn xīnjīyán de yánzhòng chéngdù.  
这些信息能够帮助判断心肌炎的严重程度。  
Yīncǐ, gāi huàn'ér suīrán yǒu pǔtōng xīndiàntú jiǎnchá jiéguǒ, réng xū  
因此，该患儿虽然有普通心电图检查结果，仍需  
tíjiǎn 24 xiǎoshí dòngtài xīndiàntú.  
提检24小时动态心电图。

实习医生

Lǎoshī, bìngdúxìng xīnjīyán yào yǔ nǎxiē jíbìng jiànbié?  
老师，病毒性心肌炎要与哪些疾病鉴别？

主治医生

Zhǔyào yǔ kuòzhāngxíng xīnjībìng hé fēngshìxìng xīnjīyán jiànbié.  
主要与扩张型心肌病和风湿性心肌炎鉴别。

Kuòzhāngxíng xīnjībìng cháng biǎoxiàn wéi xiōngmèn, fáilì, xīnqiánqū  
 扩张型 心肌病 常 表现为 胸闷、乏力、心前区  
 téngtòng děng zhèngzhuàng, dàn cǐ bìng wéi màn xìng jí bìng, fǎnfù chūxiàn  
 疼痛等 症状, 但此病为 慢性 疾病, 反复 出现  
 xīngōngnéng bù quán biǎoxiàn, chá tǐ xīnjiè míngxiǎn kuòdà. Gāi huàn'ér  
 心功能 不全 表现, 查体 心界 明显 扩大。该 患儿  
 kòuzhěn xīnjiè zhèngcháng, bù zhīchí kuòzhāngxíng xīnjībìng. Fēngshīxíng  
 叩诊 心界 正常, 不 支持 扩张型 心肌病。风湿性  
 xīnjīyán yǔ bìngdúxìng xīnjīyán jūn hào fā yú xué líng qián értóng jí xué líng  
 心肌炎 与 病毒性 心肌炎 均 好发 于 学龄 前 儿童 及 学龄  
 értóng, kěyǐ tōngguò jìwǎng shìfǒu cúnzài fēngshīrè bìngshǐ, zuò kàng  
 儿童, 可以 通过 既往 是否 存在 风湿热 病史, 做 抗  
 liànqiújūn róngxuèsù "O" shìyàn, xīndiàntú, xīnzàng cáichāo děng  
 链球菌 溶血素 "O" 试验、心电图、心脏 彩超 等  
 jiǎnchá jiāyǐ jiànbié.  
 检查 加以 鉴别。

Zhège huàn'ér yào huáiyí fēngshīxíng xīnjīyán ma?

实习医生

这个患儿要怀疑风湿性心肌炎吗?

主治医生

Gēnjù gāi huàn'ér mùqián de bìnglì tèdiǎn, zàn bù néng páichú fēngshīxíng  
 根据该患儿目前的病例特点, 暂不能排除风湿性  
 xīnjīyán, yīng tíjiǎn kàng liànqiújūn róngxuèsù "O" shìyàn yǐbiàn  
 心肌炎, 应提检抗链球菌溶血素 "O" 试验以便  
 jiànbié. Cháng yīshēng, zhìyú gāi huàn'ér de zhìliáo fāng'àn, zànshí  
 鉴别。常 医生, 至于该患儿的治疗方案, 暂时  
 xiān jǐyǔ jīchǔ yíngyǎng xīnjī yàowù, dài xiāngguān jiǎnchá jiéguǒ  
 先 给予 基础 营养 心肌 药物, 待 相关 检查结果  
 huí bào hòu zài zuò tiáozhèng.  
 回报 后再 作 调整。

经治医生

Hǎo de, wǒ zhīdào le.

主治医生

Mùqián huàn'ér réng chǔyú jí bìng de jíxìngqī, xūyào gào zhī jiāzhǎng  
 目前 患儿 仍 处于 疾病的 急性 期, 需要 告知 家长  
 bǎozhèng huàn'ér yángé wò chuáng xiūxi, bìmiǎn láolèi. Bìngdúxìng  
 保证 患儿 严格 卧床 休息, 避免 劳累。病毒性

xīnjīyán dàyuē xū zhùyuàn zhìliáo sān zhōu zuǒyòu, huíjiā hòu réng yīng  
 心肌炎大约需住院治疗三周左右，回家后仍应  
 shìdàng xiūxi, huīfùqī yìbān wéi sān gè yuè dào bàn nián.  
 适当休息，恢复期一般为三个月到半年。

Wǒ yíhuìr jiù gàosu jiāzhǎng.

经治医生 我一会儿就告诉家长。

Jiǎnchá jiéguǒ huìbào hòu, rúguǒ yǒu wèntí zài xiàng wǒ huìbào.

主治医生 检查结果回报后，如果有问题再向我汇报。

Hǎo de. Xièxie nín.

经治医生 好的。谢谢您。

## Doctors' Rouds

### SITUATION

On the same day, the attending physician makes a round of wards and then discusses the patient's therapy with other doctors.

### PARTICIPANTS

**Attending physician:** Doctor Wu

**Doctor:** Doctor Chang

**Intern:** Doctor Qian

### SITE

pediatric cardiovascular division room 351

**Doctor:** The patient in bed No.2 was admitted this morning. Seven years old, male. He has had intermittent chest distress and fatigue for three weeks, and these symptoms have worsened this week. Precordial pain is sporadic. He has a history of digestive tract infection.

**Attending physician:** Ok. What positive signs did you find in the physical examination?

**Doctor:** He looks a little pale, blood pressure 90/60 mmHg. Heart border is normal, and heart rate is 110 times per minute. Cardiac sound is low, especially the first heart sound. Distinct murmur isn't heard,

but we can find premature beat 4 to 6 times per minute.

Attending physician: How about his report of auxiliary examination?

Doctor: The enzyme report of out-patient clinic shows that CKMB value is 72U/L. ECG report shows that his heart rate is 104 times per minute, frequent premature ventricular beats, 6 times per minute without bigeminy, trigeminy, multifocal premature beat or pleomorphic premature beat. Now I have taken the application forms for heart X-ray and cardiac color ultrasound.

Attending physician: Why not 24-hour-monitoring-electrocardiogram (Holter)?

Intern: Professor, routine ECG has been done, and frequent premature ventricular beats have been found. Is Holter still necessary?

Attending physician: We need to know whether it is myocardial ischemia through Holter, and counting premature beats in 24 hours can help determine the severity of myocarditis. Therefore, Holter is still necessary.

Intern: Professor, what is the differential diagnosis of viral myocarditis?

Attending physician: It should be differentiated from dilated cardiomyopathy and rheumatic carditis. There are many manifestations of dilated cardiomyopathy. The most commonly seen are chest distress, fatigue and precordial pain. It's a chronic disease, with recurrent cardiac failure and the increase of the cardiac border observed in the physical examination. The patient's heart border is normal, so dilated cardiomyopathy can be ruled out. Pre-school children and school-age children are prone to rheumatic carditis and viral myocarditis. The history of rheumatic fever, antistreptolysin O titer, ECG and cardiac color ultrasound can help you make the differential diagnosis.

Intern: Do you suspect him to be suffering from rheumatic myocarditis?

Attending physician: According to the clinical characteristics, we can't exclude it at once. So please give him antistreptolysin O titer test. Doctor Chang, You can give him some basic drugs for cardiac protection, and then adjust it after receiving the reports.

Doctor: Ok, I see.

Attending physician: At present, the patient is still in the acute phase. So please let the parents know the patient should stay in bed and avoid strenuous activities. The patient should stay in hospital for 3 weeks, and then have a proper rest at home. Recovery phase is generally three to six months.

Doctor: I'll tell the parents later.

Attending physician: Tell me the problem when you receive the report.

Doctor: Ok, thank you.



## Bìngdúxìng xīnjīyán 病毒性心肌炎

Línchuáng biǎoxiàn

### 1. 临床表现

Bìngdúxìng xīnjīyán fēnwéi yìbānxíng, bàofāxíng hé yǐnnìxíng sānzhǒng lèixíng. Yìbānxíng bìngdúxìng xīnjīyán fēnwéi yìbānxíng, bàofāxíng hé yǐnnìxíng sānzhǒng lèixíng. Yìbānxíng qǐbìng qián yī zhì liǎngzhōu cháng yǒu hūxīdào huò chángdào gǎnrǎnshǐ, ránhòu chūxiàn xiōngmèn, qìduǎn, fáilì, miànsè cāngbái děng zhèngzhuàng, kě chūxiàn xīnzàng kuòdà, xīnyīn dīdùn huò xīnlǜ bù qí děng tǐzhēng. Bàofāxíng qǐbìng chángcháng méiyǒu rènhe xiānzào zhèngzhuàng hé tǐzhēng, lái shì xiōngmǎng, línchuáng shàng cháng biǎoxiàn wéi tūrán chōuchù, yīxué shàng chēngwéi “Ā - Sī zōnghézhēng”, huò biǎoxiàn wéi xuèyā tūrán jiàngdī ér chūxiàn xīnyuánxìng xiūkè děng. Yǐnnìxíng qǐbìng cháng méiyǒu míngxǐǎn de hūxīdào hé chángdào gǎnrǎnshǐ, cháng zài láolèi hòu chūxiàn shēntǐ bùshì, yángxìng tǐzhēng bāokuò xīnzàng kuòdà hé xīngōngnéng jiǎntuì.

Zhěnduàn

## 2. 诊断

Xīngōngnéng bù quán, xīnyuánxìng xiūkè huò xīn-nǎo zōnghézhēng.

(1) 心功能不全、心源性休克或心脑血管综合征。

X xiàn huò chāoshēng xīndòngtú jiǎnchá xiǎnshì xīnzàng kuòdà.

(2) X线或超声心动图检查显示心脏扩大。

Xīndiàntú gǎibiàn bāokuò chíxùxìng ST-T gǎibiàn, qīqián shōusuō, chuándǎo zǔzhì,

(3) 心电图改变包括持续性ST-T改变、期前收缩、传导阻滞、

yìwèi xīndòng guòsù jí yìcháng Q bō děng duō zhǒng gǎibiàn.

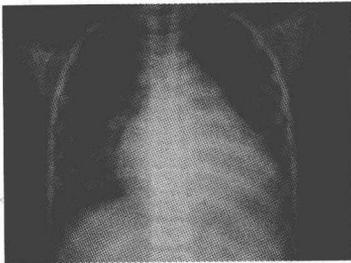
异位心动过速及异常Q波等多种改变。

Xīnjīméi CKMB shēnggāo huò xīnjī jīgài dànái yángxìng.

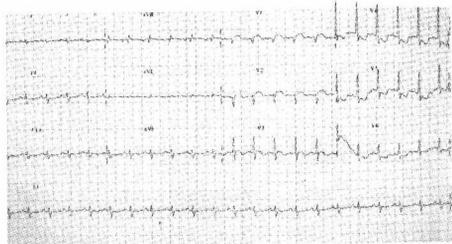
(4) 心肌酶CKMB升高或心肌肌钙蛋白阳性。

Fúhé shàngshù zhěnduàn biāozhǔn zhōng de liǎng xiàng jí kě línchuáng zhěnduàn wéi xīnjīyán.  
符合上述诊断标准中的两项即可临床诊断为心肌炎。

Fābìng tóngshí huò fābìng qián yī zhì sān zhōu yǒu bìngdú gǎnrǎn zhèngjù zhě kě línchuáng zhěnduàn wéi

bìngdúxìng xīnjīyán.  
病毒性心肌炎。

X线检查显示心脏扩大



心电图显示心肌缺血

Zhìliáo

## 3. 治疗

Xiūxi: Jíxìngqī xū wò

(1) 休息：急性期需卧

chuáng xiūxi, jiǎnqīng xīnzàng fùhè.

床休息，减轻心脏负荷。

Yàowù zhìliáo:

(2) 药物治疗：

项 目	结 果	参 考 值	单 位
α-羟丁酸脱氢酶 (HBD)	236.4 ↑	78—182	U/L
肌酸激酶同工酶 (CKMB)	79.5 ↑	0—25	U/L
肌酸激酶 (CK)	90.0	38—290	U/L
乳酸脱氢酶 (LDH)	250.0 ↑	98—192	U/L
门冬氨酸氨基转移酶 (AST)	26.0	15—41	U/L

心肌酶检测结果

Bǎohù hé yíngyǎng xīnjī, gǎishàn xīnjī dàixiè.

① 保护和营养心肌，改善心肌代谢。

Kòngzhì xīnlǜ shīcháng, jiūzhèng xīnlì shuāijié.

② 控制心律失常，纠正心力衰竭。

Zhuóqíng kàng bìngdú, yùfáng jìfā gǎnrǎn.

③ 酌情抗病毒，预防继发感染。



## Viral Myocarditis

### 1. Clinical manifestations

Viral myocarditis usually consists of three types: general type, fulminating type and the delitescence. The general type often has a history of respiratory or intestinal infection 1 ~ 2 weeks before its onset, followed by symptoms of chest distress, shortness of breath, fatigue, pallor and so on. Sometimes we can find cardiac dilatation, low cardiac sound and arrhythmia. Fulminating type often has no aura symptoms and signs. The clinical manifestation is usually a sudden convulsion, known as "Adams-Stokes Syndrome". It also occur with a sudden lowering of blood pressure, and eventually cardiogenic shock. The delitescence type often has no clear history of respiratory and intestinal infection but has physical discomfort when the patient takes some exercises. Positive signs include cardiac dilatation and cardiac dysfunction.

### 2. Diagnosis

(1) Heart failure, cardiac shock or cardio-cerebral syndrome.

(2) X-Ray or echocardiography shows cardiac dilatation.

(3) ECG changes include continuous ST-T changes, premature beat, conduction block, ectopic tachycardia and abnormal changes of Q wave.

(4) The CKMB increases or positive cardiac troponin.

Clinical diagnosis of myocarditis can be made with two of the above four criteria and viral myocarditis diagnosis can be made if the patient has suffered viral infection for one to three weeks.

### 3. Treatment

(1) Rest: It can reduce cardiac load during the acute period.

(2) Drug therapy:

① Cardiac protection and nutrition, and better metabolism of cardiac cells.

② Controlling arrhythmia and heart failure.

③ Antivirus and antibiotic are suggested to be used to prevent secondary infection.

## 练习 Exercises

### 听力练习

#### Listening Exercises

#### 一、选择你听到的词或词组。

Choose the words or phrases you hear.

- |        |        |        |        |        |
|--------|--------|--------|--------|--------|
| ( ) 1. | A. 病人  | B. 病患  | C. 病情  | D. 病毒  |
| ( ) 2. | A. 心音  | B. 心肌  | C. 心律  | D. 心脏  |
| ( ) 3. | A. 彩色  | B. 彩超  | C. B超  | D. 采血  |
| ( ) 4. | A. 心肌酶 | B. 心肌炎 | C. 转氨酶 | D. 心电图 |
| ( ) 5. | A. 风势  | B. 讽刺  | C. 粉丝  | D. 风湿  |

#### 二、根据所听录音选择正确答案。

Choose suitable answers for the following questions according to the sentences you hear.

- ( ) 1. 病毒性心肌炎常见的有一般型、暴发型和 \_\_\_\_\_ 三种。  
 A. 隐藏型      B. 隐匿型      C. 隐身型      D. 隐蔽型
- ( ) 2. 这种现象叫做 \_\_\_\_\_, 每天都有吗?  
 A. 郁闷      B. 胸闷      C. 胸透      D. 休克
- ( ) 3. 一个月前他得了 \_\_\_\_\_, 到医院看了, 打了四天静点就好了。  
 A. 腹泻      B. 腹痛      C. 浮肿      D. 败血
- ( ) 4. 这像是病毒 \_\_\_\_\_ 导致的腹泻。  
 A. 污染      B. 感化      C. 感染      D. 传染
- ( ) 5. 心音有些低, 就是心跳不够有力, 而且心律不齐, 有 \_\_\_\_\_。  
 A. 杂音      B. 偷停      C. 脉搏      D. 早搏





## 阅读理解与应用练习

### Reading comprehension and practice

#### 一、根据课文内容回答问题。

Answer questions according to the text.

1. 一般来说, 什么样的心肌酶化验和心电图结果提示心肌细胞受损?
2. 拟患心肌炎的患儿在做了普通心电图而且发现有频发室性早搏的情况下, 为什么还需要做动态心电图?
3. 病毒性心肌炎要与哪些疾病鉴别?
4. 病毒性心肌炎分为哪些类型? 每种类型有什么临床表现?
5. 病毒性心肌炎应该怎样治疗?

#### 二、交际练习。

#### Communication exercises

情景描述

患儿, 7岁男孩儿, 以间断胸闷、乏力三周为主诉入院, 近一周症状加重, 偶有心前区疼痛。起病前有消化道感染病史。体格检查发现面色略苍白, 血压90/60mmHg。心界不大, 心率每分钟110次, 心音低钝, 尤其是第一心音。没有听到明显杂音, 但是每分钟可闻及4~6次早搏。门诊心肌酶化验结果显示CKMB为72U/L。普通心电图显示心率每分钟104次, 频发室性早搏, 每分钟6次, 无二联律、三联律、多源性早搏或多形性早搏。确诊为心肌炎, 现已接受医生建议住院治疗。

根据以上描述进行对话练习。

Make a dialogue according to the description.

情景

SCENE

主治医生与经治医生对话

Dialogue between the attending physician and the doctor.

内容

CONTENT

病毒性心肌炎的鉴别诊断和治疗原则

The differential diagnosis and treatment principles for viral myocarditis.



## 医学常识

Medical Common Sense

### Rúhé zhàoguàn bìngdúxìng xīnjīyán huàn'ér 如何照顾病毒性心肌炎患儿

Duìyú bìngdúxìng xīnjīyán huàn'ér, jiāzhǎng yīng zhùyì, shǒuxiān  
对于病毒性心肌炎患儿，家长应注意，首先  
búyào ràng hái'ér chǎnshēng guò zhòng de jīngshén yā lì, yào ràng hái'ér shù lì  
不要让孩子产生过重的精神压力，要让孩子树立  
xìnxīn. Jǐnliàng gěi hái'ér yíngzào yí gè qīngsōng de huánjìng, shìdàng zuò xiē  
信心。尽量给孩子营造一个轻松的环境，适当做些  
fàngsōng xùnliàn. Qícì, yào ràng huàn'ér jǐnliàng wòchuáng xiūxi. Jíxìngqī  
放松训练。其次，要让患儿尽量卧床休息。急性期  
wòchuáng yí gè yuè, xiūxi sān dào liù gè yuè shènzhì yì nián dōu shì bìyào  
卧床一个月，休息三到六个月甚至一年都是必要  
de, zhídào xīnzàng zhèngzhuàng xiāoshī wéizhǐ, fāng kě huòdé quányù. Dì-sān,  
的，直到心脏症状消失为止，方可获得痊愈。第三，  
jījí pèihé yīshēng jìnxíng zhìliáo. Yìbān bìngdúxìng xīnjīyán zài  
积极配合医生进行治疗。一般病毒性心肌炎在  
yīyuàn zhìliáo dàyuē sān zhōu shíjiān, ránhòu kěyǐ zài jiā zhōng gǒnggù zhìliáo.  
医院治疗大约三周时间，然后可以在家中巩固治疗。  
Yóuyú bìngdú duì xīnzàng sǔnhài de tèshūxìng, qí huīfùqī yào cháng yú qítā zàngqì  
由于病毒对心脏损害的特殊性，其恢复期要长于其他脏器  
bèi bìngdú sǔnhài hòu suǒ xū de huīfù shíjiān, yìbān wéi sān gè yuè dào bàn nián. Zài  
被病毒损害后所需的恢复时间，一般为三个月到半年。在  
cǐ qījiān, huàn'ér réng yīng shìdàng xiànzhì tǐ lì huódòng, bìngqiě yào dìngqī dào  
此期间，患儿仍应适当限制体力活动，并且要定期到  
yīyuàn fùchá, dòngtài jiānshì bìngqíng biànhuà.  
医院复查，动态监视病情变化。

## **How to Take Care of the Patients of Viral Myocarditis**

Parents of viral myocarditis patients should pay attention to some matters. First, don't put much pressure on the child and do help the child establish confidence. Construct a relaxing environment, do some relaxation training. Second, try to make the children have more rest in bed. During acute period patients should stay in bed for a month, rest for three to six months or even a year, until the heart symptoms disappear and get healed. Third, actively cooperate with the doctors for treatment. In general, the patient of the viral myocarditis will be treated for about three weeks in hospital and then the consolidation of the treatment can be done at home. As a result of the special cardiac damage caused by virus, the recovery period will be about three to six months, which is longer than virus infection in other organs. During this period, the patient should be restricted from strenuous physical activities, and should be taken to hospital regularly to monitor the changes.



# 第八课

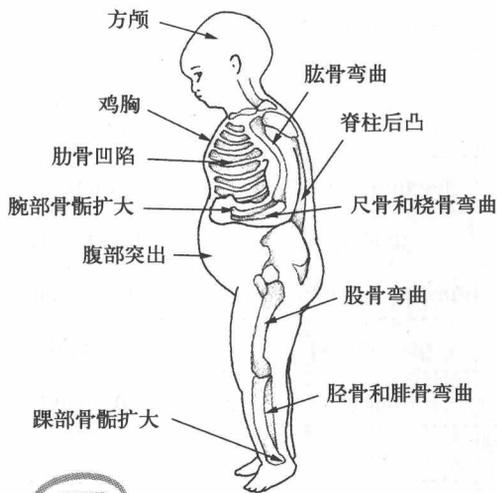
## Lesson Eight

### Yíngyǎngxìng jíbìng

### 营养性 疾病

### Nutritional Diseases

佝偻病体征示意图



### 学习目标

Goals



1. 掌握维生素D缺乏性佝偻病不同时期的临床表现、诊断依据和治疗原则。
2. 掌握维生素D缺乏性手足搐搦症的临床表现和发病原因。

Wéishēngsù D quēfázhèng  
**维生素 D 缺乏症**  
 Syndrome of Vitamin D Deficiency

医学词汇 Medical Words

维生素D缺乏症	wéishēngsù D quēfázhèng	syndrome of vitamin D deficiency
维生素D缺乏性 佝偻病	wéishēngsù D quēfáxìng gōulóubìng	rickets of vitamin D deficiency
维生素D缺乏性 手足搐搦症	wéishēngsù D quēfáxìng shǒu-zú chùnuòzhèng	tetany of vitamin D deficiency
方颅	fānglú	caput quadratus
枕秃	zhěntū	bald inion
肋缘外翻	lèiyuán wàifān	rib margin eversion
鸡胸	jīxiōng	chicken breast
碱性磷酸酶	jiǎnxìng línsuānméi	alkaline phosphatase
骨骼畸形	gǔgé jīxíng	skeletal deformities
惊厥	jīngjué	convulsions
呕吐	ǒutù	vomit
抽搐	chōuchù	twitch
意识丧失	yìshí sàngshī	loss of consciousness
喉痉挛	hóujìngluán	laryngo spasm
吸氧	xīyǎng	absorb oxygen
缺氧缺血性脑病	quēyǎng-quēxuèxìng nǎobìng	hypoxic-ischemic encephalopathy
电解质紊乱	diànjīèzhì wěnluàn	electrolyte disturbances


 导论

Wéishēngsù D quēfázhèng shì yīng-yòu'ér chángjiàn de yíngyǎngxìng jíbing, bìngbiàn chéngdù  
 维生素D缺乏症是婴幼儿常见的营养性疾病，病变程度  
 bùtóng, líncuáng biǎoxiàn gèyì. Běn kè yǐ gōulóubìng chōuchù wéi lì, jièshào wéishēngsù D  
 不同，临床表现各异。本课以佝偻病抽搐为例，介绍维生素D  
 quēfázhèng de líncuáng biǎoxiàn, yángxìng tǐzhēng, fūzhù jiǎnchá jí zhìliáo yuánzé.  
 缺乏症的临床表现、阳性体征、辅助检查及治疗原则。


 Introduction

Vitamin D deficiency is a nutritional disease commonly seen in the period of infant. Different disease stages have different clinical manifestations. In this lesson, we take the convulsion of rickets as an example to introduce the clinical manifestations, positive signs, auxiliary examinations and treatments for vitamin D deficiency.


 会话 Conversations


 会话一  
 Bingqíng zhěnduàn  
 病情诊断


 情景

Shàngwǔ bā diǎn, huàn'ér yīn shuǐjiào yì xǐng, kūnào ér bèi jiāzhǎng dài dào  
 上午八点，患儿因睡觉易醒、哭闹而被家长带到  
 érke ménzhěn jiùzhěn.  
 儿科门诊就诊。

## 人物

Huànr: Zhāng Xiǎomíng, nán, 11 gè yuè

患儿: 张 晓明, 男, 11 个月

Jiāzhǎng: Qí nǚshì, Zhāng Xiǎomíng de mǔqīn

家长: 齐女士, 张 晓明的母亲

Zhǔzhì yīshēng: Fāng yīshēng/Wáng yīshēng

主治 医生: 方 医生/王 医生

Hùshi: Wáng hùshi

护士: 王 护士

## 地点

Érkē ménzhěnshì

儿科 门诊室

Nín hǎo, zhè hái zi zěn me le?

医生

您好, 这孩子怎么了?

Tā wǎnshàng shuìjiào de shíhòu zǒngshì xǐng, ài kū. Shì bu shì dé shénme bìng le?

家长

他 晚上 睡觉 的时候 总是 醒, 爱哭。是不是得什么病了?

Háizi duō dà le? Píngshí chī nǎi hé kūnào shí chūhàn duō ma?

医生

孩子 多大了? 平时 吃奶 和 哭闹 时 出汗 多吗?

11 gè yuè le, píngshí chī nǎi hé kūnào shí chūhàn tǐng duō de.

家长

11 个月了, 平时 吃奶 和 哭闹 时 出汗 挺多的。

Ràng wǒ kànkan hái zi. Èng, tā de tóu fāngfāng de, tóu hòumian hái yǒu zhěntū, zhè shì gōulóbìng de biǎoxiàn. Nín gěi tā bǔguo gài ma?

医生

让 我 看看 孩子。嗯, 他的 头 方方的, 头 后面 还有 枕秃, 这是 佝偻病 的表现。您 给他 补过 钙 吗?

Wǒ gěi tā bǔguo hěn duō gài, xiàng gàipiàn, pútáotángsuāngài shénme de, wèishénme méiyòng ne?

家长

我 给他 补过 很多 钙, 像 钙片、葡萄糖酸钙 什么的, 为什么 没用 呢?

Zhège bìng shì yóuyú xiǎo'ér tǐnèi quēfá wéishēngsù D, cóng'ér yīnqǐ

医生

这个 病 是 由于 小儿 体内 缺乏 维生素 D, 从而 引起

gài, lín dàixiè shīcháng zàochéng de, guāng bǔ gài shì bùxíng de, hái  
钙、磷代谢失常造成的，光补钙是不行的，还  
yào bǔ wéishēngsù D.  
要补维生素D。

家长

Tā 6 gè yuè qián dàbùfen shíjiān chī mǔrǔ, tóngshí hē niúǎi. Xiànzài  
他6个月前大部分时间吃母乳，同时喝牛奶。现在  
měi tiān dōu hē niúǎi, yě tiānjiāle dànhuáng, jīgān. Zěnme hái huì quē  
每天都喝牛奶，也添加了蛋黄、鸡肝。怎么还会缺  
gài ne?  
钙呢？

医生

Niúǎi, dànhuáng, gānlèi hán wéishēngsù D, dàn hánliàng bù néng mǎnzú  
牛奶、蛋黄、肝类含维生素D，但含量不能满足  
tā shēngzhǎng fāyù de xūyào. Lìngwài, niúǎi hán lín guò gāo, xīshōu  
他生长发育的需要。另外，牛奶含磷过高，吸收  
jiào chà.  
较差。

家长

Nà xiànzài zěnme bàn?  
那现在怎么办？

医生

Gēnjù nín hái'izi de zhèngzhuàng, chūbù kǎolù wéi gōulúbìng. Búguò, hái  
根据您的孩子的症状，初步考虑为佝偻病。不过，还  
xūyào chōuxuè cè xuègài, xuèlín, jiǎnxìng línshuānméi, bìng zuò gǔgé X xiàn  
需要抽血测血钙、血磷、碱性磷酸酶，并做骨骼X线  
jiǎnchá.  
检查。

Sān gè xiǎoshí hòu, jiāzhǎng dài huàn'ér huí dào zhěnshì.  
三个小时后，家长带患儿回到诊室。

医生

Nín érzi de huàyàn jiéguǒ xiǎnshì xuègài dī, xuèlín hé jiǎnxìng línshuānméi  
您儿子的化验结果显示血钙低，血磷和碱性磷酸酶  
shēnggāo. Gēnjù gǔgé X xiàn jiǎnchá kǎolù wéi jīqī.  
升高。根据骨骼X线检查考虑为激期。

Jīqī shì shénme yìsi?

家长 激期是什么意思?

Jīqī jiù shì yǐjīng yǒu gǔgé gǎibiàn, xūyào jījí zhìliáo. Xiànzài yīng gěi hái'zi kǒufú gàijì hé wéishēngsù D, huò jīzhù wéishēngsù D yí cì. Xiàjì duō shài tàiyáng, dōngjì bǔ gài, liánxù sān nián. Shài tàiyáng shí yào zhùyì, rìguāng zhōng de zǐwàixiàn yì bèi chén'āi, yānwù, yīfu jí pǔtōng bōli suǒ zhēdǎng huò xīshōu, suǒyǐ yīnggāi bǎ hái'zi dàidào shìwài qù shài tàiyáng cái yǒuxiào. 带到室外去晒太阳才有效。

Ò. Míngbai le. Xièxie nín!

家长 哦。明白了。谢谢您!

Yī zhōu hòu xiàwǔ yì diǎn, huànr'ér Zhāng Xiǎomíng yòu yīn chōuchù bèi jiāzhǎng dàidào èrké jízhěn.  
一周后下午一点, 患儿张晓明又因抽搐被家长带到儿科急诊。

Dàifu, kuài diǎnr, wǒ érzi chōu le.

家长 大夫, 快点儿, 我儿子抽了。

Ràng wǒ kànkàn! Shénme shíhou kāishǐ de?

医生 让我看看! 什么时候开始的?

Wǒ dài tā lái fùzhěn, yì-liǎng fēnzhōng zhīqián tūrán chōu le.

家长 我带他来复诊, 一两分钟之前突然抽了。

Hùshi, xīyǎng.

医生 护士, 吸氧。

Hǎo de.

护士 好的。

Hái'zi duō zhòng?

医生 孩子多重?

20 jīn.

家长 20斤。

Hùshi, 10% shuǐhélùquán 5 háoshēng guàncáng.

医生 护士, 10% 水合氯醛 5 毫升 灌肠。

Hǎo de.

护士 好的。

Yuē sān fēnzhōng hòu, huànrétíngzhǐ chōuchù, rùshuì.  
约三分钟后, 患儿停止抽搐, 入睡。

Háizi zhè jǐ tiān fāshāo ma?

医生 孩子这几天发烧吗?

Bù fāshāo.

家长 不发烧。

Yǒu késou, liúti ma?

医生 有咳嗽、流涕吗?

Méiyǒu.

家长 没有。

Yǒu lādùzi, ǒutù ma?

医生 有拉肚子、呕吐吗?

Yě méiyǒu.

家长 也没有。

Tā hé píngshí yíyàng néng zìjǐ wánr ma?

医生 他和平时一样能自己玩儿吗?

Tǐng hǎo de, néng zìjǐ wánr.

家长 挺好的, 能自己玩儿。

Háizi chūshēng shí yǒu méiyǒu liǎn fābái huòzhě fāqīng?

医生 孩子出生时有没有脸发白或者发青?

Méiyǒu.

家长 没有。

Nín huáiyùn shí yángshuǐ, tāipán dèng dōu zhèngcháng ma?

医生 您怀孕时羊水、胎盘等都正常吗?

Dōu zhèngcháng.

家长 都正常。

Yīshēng de shàngshù xúnwèn shì wèile jiànbéi huànr'ér de chōuchū shǐfǒu yóu quēyǎng-quēxuèxìng nǎobìng, nǎoyán,

diànjīězhì wénluàn dēng yīnqǐ.  
电解质紊乱等引起。

Nà nín huáiyùn shí tuǐ chōujīn ma?

医生 那您怀孕时腿抽筋吗?

Jīngcháng chōujīn.

家长 经常抽筋。

Háizi déguo shénme bìng?

医生 孩子得过什么病?

Yì zhōu qián lái zhèr kànguò, yīshēng zhěnduàn wéi gōulóbìng.

家长 一周前来这儿看过, 医生诊断为佝偻病。

Hùshi, 5% pútáotángsuāngài 5 háoshēng jiārù 5% pútáotáng 100 háoshēng

医生 护士, 5% 葡萄糖酸钙 5 毫升 加入 5% 葡萄糖 100 毫升

jìngdiǎn.

静点。

Hǎo de.

护士 好的。

Gēnjù nín háizi de bìngqíng, chūbù kǎolù wéi wéishēngsù D quēfáxìng

医生 根据您孩子的病情, 初步考虑为维生素 D 缺乏性

shǒu-zú chùnuòzhèng. Yījīng jìngdiǎn gài, xiànzài háizi xūyào zhùyuàn

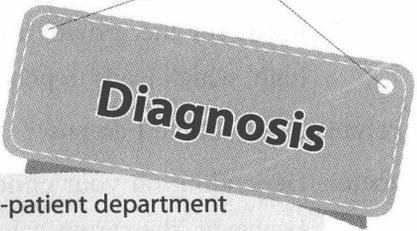
手足搐搦症。已经静点钙剂, 现在孩子需要住院

guānchá.

观察。

Xíng, xièxie nín!

家长 行, 谢谢您!



## Diagnosis

### SITUATION

8:00 am, a baby was taken to the out-patient department of pediatrics by his parent because he always wakes up and cries easily.

### PARTICIPANTS

**The baby patient:** Zhang Xiaoming, male, 11 months old  
**The parent:** Ms Qi, Zhang Xiaoming's mother  
**Attending physician:** Doctor Fang, Doctor Wang  
**Nurse:** Nurse Wang

### SITE

out-patient department of pediatrics

Doctor: Hello, what's wrong with your baby?

Parent: He wakes up frequently at night and often cries, is there something wrong with him?

Doctor: How old is he? Does he sweat a lot while feeding or crying?

Parent: He is 11 months old. Yes, he usually sweats a lot when being fed and crying.

Doctor: Let me have a look at him. Oh, he has caput quadratus and bald inion, which are manifestations of rickets. Do you give him calcium supplement?

Parent: I give many calcium supplements to him, for example, calcium tablet and calcium gluconate. Why didn't they work?

Doctor: The disease developed because there is a lack of vitamin D in children's body, which causes calcium and phosphorus metabolism disorders. Supplying calcium alone does not work. Vitamin D should also be supplied at the same time.

Parent: Six months ago, he was breast-fed most of the time and had milk also. Now, he not only has milk every day, but also eats egg yolk and chicken liver. Why does he still have a calcium deficiency?

Doctor: Milk, egg yolk and liver contain vitamin D, but their content can not satisfy his needs for the growth and development. In addition, phosphorus in milk is too high, which leads to poor absorption of vitamin D.

Parent: What should I do now?

Doctor: Depending on your child's symptoms, my preliminary consideration is rickets. However, the serum calcium, phosphorus, alkaline phosphatase and bone X-ray examination are needed to make the diagnosis.

Three hours later, the parent took the child to the clinical room.

Doctor: Your son's test results show that there are a low level of serum calcium, high phosphorus and alkaline phosphatase. Based on the bone X-ray examination, I think it is the active stage.

Parent: What does the active stage mean?

Doctor: The active stage needs positive treatment because of the ongoing changes in bones. Now we should give him oral calcium and vitamin D, or one intramuscular injection of vitamin D. You should give him more sunlight in summer and calcium in winter for three consecutive years. Because the ultraviolet sunlight is easily absorbed by dust, smoke, clothing and ordinary glasses, you'd better take the child outdoors in summer.

Parent: Oh, I see. Thank you!

1:00pm a week later, Zhang Xiaoming was taken by his parent to the pediatric emergency department again because of convulsion.

Parent: Doctor, quickly, my son is having a convulsion.

Doctor: Let me see! When did it happen?

Parent: I took him here for follow-up visit. One or two minutes ago, the tic suddenly happened.

Doctor: Nurse, oxygen please.

Nurse: Ok.

Doctor: How much does the child weigh?

Parent: 10 kg.

Doctor: Nurse, clyster him with 5 ml of 10% chloral hydrate.

Nurse: Alright.

The child stopped ticing and fell asleep in about 3 minutes.

Doctor: Did he have a fever recently?

Parent: No.

Doctor: Cough or running nose?

Parent: No.

Doctor: Diarrhea or vomiting?

Parent: No.

Doctor: Can he play by himself as usual?

Parent: Yes, he can.

Doctor: Did he have pale face or cyanosis at birth?

Parent: No.

Doctor: Were your amniotic fluid and placenta normal during the pregnancy?

Parent: Normal.

The questions above are asked to distinguish the tic from hypoxic-ischemic encephalopathy, cephalitis, and electrolyte disturbance.

Doctor: Did you have leg cramps when you were pregnant?

Parent: Always.

Doctor: What diseases did he have before?

Parent: He was diagnosed with rickets one week ago when we came here.

Doctor: Nurse, give him intravenous drip with 5% calcium gluconate 5 ml with 5% glucose 100 ml.

Nurse: Ok.

Doctor: According to the child's condition, the initial consideration is vitamin D deficiency tetany. Although calcium has been given, we have to hospitalize the child for further observation.

Parent: Ok, thank you!

会话二  
Jiàoshòu cháfáng  
教授查房

情景

Huàn'ér Zhāng Xiǎomíng yīn chōuchù dàichá rùyuàn dì-sān tiān,  
患儿张晓明因抽搐待查入院第三天,

jiàoshòu cháfáng.  
教授查房。

人物

Zhǔrèn yīshēng: Féng jiàoshòu  
主任医生: 冯教授

Zhùyuàn yīshēng: Wáng yīshēng, Lǐ yīshēng, Liú yīshēng děng  
住院医生: 王医生、李医生、刘医生等

Shíxí yīshēng: shíxíshēng jiǎ, shíxíshēng yǐ, shíxíshēng bǐng děng  
实习医生: 实习生甲、实习生乙、实习生丙等

地点

Érkē bìngfáng  
儿科病房

冯教授

Gè wèi yīshēng, dàjiā hǎo. Jīntiān wǒmen duì 3 chuáng de huàn'ér  
各位医生, 大家好。今天我们对3床的患儿  
jìnxíng cháfáng, dàjiā zhǔnbèi hǎo le ma?  
进行查房, 大家准备好了吗?

众医生

Zhǔnbèi hǎo le.

冯教授

Qǐng fùzé 3 chuáng de Wáng yīshēng jiǎnyào jièshào yí xià huàn'ér de  
请负责3床的王医生简要介绍一下患儿的

bìngshǐ.

病史。

王医生

Hǎo de. Zhāng Xiǎomíng, nánhái'ér, 11 gè yuè. Qiánrì tūrán  
好的。张晓明，男孩儿，11个月。前日突然  
chūxiàn chōuchù, biǎoxiàn wéi shuāngyǎn shànguǎn, sìzhī chōudòng,  
出现抽搐，表现为双眼上窜，四肢抽动，  
shuāngshǒuwàn qūqū, shǒuzhǐ shēnzhí, mǔzhǐ nèishōu yú zhǎngxīn,  
双手腕屈曲，手指伸直，拇指内收于掌心，  
zúhuái guānjié shēnzhí, zúzhǐ qiángzhí xiàqū, zúdǐ chéng gōngzhuàng,  
足踝关节伸直，足趾强直下曲，足底呈弓状，  
bànyǒu yìshí sàngshī, wú niào-biàn shījìn. Chíxù yuē 3~4 fēnzhōng,  
伴有意识丧失，无尿便失禁。持续约3~4分钟，  
jǐyǔ shuǐhéluǒquán zhènjìng, bǔchōng gàijì hòu huǎnjiě.  
给予水合氯醛镇静，补充钙剂后缓解。

冯教授

Rùyuàn hòu jìnxíng le nǎxiē jiǎnchá?

入院后进行了哪些检查？

王医生

Rùyuàn hòu xiángxì xúnwèn le bìngshǐ, jìnxíng le tǐgé jiǎnchá.

入院后详细询问了病史，进行了体格检查。

Jiāzhǎng shuō háizi wǎnshàng shuìjiào de shíhòu zǒngshì xǐng, ài kū.  
家长说孩子晚上睡觉的时候总是醒，爱哭。

Tǐzhēng yǒu fānglǎu, zhěntū. Fǔzhù jiǎnchá xiǎnshì xuègài dī, xuèlín  
体征有方颅、枕秃。辅助检查显示血钙低，血磷

hé jiǎnxìng línsuānméi shēnggāo. Gǔgé X xiàn jiǎnchá xiǎnshì gǔhóuduān  
和碱性磷酸酶升高。骨骼X线检查显示骨骺端

gàihuàdài xiāoshī, chéng máoshuāyàng gǎibiàn. Yì zhōu qián yú wǒ  
钙化带消失，呈毛刷样改变。一周前于我

yuàn céng bèi zhěnduàn wéi gōulǒubìng jīqī. Huàn'ér chōuchù kǎolù wéi  
院曾被诊断为佝偻病激期。患儿抽搐考虑为

wéishēngsù D quēfáxìng shǒu-zú chùnuòzhèng.

维生素D缺乏性手足搐搦症。

冯教授

Huàn'ér xíng tóubù CT jiǎnchá le ma?

患儿行头部CT检查了吗？

王医生

Tóubù CT méiyǒu yìcháng.  
头部CT没有异常。

冯教授

Hǎo. Gēnjù huàn'ér de bìngshǐ hé xiāngguān jiǎnchá jiéguǒ,  
好。根据患儿的病史和相关检查结果，  
tóngyì Wáng yīshēng de zhěnduàn. Qǐng shíxí yīshēng jiěshì yí xià  
同意王医生的诊断。请实习医生解释一下  
gōulóbìng.  
佝偻病。

实习生甲

Wéishēngsù D quēfáxìng gōulóbìng shì yóuyú értóng tǐnèi quēfá  
维生素D缺乏性佝偻病是由于儿童体内缺乏  
wéishēngsù D, yīnqǐ gài, lín dàixiè shīcháng, dǎozhì zhèngzài  
维生素D, 引起钙、磷代谢失常, 导致正在  
shēngzhǎng de gǔhóuduān ruǎngǔ bù néng zhèngcháng gài huà, cóng'ér  
生长的骨骺端软骨不能正常钙化, 从而  
zàochéng gǔgé bìngbiàn. Yánzhòngzhě kě zhì gǔgé jīxíng, yǐngxiǎng  
造成骨骼病变。严重者可致骨骼畸形, 影响  
xiǎo'ér zhèngcháng shēngzhǎng fāyù, bìng shǐ jītǐ dǐkànglì xiàjiàng,  
小儿正常生长发育, 并使机体抵抗力下降,  
yì bìngfā gè zhǒng gǎnrǎn.  
易并发各种感染。

冯教授

Gōulóbìng chángjiàn yú nǎxiē qíngkuàng?  
佝偻病常见于哪些情况?

实习生乙

Rìguāng zhàoshè bùzú huò shèrù wéishēngsù D bùzú.  
日光照射不足或摄入维生素D不足。

冯教授

Méicuò. Yīng-yòu'ér yīnwèi quēshǎo hùwài huódòng zàochéng  
没错。婴幼儿因为缺少户外活动造成  
nèiyuánxìng wéishēngsù D shēngchéng bùzú, huò yīnwèi shēngzhǎng guò  
内源性维生素D生成不足, 或因为生长过  
kuài, huànyǒu màn xìng jí bìng děng zàochéng wéishēngsù D shèrù bùzú,  
快、患有慢性疾病等造成维生素D摄入不足,  
dōu kě yīnfā gōulóbìng.  
都可引发佝偻病。

实习生丙

Zhège hái'zǐ yì zhōu qián bèi zhěnduàn wéi gōulúbìng, yǐjīng zài  
这个孩子一周前被诊断为佝偻病，已经在  
xìtǒng fúyòng gàijì hé wéishēngsù D, wéishénme hái chūxiàn chōuchù  
系统服用钙剂和维生素D，为什么还出现抽搐  
le ne?  
了呢？

冯教授

Wáng yīshēng, nǐ lái jiěshì yí xià wéishēngsù D quēfáxìng shǒu-zú  
王医生，你来解释一下维生素D缺乏性手足  
chùnuòzhèng.  
搐搦症。

王医生

Hǎo de. Yīn wéishēngsù D quēfá, jiǎzhuàngpángxiàn dàicháng gōngnéng  
好的。因维生素D缺乏、甲状旁腺代偿功能  
bùzú, dǎozhì xuèqīng gàilǐzǐ jiàngdī, shénjīng jīròu xīngfèn xìng  
不足，导致血清钙离子降低，神经肌肉兴奋性  
zēnggāo, yì chūxiàn jīngjué, shǒu-zú jīròu chōuchù huò hóujīngluán děng  
增高，易出现惊厥、手足肌肉抽搐或喉痉挛等  
zhèngzhuàng. Cháng chūxiàn yú gōulúbìng huàn'ér zhìliáo chūqī hé qiū-dōng  
症状。常出现于佝偻病患儿治疗初期和秋冬  
jìjié chūshēng de hái'zǐ dào chūn-xià jìjié zēngjiā hùwài huódòng de  
季节出生的孩子到春夏季节增加户外活动的  
shíhòu. Cǐwài, yǒu hūxī kùnnán, lúnèi chūxuè děng bìngfāzhèng  
时候。此外，有呼吸困难、颅内出血等并发症  
de tǐzhòng qīng de zǎochǎn'ér, réngōng wèiyǎng'ér, yīn huànyǒu chángqī  
的体重轻的早产儿、人工喂养儿、因患有长期  
fùxiè huò màn xìng jí bìng dǎozhì wéishēngsù D hé gài xīshōu jiǎnshǎo de  
腹泻或慢性疾病导致维生素D和钙吸收减少的  
yīng-yòu'ér děng yě yì huàn cǐ zhèng.  
婴幼儿等也易患此症。

冯教授

Shuō de duì. Gōulúbìng gāng kāishǐ yòng wéishēngsù D zhìliáo shí,  
说得对。佝偻病刚开始用维生素D治疗时，  
gài chénjī yú gǔgé, chūxiàn dīxuègài. Yīng-yòu'ér dào le chūn-xià  
钙沉积于骨骼，出现低血钙。婴幼儿到了春夏

jìjié yángguāng chōngzú shí, hùwài huódòng zēngjiā, tǐnèi  
 季节 阳光 充足 时, 户外 活动 增加, 体内  
 wéishēngsù D zhòurán zēngjiā, shǐ dàliàng de xuègài chénjī yú  
 维生素D 骤然 增加, 使 大量的 血钙 沉积 于  
 gǔgé, xuègàiliàng xiàjiàng. Zhèyàng jí yì fāshēng shǒu-zú chùnuò.  
 骨骼, 血钙量 下降. 这样 极易 发生 手足搐搦。

Lǎoshī, zhège háiizi jīnhòu zěnmē zhìliáo ne?  
 老师, 这个孩子今后怎么治疗呢?

实习生乙

冯教授

Měi rì kǒufú wéishēngsù D 2000~4000IU, ruò 2~4 zhōu hòu gǔgé  
 每日 口服 维生素D 2000~4000IU, 若 2~4 周 后 骨骼  
 X xiànpian gǎishàn, kě gǎiwéi wéishēngsù D yùfángliàng, jí měi rì  
 X 线片 改善, 可 改为 维生素D 预防量, 即 每日  
 400IU, tóngshí bǔchōng kǒufú gàijì, duō shài tàiyáng. Míngbaile ma?  
 400IU, 同时 补充 口服钙剂, 多 晒 太阳. 明白了吗?

Míngbai le. Xièxie jiàoshòu!  
 明白了. 谢谢教授!

众医生

## Ward Round

### SITUATION

Zhang Xiaoming has been hospitalized because of convulsion for three days.

### PARTICIPANTS

**Chief doctor:** Professor Feng

**Residents:** Doctor Wang, Doctor Li, Doctor Liu, etc.

**Interns:** Intern A, Intern B, Intern C

### SITE

pediatric wards

Professor Feng: Hello, everyone. Today we will make rounds for the child in bed 3, are you ready?

Doctors: Ready.

Professor Feng: Doctor Wang is in charge of bed 3. Please introduce the patient's history briefly.

Doctor Wang: Ok. Zhang Xiaoming, boy, 11 months old. Yesterday he had a convulsion suddenly, with eyes rolling upwards, twitching of limbs, wrist flexion, finger extension, thumb adduction, ankle joints straightening, toe stiffness, arcuate foot, and accompanied by unconsciousness, without urinary and stool incontinence for about 3 to 4 minutes. The tic was relieved by giving chloral hydrate and calcium.

Professor Feng: What examinations were done after being admitted in hospital?

Doctor Wang: We asked him about the medical history in detail and physical examinations were carried out after admission. His parent said the child always woke up and cried at night easily. The physical examination showed that he had caput quadratus and bald inion. Auxiliary examinations showed a low level of serum calcium, high phosphorus and alkaline phosphatase. Bone X-ray examination showed that calcification of epiphyseal side disappeared and changed into brush-like shape. A week ago, the child had been diagnosed to be in the active stage of rickets in our hospital. The cause of the child's convulsion is considered as vitamin D deficiency tetany.

Professor Feng: Did the child take a head CT scan?

Doctor Wang: Normal.

Professor Feng: Ah. According to the history and related inspections, I agree with the diagnosis of Doctor Wang. Please explain the disease of rickets, interns.

Intern A: Vitamin D deficiency causes rickets because the deficiency of vitamin D in child results in calcium and phosphate metabolism disorders. The epiphyseal cartilage which is growing can't calcify as usual and results in bone lesions. In severe cases, skeletal deformities occur and normal growth and development of children would be affected. At the same time, the body's immunity is weaker, which can cause infections.

Professor Feng: What are the common causes of rickets?

Intern B: Inadequate sunlight or vitamin D intake.

Professor Feng: Yes. The lack of outdoor activities of infants can cause inadequate generation of endogenous vitamin D. Besides, rapid growth, or chronic diseases may lead to inadequate intake of vitamin D, which can also cause rickets.

Intern C: The child was diagnosed with rickets a week ago. He has been systematically given calcium and vitamin D, why did the convulsion still strike him?

Professor Feng: Doctor Wang, can you explain vitamin D deficiency tetany?

Doctor Wang: Ok. Because of the lack of vitamin D and the decompensation of parathyroid function, serum calcium decreases and neuromuscular excitability increases, which leads to convulsing, the twitching of muscle of hands and feet, laryngo spasm, etc. This disease is often seen in the early treatment of rickets and children who are born in autumn and winter and have more outdoor activities in spring and summer. The low-weight premature infants with complications such as dyspnea or intracranial hemorrhage, artificially fed infants and infants who have chronic diarrhea or chronic diseases which lead to insufficiency vitamin D and calcium absorption are all prone to this disease.

Professor Feng: Right. When we begin the treatment of rickets with vitamin D, calcium will deposit in bones, which causes a low level of serum blood calcium. Infants and young children will have more outdoor activities in spring and summer with enough sunshine. As a result of a sudden increase in vitamin D, a large amount of calcium deposits in bone reduces blood calcium level and causes tetany easily.

Intern B: Professor, what treatment should we give to this child from now on?

Professor Feng: Give oral vitamin D 2000 ~ 4000IU daily. Two to four weeks later when the bone X-ray scan shows improvement, you can change the daily amount of vitamin D to 400IU for prevention purposes. Oral calcium supplement should be given at the same time, and more activities under the sun, understand?

Doctors: I see. Thank you, professor!



## Wéishēngsù D quēfáxìng gōulóbìng 维生素 D 缺乏性 佝偻病

Línchuáng biǎoxiàn

### 1. 临床 表现

Línchuáng biǎoxiàn fēn chūqī, jīqī, huīfùqī hé hòuyízhèngqī.  
临床 表现 分 初期、激期、恢复期 和 后遗症期。

Chūqī: Cháng zì chūshēng hòu 2~3 gè yuè kāishǐ

(1) 初期: 常 自 出生 后 2~3 个月 开始

chūxiàn shénjīng jīngshén zhèngzhuàng, xiǎo'ér yì jīrě, shuìmián  
出现 神经 精神 症状, 小儿 易 激惹, 睡眠  
bù'ān, fánzào duō kū, yèjīng, rùshuì hòu tóubù duō hàn, cìjī  
不安, 烦躁 多 哭, 夜惊, 入睡 后 头部 多 汗, 刺激  
tóubù cháng zài zhěntou shàng mócā chūxiàn zhěntū.  
头部 常 在 枕头上 摩擦 出现 枕秃。

Jīqī: Shàngshù shénjīng jīngshén zhèngzhuàng gèng

(2) 激期: 上述 神经 精神 症状 更

míngxiǎn, bìng chūxiàn gǔgé gǎibiàn, rú lúgǔ ruǎnhuà,  
明显, 并 出现 骨骼 改变, 如 颅骨 软化、

fānglú, qiánxūn chíbì, chūyá wǎn, lèiyuán wàifān, jīxiōng,  
方颅、前囟 迟闭、出牙 晚、肋缘 外翻、鸡胸、

O xíngtuǐ huò X xíngtuǐ.

O形腿 或 X形腿。

Huīfùqī: Shàngshù zhèngzhuàng hé tǐzhēng jīng zhìliáo hé rìguāng zhàoshè hòu jūn yǒu

(3) 恢复期: 上述 症状 和 体征 经 治疗 和 日光 照射 后 均有

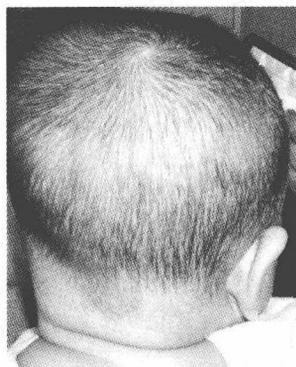
míngxiǎn hǎozhuǎn.

明显 好转。

Hòuyízhèngqī: Jǐn yǐliú bùtóng chéngdù de gǔgé jīxíng.

(4) 后遗症期: 仅 遗留 不同 程度 的 骨骼 畸形。

枕秃



方颅



Fūzhù jiǎnchá

## 2. 辅助检查

Xuèyè jiǎnchá: Bāokuò cè xuègài, xuèlín hé jiǎnxìng línsuānméi.

(1) 血液检查: 包括测血钙、血磷和碱性磷酸酶。

Yǐngxiàngxué jiǎnchá: X xiànpiàn.

(2) 影像学检查: X线片。

Zhìliáo

## 3. 治疗

Měi rì kǒufú wéishēngsù D 2000~4000IU. Rú 2~4 zhōu hòu líncuáng hé gǔgé

(1) 每日口服维生素D 2000~4000IU。如2~4周后临床和骨骼

X xiànpiàn gǎishàn, kě gǎiwéi wéishēngsù D yùfángliàng, jí měi rì 400IU. Yě kě yí cì jīròu

X线片改善, 可改为维生素D预防量, 即每日400IU。也可一次肌肉

zhùshè wéishēngsù D<sub>3</sub> 20 wàn~30 wàn IU, 2~3 gè yuè hòu kǒufú yùfángliàng.注射维生素D<sub>3</sub>20万~30万IU, 2~3个月后口服预防量。

Tóngshí bǔchōng gài jì, yuánsùgài měi rì 200 háokè.

(2) 同时补充钙剂, 元素钙每日200毫克。

Duō shài tàiyáng.

(3) 多晒太阳。

Jiǎoxíng liáofǎ: Yǒu yánzhòng gǔgé jīxíng de hòuyízhèng huànzhě, yīng jiǎoxíng

(4) 矫形疗法: 有严重骨骼畸形的后遗症患者, 应矫形

zhìliáo.

治疗。



## Rickets of Vitamin D Deficiency

### 1. Clinical manifestations

It has preliminary stage, active stage, convalescent stage and sequelae stage.

(1) Preliminary stage: The children often show neuropsychiatric symptoms from 2 to 3 months old, such as irritability, disturbed sleep, frequent crying, night terrors, head hyperhidrosis during sleep and bald inion caused by friction on the pillow because of head stimulation.

(2) Active stage: In this stage, the neuropsychiatric symptoms are more obvious, and bone changes

occur, such as softening of the skull, caput quadratus, late closure of the former chimney, late teething, rib margin eversion, chicken breast, O-shaped legs or X-shaped legs.

(3) Convalescent stage: The symptoms and signs listed above show a obvious improvement after treatment and sunlight exposure.

(4) Sequelae stage: Only skeletal deformities in varying degrees are left.

## 2. Auxiliary examination

(1) Blood examination: Serum calcium, serum phosphorus and alkaline phosphatase.

(2) Imaging examination: X-ray.

## 3. Treatment

(1) Give oral vitamin D 2000 ~ 4000 IU daily. Two to four weeks after the bone X-ray film shows improvements, we should change the daily amount of vitamin D to 400 IU for prevention. Also, we can inject vitamin D<sub>3</sub> 0.2 ~ 0.3 million IU, oral prevention dose can be given 2 ~ 3 months later.

(2) Oral calcium supplement at the same time (200 mg per day).

(3) More activities in the sun.

(4) Orthopedic treatment: The children who have sequelae such as severe skeletal deformities should be given this treatment.

## 练习 Exercises

### 听力练习

### Listening Exercises

#### 一、选择你听到的词或词组。

Choose the words or phrases you hear.

- |        |       |       |       |       |
|--------|-------|-------|-------|-------|
| ( ) 1. | A. 警觉 | B. 精确 | C. 惊厥 | D. 惊讶 |
| ( ) 2. | A. 抽搐 | B. 抽出 | C. 收拾 | D. 抽筋 |
| ( ) 3. | A. 珍珠 | B. 枕秃 | C. 枕头 | D. 申述 |
| ( ) 4. | A. 鸡胸 | B. 肌肉 | C. 居住 | D. 脊柱 |
| ( ) 5. | A. 缺氧 | B. 吸烟 | C. 吸氧 | D. 夕阳 |

## 二、根据所听录音完成句子。

Complete the sentences according to the recording you hear.

1. 他的头方方的, 头后面还有枕秃, 这是\_\_\_\_\_的表现。
2. 这个病是由于小儿体内缺乏维生素 D, 从而引起\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_代谢失常造成的。
3. 日光中的\_\_\_\_\_易被尘埃、烟雾、衣服及普通玻璃所遮挡或吸收, 所以应该把孩子带到室外去晒太阳才有效。
4. 您怀孕时\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_等都正常吗?
5. 您儿子的化验结果显示\_\_\_\_\_低, 血磷和碱性磷酸酶升高。



## 词汇和语法练习

### Vocabulary and grammar

#### 一、改错。

Correct the sentences.

1. 您应该带到室外去晒太阳把孩子。
2. 孩子出生时有不有脸发白或者发青?
3. 今天我们进行查房对 3 床的患儿。
4. 孩子得什么病过?
5. 现在应口服钙剂和维生素 D 给孩子。

#### 二、组句。

Construct sentences.

1. 已经 积极 激期 骨骼改变 需要 就是 治疗 有 , 。
2. 这 发烧 几 孩子 吗 天 ?
3. 王医生 请 简要 的 患儿 一下 病史 介绍 。
4. 和 孩子 哭闹 时 吃奶 出汗 多 平时 吗 ?
5. 您 孩子 补钙 吗 过 给 ?



## 阅读理解与应用练习

### Reading comprehension and practice

#### 一、根据课文内容完成对话。

Complete the dialogue according to the text.

家长：大夫，快点儿，我儿子抽了。

医生：\_\_\_\_\_？

家长：我带他来复诊，一两分钟之前突然抽了。

医生：护士，吸氧。

护士：好的。

医生：\_\_\_\_\_？

家长：20斤。

医生：护士，10%水合氯醛5毫升灌肠。

护士：好的。

医生：\_\_\_\_\_？

家长：不发烧。

医生：\_\_\_\_\_？

家长：没有。

医生：\_\_\_\_\_？

家长：也没有。

医生：\_\_\_\_\_？

家长：挺好的，能自己玩儿。

医生：\_\_\_\_\_？

家长：没有。

医生：\_\_\_\_\_？

家长：都正常。

医生：\_\_\_\_\_？

家长：经常抽筋。

医生：\_\_\_\_\_？

家长：一周前来这儿看过，医生诊断为佝偻病。

## 二、交际练习。

## Communication exercises

情景  
描述

张晓明, 男孩儿, 11个月。前日突然出现抽搐, 表现为双眼上窜, 四肢抽动, 双手腕屈曲, 手指伸直, 拇指内收于掌心, 足踝关节伸直, 足趾强直下曲, 足底呈弓状, 伴有意识丧失, 无尿便失禁。持续约3~4分钟, 给予水合氯醛镇静, 补充钙剂后缓解。入院后医生详细询问了病史, 并对患儿进行了体格检查。家长说孩子晚上睡觉的时候总是醒, 爱哭。体征有方颅、枕秃。辅助检查显示血钙低, 血磷和碱性磷酸酶升高。骨骼X线检查显示骨骺端钙化带消失, 呈毛刷样改变。一周前曾被诊断为佝偻病激期。患儿抽搐考虑为维生素D缺乏性手足搐搦症。患儿头部CT没有异常。

根据以上描述进行对话练习。

Make a dialogue according to the description.

情景  
SCENE

主任医生与住院医师、实习医生查房

Ward rounds of the chief doctor, resident doctors and interns.

内容  
CONTENT

就患儿病情讨论小儿维生素D缺乏症

Discussion of vitamin D deficiency.



## 医学常识

Medical Common Sense

## Wéishēngsù D quēfáxìng shǒu-zú chùnuòzhèng

## 维生素 D 缺乏性 手足 搐搦症

Wéishēngsù D quēfáxìng shǒu-zú chùnuòzhèng cháng fāshēng zài huànyǒu bùtóng  
维生素 D 缺乏性 手足 搐搦症 常 发生在 患有 不同  
chéngdù gōulóbìng de hái'ér shēnshàng. Cíwài, chūn-xiàjì yángguāng chōngzú,  
程度 佝偻病的 孩子 身上。此外, 春夏季 阳光 充足、  
xiǎo'er hùwài huódòng zēngduō shí, huò xiǎo'er zài yìngyòng wéishēngsù D zhìliáo  
小儿 户外 活动 增多时, 或 小儿 在 应用 维生素 D 治疗  
chūqī, yīn tǐnèi wéishēngsù D zhòurán zēngjiā, shǐ dàliàng de xuègài chénjī  
初期, 因 体内 维生素 D 骤然 增加, 使 大量的 血钙 沉积

yú gǔgé, dǎozhì xuèyè zhōng de gàihánliàng xiàjiàng shí, yě róngyì fābìng.  
 于骨骼, 导致血液中的钙含量下降时, 也容易发病。  
 Cháng biǎoxiàn wéi shǒu-zú jīròu chōuchù huò hóujìngluán. Xiǎo'er chūxiàn shàngshù  
 常表现为手足肌肉抽搐或喉痉挛。小儿出现上述  
 zhèngzhuàng shí jiāzhǎng búyào jīnghuāng, kě xiān jǐyǔ jíjiù chǔlǐ. Shǒuxiān,  
 症状时家长不要惊慌, 可先给予急救处理。首先,  
 yīng bǎozhèng hūxīdào tōngchàng, jiāng huàn'ér de tóu piānxiàng yí cè, fángzhǐ  
 应保证呼吸道通畅, 将患儿的头偏向一侧, 防止  
 òutùwù xīrù fèinèi. Qícì, yòng zhēn cì huò yòng shǒu qiā rénzhōng, yìntáng,  
 呕吐物吸入肺内。其次, 用针刺或用手掐人中、印堂、  
 hégǔ sān gè xuéwèi. Ruò chūxiàn hóujìngluán, yīng lìjí jiāng huàn'ér de shé  
 合谷三个穴位。若出现喉痉挛, 应立即将患儿的舌  
 lāchū, yánzhòng shí yīng jìnxíng réngōng hūxī, bìng lìjí sòng yīyuàn qiǎngjiù。  
 拉出, 严重时应进行人工呼吸, 并立即送医院抢救。

## Vitamin Deficiency Tetany

Vitamin D deficiency tetany often occurs in children suffering from rickets of varying degrees. In addition, infants and young children will have more outdoor activities in spring or summer when enough sunshine can be obtained. A sudden increase in vitamin D may cause a large number of calcium deposit in bones, so blood calcium will decrease, and this can cause tetany easily. Muscle spasm of hands and feet or laryngeal spasm is common. Parents should not panic when the children have such symptoms. First aid should be applied. First of all, make sure the airway is open, and lay the child's head on one side to prevent inhaling vomitus. Second, acupuncture or pick three points (*renzhong*, *yintang*, *hegu*) with hands. If laryngeal spasm appears, pull out the tongues of children immediately. For more severe conditions, give artificial respiration and immediately send the patients to hospital.



# 第九课

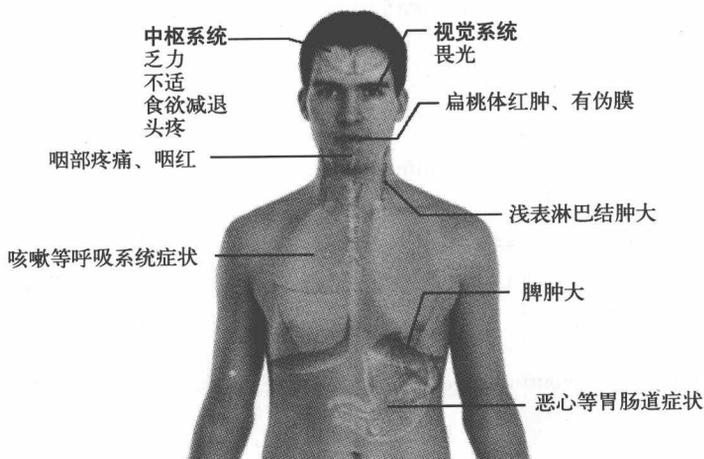
## Lesson Nine

### Fāzhěnxìng jíbìng

### 发疹性疾病

### Exanthematous Diseases

#### 传染性单核细胞增多症的主要症状



#### 学习目标

Goals



1. 掌握传染性单核细胞增多症的主要临床表现和鉴别诊断。
2. 掌握传染性单核细胞增多症的实验室改变。

Chuánrǎnxìng dānhé xìbāo zēngduōzhèng  
**传染性单核细胞增多症**  
**Infectious Mononucleosis**

医学词汇 Medical Words

传染性单核细胞增多症	chuánrǎnxìng dānhé xìbāo zēngduōzhèng	infectious mononucleosis
单核细胞	dānhé xìbāo	monocyte
淋巴细胞	línbā xìbāo	lymphocyte
中性粒细胞	zhōngxìng lìxìbāo	neutrophil
异型淋巴细胞	yìxíng línbā xìbāo	atypical lymphocyte
核左移	hézuǒyí	shift to the left
转氨酶	zhuǎn'ānméi	transaminase
淋巴结肿大	línbājié zhǒngdà	lymphadenectasis
扁桃体肿大	biǎntáotǐ zhǒngdà	swollen tonsils
肝脾肿大	gān-pí zhǒngdà	splenohepatomegaly
幼年型类风湿关节炎	yòuniánxíng lèifēngshī guānjiéyán	juvenile rheumatoid arthritis
败血症	bàixuèzhèng	septicemia
关节肿痛	guānjié zhǒngtòng	joint pain
皮疹	pízhěn	rash
斑丘疹	bānqiūzhěn	maculopapule
骨髓穿刺	gǔsuǐ chuāncì	bone marrow aspiration
骨髓涂片	gǔsuǐ túpiàn	bone marrow smear
病毒感染性疾病	bìngdú gǎnrǎnxìng jíbìng	viral infectious diseases
间质性肺炎	jiānzhìxìng fèiyán	interstitial pneumonia


 导论

Chuánrǎnxìng dānhé xībāo zēngduōzhèng shì dānhé jùshì xībāo xìtǒng jíxìng zēngshēngxìng  
 传染性单核细胞增多症是单核巨噬细胞系统急性增生性  
 chuánrǎnbìng, zhǔyào yóu EB bìngdú gǎnrǎn yīnqǐ. Línchuáng shàng yǐ fā rè, yānhóutòng,  
 传染病, 主要由EB病毒感染引起。临床上以发热、咽喉痛、  
 gān-pí hé línbājié zhǒngdà, wàizhōuxuè zhōng línbā xībāo zēngduō bìng chūxiàn yìxíng línbā  
 肝脾和淋巴结肿大、外周血中淋巴细胞增多并出现异型淋巴  
 xībāo wéi tèzhēng. Běn kè jiāng jièshào chuánrǎnxìng dānhé xībāo zēngduōzhèng de zhèngzhuàng,  
 细胞为特征。本课将介绍传染性单核细胞增多症的症状、  
 tǐzhēng, fǔzhù jiǎnchá jí zhìliáo yuánzé.  
 体征、辅助检查及治疗原则。


 Introduction

Infectious mononucleosis is an acute infectious disease of monocyte-macrophage system proliferation, which is caused by the Epstein-Barr virus. The disease is characterized by fever, sore throat, splenohepatomegaly, lymphadenectasis and proliferation of lymphocytes along with atypical lymphocyte. In this lesson, we will introduce infectious mononucleosis, including symptoms, physical signs, auxiliary examinations and therapeutic principles.

## 会话 Conversations


 会话一  
 Bìngqíng zhěnduàn  
 病情诊断

## 情景

Shàngwú bā diǎn bàn, huànr ér yīn fā rè, fāzhěn ér bèi jiāzhǎng dài dào ér kē  
 上午八点半, 患儿因发热、发疹而被家长带到儿科  
 ménzhěn jiùzhěn.  
 门诊就诊。

## 人物

Huànr: Lǐ Dōngdōng, nán, 5 suì  
患儿: 李 东东, 男, 5 岁

Jiāzhǎng: Yáng nǚshì, Lǐ Dōngdōng de mǔqīn  
家长: 杨 女士, 李 东东 的 母亲

Zhǔzhì yīshēng: Liú yīshēng  
主治 医生: 刘 医生

## 地点

Érkē ménzhěnshì  
儿科 门诊室

医生

Háizi zěnmē le?  
孩子 怎么 了?

家长

Tā fāshāo, sāngzi téng, jīntiān shēnshàng hái chūle yìxiē xiǎo hóngdiǎnr.  
他 发烧, 嗓子 疼, 今天 身上 还出 了一些 小红点 儿。

医生

Wǒ lái kànkan. Ò, zhè shì pízhěn. Duō cháng shíjiān le?  
我 来 看看。哦, 这 是 皮疹。多 长 时间 了?

家长

Zhèxiē xiǎo hóngdiǎnr shì wǒ jīntiān fāxiàn de, dànshì tā wǔ tiān  
qián jiù kāishǐ fāshāo le, érqǐè sāngzi téng.  
这 些 小 红点 儿 是 我 今天 发现 的, 但是 他 五天  
前 就 开始 发烧 了, 而且 嗓子 疼。

医生

Tǐwēn néng dá dào duōshǎo dù ne?  
体 温 能 达 到 多少 度 呢?

家长

Fāshāo shí néng dá dào 38℃ yǐshàng, xiàwǔ hé wǎnshàng fāshāo yóuqí  
míngxiǎn, zuówǎn zuì gāo dá dào le 39.5℃.  
发 烧 时 能 达 到 38℃ 以 上, 下 午 和 晚 上 发 烧 尤 其  
明 显, 昨 晚 最 高 达 到 了 39.5℃。

医生

Nín gěi háizi chīguo shénme yào ma?  
您 给 孩子 吃 过 什么 药 吗?

家长

Wǒ gěi tā chīle jǐ cì āsīpǐlín, dànshì měi cì chīwán zhǐ néng tuìshāo  
sì gè xiǎoshí, zhīhòu jiù yòu rè qǐ lái le.  
我 给 他 吃 了 几 次 阿 司 匹 林, 但是 每 次 吃 完 只 能 退 烧  
四 个 小 时, 之 后 就 又 热 起 来 了。

Hái chīguo qítā yàowù ma?

医生 还吃过其他药物吗?

Méiyǒu.

家长 没有。

Pízhěn yǎng ma?

医生 皮疹痒吗?

Háizi méi náo, kěnéng bù yǎng.

家长 孩子没挠,可能不痒。

Háiyǒu qítā zhèngzhuàng ma?

医生 还有其他症状吗?

Tā de bózi yǒu yìdiǎnr zhǒng.

家长 他的脖子有一点儿肿。

Téng ma?

医生 疼吗?

Tā zìjǐ méi shuō téng, dàn wǒ mō tā bózi shí, tā shuō yǒu yìdiǎnr téng.

家长 他自己没说疼,但我摸他脖子时,他说有一点儿疼。

Háizi xiàng píngshí yíyàng huópo ma? Wèikǒu zěnmeyàng?

医生 孩子像平时一样活泼吗?胃口怎么样?

Fāshāo de shíhou bú ài dòng, shāo tuì de shíhou hái néng wánr.

家长 发烧的时候不爱动,烧退的时候还能玩儿。

Zuìjìn bú ài chī dōngxi, shuō chī dōngxi shí sǎngzi téng.

最近不爱吃东西,说吃东西时嗓子疼。

Háizi yǒuguo guānjiéténg ma? Rú xīguānjié, wànguānjié dèngdèng?

医生 孩子有过关节疼吗?如膝关节、腕关节等等?

Tā cónglái méi shuōguo.

家长 他从来没说过。

Nín bǎ háizi bào hǎo, wǒ lái jiǎnchá yí xià. Xiǎopéngyǒu, zhāngkāi

医生 您把孩子抱好,我来检查一下。小朋友,张开

zuǐ, shuō “ā” ... Sǎngzi hěn hóng, biǎntáotǐ yī dù zhǒngdà. Jǐngbù de

嘴,说“啊”……嗓子很红,扁桃体I度肿大。颈部的

línbājié zhǒngdà, qiánxiōng hé hòubèi dōu yǒu hóngsè bānqiūzhěn, gān,

淋巴结肿大,前胸和后背都有红色斑丘疹,肝、

pí yě zhǒngdà, pí zhǒngdà jiào míngxiǎn. Gè guānjié huódòng liángǎo,  
脾也肿大, 脾肿大较明显。各关节活动良好,  
méiyǒu hóngzhǒng hé huódòng zhàng'ài.  
没有红肿和活动障碍。

Tā déle shénme bìng?

家长 他得了什么病?

Xiànzài hái bù néng quèdìng, yīnwèi zhè zhǒng fā rè bàn pízhěn jí gān,  
医生 现在还不能确定, 因为这种发热伴皮疹及肝、  
pí, línbājié zhǒngdà de jíbìng yǒu hěn duō zhǒng, xiàng bài xuè zhèng,  
脾、淋巴结肿大的疾病有很多种, 像败血症、  
yòunián xíng lèifēngshī guānjié yán, chuánrǎnxìng dānhé xībāo zēngduōzhèng  
幼年型类风湿关节炎、传染性单核细胞增多症  
děngděng, suǒyǐ wǒmen hái yào zuò yìxiē huà yàn hé fǔzhù jiǎnchá lái  
等等, 所以我们还要做一些化验和辅助检查来  
quèdìng yí xià.  
确定一下。

Hǎo de.

家长 好的。

Liǎng xiǎoshí hòu, jiāzhǎng dài zhe huà yàn jiéguǒ lái dào zhěnshì.  
两小时后, 家长带着化验结果来到诊室。

Yīshēng, nín kàn yí xià huà yàn jiéguǒ.

家长 医生, 您看一下化验结果。

Báixìbāo zǒngshù gāo yú zhèngcháng shuǐpíng, línbā xībāo zǒngshù míngxiǎn  
医生 白细胞总数高于正常水平, 淋巴细胞总数明显  
shēnggāo, mòshāo xuèxìbāo xíngtài zhōng yìxíng línbā xībāo chāoguò le  
升高, 末梢血细胞形态中异型淋巴细胞超过了  
10%. EB bìngdú kàngtǐ yángxìng, gāngōngnéng yǒu míngxiǎn gǎibiàn,  
10%. EB 病毒抗体阳性, 肝功能有明显改变,  
cǎichāo xiǎnshì gān-pí jūn yǒu zhǒngdà. Gēnjù zhège jiéguǒ lái kàn, nín  
彩超显示肝脾均有肿大。根据这个结果来看, 您  
de hái zǐ hěn kěnéng déle chuánrǎnxìng dānhé xībāo zēngduōzhèng.  
的孩子很可能得了传染性单核细胞增多症。

Zhè shì chuánrǎnbìng ma?

家长 这是传染病吗?

Zhè shì yì zhǒng bìngdú gǎnrǎnxìng jíbìng, zhǔyào shì yóu EB bìngdú gǎnrǎn yīnqǐ de, tōngguò tuòyè chuánbō, yīncǐ chángcháng shì yǔ huànzhě yǒu mìqiè jiēchù de rén cái yǒu kěnéng bèi chuánrǎn.  
这是一种病毒感染性疾病，主要是由EB病毒感染引起的，通过唾液传播，因此常常是与患者有密切接触的人才有可能被传染。

Nà zěnmě bān ne?

家长 那怎么办呢?

Dàbùfen huànzhě chéng zìxiànxìng guòchéng, yùhòu liángǎo, yě jiù shì shuō dàbùfen huànzhě bú zhìliáo yě néng hǎo. Dànshì nín de hái zi zhèngzhuàng jiào zhòng, érqǐ gānzàng sǔnshāng míngxiǎn, xūyào zhùyuàn.  
大部分患者呈自限性过程，预后良好，也就是说大部分患者不治疗也能好。但是您的孩子症状较重，而且肝脏损伤明显，需要住院。

Hǎo, wǒ zhè jiù qù bàn zhùyuàn shǒuxù.

家长 好，我这就去办住院手续。

## Diagnosis

### SITUATION

8:30 am, a sick child was taken to the pediatrics clinic by his mother because of fever and exanthema.

### PARTICIPANTS

**The sick child:** Li Dongdong, male, 5 years old

**The parent:** Ms Yang, Li Dongdong's mother

**Attending physician:** Doctor Liu

### SITE

pediatrics clinic

Doctor: What seems to be the problem with the child?

Parent: Fever, sore throat, and there are also small red spots over his body.

Doctor: Let me see. Oh, it's rash. How long has it been like this?

Parent: I found these small red spots today, but he has had fever and a sore throat for 5 days.

Doctor: How about the temperature?

Parent: Above 38°C when he was in fever, and it was more obvious in the afternoon and the evening. The highest temperature was 39.5°C, which was taken yesterday evening.

Doctor: Have you given the child some medicine?

Parent: I have given him some aspirin several times, but it was effective for only 4 hours every time after taking the medicine, then the fever reoccurred.

Doctor: Has he ever taken some other medicine?

Parent: No.

Doctor: Did it itch in the areas of rash?

Parent: I haven't seen him scratching it, maybe it's not itchy.

Doctor: Any other symptoms?

Parent: His neck was a little swollen.

Doctor: Did it hurt?

Parent: He never complained about that, but when I touched his neck, he said that it hurt.

Doctor: Was he as active as before? How about his appetite?

Parent: He was not active in fever, but he still played when the temperature was normal. He has a bad appetite recently because of the sore throat when swallowing.

Doctor: Did the child have joint pain before? Such as knee pain, wrist pain and so on?

Parent: He never said that.

Doctor: Hold the child well, let me examine him. Little boy, please open your mouth and say "ah"... Quite red throat, I degree of tonsillar enlargement. Neck lymphadenectasis,

red maculopapule over chest and back, splenohepatomegaly, and splenomegaly considerably obvious. The joints work well, no swelling and no motion obstruction.

Parent: What do you think is the problem?

Doctor: It can't be determined now, because there are many possible diseases like sepsis, juvenile rheumatoid arthritis, infectious mononucleosis, etc, with the symptoms of fever along with rash, splenohepatomegaly and lymphadenectasis. So we have to do some tests and auxiliary examinations to determine the diagnosis.

Parent: Ok.

Two hours later, the parent took the test results to the clinic.

Parent: Doctor, please have a look at the test results.

Doctor: The total number of leucocytes is higher than normal, especially the lymph cells, and atypical lymphocyte of peripheral blood is more than 10%. The Epstein-Barr virus antibody is positive. Liver function has changed significantly. Color ultrasound shows that both liver and spleen are enlarged. According to the results, probably your son has infectious mononucleosis.

Parent: Is it an infectious disease?

Doctor: It is a kind of infectious diseases by virus, which mainly caused by the Epstein-Barr virus spread through saliva. Usually people who have had close contact with patients may be infected.

Parent: So what should I do?

Doctor: Most patients show self-limiting process and have a good prognosis, which means that most patients will recover without treatment. But your son needs to be hospitalized because of the severe symptoms along with obvious liver damage.

Parent: Ok. I will go for hospitalization procedures now.

## 会话二 Yīshēng cháfáng 医生查房

### 情景

Huàn'ér rùyuàn dì-èr tiān, zhǔzhì yīshēng cháfáng.  
患儿入院第二天，主治医生查房。

### 人物

Zhǔzhì yīshēng: Zhāng yīshēng  
主治医生: 张医生

Jīngzhì yīshēng: Wáng yīshēng  
经治医生: 王医生

### 地点

Érkē bìngfáng 355 fángjiān  
儿科病房 355房间

### 经治医生

Zhè shì zuótiān xīn rùyuàn de huàn'ér. Lǐ Dōngdōng, nánháir,  
5 suì, yīn fā rè wǔ tiān, fāzhěn yì tiān, yǐ chuánrǎnxìng dānhé  
5岁，因发热五天、发疹一天，以传染性单核  
xìbāo zēngduōzhèng shōuzhì rùyuàn.  
细胞增多症收治入院。

### 主治医生

Mùqián nǐ dōu fāxiànle nǎxiē yángxìng de biǎoxiàn?  
目前你都发现了哪些阳性的表现？

### 经治医生

Yǒu zhōngděng chéngdù de fā rè, qūgānbù kě jiàn hóngsè bānqiūzhěn,  
yānhóu, biǎntáoǐ dōu yǒu míngxiǎn de hóngzhǒng, jǐngbù yǒu shù  
咽喉、扁桃体都有明显的红肿，颈部有数  
gè zhōngdà de línbājié, gānzàng zài yòulèi xià kě chùjí 2.0  
个肿大的淋巴结，肝脏在右肋下可触及2.0  
lí mǐ, zhìdì jiào rèn, pí zàng zài lèixià kě chùjí 3.0 lí mǐ,  
厘米，质地较韧，脾脏在肋下可触及3.0厘米，

yǒu chùtòng.  
有触痛。

主治医生

Dōu zuòle nǎxiē fūzhù jiǎnchá?  
都做了哪些辅助检查?

经治医生

Xuèchángguī jiǎnchá xiǎnshì báixìbāo jìshù jí línbā xìbāo bǎifēnlǜ  
míngxiǎn shēnggāo, yìxíng línbā xìbāo zhàn 16%, zhuǎn'ānméi  
míngxiǎn shēnggāo, fùbù cǎichāo xiǎnshì gān-pí zhǒngdà.  
明显升高, 异型淋巴细胞占16%, 转氨酶  
明显升高, 腹部彩超显示肝脾肿大。

主治医生

Hǎo, xiànzài wǒ wèi huàn'ér zuò yí xià jiǎnchá. ... Xiǎo Wáng,  
好, 现在我为患儿做一下检查。……小王,  
nǐ zài zǎixì kàn yí xià huàn'ér de pízhěn, zài pízhěn zhōng, yǒu  
你再仔细看一下患儿的皮疹, 在皮疹中, 有  
yìxiē xiǎo de chūxuèdiǎn.  
一些小的出血点。

经治医生

Ò, shìde.  
哦, 是的。

主治医生

Yīnwèi chuánrǎnxìng dānhé xìbāo zēngduōzhèng de huànzhě huì chūxiàn  
xuèxiǎobǎn jiǎnshǎo, suǒyǐ, gāi huàn'ér chūxiànle xiǎo de chūxuèdiǎn.  
血小板减少, 所以, 该患儿出现了小的出血点。  
Wǒmen yào mìqiè guānchá tā de xuèxiǎobǎn qíngkuàng, bìng yào fùchá  
我们要密切观察他的血小板情况, 并要复查  
xuèchángguī.  
血常规。

经治医生

Hǎo de.  
好的。

主治医生

Gēnjù zhège huàn'ér de líncuáng biǎoxiàn, wǒmen hái xūyào hé  
根据这个患儿的临床表现, 我们还需要和  
nǎxiē jíbìng jiànbíe ne?  
哪些疾病鉴别呢?

经治医生

Yīnggāi yǔ xuèyè xìtǒng jíbìng xiāng jiànbíe ba?  
应该与血液系统疾病相鉴别吧?

主治医生

Nǐ shuō de hěn duì, nàme zěnyàng jiànbíe ne?  
你说得很对, 那么怎样鉴别呢?

经治医生

Wǒ xiǎng yīnggāi zuò gǔsuǐ chuāncì, bìng jìnxíng gǔsuǐ túpiàn jiǎnchá.  
我想应该做骨髓穿刺, 并进行骨髓涂片检查。

主治医生

Hěn hǎo. Duìyú yǒu fā rè, pízhěn, gānzàng, pí zàng hé línbājié  
很好。对于有发热, 皮疹, 肝脏、脾脏和淋巴结  
zhǒngdà de huàn'ér, hái yào zhùyì yǔ bǎixuèzhèng, yòuniánxíng lèifēngshī  
肿大的患儿, 还要注意与败血症、幼年型 类风湿  
guānjiéyán děng jíbìng xiāng jiànbíe. Bǎixuèzhèng huàn'ér gǎnrǎn zhèngzhuàng  
关节炎等疾病相鉴别。败血症患儿感染 症状  
zhòng, cháng yǒu yuánfā gǎnrǎnzào, bái xìbāo jìshù shēnggāo, dàn  
重, 常有原发感染灶, 白细胞计数升高, 但  
yǐ zhōngxìng lìxìbāo shēnggāo wéizhǔ, yǒu hézuǒyí xiànxàng, xuè-  
以中性粒细胞升高为主, 有核左移现象, 血  
péiyǎng kěyǐ péiyǎng chū zhìbìngjūn. Yòuniánxíng lèifēngshī guānjiéyán  
培养可以培养出致病菌。幼年型 类风湿关节炎  
huàn'ér fā rè shí cháng bàn yǒu guānjié zhōngtòng de biǎoxiàn. Suǒyǐ gāi  
患儿发热时常伴有 关节肿痛的表现。所以该  
huàn'ér kěyǐ páichú zhè liǎng zhǒng jíbìng. Xiǎo Wáng, nǐ zài  
患儿可以排除这两种疾病。小王, 你再  
shuōshuo gāi huàn'ér xūyào zhùyì shénme?  
说说该患儿需要注意什么?

经治医生

Yào zhùyì ràng hái zǐ duō xiūxi, duō hē shuǐ. Hái zǐ de pí zàng  
要注意让孩子多休息, 多喝水。孩子的脾脏  
zēngdà, yào jǐnliàng wòchuáng xiūxi, búyào jùliè huódòng, yǐmiǎn  
增大, 要尽量卧床休息, 不要剧烈活动, 以免  
yǐnqǐ pí pòliè.  
引起脾破裂。

主治医生

Fēicháng hǎo. Hái yīnggāi zuò nǎxiē jiǎnchá ne?  
非常好。还应该做哪些检查呢?

经治医生

Chúle wǒmen qiánmian shuō de gǔsuǐ chuāncì túpiàn jiǎnchá hé  
除了我们前面说的骨髓穿刺涂片检查和  
fùchá xuèchángguī wài, hái yīnggāi tíjiǎn xīnjīméi, niàochángguī,  
复查血常规外,还应该提检心肌酶、尿常规、  
biàncángguī hé EB bìngdú kàngtǐ jiǎncè.  
便常规和EB病毒抗体检测。

主治医生

Hěn hǎo. Yóuyú EB bìngdú kěyǐ qīnhài duō gè zàngqì hé xìtǒng, bāokuò  
很好。由于EB病毒可以侵害多个脏器和系统,包括  
xīnzàng, shènzàng, fèizàng, zhōngshū shénjīng xìtǒng, xuèyè xìtǒng  
心脏、肾脏、肺脏、中枢神经系统、血液系统  
děngděng, yīncǐ chúle shàngshù jiǎnchá wài, hái yīnggāi tíjiǎn  
等等,因此除了上述检查外,还应该提检  
xiōngpiàn yǐ míngquè shìfǒu cúnzài jiānzhìxìng fèiyán de gǎibiàn.  
胸片以明确是否存在间质性肺炎的改变。

经治医生

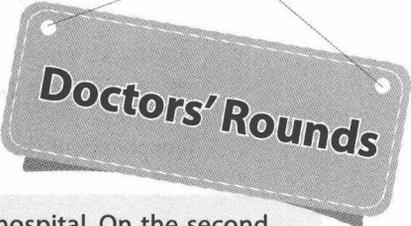
Hǎo, mǎshàng tíjiǎn. Zhìliáo shàng chúle jǐyǔ gēngxīluòwéi jìnxíng  
好,马上提检。治疗上除了给予更昔洛韦进行  
kàng bìngdú zhìliáo wài, hái xūyào jǐyǔ qítā yàowù ma?  
抗病毒治疗外,还需要给予其他药物吗?

主治医生

Chuánrǎnxìng dānhé xībāo zēngduōzhèng dàduōshù yùhòu liángǎo, yībān  
传染性单核细胞增多症大多数预后良好,一般  
bù xū tèshū zhìliáo, dàn gāi huàn'ér yǒu míngxǐǎn de gānzàng gōngnéng  
不需特殊治疗,但该患儿有明显的肝脏功能  
gǎibiàn, érqǐè shēnshàng yǒu chūxuèdiǎn, kěnéng hébìngle xuèxiǎobǎn  
改变,而且身上有出血点,可能合并了血小板  
jiǎnshǎo, suǒyǐ wǒmen yì fāngmiàn yào jǐyǔ kàng bìngdú zhìliáo, lìng  
减少,所以我们一方面要给予抗病毒治疗,另  
yì fāngmiàn yào bǎohù gānzàng. Rúguǒ chūxiànle xuèxiǎobǎn jiàngdī,  
一方面要保护肝脏。如果出现了血小板降低,  
hái yīnggāi jiāshàng jīsù zhìliáo.  
还应该加上激素治疗。

经治医生

Zhīdào le, xièxiè nín.  
知道了,谢谢您。



## Doctors' Rounds

**SITUATION**

The child-patient was admitted to hospital. On the second day, the attending physician makes rounds.

**PARTICIPANTS**

**Attending physician:** Doctor Zhang

**Doctor:** Doctor Wang

**SITE**

pediatric ward room 355

**Doctor:** This is a child-patient admitted yesterday, Li Dongdong, boy, 5 years old, fever for 5 days, and rash for 1 day, admitted for infectious mononucleosis.

**Attending physician:** What positive symptoms and physical signs have you found at present?

**Doctor:** Moderate fever, red maculopapule over the trunk, significant pharyngeal and tonsillar swelling, several neck lymph nodes swelling. The liver can be palpated 2.0 centimeters below the right costal bones, a little hard texture. Spleen can be palpated 3.0 centimeters below the costal bones with tenderness.

**Attending physician:** What auxiliary examinations have been done?

**Doctor:** Routine examination of blood cells shows that white blood cell count and lymphocyte percentage has greatly increased. The percentage of heterotypic lymphocyte is 16%. Transaminase also increases. The abdominal color ultrasound shows splenohepatomegaly.

**Attending physician:** Ok. I will give him an examination. Mr Wang, look at the rash again. Some small bleeding points are inside the rash.

**Doctor:** Oh, they are.

**Attending physician:** The boy has some small bleeding points because patients with infectious mononucleosis may have thrombocytopenia. We should pay more

attention to the platelet, and review the routine examination of blood cells.

Doctor: Ok.

Attending physician: According to his clinical manifestations, what kinds of diseases should be differentiated?

Doctor: The hematological diseases?

Attending physician: Yes. How can we differentiate?

Doctor: Bone marrow biopsy and bone marrow smear are needed.

Attending physician: Great. For the patient who has fever, rash, splenohepatomegaly and lymphadenectasis, it is necessary to rule out sepsis, juvenile rheumatoid arthritis and so on. The infectious condition of the sepsis patient is worse. We can always find the primary focus of infection and an increase of white blood cells, in particular neutrophils. The phenomenon of nuclear left shift can be observed, and through blood culture the pathogens can be found. Along with fever, patients with juvenile rheumatoid arthritis often have joint pain. So the two diseases above can be excluded. Mr Wang, what else should we consider in the case of this patient?

Doctor: More rest and drinking more water. Because of the splenomegaly, the child should rest in bed and avoid intense activities in order to prevent splenic rupture.

Attending physician: Excellent. What other examinations should be taken?

Doctor: In addition to the marrow puncture, marrow smear and the routine examination of blood cells we mentioned, enzyme, the routine examination of urine and stool, and the examination of EB virus antibody are necessary.

Attending physician: Good. Because the EB virus can invade many organs and systems, including heart, kidney, lung, central nervous system and circulatory system and so on. In addition to the examinations mentioned above, the chest X-ray is needed to discover the interstitial pneumonia.

Doctor: Ok, they will be done right away. In addition to Ganciclovir, any other medicine?

Attending physician: Most of the patients with infectious mononucleosis have a good prognosis and generally do not need special treatment. But this patient's liver function has changed considerably, with the bleeding points, which means that thrombocytopenia may accompany. We should give anti-virus treatment and we should also protect the liver. If the thrombocytopenia occurs, the hormone treatment should be added.

Doctor: I see, thank you.



## Chuánrǎnxìng dānhé xìbāo zēngduōzhèng 传染性单核细胞增多症

Zhěnduàn

### 1. 诊断

Línchuáng biǎoxiàn

#### (1) 临床表现

Fā rè

##### ① 发热

Yānyán, biǎntǎotǐyán

##### ② 咽炎、扁桃体炎

Jǐngbù línbājié zhǒngdà

##### ③ 颈部淋巴结肿大

Gānzàng zhǒngdà

##### ④ 肝脏肿大

Pí zàng zhǒngdà

##### ⑤ 脾脏肿大

Xuèxiàng jiǎnchá

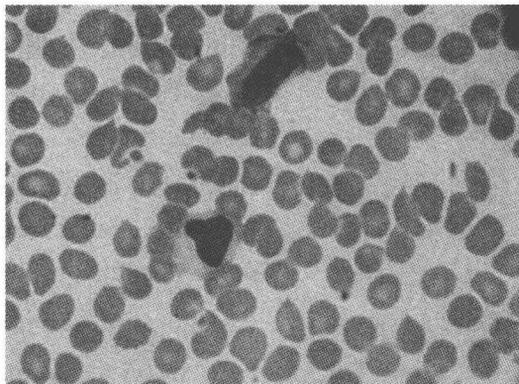
#### (2) 血象检查

Báixìbāo fēnlèi zhōng línbā

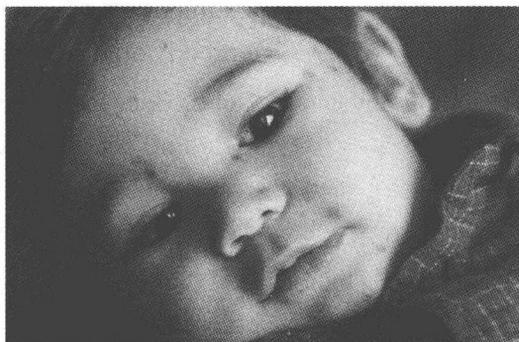
##### ① 白细胞分类中淋巴

xìbāo zhàn 50% yǐshàng huò

细胞占50%以上或



传染性单核细胞增多症中的异型淋巴细胞



皮疹

línbā xìbāo zǒngshù gāo yú  $5.0 \times 10^9/L$   
淋巴细胞总数高于  $5.0 \times 10^9/L$

Yìxíng línbā xìbāo  $>10\%$  huò zǒngshù gāo yú  $1.0 \times 10^9/L$   
② 异型淋巴细胞  $>10\%$  或总数高于  $1.0 \times 10^9/L$

Xuèzhōng EB bìngdú kàngtǐ yángxìng  
(3) 血中 EB 病毒抗体阳性

Rúguǒ huàn'ér líncuáng de biǎoxiàn fúhé qízhōng sān tiáo, jiéhé xuèxiàng jiǎnchá hé  
如果患儿临床的表现符合其中三条, 结合血象检查和

EB bìngdú kàngtǐ jiǎnchá de jiéguǒ jí kě zhěnduàn.  
EB 病毒抗体检查的结果即可诊断。

Zhìliáo  
2. 治疗

Zhùyì xiūxi, bìmiǎn jùliè huódòng.  
(1) 注意休息, 避免剧烈活动。

Kàng bìngdú zhìliáo: Zhǔyào zhēnduì EB bìngdú, jǐyǔ gēngxīluòwéi huò  
(2) 抗病毒治疗: 主要针对 EB 病毒, 给予更昔洛韦或  
āxīluòwéi jìnxíng kàng bìngdú zhìliáo.  
阿昔洛韦进行抗病毒治疗。

Jīsù zhìliáo: Rú huànzhě chūxiàn shénjīng xìtǒng bìngfāzhèng, xīnjīyán,  
(3) 激素治疗: 如患者出现神经系统并发症、心肌炎、  
róngxuèxìng pínxuè, xuèxiǎobǎn jiǎnshǎoxìng zǐdiàn dēng bìngfāzhèng, kě jǐyǔ tángpízhì jīsù  
溶血性贫血、血小板减少性紫癜等并发症, 可给予糖皮质激素  
duǎnchéng zhìliáo.  
短程治疗。

Duìzhèng zhìliáo: Rú hébìng gǎnrǎn kě jǐyǔ kàngjūn yàowù, dàn bìmiǎn yìngyòng  
(4) 对症治疗: 如合并感染可给予抗菌药物, 但避免应用  
ānbìànxiǐlín huò āmòxiǐlín, yímiǎn yīnqǐ pízhěn, jiāzhòng bìngqíng. Rú chūxiàn gāngōngnéng  
氨苄西林或阿莫西林, 以免引起皮疹, 加重病情。如出现肝功能  
sǔnshāng, kě jǐyǔ bǎogān zhìliáo.  
损伤, 可给予保肝治疗。

Fāshēng pípòliè shí, yīng lìjí shūxuè, bìng cǎiqǔ shǒushù zhìliáo.  
(5) 发生脾破裂时, 应立即输血, 并采取手术治疗。



## Infectious Mononucleosis

### 1. Diagnosis

#### (1) Clinical manifestations

- ① Fever
- ② Pharyngitis, tonsillitis
- ③ Neck lymphadenectasis
- ④ Hepatomegaly
- ⑤ Splenomegaly

#### (2) Routine blood cell test

- ① The lymphocyte percentage of the WBC is more than 50%, or the total number of lymphocytes is more than  $5.0 \times 10^9/L$ .
- ② Heterotypic lymphocyte  $>10\%$ , or the total number of heterotypic lymphocyte  $>1.0 \times 10^9/L$ .

#### (3) The antibody of EB virus is positive.

If the patient has those manifestations and the results of routine blood cell tests and the antibody of EB virus are obtained, the diagnosis can be confirmed.

### 2. Treatment

- (1) Rest and avoid intense activities.
- (2) Anti-virus treatment: Mainly against EB virus, Ganciclovir or Aciclovir.
- (3) Hormone treatment: When the nervous system complications, myocarditis, hemolytic anemia, thrombocytopenic purpura and so on occur, glucocorticoid is needed.
- (4) Symptomatic treatment: Antibiotics is needed when infection occurs. Ampicillin and amoxicillin should not be used in case they will cause rash and make the condition worse. If liver dysfunction occurs, liver should be protected.
- (5) When the spleen ruptures, blood transfusion is required immediately and surgical treatments are needed.

## 练习 Exercises

### 听力练习

#### Listening Exercises

#### 一、选择你听到的词或词组。

Choose the words or phrases you hear.

- |        |       |       |       |       |
|--------|-------|-------|-------|-------|
| ( ) 1. | A. 皮质 | B. 皮层 | C. 皮疹 | D. 皮肤 |
| ( ) 2. | A. 传入 | B. 传染 | C. 传播 | D. 专人 |
| ( ) 3. | A. 病毒 | B. 病菌 | C. 冰毒 | D. 评述 |
| ( ) 4. | A. 极度 | B. 脊柱 | C. 肌瘤 | D. 激素 |
| ( ) 5. | A. 样式 | B. 阳面 | C. 阳性 | D. 阴性 |

#### 二、根据所听录音完成句子。

Complete the sentences according to the recording you hear.

- 您的孩子症状较重，而且 \_\_\_\_\_ 损伤明显，需要住院。
- 血常规检查显示白细胞计数及淋巴细胞百分率明显升高，\_\_\_\_\_ 淋巴细胞占 16%，  
\_\_\_\_\_ 明显升高。
- 传染性单核细胞增多症的患者会出现 \_\_\_\_\_ 减少。
- 孩子的脾脏增大，要尽量卧床休息，不要剧烈活动，以免引起 \_\_\_\_\_。
- 由于 EB 病毒可以侵害多个 \_\_\_\_\_，因此除了上述检查外，还应该提检胸片以明确  
是否存在 \_\_\_\_\_ 的改变。



## 词汇和语法练习

### Vocabulary and grammar

---

#### 一、改错。

Correct the sentences.

1. 传染性单核细胞增多症主要引起由EB病毒感染。
2. 多少度孩子的体温能达到?
3. 现在我做一下检查为患儿。
4. 您要让孩子休息多, 喝水多。
5. 传染性单核细胞增多症大多数预后良好, 不需特殊治疗一般。

#### 二、组句。

Construct sentences.

1. 得了 孩子 您 很 的 可能 传染性 增多症 单核细胞 。
2. 患者 治疗 大部分 不 能 也 好 。
3. 发现 你 目前 都 了 表现 阳性的 哪些 ?
4. 患者 情况 我们 观察 的 血小板 要 密切 。
5. 平时 孩子 像 吗 活泼 一样 ?



## 阅读理解与应用练习

### Reading comprehension and practice

---

#### 一、根据课文内容完成对话。

Complete the dialogue according to the text.

医生: \_\_\_\_\_?

家长: 他发烧, 嗓子疼, 今天身上还出了一些小红点儿。

医生：\_\_\_\_\_？

家长：这些小红点儿是我今天发现的，但是他五天前就开始发烧了，而且嗓子疼。

医生：\_\_\_\_\_？

家长：发烧时能达到38℃以上，下午和晚上发烧尤其明显，昨晚最高达到了39.5℃。

医生：\_\_\_\_\_？

家长：我给他吃了几次阿司匹林，但是每次吃完只能退烧四个小时，之后就又热起来了。

医生：\_\_\_\_\_？

家长：没有。

医生：\_\_\_\_\_？

家长：孩子没挠，可能不痒。

医生：\_\_\_\_\_？

家长：他的脖子有一点儿肿。

医生：\_\_\_\_\_？

家长：他自己没说疼，但我摸他脖子时，他说有一点儿疼。

医生：\_\_\_\_\_？

家长：发烧的时候不爱动，烧退的时候还能玩儿。最近不爱吃东西，说吃东西时嗓子疼。

医生：\_\_\_\_\_？

家长：他从来没说过。

医生：您把孩子抱好，我来检查一下。

## 二、交际练习。

## Communication exercises

情景  
描述

李东东, 男孩儿, 5岁, 因发热五天、发疹一天, 以传染性单核细胞增多症收治入院。根据患儿的临床表现, 主治医生认为应该与血液系统疾病相鉴别。对于有发热, 皮疹, 肝脏、脾脏和淋巴结肿大的患儿, 应注意与败血症、幼年型类风湿关节炎等疾病相鉴别。注意让孩子多休息, 多喝水, 尽量卧床休息, 不要剧烈活动, 以免引起脾破裂。

根据以上描述进行对话练习。

Make a dialogue according to the description.

情景  
SCENE

主治医生与经治医生查房

Doctors' rounds.

内容  
CONTENT

讨论传染性单核细胞增多症的鉴别诊断和治疗原则

Discussion of the differential diagnosis and therapeutic principles for infectious mononucleosis.



## 医学常识

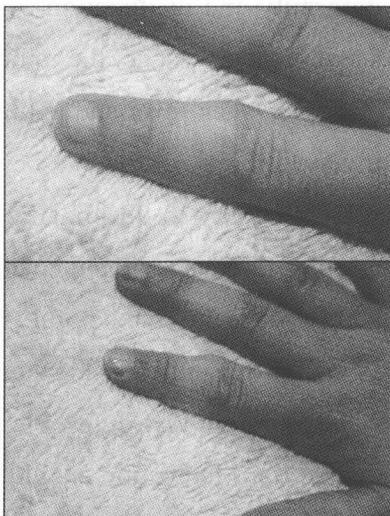
Medical Common Sense

Yòuniánxíng lèifēngshī guānjiéyán  
幼年型 类风湿 关节炎

Yòuniánxíng lèifēngshī guānjiéyán líncuáng biǎoxiàn wéi gāorè, pízhěn jí  
幼年型 类风湿 关节炎 临床 表现为 高热、皮疹 及  
guānjiéyán. Pízhěn chángcháng zài fā rè shí chūxiàn, tuìrè shí xiāotuí. Guānjié  
关节炎。皮疹 常常 在发热时 出现, 退热时 消退。关节  
téngtòng fǎnfù fāzuò, wǎnqī dǎozhì guānjié jiāngzhí, jīxíng hé gōngnéng zhàng'ài,  
疼痛 反复 发作, 晚期 导致 关节 僵直、畸形 和 功能 障碍,  
gè qī wéihù guānjié gōngnéng kěyǐ jiǎnshǎo bìngfāzhèng de chǎnshēng. Lìrú,  
各期 维护 关节 功能 可以 减少 并发症 的产生。例如,  
zài fā rè jí guānjié zhǒngtòng shí, jiǎnshǎo shòulěi guānjié de huódòng, zhùyì  
在 发热 及 关节 肿痛 时, 减少 受累 关节 的活动, 注意

xiūxi, bìmiǎn shòuyā jí hánlěng cìjī. Zhèngzhuàng huǎnjiě shí, jí zǎo jìnxíng  
休息, 避免受压及寒冷刺激。症状缓解时, 及早进行  
guānjié gōngnéng duànliàn, fángzhǐ guānjié luánsuō hé jīròu wěisuō. Duànliàn yào  
关节功能锻炼, 防止关节挛缩和肌肉萎缩。锻炼要  
xúnxù jiànjìn, chí zhī yǐ héng. Tóngshí hái kěyǐ  
循序渐进, 持之以恒。同时还可以  
jìnxíng wùlǐ liáofǎ jí tuīná ànmó.  
进行物理疗法及推拿按摩。

Huàn'ér yào jiāqiáng yíngyǎng, duō chī  
患儿要加强营养, 多吃  
hán dàn bái zhì gāo bìng yì xiāohuà de shíwù,  
含蛋白质高并易消化的食物,  
rú dàn, yú, xiā, dòulèi zhìpǐn, tǔdòu,  
如蛋、鱼、虾、豆类制品、土豆、  
niúròu děng. Yào zài yīshēng zhǐdǎo xià yòngyào,  
牛肉等。要在医生指导下用药,  
jiānchí àn liáochéng zhìliáo, búyào suíyì tíngyào  
坚持按疗程治疗, 不要随意停药



幼年型类风湿关节炎的关节改变  
huò zēngjiā yàoliàng, zhùyì yàowù de dú-fùzuòyòng. Huánjìng cháoshī, qìhòu  
或增加药量, 注意药物的毒副作用。环境潮湿、气候  
hánlěng, yīnyǔ tiānqì, guòdù pí láo, jīngshén cìjī jí shēnghuó bù guīlǜ děng  
寒冷、阴雨天气、过度疲劳、精神刺激及生活不规律等  
dōu kě shǐ zhèngzhuàng jiāzhòng, suǒyǐ yào zhùyì bǎonuǎn, shēnghuó guīlǜ,  
都可使症状加重, 所以要注意保暖、生活规律、  
zhùyì xiūxi, shìdàng duànliàn, zuì dà chéngdù de wéichí guānjié gōngnéng,  
注意休息、适当锻炼, 最大程度地维持关节功能,  
jiàngdī guānjié sǔnshāng.  
降低关节损伤。

## Juvenile Rheumatoid Arthritis

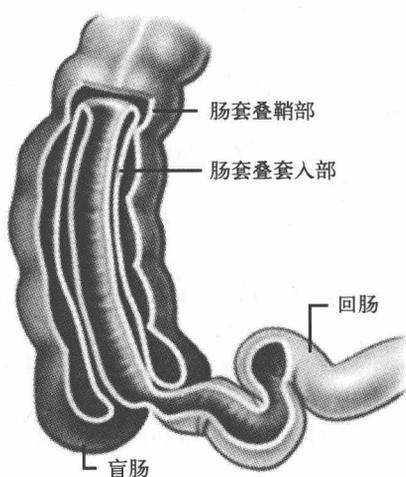
Juvenile rheumatoid arthritis has manifestations such as high fever, rash and arthritis. Rash often goes with fever. Joint pain repeatedly occurs. Stiffness, deformity and dysfunction of joints occur when it develops into the advanced stage. At every stage, the joint maintenance can decrease the complications. For example, when fever and joint swelling occur, it is necessary to restrict the use of involved joints, rest, avoid being pressured and keep warm. When it is relieved, it is necessary to do joint function exercises to prevent joint contracture and atrophy. Exercises should be done gradually and persistently and physical therapy and massage are also helpful.

Improve nutrition for the patient and encourage them to eat food which are rich in protein and digestible, such as egg, fish, shrimp, soybean, potato, beef and so on. Medication should be under the guidance of a doctor. Adhere to the treatment plan. Do not stop or increase the dose randomly. Pay attention to side effects. Wet surroundings, cold climate, raining, fatigue, emotion stimulations and unstable life styles and so on can make the condition worse. Make sure to maintain suitable temperature, rest, life style, exercise, joint protection to avoid damage to the joints.

# 第十课 Lesson Ten

Érwàikē  
儿外科  
Pediatric Surgery

肠套叠示意图



## 学习目标 Goals



1. 掌握肠套叠的临床表现和诊断依据。
2. 熟悉肠套叠门诊接诊及问诊的表达用语。
3. 熟悉肠套叠的处理原则及预防复发措施。

Chángtàoedié  
肠套叠  
Intussusception

医学词汇 Medical Words

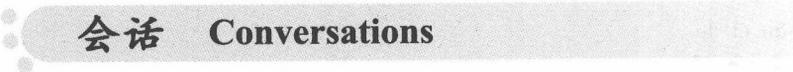
肠套叠	chángtàoedié	intussusception
暗红色果酱样	ànhóngsè guǒjiàngyàng	dark red jam-like
包块	bāokuài	mass
腊肠样	làchángyàng	sausage-shaped
灌肠室	guànchángshì	enema room
同心圆征	tóngxīnyuánzhēng	concentric circle
先天性巨结肠	xiāntiānxìng jùjiécháng	Hirschsprung's disease
液平面	yèpíngmiàn	liquid surface
空气灌肠	kōngqì guàncháng	air enema
复位	fùwèi	reposition
胎便	tāibiàn	meconium
顽固性便秘	wángùxìng biànmì	constipation
腹胀	fùzhàng	abdominal distention
直肠活检	zhícháng huójiǎn	rectal biopsy
复发	fùfā	recurrence


 导论

Chángtàodié shì zhǐ yí duàn chángguǎn tào rù yǔ qí xiānglián de chángguǎnqiāng nèi, tā shì yīng-yòu'ér chángjiàn de jífùzhèng zhīyī. Diǎnxíng zhèngzhuàng yǒu fùtòng, òutù, guǒjiàngyàng xuèbiàn hé fùbù bāokuài. Běn kè jiāng jièshào chángtàodié de zhèngzhuàng, tǐgé jiǎnchá, fúzhù jiǎnchá jí chǔlǐ yuánzé. 肠套叠是指一段肠管套入与其相连的肠管腔内，它是婴幼儿常见的急腹症之一。典型症状有腹痛、呕吐、果酱样血便和腹部包块。本课将介绍肠套叠的症状、体格检查、辅助检查及处理原则。


 Introduction

Intussusception is a condition in which intestines invaginate into another section of intestine, and is frequently seen as a cause of acute abdominal pain in infants. The typical symptoms are abdominal pains, vomiting, dark red jam-like stool and abdominal mass. In the following dialogue we will introduce symptoms of intussusceptions, physical check-up, auxiliary examinations and principles of treatment.


 会话 Conversations


 会话一  
Chángtàodié  
肠套叠


 情景

Huàn'ér yīn liánxù fùxiè, tūrán kūnào bù'ān ér bèi jiāzhǎng dàidào  
患儿因连续腹泻、突然哭闹不安而被家长带到  
érkē jízhěnshì jiùzhěn.  
儿科急诊室就诊。

## 人物

Huànrér: Lín Xiǎo, liù gè yuè

患儿: 林晓, 六个月

Jiāzhǎng: Wú nǚshì, Lín Xiǎo de mǔqīn

家长: 吴女士, 林晓的母亲

Zhǔzhì yīshēng: Xú yīshēng

主治 医生: 徐 医生

Shíxí yīshēng: Niú yīshēng

实习 医生: 牛 医生

## 地点

Érkē jízhěnshì

儿科 急诊室

主治医生

Nín de hái'ǐ zěnme le?  
您的孩子怎么了?

家长

Liánxù fùxièle sān tiān, sān gè xiǎoshí qián tūrán kūnào bù'ān.  
连续腹泻了三天, 三个小时前突然哭闹不安。

主治医生

Dàbiàn shénme yánsè?  
大便什么颜色?

家长

Ànhóngsè, xiàng guǒjiàng yíyàng.  
暗红色, 像果酱一样。

主治医生

Tùguo ma?  
吐过吗?

家长

Tùguo sān cì le.  
吐过三次了。

主治医生

Qǐng nín jiāng hái'ǐ fàngdào zhěnlíozhuō shàng, wǒ lái jiǎnchá yí xià. ... Zài tā de yòu-shàngfù, wǒ mōdào làchángyàng bāokuài.  
请您将孩子放到诊疗桌上, 我来检查一下。……在他的右上腹, 我摸到腊肠样包块。

Wǒ kāi zhāng B chāo jiǎnchádān, nín dài hái'ǐ qù zuò gè chāoshēng jiǎnchá.  
我开张 B 超检查单, 您带孩子去做个超声检查。

Yīshēng, wǒ hái zi de qíngkuàng yánzhòng ma?  
**家长** 医生，我孩子的情况严重吗？

Chūbù kǎolù shì chángtào dié, chāoshēng jiǎnchá huì yǒuzhùyú míngquè  
**主治医生** 初步考虑是肠套叠，超声检查会有助于明确  
 zhěnduàn.  
 诊断。

Hǎo de, wǒ zhè jiù dài hái zi qù zuò.  
**家长** 好的，我这就带孩子去做。

30 fēnzhōng hòu, huàn'ér mǔqīn bǎ chāoshēng jiǎnchá jiéguǒ jiāo gěi yīshēng.  
 30 分钟后，患儿母亲把超声检查结果交给医生。

Wǒ kànkan, fùbù tànjí hùnhéxìng huíshēng bāokuài, bāokuài  
**主治医生** 我看看，腹部探及混合性回声包块，包块  
 héngqiēmiàn chéng qiáng-ruò xiāngjiàn huíshēng, wàizhōu chéng dīhuíshēng,  
 横切面呈强弱相间回声，外周呈低回声，  
 chéng tóngxīnyuánzhēng. Hái zi kěndìng shì chángtào dié.  
 呈同心圆征。孩子肯定是肠套叠。

Nà zěnmě bān?  
**家长** 那怎么办？

Hái zi gāng chūxiàn chángtào dié, zuì hǎo de fāngfǎ shì cǎiqǔ kōngqì  
**主治医生** 孩子刚出现肠套叠，最好的方法是采取空气  
 guàncháng fùwèi.  
 灌肠复位。

Kōngqì guàndào dùzi li huì shānghài dào wǒ de hái zi ma? Néng huàn  
**家长** 空气灌到肚子里会伤害到我的孩子吗？能换  
 biéde zhìliáo fāngfǎ ma?  
 别的治疗方法吗？

Bié jǐnzhāng, kōngqì guàncháng de mùdì shì jièzhù kōngqì de yālì  
**主治医生** 别紧张，空气灌肠的目的是借助空气的压力  
 bǎ tàodié de chángguǎn fùwèi.  
 把套叠的肠管复位。

家长

Wǒ hái shì hěn dān xīn, huì yǒu wēi xiǎn ma? Zuò shǒu shù shì bu shì gèng hǎo?

我还是很担心，会有危险吗？做手术是不是更好？

主治医生

Bù bǐ dān xīn, kōng qì guàn cháng shì zhì liáo xiǎo ér jí xìng cháng tào dié de zuì jiā fāng fǎ zhī yī, shǒu shù duì hái zǐ de sǔn hài gèng dà.

不必担心，空气灌肠是治疗小儿急性肠套叠的最佳方法之一，手术对孩子的损害更大。

家长

Ò, míng bai le, nà jiù tīng nín de ba.

哦，明白了，那就听您的吧。

Zhǔ zhì yī shēng yǔ shí xí yī shēng duì huà.  
主治医生与实习医生对话。

实习医生

Lǎo shī, gāng cái nà ge huàn 'ér de cháng tào dié zhèng zhuàng hěn míng xiǎn.

老师，刚才那个患儿的肠套叠症状很明显。

主治医生

Shì de, nǐ dōu guān chá dào shén me zhèng zhuàng le?

是的，你都观察到什么症状了？

实习医生

Qǐ bìng jí, tū rán kū nào bù ān, fù tòng, òu tù, guǒ jiàng yàng xuè - biàn hé fù bù bāo kuài.

起病急，突然哭闹不安，腹痛，呕吐，果酱样血便和腹部包块。

主治医生

Nǎ ge nián líng duàn shì cháng tào dié de gāo fā qī?

哪个年龄段是肠套叠的高发期？

实习医生

Cháng tào dié duō jiàn yú liǎng suì yǐ xià de yīng - yòu 'ér, yóu qí shì 4~10 gè yuè de yīng 'ér.

肠套叠多见于两岁以下的婴幼儿，尤其是4~10个月的婴儿。

主治医生

Zhī dào zhì liáo yuán zé ma?

知道治疗原则吗？

实习医生

Bù zhī dào. Qǐng lǎo shī zhǐ jiào.

不知道。请老师指教。

主治医生

Huàn'ér quánshēn qíngkuàng liánghǎo, wú míngxǐǎn tuōshuǐ hé fùzhàng  
患儿全身情况良好、无明显脱水和腹胀  
zhě kěyǐ cǎiyòng guàncháng liáofǎ zhìliáo. Bìngqíng bǐjiào yánzhòng huò  
者可以采用灌肠疗法治疗。病情比较严重或  
yǐjīng guàncháng què wèi néng fùwèi de bìnglì, bìxū shǒushù fùwèi.  
已经灌肠却未能复位的病例，必须手术复位。  
Wǒmen xiànzài qù guànchángshì.  
我们现在去灌肠室。

Zài guànchángshì li, zhǔzhì yīshēng duì huàn'ér jìnxíng kōngqì guàncháng.  
在灌肠室里，主治医生对患儿进行空气灌肠。

主治医生

Zhǔnbèi hǎo kōngqì yālì guànchángjī.  
准备好空气压力灌肠机。

实习医生

Zhǔnbèi hǎo le, kěyǐ cāozuò le.  
准备好了，可以操作了。

主治医生

Zhújiàn tígāo guàncháng yālì bìng wěndìng zài 60~90mmHg.  
逐渐提高灌肠压力并稳定在60~90mmHg。

实习医生

Zhīdào le.  
知道了。

主治医生

Zài fùbù qīngqīng shīyā ànmó.  
在腹部轻轻施压按摩。

实习医生

Hǎo.  
好。

Kōngqì guàncháng hòu, fùchá B chāo, tóngxīnyuánzhēng xiāoshī. Yīshēng duì huàn'ér mǔqīn jiāyǐ dīngzhǔ.  
空气灌肠后，复查B超，同心圆征消失。医生对患儿母亲加以叮嘱。

主治医生

Háizi chángtào dié fùwèi hòu yǒu fùfā de kěnéngxìng, wèile yùfáng  
孩子肠套叠复位后有复发的可能性，为了预防  
fùfā, yīnggāi zhùyì jǐnkěnéng shíxíng mǔrǔ wèiyǎng, yǐ lì-  
复发，应该注意尽可能实行母乳喂养，以利  
yú xiāohuà xīshōu.  
于消化吸收。

家长 哦，知道了。

主治医生 平时要避免孩子腹部着凉，以免发生腹泻。

家长 我会记着的。

主治医生 另外，要正确添加辅食，避免多种食物对肠道的刺激。

家长 好的。

主治医生 发现异常及时来医院就诊。

家长 好的，谢谢您！

## Intussusception

### SITUATION

A child was taken into the pediatrics emergency room by his mother due to continuous diarrhea and irritable crying.

### PARTICIPANTS

**Baby patient:** Lin Xiao, 6 months old

**Parent:** Ms. Wu, Lin Xiao's mother

**Attending physician:** Doctor Xu

**Intern:** Doctor Niu

### SITE

pediatrics emergency room

Attending physician: What is the problem?

Parent: He has continuous diarrhea for 3 days, and suddenly became restless and irritable 3 hours ago.

Attending physician: What is the color of the stool?

Parent: Dark red jam-like.

Attending physician: Did your child vomit?

Parent: 3 times.

Attending physician: Please put your child on the examination table, I will do some examinations. ...On the right upper quadrant, I can palpate a sausage-like mass. I will have to perform a B-mode ultrasound examination. You can bring your child for this examination.

Parent: Doctor, is the condition of my child very serious?

Attending physician: The initial consideration is intussusception; which needs B-mode ultrasonography for confirmation.

Parent: Ok. I will take the child for that.

Thirty minutes later, the mother showed the result of B-mode ultrasonography to the doctor.

Attending physician: Let me see. There is a mixed echo mass inside the abdominal cavity. Horizontal section of the mass shows strong and weak echoes in turns. In the periphery there are hypoechoic areas, which are arranged in a distinctive “concentric circles” pattern. The child has got intussusception.

Parent: Then what can we do?

Attending physician: Since intussusception has just begun, the best treatment is air enema.

Parent: Will air enema hurt my baby? Can I choose other treatments?

Attending physician: Don't worry. The purpose of air enema is to reposition the intestinal intussusception by the pressure of air.

Parent: I am still nervous. Is there any danger? Wouldn't it be better for my child to have an operation?

Attending physician: Don't worry. Air enema is one of the best treatments for acute intussusception in child. Operation can be harmful to your child.

Parent: Ok, I see. I will follow you.

Dialogue between the attending physician and the intern.

Intern: Professor, the patient has obvious symptoms of intussusception.

Attending physician: Yes, what symptoms of intussusception did you find?

Intern: Acute onset, sudden irritability, stomachache, vomiting, dark red jam-like stools and abdominal mass.

Attending physician: In which age group is there a high incidence rate of intussusception?

Intern: It mostly appears in infants who are younger than 2 years old, especially 4~10 months old.

Attending physician: What is the therapeutic principle?

Intern: I have no idea. Could you please explain?

Attending physician: Enema treatment can be used in patients whose general condition is good, with no obvious dehydration or abdominal distention. Operation should be carried out in severe cases or cases in which enema fails. Now, let's go to the enema room

In the enema room, the attending physician is doing air pressure enema for the child.

Attending physician: Prepare the air pressure enema machine.

Intern: The machine is ready, we can start.

Attending physician: Gradually increase the enema pressure until it reaches a stable pressure of 60~90 mmHg.

Intern: I see.

Attending physician: Massage the abdomen gently.

Intern: Ok.

After air enema, B-mode ultrasonography was performed again and it was found out that the characteristic "concentric circles" disappeared. The doctor is warning the child's mother.

Attending physician: There is a possibility of relapsing intussusception after reduction in children. In order to prevent the relapse, you should try your best to breast-feed your child since it can be easily digested and absorbed.

Parent: Ok, I see.

Attending physician: You should keep his abdomen warm and prevent diarrhea.

Parent: Ok, I will remember.

Attending physician: In addition, you should provide complementary foods properly and avoid food which will stimulate the intestinal tract.

Parent: Ok.

Attending physician: If there is anything abnormal, please come to hospital.

Parent: Ok, thank you!

会话二  
Shī-shēng duìhuà  
师生对话

情景

Shī-shēng jiù chángtàodié yǔ jùjiécháng jìnxíng tāolùn.  
师生就肠套叠与巨结肠进行讨论。

人物

Zhǔzhì yīshēng: Xú yīshēng  
主治医生: 徐医生

Shíxí yīshēng: Niú yīshēng  
实习医生: 牛医生

地点

Érkē yīshēng bàngōngshì  
儿科医生办公室

实习医生

Lǎoshī, chángtàodié hé xiāntiānxìng jùjiécháng dōu shì érkē tèyǒu de jíbìng, yīnggāi rúhé qūbié ne?  
老师, 肠套叠和先天性巨结肠都是儿科特有的疾病, 应该如何区别呢?

主治医生

Xiāntiānxìng jùjiécháng shì xiāntiān fāyù yìcháng, yìbān biǎoxiàn wéi  
先天性巨结肠是先天发育异常, 一般表现为

tāibiàn páichū yánchí, wángùxìng biànmì, fùzhàng.  
胎便排出延迟、顽固性便秘、腹胀。

X xiàn zhěnduàn qíngkuàng zěnmeyàng?

实习医生

X线诊断情况怎么样?

X xiàn shì zhěnduàn xiāntiānxìng jùjiécháng de zhòngyào shǒuduàn zhīyī,

主治医生

X线是诊断先天性巨结肠的重要手段之一，

fùbù píngpiàn kě jiàn jiécháng chōngqì kuòzhāng, dàn wú dà de yè-  
腹部平片可见结肠充气扩张，但无大的液

píngmiàn, kěyǐ yǔ chánggěngzǔ jiànbíe.

平面，可以与肠梗阻鉴别。

Lǎoshī, xiāntiānxìng jùjiécháng zuì kěkào de zhěnduàn yījù shì

实习医生

老师，先天性巨结肠最可靠的诊断依据是

shénme?

什么?

Cóng lǐlùn shàng jiǎng, zhícháng huójiǎn duì cǐ bìng de zhěnduàn zuìwéi

主治医生

从理论上讲，直肠活检对此病的诊断最为

kěkào.

可靠。

Tā hé chángtàodié zài zhìliáo yuánzé shàng yǒu qūbié ma?

实习医生

它和肠套叠在治疗原则上有什么区别吗?

Dāngrán yǒu. Rúguǒ zhěnduàn wéi jùjiécháng, yīng jǐnzǎo zuò shǒushù;

主治医生

当然有。如果诊断为巨结肠，应尽早做手术；

ér chángtàodié yījīng zhěnduàn, shǒuxuǎn kōngqì guàncháng fùwèi.

而肠套叠一经诊断，首选空气灌肠复位。

Wǒ míngbai le. Jùjiécháng shì xiāntiān fāyù yìcháng, jiūzhèng

实习医生

我明白了。巨结肠是先天发育异常，纠正

jùjiécháng de gēnzhi fāngfǎ shì shǒushù; ér chángtàodié shì yóu yǐnshí

巨结肠的根治方法是手术；而肠套叠是由饮食

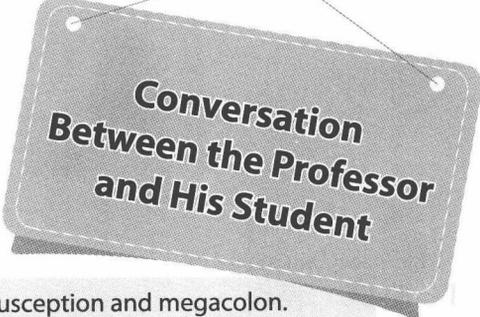
wèiyǎng búdàng zàochéng de, kěyǐ yùfáng. Xièxie nín!

喂养不当造成的，可以预防。谢谢您!

Bú kèqì.

主治医生

不客气。



## Conversation Between the Professor and His Student

**SITUATION** Two doctors talked about intussusception and megacolon.

**PARTICIPANTS**

**Attending physician:** Doctor Xu

**Intern:** Doctor Niu

**SITE**

pediatrics doctor's office

**Intern:** Intussusception and congenital megacolon are typical diseases among children. How can we differentiate them?

**Attending physician:** Congenital megacolon is a congenital developmental anomaly. It is generally marked by delayed passage of meconium, constipation and neonatal abdominal distension.

**Intern:** How to diagnose it with X-ray?

**Attending physician:** X-ray is an important way to diagnose the disease. From the abdominal plain film we can find large colon infation, but there is no big fluid level which can be used to diagnose intestinal obstruction.

**Intern:** What is the most reliable method to diagnose congenital megacolon?

**Attending physician:** In theory, the most reliable diagnosis is rectal biopsy.

**Intern:** Are there any differences in their treatment principles?

**Attending physician:** Of course. If megacolon is diagnosed, the patient should have an operation as early as possible. However, if intussusception is diagnosed, the first choice is air enema.

**Intern:** I see. Congenital megacolon is a congenital developmental anomaly. The permanent cure of congenital megacolon is operation. Intussusception is caused by improper feeding and it is preventable. Thank you.

**Attending physician:** You are welcome.



## Chángtàoedié 肠套叠

Línchuáng biǎoxiàn

### 1. 临床 表现

Qǐbìng jí, zhènfāxìng kūnào, bàn miànsè cāngbái, shǒu-jiǎo luàndòng, biǎoqíng yìcháng tòngkǔ.  
(1) 起病急, 阵发性哭闹, 伴面色苍白、手脚乱动, 表情异常痛苦。

Ǒutù shì chángtàoedié zǎoqī zhèngzhuàng zhīyī, fùtòng fāzuò hòu chūxiàn ǒutù, zǎoqī wéi shíwù, yǐhòu kě wéi dǎnzhī, 1~2 tiān hòu, ǒutùwù kě wéi dài chòuwèi de bèi xiāohuà de shíwù huò chángnèi róngwù.  
(2) 呕吐是肠套叠早期症状之一, 腹痛发作后出现呕吐, 早期为食物, 以后可为胆汁, 1~2天后, 呕吐物可为带臭味的被消化的食物或肠内容物。

Biànxuè shì diǎnxíng ér zhòngyào de zhèngzhuàng, yìbān zài fābìng hòu 6~12 xiǎoshí chūxiàn, xuèbiàn chéng guǒjiàngyàng.  
(3) 便血是典型而重要的症状, 一般在发病后6~12小时出现, 血便呈果酱样。

Tǐgé jiǎnchá: Fùbù kě chùjí làchángyàng zhǒngwù, shāo huódòng, yǒu yātòng.  
(4) 体格检查: 腹部可触及腊肠样肿物, 稍活动, 有压痛。

Zhěnduàn

### 2. 诊断

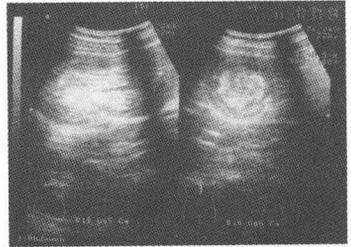
Gēnjù chángtàoedié de zhǔyào zhèngzhuàng, rú zhènfāxìng fùtòng, ǒutù, guǒjiàngyàng xuèbiàn hé fùbù chùjí làchángyàng zhǒngkuài, jí kě zhěnduàn.  
(1) 根据肠套叠的主要症状, 如阵发性腹痛、呕吐、果酱样血便和腹部触及腊肠样肿块, 即可诊断。

Zǎoqī bìnglì, biànxuè shàngwèi fāshēng huò yīn fùzhàng ér wèi chùjí zhǒngkuài shí, kě zuò zhícháng zhǐjiǎn, guānchá zhǐtào shàng shìfǒu zhānyǒu guǒjiàngsè niányè.  
(2) 早期病例, 便血尚未发生或因腹胀而未触及肿块时, 可做直肠指检, 观察指套上是否沾有果酱色黏液。

Fǔzhù jiǎnchá: Chāoshēng fāxiàn fùqiāng nèi

(3) 辅助检查: 超声发现腹腔内

bāokuài, chéng tèzhēngxìng de tóngxīnyuánzhēng; huò X xiàn  
包块, 呈特征性的同心圆征; 或 X 线  
tòushì, fùqiāng chūxiàn yèpíngmiàn.  
透视, 腹腔出现液平面。



肠套叠B超图像

Zhiliáo

### 3. 治疗

Fēishǒushù liáofǎ: Jí kōngqì guàncháng hé bèiji guàncháng liǎng zhǒng fùwèifǎ.

(1) 非手术疗法: 即空气灌肠和钡剂灌肠两种复位法。

Kōngqì guàncháng fùwèifǎ de shìyìngzhèng wéi bìngchéng bù chāoguò 12 xiǎoshí,

① 空气灌肠复位法的适应症为病程不超过 12 小时、

quánshēn qíngkuàng liáng hǎo de huàn'ér. Bìngchéng chāoguò 24 xiǎoshí, quánshēn

全身情况良好的患儿。病程超过 24 小时、全身

qíngkuàng míngxiǎn jiào chà rú fùzhàng yánzhòng zhě, jìyòng kōngqì guàncháng.

情况明显较差如腹胀严重者, 忌用空气灌肠。

Bèiji guàncháng fùwèi shì jiāng bèiji guàn rù zhícháng nèi, tōngguò

② 钡剂灌肠复位是将钡剂灌入直肠内, 通过

yíngguāngbǎn guānchá chángtào dié yīnyǐng, quèzhěn hòu, àn guīdìng zēngjiā

荧光板观察肠套叠阴影, 确诊后, 按规定增加

yā lì, shǐ tàodié de chángguǎn fùwèi.

压力, 使套叠的肠管复位。

Guàncháng hòu kǒufú tàn mò, jīng guānchá rú néng suí dàbiàn páichū, zhèngmíng

③ 灌肠后口服炭末, 经观察如能随大便排出, 证明

fùwèi chénggōng.

复位成功。

Shǒushù liáofǎ: Duì wǎnqī bǐjiào yánzhòng de bìnglì, huò yòng kōngqì guàncháng,

(2) 手术疗法: 对晚期比较严重的病例, 或用空气灌肠、

bèiji guàncháng hòu wèi fùwèi de bìnglì, yīng pōufù fùwèi tàodié de chángguǎn.

钡剂灌肠后未复位的病例, 应剖腹复位套叠的肠管。



## Intussusception

### 1. Clinical manifestations

(1) Acute onset, continuous crying, pale complexion, shaking arms and legs and painful expressions.

(2) Vomiting is an early symptom of intussusception. After abdominal pain, the patient begins to vomit, first food, then bile. After one or two days, the vomitus can be undigested food or intestinal content with a bad smell.

(3) Bloody stools is a typical and an important symptom. Bloody stools, especially with a dark red jam-like color, are usually found between six to twelve hours after onset.

(4) Physical examination: Sausage-shaped abdominal mass and pain on palpation.

### 2. Diagnosis

(1) According to main symptoms of intussusception such as continuous abdominal pain, vomiting, bloody stools with the dark red jam-like color and sausage-shaped abdominal mass.

(2) In early stages, when there are no bloody stools, no abdominal mass, the digital rectal examination can be performed. The doctor can observe whether there is dark red jam-like mucus.

(3) Auxiliary examination: The abdominal mass, which is found by B-mode ultrasound examination, shows the distinctive feature of "concentric circles". X-ray may show fluid levels in the abdomen.

### 3. Treatment

(1) Non-operative treatment: Air enema and barium enema.

① The indication of air enema includes infants who have been ill for less than 12 hours and are in good condition. If the duration is more than 24 hours and patients are in bad condition or have obvious abdominal distention, they are not allowed to take air enema.

② Barium enema. In this method barium is put into the rectum and the shape of intussusceptions is observed by fluorescent plate. As long as the diagnosis is correct, add pressure as prescribed and intussusception can be corrected.

③ After enema, charcoal powder should be taken. If charcoal powder is found in the stool, the enema is successful.

(2) Operation: When patients' conditions become severe, or when air enema and barium enema fail to reset intestinal intussusception, laparotomy should be done.

## 练习 Exercises

### 听力练习

#### Listening Exercises

##### 一、选择你听到的词或词组。

Choose the words or phrases you hear.

- ( ) 1. A. 包膜            B. 包块            C. 脓包            D. 肿块
- ( ) 2. A. 平面            B. 平片            C. 平行            D. 面积
- ( ) 3. A. 按摩            B. 按压            C. 按住            D. 摩擦
- ( ) 4. A. 指检            B. 体检            C. 活检            D. 活泼
- ( ) 5. A. 母亲            B. 乳汁            C. 母体            D. 母乳

##### 二、根据所听录音完成句子。

Complete the sentences according to the recording you hear.

1. 我开张B超检查单,您带孩子去做个\_\_\_\_\_。
2. 孩子刚出现肠套叠,最好的方法是采取\_\_\_\_\_。
3. 你都观察到什么\_\_\_\_\_了?
4. 哪个\_\_\_\_\_是肠套叠的高发期?
5. 在腹部轻轻\_\_\_\_\_按摩。
6. 要正确添加\_\_\_\_\_,避免多种食物对肠道的\_\_\_\_\_。

### 词汇和语法练习

#### Vocabulary and grammar

##### 一、选择正确答案。

Choose the correct answer.

1. 请您将孩子\_\_\_\_\_诊疗桌上,我来检查一下。
- A. 摆到            B. 放到            C. 来到

2. 初步考虑是肠套叠, \_\_\_\_\_会有助于明确诊断。
- A. 超声检查            B. CT 检查            C. X 光检查
3. 空气灌肠的目的是借助空气的压力把套叠的肠管\_\_\_\_\_。
- A. 摆好                  B. 清理                  C. 复位
4. 肠套叠的典型症状是突然哭闹不安、腹痛、\_\_\_\_\_, 果酱样血便和腹部包块。
- A. 恶心                  B. 咳嗽                  C. 呕吐
5. 从理论上讲, \_\_\_\_\_对此病的诊断最为可靠。
- A. 直肠活检            B. 直肠复位            C. 直肠灌注

## 二、改错。

Correct the sentences.

1. 怎么样 X 线诊断情况?
2. 你都观察到症状什么了?
3. 发现异常及时来医生就诊。
4. 肠套叠和先天性巨结肠都是妇科特有的疾病。
5. 腹部平片可见结肠充气扩张, 但无大的液平面, 可以与肠胃炎鉴别。



## 阅读理解与应用练习

### Reading comprehension and practice

#### 一、根据课文内容回答问题。

Answer questions according to the text.

1. 肠套叠患儿的大便是什么颜色的?
2. 肠套叠患儿超声检查的结果是什么样的?
3. 空气灌到肚子里会伤害到患儿吗?
4. 如何区别肠套叠和先天性巨结肠?
5. 先天性巨结肠最可靠的诊断依据是什么?

## 二、交际练习。

## Communication exercises

情景描述

六个月大的婴儿经体格检查和超声检查后被诊断为肠套叠。一般来说，患儿全身情况良好、无明显脱水和腹胀者可以采用灌肠疗法治疗；病情比较严重或已经灌肠却未能复位的病例，必须手术复位。主治医生根据患儿情况对患儿进行空气灌肠复位。

根据以上描述进行对话练习。

Make a dialogue according to the description.

情景  
SCENE

主治医生与实习医生对话

Dialogue between the attending physician and the intern.

内容  
CONTENT

肠套叠的处理原则及预防复发措施

Treatment principles and prevention measures for intussusception.



## 医学常识

Medical Common Sense

## Chángtào dié

## 肠套叠

Chángtào dié yíjīng fāxiàn, yīng lǐjí sòngyī, jíshí fùwèi, yǐ jiǎnshǎo háizi de tòngkǔ. Zài sòngyī guòchéng zhōng xū zhùyì: jìnshí jìnshuǐ, yǐ jiǎnqīng wèi-cháng nèi de yālì; bù néng yòng zhǐtòngyào, yǐ fáng yǎngài zhèngzhuàng, yǐngxiǎng zhěnduàn; zài sòngyī túzhōng, jiāzhǎng yīng zhùyì guānchá bìngqíng biànhuà, rú ǒutùwù, dàbiàn de cìshù, liàngděng, yǐbiàn xiàng yīshēng xiángxì jiǎngshù bìngqíng. 详细讲述病情。

Chángtàodié shì kěyǐ yùfáng de, jiāzhǎng yīng zhùyì bǎochí háizi chángdào de zhèngcháng gōngnéng, búyào tūrán gǎibiàn xiǎo'er de yǐnshí jiégòu, fùshí yào zhújiàn tiānjiā, shǐ xiǎo'er jiāonèn de chángdào yǒu zhújiàn shìyìng de guòchéng, fángzhǐ chángguǎn rúddòng yìcháng; píngshí yào bìmiǎn xiǎo'er fùbù zháoliáng, shìshí zēngtiān yī-bèi, yùfáng yīn qìhòu biànhuà yīnqǐ de chángdào gōngnéng shītíáo; fángzhǐ chángdào fāshēng gǎnrǎn, jiǎngjiū bǔrǔ wèishēng, yánfáng bìng cóng kǒu rù.

肠套叠是可以预防的，家长应注意保持孩子肠道的正常功能，不要突然改变小儿的饮食结构，辅食要逐渐添加，使小儿娇嫩的肠道有逐渐适应的过程，防止肠管蠕动异常；平时要避免小儿腹部着凉，适时增添衣被，预防因气候变化引起的肠道功能失调；防止肠道发生感染，讲究哺乳卫生，严防病从口入。

## Intussusceptions

When intussusception is found, the child should be taken to hospital immediately for repositioning in time to reduce the pain. On the way to hospital, several points should be noted: abstain from food and drink to relieve the pressure in the gastrointestinal tract; do not use painkillers in case they interfere with diagnosis; meanwhile parents should observe the change of the patient's condition carefully, such as vomit, stool frequency or volume, and report everything to doctors.

Intussusception is preventable. Parents should try to keep the child's intestinal tract functions normal and should not suddenly change the dietary structure. Supplementary food should be gradually added to adapt to the child's delicate intestinal tract and prevent unusual movement of intestinal tract. Usually kids' abdomen should be kept warm. Change kids' clothes according to the weather to prevent disorder of intestinal tract movement. Avoid intestinal tract infection, be careful about breast-feeding and prevent oral transfer of diseases.

## 附录一 录音文本 Appendix I Tapescripts

### 第一课 妇科炎症

#### 听力练习

#### 一、选择你听到的词或词组。

1. 酵母菌    2. 分泌物    3. 菌群    4. 腹膜炎    5. 后遗症

#### 二、根据所听录音选择正确答案。

1. 你的阴道壁和宫颈都充血红肿了，并有大量黏稠的乳酪样分泌物附着。
2. 你看上去得了阴道炎，需要马上做个分泌物的涂片化验。
3. 病人把分泌物的化验结果交给医生。
4. 这是处方，每晚阴道内上药一次，连用七天。
5. 病人人流术后高热，严重下腹痛五天。

### 第二课 妇科肿瘤

#### 听力练习

#### 一、选择你听到的词或词组。

1. 肌瘤    2. 宫颈癌    3. 淋巴结    4. 绝经    5. 阴道镜

#### 二、根据所听录音选择正确答案。

1. 您平时用什么方法避孕？

2. 您还需要做超声检查和血常规检查。
3. 超声检查显示您有三个肌壁间肌瘤，都不大。
4. 肌瘤是良性的，暂时不用手术，也不用治疗。
5. 咱们今天谈谈子宫恶性肿瘤。

### 第三课 月经失调

#### 听力练习

#### 一、选择你听到的词或词组。

1. 功血    2. 月经    3. 子宫    4. 失调    5. 增生

#### 二、根据所听录音选择正确答案。

1. 外阴、阴道正常，阴道内可见暗红色血，中等量。
2. 请放松，让我检查一下。子宫前位，正常大小，双附件未触及包块。
3. 您最好现在做一下超声检查，看一下子宫内有没有问题。
4. 假如三天后还有阴道出血的现象，请您来医院，我们在门诊给您做刮宫手术。
5. 手术挺顺利的，我们将您的宫内节育器取出来了，并进行了全面刮宫，刮出大量子宫内膜。

### 第四课 正常妊娠

#### 听力练习

#### 一、根据所听录音完成句子。

1. 我怀孕 39 周了，脚踝肿了五天了，不舒服。
2. 你可以多吃些纤维含量高的食物，多喝水，多吃粗粮。

3. 你有没有其他不适, 比如说眩晕或者头疼?
4. 请躺在床上, 我听一下胎心。
5. 布·希收缩和真正临产的子宫收缩不同。
6. 预产期是哪天?
7. 你需要做个会阴侧切术, 以帮助孩子尽快娩出。
8. 建议你采用母乳喂养, 尽早让孩子吸吮乳头, 促进乳汁分泌。

## 二、根据所听对话为下列问题选择正确答案。

1. 医生: 你怎么了?

病人: 我怀孕 39 周了, 脚踝肿了五天了, 不舒服。我还有点儿便秘。

2. 医生: 妊娠容易出现血压升高, 我先给你量一下血压看有没有问题。

病人: 好的。

医生: 血压是 130/80mmHg, 很正常。

3. 病人: 大夫, 我从早上五点开始肚子一阵一阵地疼, 是不是要生了?

医生: 多长时间疼一次?

病人: 大概十分钟一次。

4. 医生: 预产期是哪天?

病人: 后天。

医生: 你先躺在床上, 我给你做个检查。

病人: 好的。

## 第五课 病理妊娠

### 听力练习

#### 一、选择你听到的词或词组。

1. 卵巢
2. 压痛
3. 妊娠
4. 胚胎
5. 异位

## 二、根据所听录音完成句子。

1. 异位妊娠患者常因停经、阴道流血、腹痛而就诊。
2. 需要给你做个妇科检查，请把膀胱排空。
3. 接下来我要给你做一个双合诊，检查过程中如果有不适请告诉我。
4. 引起异位妊娠的原因很多，最常见的是输卵管异常。
5. 最常用的药物是一种化疗药物，叫甲氨蝶呤。
6. 我想还是住院做腹腔镜手术比较方便。

## 第六课 产后并发症

### 听力练习

### 一、选择你听到的词或词组。

1. 软产道    2. 剖腹产    3. 胎盘    4. 缩宫素    5. 输血

### 二、根据所听录音选择正确答案。

1. 她一小时前结束分娩，但是现在阴道流血比较多。
2. 可以持续给予缩宫素静点，明天早晨复查血常规。
3. 具体方法是一只手放在腹部，另一只手握成拳头伸入前穹窿，双手挤压子宫。
4. 最简单但很有效的方法是双手压迫子宫。
5. 子宫比较软，收缩不佳，出血的原因是子宫收缩乏力。

## 第七课 心血管疾病

### 听力练习

### 一、选择你听到的词或词组。

1. 病毒    2. 心律    3. 彩超    4. 心肌酶    5. 风湿

## 二、根据所听录音选择正确答案。

1. 病毒性心肌炎常见的有一般型、暴发型和隐匿型三种。
2. 这种现象叫做胸闷，每天都有吗？
3. 一个月前他得了腹泻，到医院看了，打了四天静点就好了。
4. 这像是病毒感染导致的腹泻。
5. 心音有些低，就是心跳不够有力，而且心律不齐，有早搏。

## 第八课 营养性疾病

### 听力练习

#### 一、选择你听到的词或词组。

1. 惊厥
2. 抽搐
3. 枕秃
4. 鸡胸
5. 吸氧

#### 二、根据所听录音完成句子。

1. 他的头方方的，头后面还有枕秃，这是佝偻病的表现。
2. 这个病是由于小儿体内缺乏维生素 D，而引起钙、磷代谢失常造成的。
3. 日光中的紫外线易被尘埃、烟雾、衣服及普通玻璃所遮挡或吸收，所以应该把孩子带到室外去晒太阳才有效。
4. 您怀孕时羊水、胎盘等都正常吗？
5. 您儿子的化验结果显示血钙低，血磷和碱性磷酸酶升高。

## 第九课 发疹性疾病

### 听力练习

#### 一、选择你听到的词或词组。

1. 皮疹
2. 传染
3. 病毒
4. 激素
5. 阳性

## 二、根据所听录音完成句子。

1. 您的孩子症状较重，而且肝脏损伤明显，需要住院。
2. 血常规检查显示白细胞计数及淋巴细胞百分率明显升高，异型淋巴细胞占 16%，转氨酶明显升高。
3. 传染性单核细胞增多症的患者会出现血小板减少。
4. 孩子的脾脏增大，要尽量卧床休息，不要剧烈活动，以免引起脾破裂。
5. 由于 EB 病毒可以侵害多个脏器和系统，因此除了上述检查外，还应该提检胸片以明确是否存在间质性肺炎的改变。

## 第十课 儿外科

### 听力练习

#### 一、选择你听到的词或词组。

1. 包块    2. 平面    3. 按摩    4. 活检    5. 母乳

#### 二、根据所听录音完成句子。

1. 我开张 B 超检查单，您带孩子去做个超声检查。
2. 孩子刚出现肠套叠，最好的方法是采取空气灌肠复位。
3. 你都观察到什么症状了？
4. 哪个年龄段是肠套叠的高发期？
5. 在腹部轻轻施压按摩。
6. 要正确添加辅食，避免多种食物对肠道的刺激。

## 附录二 练习答案

### Appendix II Answer Keys

#### 第一课 妇科炎症

##### 听力练习

##### 一、选择你听到的词或词组。

1. A    2. B    3. B    4. B    5. D

##### 二、根据所听录音选择正确答案。

1. B    2. D    3. A    4. C    5. A

##### 词汇和语法练习

##### 一、选择正确答案。

1. B    2. C    3. B    4. B    5. C

##### 二、改错。

1. 妇科炎症是弥漫性下腹部疼痛。
2. 盆腔腹膜炎病人一般要做血液和分泌物中的白细胞化验、腹部超声检查。
3. 急性盆腔炎的初步治疗方案是常规抗生素用药。
4. 拟诊为阴道炎的患者需要马上做分泌物的涂片化验。
5. 我们从人流手术史、高热、宫颈举痛和全腹膜刺激症状判断患者得了急性盆腔腹膜炎。

### 阅读理解与应用练习

#### 一、根据课文内容回答问题。

1. 外阴阴道假丝酵母菌病的常见症状是外阴瘙痒，分泌物很多并呈乳酪样。
2. 阴道壁和宫颈都充血红肿，并且有大量黏稠的乳酪样分泌物附着。
3. 急性盆腔腹膜炎患者一般高热，下腹压痛及反跳痛阳性，子宫及附件区尤其明显，宫颈口可见脓性分泌物。
4. 拟诊为急性盆腔腹膜炎的患者一般还要做血液和分泌物中的白细胞化验、腹部超声检查以及  $\beta$ -HCG 化验。
5. 首先采取常规抗生素用药，72 小时后病情若无缓解则需要重新评价病情和诊断。

#### 二、交际练习。

模拟会话二，分组练习。

## 第二课 妇科肿瘤

### 听力练习

#### 一、选择你听到的词或词组。

1. B    2. A    3. C    4. D    5. B

#### 二、根据所听录音选择正确答案。

1. A    2. C    3. B    4. C    5. D

### 词汇和语法练习

#### 一、选词填空。

1. 病变    2. 病理    3. 筋膜外    4. 浸润    5. 受累

## 二、改错。

1. 查体有什么阳性体征?
2. 做过哪些辅助检查?
3. 该患者宫颈癌期别为 Ib 期, 可以保留卵巢。
4. HPV 感染是宫颈癌的主要病因。
5. 恶性肿瘤术后存在中分化、淋巴结有转移等不利因素, 需要进行放疗。

### 阅读理解与应用练习

#### 一、根据课文内容回答问题。

1. 要考虑子宫内膜癌和宫颈癌。
2. 影响宫颈癌预后的因素有临床分期、病理类型和淋巴结有无转移。
3. 拆线出院后两周开始放疗。之后, 术后第一年、第二年需每隔 3~6 个月复查一次, 做盆腔检查、阴道细胞学和 HPV 检测、B 超、X 光、肿瘤标记物 SCC 检查, 看有无复发或转移。第三年每隔 6 个月复查一次。
4. 早婚、有多个性伴侣、有性传播性疾病、口服药物避孕、吸烟、配偶有多个性伴侣等都是宫颈癌的高危因素。
5. 由于 HPV 感染是宫颈癌的主要病因, 目前可以通过筛查是否有 HPV 病毒感染及是否存在癌前病变, 预防性地接种疫苗。这些都是公认的预防宫颈癌的基本策略。

#### 二、交际练习。

模拟会话二, 分组练习。

## 第三课 月经失调

### 听力练习

#### 一、选择你听到的词或词组。

1. A    2. B    3. D    4. A    5. B

## 二、根据所听录音选择正确答案。

1. C    2. B    3. B    4. D    5. A

## 词汇和语法练习

## 一、选择正确答案。

1. A    2. C    3. B    4. A    5. C

## 二、改错。

1. 无排卵性功血最常见的症状是子宫不规则出血。
2. 功血病人做超声检查主要是为了确定子宫内有没有问题。
3. 必须进行全面刮宫，刮出物送病理检查。
4. 功血病人术后服用安宫黄体酮是为了让子宫内膜由增生期转为分泌期。

## 三、排列句子的顺序。

④-③-⑤-①-②

月经期持续时间过长，出血持续 15 天仍未停止。对外阴、阴道、附件等进行一般性检查。进行子宫内超声检查。根据年龄、病史和检查结果初步诊断为功血。开止血药和消炎药进行一般治疗。

## 阅读理解与应用练习

## 一、根据课文内容回答问题。

1. 无排卵性功血最常见的症状是子宫不规则出血，包括月经周期或经期长短不一、经量过多或不规则阴道流血。
2. 功血病人患病期间白带有异味。
3. 功血病人做超声检查的主要目的是检查子宫内有无异常。
4. 功血病人病理检查结果显示子宫内膜为单纯型增生过长。

5. 功血病人术后服用安宫黄体酮的具体方法是,从来月经后的第15天开始服用,每天3~5片,连服10天,停药7~10天内就会来月经。然后,如此连续用药三个月,月经就会正常。

## 二、交际练习。

模拟会话二,分组练习。

## 第四课 正常妊娠

### 听力练习

#### 一、根据所听录音完成句子。

- |       |        |          |         |
|-------|--------|----------|---------|
| 1. 脚踝 | 2. 纤维  | 3. 眩晕    | 4. 胎心   |
| 5. 临产 | 6. 预产期 | 7. 会阴侧切术 | 8. 母乳喂养 |

#### 二、根据所听对话为下列问题选择正确答案。

1. B    2. A    3. D    4. B

### 词汇和语法练习

#### 一、为下列词语选择正确读音。

1. E    2. D    3. A    4. F    5. C    6. B    7. H    8. G

#### 二、改错。

- 你还需要做一个胎心监护和尿常规检查。
- 我先给你量一下血压。
- 规律的子宫收缩是临产的主要指征。
- 出现这些情况你应该马上过来住院。
- 我从早上五点开始肚子一阵一阵地疼。

### 三、组句。

1. 目前胎心和宫缩都正常。
2. 预产期是哪天?
3. 你现在进入了第一产程。
4. 你还需要在分娩室继续观察两个小时。
5. 你可以回病房休息了。

## 阅读理解与应用练习

### 一、根据课文内容回答问题。

1. 病人怀孕 39 周了，脚踝肿了五天了，不舒服，还有点儿便秘。
2. 没有。
3. 医生给病人量了血压，听了胎心，还让病人做了胎心监护和尿常规检查。
4. 临产子宫收缩疼且有规律，而布·希收缩不疼。
5. 临产的先兆包括假临产、胎儿下降感、破水和见红。

### 二、交际练习。

模拟会话二，分组练习。

## 第五课 病理妊娠

### 听力练习

#### 一、选择你听到的词或词组。

1. C    2. B    3. C    4. B    5. C

#### 二、根据所听录音完成句子。

1. 停经    2. 排空    3. 双合诊    4. 输卵管    5. 化疗    6. 腹腔镜

## 词汇和语法练习

### 一、改错。

1. 整个肚子都疼还是一侧疼?
2. 引起异位妊娠的原因很多, 最常见的是输卵管异常。
3. 您还需要做一个尿妊娠试验和超声检查。
4. 腹腔镜手术大概需要一万元左右。
5. 我帮你填一张住院卡。

### 二、组句。

1. 我们尽快给你安排腹腔镜检查。
2. 现在我要把窥器放入阴道。
3. 我怎么会得这种病呢?
4. 我怀疑你得了异位妊娠。
5. 你的腹腔镜手术很成功。

## 阅读理解与应用练习

### 一、根据课文内容完成对话。

什么时候开始的?

整个肚子都疼还是一侧疼?

阴道流血吗?

最近两个月有性生活吗?

上次月经是什么时候来的?

平时月经规律吗?

以前怀孕过吗?

## 二、交际练习。

模拟会话二，分组练习。

## 第六课 产后并发症

### 听力练习

#### 一、选择你听到的词或词组。

1. A    2. B    3. C    4. A    5. B

#### 二、根据所听录音选择正确答案。

1. A    2. C    3. D    4. D    5. A

### 词汇和语法练习

#### 一、选词填空。

1. 剖腹产    2. 缩宫素    3. 胎盘    4. 产褥热    5. 血肿

#### 二、选择正确答案。

1. A    2. B    3. C    4. B    5. B

### 阅读理解与应用练习

#### 一、根据课文内容回答问题。

- 应该马上按摩子宫，并给予缩宫素 20 单位加 5% 的葡萄糖注射液 500 毫升快速静点。
- 最简单但很有效的方法是双手压迫子宫。此外，还应该向同事寻求帮助，一起救治病人。还可以再建立一个静脉通道，这样缩宫素可以持续性同时给药。自然产的产妇如果应用缩宫素效果不明显，就应该在宫腔内填塞纱布。剖腹产的产妇如果出现宫缩乏力，应该结扎子宫动脉。如果产妇失血过多，则应该输血。
- 胎盘娩出时要观察胎盘是否完整。产妇出现产后出血时，也可以用手进一步探查子宫腔

内有无胎盘残留或子宫撕裂。同时，要全面细致地检查宫颈和阴道，看有无宫颈裂伤、软产道裂伤和血肿。

4. 所有救治措施都无效时只能切除子宫。

5. 最简单的方法是插导尿管监测排尿量。

## 二、交际练习。

模拟会话二，分组练习。

## 第七课 心血管疾病

### 听力练习

#### 一、选择你听到的词或词组。

1. D    2. C    3. B    4. A    5. D

#### 二、根据所听录音选择正确答案。

1. B    2. B    3. A    4. C    5. D

### 词汇和语法练习

#### 一、选词填空。

1. 心肌炎    2. 受损    3. 系统治疗    4. 心前区疼痛    5. 杂音

#### 二、选择正确答案。

1. C    2. B    3. A    4. C    5. A

### 阅读理解与应用练习

#### 一、根据课文内容回答问题。

1. 心肌酶化验结果显示 CKMB 明显增高，心电图显示心率异常，而且频发室性早搏。

2. 因为 24 小时动态心电图能够进一步明确是否存在心肌缺血改变, 同时能够观察 24 小时内早搏次数, 这些信息能够帮助判断心肌炎的严重程度。
3. 病毒性心肌炎主要与扩张型心肌病和风湿性心肌炎鉴别。扩张型心肌病常表现为胸闷、乏力、心前区疼痛等症状, 但此病为慢性疾病, 反复出现心功能不全表现, 查体心界明显扩大。风湿性心肌炎与病毒性心肌炎均好发于学龄前儿童及学龄儿童, 可以通过既往是否存在风湿热病史, 做抗链球菌溶血素“O”试验、心电图、心脏彩超等检查加以鉴别。
4. 病毒性心肌炎分为一般型、暴发型和隐匿型三种类型。一般型起病前一至两周常有呼吸道或肠道感染史, 然后出现胸闷、气短、乏力、面色苍白等症状, 可出现心脏扩大、心音低钝或心律不齐等体征。暴发型起病常常没有任何先兆症状和体征, 来势凶猛, 临床上常表现为突然抽搐, 医学上称为“阿-斯综合征”, 或表现为血压突然降低而出现心源性休克等。隐匿型起病常没有明显的呼吸道和肠道感染史, 常在劳累后出现身体不适, 阳性体征包括心脏扩大和心功能减退。
5. (1) 休息: 急性期需卧床休息, 减轻心脏负荷。  
(2) 药物治疗:
  - ① 保护和营养心肌, 改善心肌代谢。
  - ② 控制心律失常, 纠正心力衰竭。
  - ③ 酌情抗病毒, 预防继发感染。

## 二、交际练习。

模拟会话二, 分组练习。

## 第八课 营养性疾病

### 听力练习

#### 一、选择你听到的词或词组。

1. C    2. A    3. B    4. A    5. C

#### 二、根据所听录音完成句子。

1. 佝偻病    2. 钙 磷    3. 紫外线    4. 羊水 胎盘    5. 血钙

## 词汇和语法练习

### 一、改错。

1. 您应该把孩子带到室外去晒太阳。
2. 孩子出生时有没有脸发白或者发青?
3. 今天我们对3床的患儿进行查房。
4. 孩子得过什么病?
5. 现在应给孩子口服钙剂和维生素D。

### 二、组句。

1. 激期就是已经有骨骼改变，需要积极治疗。
2. 孩子这几天发烧吗?
3. 请王医生简要介绍一下患儿的病史。
4. 孩子平时吃奶和哭闹时出汗多吗?
5. 您给孩子补过钙吗?

## 阅读理解与应用练习

### 一、根据课文内容完成对话。

让我看看! 什么时候开始的?

孩子多重?

孩子这几天发烧吗?

有咳嗽、流涕吗?

有拉肚子、呕吐吗?

他和平时一样能自己玩儿吗?

孩子出生时有没有脸发白或者发青?

您怀孕时羊水、胎盘等都正常吗?

那您怀孕时腿抽筋吗?

孩子得过什么病?

## 二、交际练习。

模拟会话二，分组练习。

## 第九课 发疹性疾病

### 听力练习

#### 一、选择你听到的词或词组。

1. C    2. B    3. A    4. D    5. C

#### 二、根据所听录音完成句子。

1. 肝脏    2. 异型 转氨酶    3. 血小板    4. 脾破裂    5. 脏器和系统 间质性肺炎

### 词汇和语法练习

#### 一、改错。

1. 传染性单核细胞增多症主要由 EB 病毒感染引起。
2. 孩子的体温能达到多少度?
3. 现在我为患儿做一下检查。
4. 您要让孩子多休息, 多喝水。
5. 传染性单核细胞增多症大多数预后良好, 一般不需特殊治疗。

#### 二、组句。

1. 您的孩子很可能得了传染性单核细胞增多症。
2. 大部分患者不治疗也能好。

3. 目前你都发现了哪些阳性的表现?
4. 我们要密切观察患者的血小板情况。
5. 孩子像平时一样活泼吗?

## 阅读理解与应用练习

### 一、根据课文内容完成对话。

孩子怎么了?

我来看看。哦，这是皮疹。多长时间了?

体温能达到多少度呢?

您给孩子吃过什么药吗?

还吃过其他药物吗?

皮疹痒吗?

还有其他症状吗?

疼吗?

孩子像平时一样活泼吗? 胃口怎么样?

孩子有过关节疼吗? 如膝关节、腕关节等等?

### 二、交际练习。

模拟会话二，分组练习。

## 第十课 儿外科

### 听力练习

#### 一、选择你听到的词或词组。

1. B    2. A    3. A    4. C    5. D

## 二、根据所听录音完成句子。

1. 超声检查    2. 空气灌肠复位    3. 症状    4. 年龄段    5. 施压    6. 辅食 刺激

### 词汇和语法练习

#### 一、选择正确答案。

1. B    2. A    3. C    4. C    5. A

#### 二、改错。

1. X线诊断情况怎么样?
2. 你都观察到什么症状了?
3. 发现异常及时来医院就诊。
4. 肠套叠和先天性巨结肠都是儿科特有的疾病。
5. 腹部平片可见结肠充气扩张, 但无大的液平面, 可以与肠梗阻鉴别。

### 阅读理解与应用练习

#### 一、根据课文内容回答问题。

1. 暗红色, 像果酱一样。
2. 腹部探及混合性回声包块, 包块横切面呈强弱相间回声, 外周呈低回声, 呈同心圆征。
3. 不会。
4. 先天性巨结肠是先天发育异常, 一般表现为胎便排出延迟、顽固性便秘、腹胀, 纠正巨结肠的根治方法是手术。而肠套叠是由饮食喂养不当造成的, 典型的症状有腹痛、呕吐、果酱样血便和腹部包块, 最好的治疗方法是采取空气灌肠复位。
5. 从理论上讲, 直肠活检对先天性巨结肠的诊断最为可靠。

#### 二、交际练习。

模拟会话一, 分组练习。